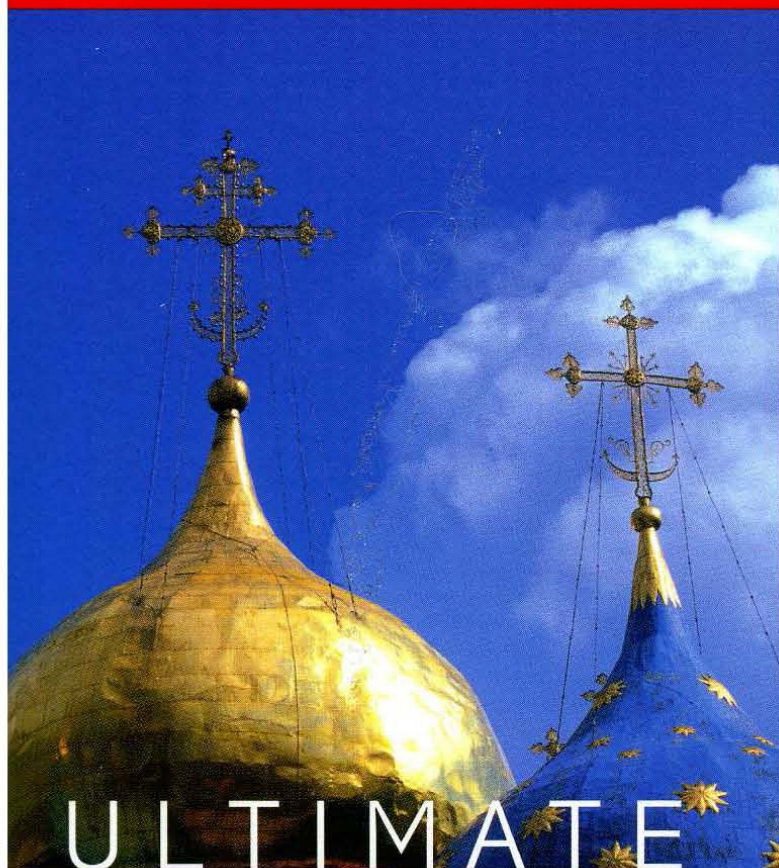


LIVING LANGUAGE®

A Random House Company 



A COMPLETE TEXTBOOK
AND REFERENCE GUIDE

ULTIMATE

RUSSIAN

ADVANCED

LIVELY and authentic dialogues

COMPLETE explanations of grammar

CULTURAL highlights

BUSINESS vocabulary and etiquette

PLUS grammar summary,
verb conjugations, and glossary



SPEAK FLUENTLY—READ AND WRITE WITH CONFIDENCE!

WESTERN RUSSIA



LIVING LANGUAGE®
U L T I M A T E
R U S S I A N
A D V A N C E D

ULTIMATE
RUSSIAN
ADVANCED

WRITTEN BY

JACK BLANSHEI,

DEPARTMENT OF RUSSIAN, EURASIAN

AND EAST ASIAN LANGUAGES AND CULTURES

EMORY UNIVERSITY

EDITED BY

ANA SUFFREDINI

LIVING LANGUAGE®

A Random House Company 

Copyright © 1998 by Living Language, A Random House Company

Content revised and updated in 2003

Living Language is a member of the Random House Information Group

Living Language and colophon are registered trademarks of Random House, Inc.

Map © Fodors LLC

Fodor's is a registered trademark of Random House, Inc.

All rights reserved under Pan-American Copyright Conventions. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Published in the United States by Living Language, A Random House Company

www.livinglanguage.com

Editor: Ana Suffredini

Production Editor: John Whitman

Production Managers: Helen Kilcullen and Heather Lanigan

Cover Design: Sophie Ye Chin

First Edition

ISBN 1-4000-2070-0

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data available upon request.

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

10 9 8 7 6 5 4 3 2

ACKNOWLEDGMENTS

Thanks to the Living Language staff: Kathryn Mintz, Helga Schier, Lisa Alpert, Christopher Warnasch, Olivia Varela, Germaine Ma, Jim Walsh, Lenny Henderson, Elizabeth Bennett, Helen Tang, Zviezdana Verzich, Suzanne McQuade, Sophie Chin, Denise De Gennaro, Linda Schmidt, Alison Skrabek, Arlene Aizer, Helen Kilcullen, Heather Lanigan, and Erin Bekowies. Thanks also to: Sergei Mihailov, Galina Samoukova, Dr. Richard Schupbach, Alexandre Slavashevich, Ella Richards, and Dr. Nyusya Millman.

Special thanks to Sergey Pilyugin and Vladislav Kostiuhenko for their invaluable counsel and proofreading, Charles Vitek of the CDC for providing epidemiological information, Ellen Mickiewicz for information about Russian telecommunications, Igor Savilyev for materials on hiring practices in Russia, Aleksey Kistyenov for information about real estate rentals, Shannon Mudd and Alan Clack for their information about economic conditions, and the U.S. Department of Commerce *BISNIS* bulletin for essential materials about business opportunities

To my wife, Sarah, without whose encouragement and support this book would not have been possible

FREE ACCESS TO MORE PRACTICE ONLINE

Enhance your *Ultimate Russian Advanced* learning experience with free extra practice online!

Go to www.livinglanguage.com/bonus/ultimateadvanced/russian to get access to 100 additional exercises and answers.

CONTENTS

INTRODUCTION	1
УРОК 1	
A. Диалог (Dialogue): В аэропорту. (At the airport.)	5
B. Примечания (Notes)	9
C. Грамматика и словоупотребление (Grammar and Usage):	
1. Глаголы в настоящем времени (Verbs in the Present Tense)	
2. Именительный падеж (The Nominative Case)	
3. Именительный падеж существительных (The Nominative Case of Nouns—Gender and Number)	11
D. Идиоматика (Idiomatic Usage): Hellos and Good-byes.	17
E. Строго по делу (Strictly Business): География и экономика (Geography and Economy)	18
Упражнения (Exercises)	20
Предлагаемые занятия (Suggested Activity)	21
УРОК 2	
A. Диалог (Dialogue): В гостинице. (At the hotel.)	22
B. Примечания (Notes)	27
C. Грамматика и словоупотребление (Grammar and Usage):	
1. Родительный падеж (The Genitive Case)	
2. Название времени (Telling Time)	
3. Название числа (The Calendar)	30
D. Идиоматика (Idiomatic Usage): Complaining.	36
E. Строго по делу (Strictly Business) Помещения для бизнеса (Business Facilities); Телекоммуникации (Telecommunications)	37
Упражнения (Exercises)	39
УРОК 3	
A. Диалог (Dialogue): В поисках квартиры. (Finding an apartment.)	41
B. Примечания (Notes)	47
C. Грамматика и словоупотребление (Grammar and Usage):	
1. Дательный падеж (The Dative Case)	
2. Отрицание (Negation)	49
D. Идиоматика (Idiomatic Usage): Making Phone Calls.	55
E. Строго по делу (Strictly Business): Недвижимость (Real Estate)	57

Упражнения (Exercises)	59
Предлагаемые занятия (Suggested Activity)	60
УРОК 4	
A. Диалог (Dialogue): Пикник на даче. (A picnic at a dacha.)	61
B. Примечания (Notes)	66
C. Грамматика и словоупотребление (Grammar and Usage):	
1. Совершенный и несовершенный виды глаголов (The Perfective and Imperfective Aspect of Verbs)	
2. Возвратные глаголы (Reflexive Verbs)	68
D. Идиоматика (Idiomatic Usage): Soup's On!	72
E. Строго по делу (Strictly Business): Обед в ресторане и приём гостей (Dining Out and Entertaining)	74
Упражнения (Exercises)	76
Предлагаемые занятия (Suggested Activity)	77
УРОК 5	
A. Диалог (Dialogue): Собеседование в связи с новой работой. (A job interview.)	78
B. Примечания (Notes)	82
C. Грамматика и словоупотребление (Grammar and Usage):	
1. Повелительное наклонение (The Imperative Mood)	
2. Условная частица «бы» (The conditional particle бы)	
3. Наречия (Adverbs) 4. Также versus тоже	84
D. Идиоматика (Idiomatic Usage): Speaking in Tongues . . .	94
E. Строго по делу (Strictly Business): Возможности по трудоустройству (Employment Opportunities)	95
Упражнения (Exercises)	101
Предлагаемые занятия (Suggested Activity)	102
УРОК 6	
A. Диалог: Первый день на работе. (First day on the job.)	103
B. Примечания	107
C. Грамматика и словоупотребление: 1. Виды глаголов в будущем времени (Aspect in the Future Tense)	
2. Неопределённые наречия и местоимения (Indefinite Adverbs and Pronouns)	108
D. Идиоматика: On the Job.	112
E. Строго по делу: Поведение на работе (On-the-job conduct)	113
Упражнения	114

УРОК 7

A. Диалог: В продовольственном магазине. (At a supermarket.)	116
B. Примечания	121
C. Грамматика и словоупотребление: 1. Употребление предлога «на» с винительным падежом (The Preposition на with the Accusative Case) 2. Употребление прилагательных в полной и краткой формах. (Use of Long- and Short-form Adjectives)	123
D. Идиоматика: Money, Money, Money!	127
E. Строго по делу: Распределение и сбыт продукции (Commodity Marketing and Distribution); Розничное распределение (Retail Distribution)	128
Упражнения	129
Предлагаемые занятия	130

УРОК 8

A. Диалог: Экскурсия по Санкт-Петербургу. (A tour of St. Petersburg.)	131
B. Примечания	138
C. Грамматика и словоупотребление: 1. Размеры и расстояния (Dimensions and distance) 2. Глаголы звать/позвать и называть(ся)/назвать(ся) (The verbs звать/позвать and называть[ся]/назвать[ся])	140
D. Идиоматика: The Art of Patience.	143
E. Строго по делу: Поездки по России (Travel in Russia)	144
Упражнения	146

УРОК 9

A. Диалог: Совместное предприятие. (A joint venture.)	148
B. Примечания	153
C. Грамматика и словоупотребление: 1. Сослагательное наклонение (The Subjunctive Mood) 2. Условные конструкции—если (Conditional “if” clauses) 3. Ли versus если 4. Являться/Явиться (To appear, to be)	155
D. Идиоматика: Agreed!	159
E. Строго по делу: Возможности для капиталовложений (Investment Opportunities)	161
Упражнения	163

УРОК 10

А. Диалог: НОВОСТИ по телевизору. (TV news.)	165
В. Примечания	169
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Действительные и страдательные причастия (Active and passive voice participles) 2. Страдательные причастия настоящего времени (Passive present participles) 3. Страдательные причастия прошедшего времени (Past passive participles)	170
Д. Идиоматика: Fact or Fiction?	177
Е. Строго по делу: Реклама по телевидению (Advertising on Television)	178
Упражнения	179
Предлагаемые занятия	181

УРОК 11

А. Диалог: Открытие банковского счёта. (Opening a bank account.)	182
В. Примечания	187
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Предлоги, выражающие пространственные отношения (Prepositions denoting spatial relationships) 2. Подчинительные союзы (Subordinating conjunctions)	189
Д. Идиоматика: All Work and No Play . . .	193
Е. Строго по делу: Банковские услуги (Banking Services)	195
Упражнения	196

УРОК 12

А. Диалог: Посещение кинофестиваля. (Attending a film festival.)	198
В. Примечания	202
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Уменьшительные и увеличительные существительные (Diminutive and Augmentative Nouns) 2. Сравнительная степень прилагательных (The Comparative Degree of Adjectives) 3. Превосходная степень прилагательных (The Superlative Degree of Adjectives)	204
Д. Идиоматика: At the Movies.	211
Е. Строго по делу: История фильмов и кинематография (Film History and Film Industry)	212

Упражнения	214
Предлагаемые занятия	216
УРОК 13	
А. Диалог: Компьютерная выставка в Иркутске. (At a computer show in Irkutsk.)	217
В. Примечания	221
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Прилагательные «каков», и «какой» (The adjectives <i>каков</i> and <i>какой</i>)	
2. Глаголы управляющие творительным падежом (Verbs governing the Instrumental Case)	222
Д. Идиоматика: Do You Remember . . . ?	226
Е. Строго по делу: Компьютеры (Computers)	227
Упражнения	229
УРОК 14	
А. Диалог: В антикварном магазине. (At an antique shop.)	232
В. Примечания	235
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Использование слова «что» (The use of <i>что</i>) 2. Деепричастия (Verbal adverbs)	236
Д. Идиоматика: Older and Wiser.	242
Е. Строго по делу: Предметы ввоза и вывоза (Imports and Exports)	243
Упражнения	244
УРОК 15	
А. Диалог: Посещение частной фермы. (A visit to a privatized farm.)	247
В. Примечания	252
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Неопределённые числительные (Indefinite Numerals) 2. Междометия (Interjections)	254
Д. Идиоматика: Expressions with <i>Каша</i> .	260
Е. Строго по делу: Положение и перспективы сельского хозяйства (Status and Prospects of Agricultural Development)	261
Упражнения	263
УРОК 16	
А. Диалог: На футбольном матче. (At a soccer match.)	266
В. Примечания	271

С. Граммáтика и словоупотреблѐние: 1. Отглагольные пристáвки (Verbal Prefixes) 2. Инфинитив (The Infinitive)	273
D. Идиомáтика: Win or Lose . . .	278
Е. Стрóго по дѐлу: Общѐственный этикет (Social Etiquette)	280
Упражнѐния	281
Предлагаемые занятия	283
УРОК 17	
A. Диалог: Посещѐние поликлиники. (A visit to a polyclinic.)	284
B. Примечáния	290
С. Граммáтика и словоупотреблѐние: 1. Относительные местоимѐния: котóрый и что/кто (Relative Pronouns: котóрый versus что/кто) 2. Частицы (Particles)	291
D. Идиомáтика: An Apple a Day . . .	295
Е. Стрóго по дѐлу: Медицинская и фармацевтическая промышленность (The Medical and Pharmaceutical Industry)	296
Упражнѐния	298
УРОК 18	
A. Диалóг: В университете. (At the university.)	299
B. Примечáния	304
С. Граммáтика и словоупотреблѐние: 1. Глаголы, относящиеся к обучѐнию (Verbs related to teaching and learning) 2. Порядок слов в предложѐнии (Word Order)	306
D. Идиомáтика: Live and Learn.	312
Е. Стрóго по дѐлу: Издательское дѐло (Book Publishing)	314
Упражнѐния	315
УРОК 19	
A. Диалóг: Переговóры по контрактóу. (Contract negotiations.)	318
B. Примечáния	322
С. Граммáтика и словоупотреблѐние: 1. Страдáтельные причáстия прошедшего врѐмени (Past Passive Participles)	323
D. Идиомáтика: Negotiations.	326
Е. Стрóго по дѐлу: Контрáкты и переговóры (Contracts and Negotiations)	328
Упражнѐния	331

УРОК 20	
А. Диалог: Свадьба в Тюмени. (A wedding in Tyumen.)	334
В. Примечания	339
С. Грамматика и словоупотребление: 1. Притяжательные прилагательные (Possessive Adjectives) 2. Использование деепричастий в некоторых общих выражениях (Gerunds Used in Some Common Expressions)	341
D. Идиоматика: Love Is in the Air . . .	346
Е. Строго по делу: Социальный состав населения (Social Composition)	347
Упражнения	350
Предлагаемые занятия	351
КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ (Answer Key)	353
ПРИЛОЖЕНИЯ (Appendixes)	363
A. Spelling Rules	363
B. Consonant Mutations	363
C. Declension of Nouns	364
D. Declension of Adjectives	366
E. Irregular Comparative Adjectives	367
F. Cases and Prepositions	368
G. Verb Charts	369
H. Letter Writing	371
СЛОВАРЬ (Glossary)	
Русско-английский (Russian-English)	383
Англо-русский (English-Russian)	397
Index	409

LIVING LANGUAGE®
U L T I M A T E
RUSSIAN
A D V A N C E D

INTRODUCTION

Living Language® Ultimate Russian: Advanced is a continuation of the beginner-intermediate *Ultimate Russian* program. If you have already mastered the basics of Russian in school, while traveling abroad, or with other Living Language courses, then this program is right for you.

The complete course includes this text, along with eight hours of recordings. However, if you are confident of your pronunciation, you can use the manual on its own.

With *Ultimate Russian: Advanced* you'll continue to learn how to speak, understand, read, and write idiomatic Russian. The program will also introduce you to some of the more interesting aspects of Russian culture and business. You'll be able to participate in engaging conversations about a variety of topics, as well as recognize and respond to several styles of formal and informal speech.

The course will take you everywhere, from a picnic at a dacha, to a tour of St. Petersburg, to a job interview, while teaching useful vocabulary and expressions. You'll also learn about subtle cultural distinctions in personal interaction, such as the Russian style of giving or receiving compliments, that will help smooth your way abroad.

COURSE MATERIALS

THE MANUAL

Living Language® Ultimate Russian: Advanced consists of twenty lessons. It is best to read and study each lesson in the manual before listening to it on the recordings.

ДИАЛОГ (DIALOGUE): Each lesson begins with a dialogue in standard, idiomatic Russian presenting a realistic situation—a job interview, a report on the news, a meeting with a health care professional—set in various Russian locales. All dialogues are translated into colloquial English.

ПРИМЕЧАНИЯ (NOTES): The notes in this section refer to specific expressions and phrases in the dialogue. They'll introduce you to the cultural and historical background relevant to a particular expression, and allow you to see grammar rules and vocabulary in action.

ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (GRAMMAR AND USAGE): After a brief review of basic Russian grammar, you'll concentrate on the more advanced grammatical forms and their usages. This section will help you integrate what you already know and enable you to express yourself more accurately and appropriately by using idiomatic Russian. The heading of each topic corresponds to its listing in the table of contents.

ИДИОМАТИКА (IDIOMATIC USAGE): This section focuses on idiomatic expressions. You'll learn how to make complaints, what to say at the dinner table, how to discuss politics, and even how to propose marriage! You'll also learn that "you can't spoil kasha with butter" really means "you can't have too much of a good thing," and that in Russian you cry into someone's vest, not on their shoulder.

СТРОГО ПО ДЕЛУ (STRICTLY BUSINESS): In this section you'll explore different areas of the Russian economy, as well as cultural and historical information relevant to business etiquette and procedures. Covering topics such as dress codes, import and export, and contract negotiations, this section will enable you to do business in Russia with confidence.

УПРАЖНЕНИЯ (EXERCISES): This section allows you to review the grammar and vocabulary covered in the lessons. You can check your answers in the **КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ (Answer Key)**, which appears after Lesson 20.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ (SUGGESTED ACTIVITY): This section offers suggestions for practical applications of what you've just studied as well as activities to expand your knowledge.

ПРИЛОЖЕНИЯ (APPENDIX): There are eight sections in the appendix: tables for the declension of nouns and adjectives; spelling rules; verb classification and conjugation; a list of prepositions and cases they govern; irregular comparative adjectives; a list of common consonant mutations; declension of numerals; and a letter-writing section.

СЛОВАРЬ (GLOSSARY): The extensive two-way glossary will prove an invaluable reference as you work through this program and as you apply your knowledge when dealing with the Russians and traveling abroad.

INDEX: The manual ends with an index of the major grammar points and business topics covered in the lessons.

The appendix, glossary, and index make this manual an excellent source for future reference and study.

RECORDINGS (SETS A & B)

This program provides you with eight hours of audio instruction and practice. There are two sets of recordings: the first is designed for use with the

manual, while the second may be used independently. By listening to and imitating the native speakers, you'll improve your pronunciation and comprehension, while learning to use new phrases and structures.

RECORDINGS FOR USE WITH THE MANUAL (SET A)

This set of recordings gives you four hours of audio practice in Russian only, featuring the complete dialogues of all 20 lessons. The recorded material in each dialogue appears in **boldface type** in your manual. You'll first hear native Russian speakers read the complete dialogue without interruption, at normal conversational speed. Then you'll have a chance to listen to the dialogue a second time and repeat each phrase in the pauses provided. The last five dialogues are recorded at normal conversational speed only.

If you wish to practice your comprehension, first listen to the recordings of the dialogue without consulting the translations in the manual. Write down a summary of what you think the dialogue is about, and then listen to the recordings a second time, checking how much you understood against the translations in the manual. After you study each lesson in the manual and practice with Set A, go on to the second set of recordings (Set B), which can be used on the go—while driving, jogging, traveling on a plane, or doing housework.

RECORDINGS FOR USE ON THE GO (SET B)

This set of recordings gives you four hours of audio instruction and practice in Russian and English. Because they are bilingual, these recordings may be used on the go, without the manual, wherever it is convenient to learn.

The 20 lessons on Set B correspond to those in the manual. A bilingual narrator guides you through the four sections of each lesson.

The first section presents the most important phrases from the original dialogue. You will first hear the abridged dialogue without interruption, at normal conversational speed. You'll then hear it again, phrase by phrase, with English translations and pauses that allow you to repeat each phrase after the native Russian speakers.

The second section reviews and expands upon the most important vocabulary introduced in the lesson. You will practice words and phrases collected from the Диалог (Dialogue), Примечания (Notes), Идиоматика (Idiomatic Usage), and Строго по делу (Strictly Business) sections. Additional expressions show how the words may be used in other contexts. Again, you are given time to repeat each Russian phrase after the native speakers.

In the third section you will explore the lesson's most important grammatical structures. After a quick review of the rules, you can practice with illustrative phrases and sentences.

The conversational exercises in the last section integrate what you've learned and help you generate sentences in Russian on your own. You'll take part in brief conversations, ask and respond to questions, transform sentences, and occasionally translate from English into Russian. After you respond, you'll hear the correct answer from a native speaker.

The interactive approach on this set of recordings focuses on the idiomatic spoken word and will teach you to speak, understand, and think in Russian.

Now let's begin.

УРОК 1

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

В аэропорту́.

На борту́ самолёта, соверша́ющего рейс¹ из Атланта́ в Москву́ че́рез Франкфурт. До поса́дки в аэропорту́ Шереме́тьево² оста́лось приме́рно полчаса́.

ГОЛОС БОРТПРОВОДНИЦЫ ПО ДИНАМИКУ: Да́мы и господа́! Че́рез мину́т два́дцать пять мы соверши́м поса́дку в аэропорту́ Шереме́тьево го́рода Москвы́. Сейчас по моско́вскому вре́мени 21³ час. Темпера́тура 12 гра́дусов по Це́льсию,⁴ или 54 гра́дуса по Фаре́нгейту. Не забу́дьте, пожа́луйста, запо́лнить тамо́женные декла́рации, кото́рые вам разда́ли ра́ньше. Это значи́тельно ускори́т прохожде́ние тамо́женного досмо́тра. Че́рез неско́лько мину́т самолёт пойдёт на поса́дку и поэто́му про́сим вас заня́ть свои́ места́ и пристегну́ться.⁵

ДАВИД: Мне ка́жется, что нам доста́точно запо́лнить одну́ декла́рацию на дво́их.⁶

ЕЛЕНА: Наверное, ты прав, но я всё же спрошу́ стюардессу... Простите, де́вушка!⁷ Мы с му́жем должны́ запо́лнить отде́льные декла́рации?

СТЮАРДЕССА: Нет, так как вы путеше́ствуете вме́сте, хва́тит⁸ одно́й.

ЕЛЕНА: Спаси́бо.

Пройдя́ па́спортный контро́ль, супру́ги⁹ Моран собира́ют свои́ ве́щи и гото́вятся к тамо́женному досмо́тру.

ТАМОЖЕННИК: Ва́ши декла́рации, пожа́луйста.

ДАВИД: Вот, одна́ на дво́их. Мы путеше́ствуем вме́сте.

ТАМОЖЕННИК: Это ва́ши чемоданы́?

ЕЛЕНА: Да. Вот эти два больш́их чемодана́ и две су́мки.

ТАМОЖЕННИК: Вы везёте алкогольные напитки, оружие или наркóтики?

ДАВИД: Нет, только лека́рство по реце́пту для себя́.

ТАМОЖЕННИК: В декларáции ука́зано, что у вас налiчными¹⁰ только 150 дóлларов. Это так?

ДАВИД: Прáвильно. И ещё есть 600 дóлларов дорóжными че́ками.

ТАМОЖЕННИК: Хорошó. Вот, берите декларáцию. Не потеряйте её. Её бóдет необходимо предста́вить ещё при вы́езде. А сейчас открьóйте, пожалóуйста, этот чемодáн.

ДАВИД: Лена, дай мне ключ от чемодáна.

ЕЛЕНА: Вот он.

ТАМОЖЕННИК: Что вы бóдете дéлать с этой тéхникóй?¹¹

ДАВИД: Магнитофóн, кассéты и проiгрыватель компáкт-дiсков—это подáрки друзья́м.

ТАМОЖЕННИК: А радиоприёмник и компьóтер?

ДАВИД: Это для сóбственного пóльзования.

ТАМОЖЕННИК: Поня́тно. Закрьóйте чемодáн. Всё в порядке. Проходiте.

Давид и Елена проходя́т в глáвный зал ожидáния аэропóрта.

ЕЛЕНА: Я¹² сейчас волнóюсь только об однóм: лишь бы нашёлся Борiс!

ДАВИД: Смотри́! Вот он!

БОРИС: С приéздом!¹³ Добро́ пожа́ловать в Москвóу! Очень рад вас видеть! Ну, как долетéли?

ДАВИД: Очень дóлгий и утомiтельный рейс, затó сам полёт был довóльно спокойным, хотя подлетáя к Фрáнкфурту, мы попáли в лёгкую болтáнку.

БОРИС: Ничегó, скóро вы бóдете в гостiнице и хорошó отдохнёте. К сожалéнию, свою́ машинóу мы отдáли¹⁴ в ремо́нт. Поэто́му нам придётcя взять таксi.

ЕЛЕНА: А сколько ехать в гостиницу?

БОРИС: Вы останетесь¹⁵ в Радиссон-Славянской, не так ли? Значит, ехать нам туда примерно час, если не будет большого движения.

ДАВИД: Это было очень любезно с вашей стороны встретить нас. Жаль, что рейс прибыл с опозданием.

БОРИС: Ничего.

ДАВИД: Какая у вас погода в последнее время?¹⁶

БОРИС: На самом деле вам повезло.¹⁷ В последнее время погода у нас стоит очень мягкая, тёплая.

ДАВИД: А раз мы приехали, завтра она, наверное, испортится.

ЕЛЕНА: Ну, зачем, Давид, не надо быть таким пессимистом!

БОРИС: Елена права. По сегодняшнему прогнозу тёплая погода должна будет продолжаться. А вот свободное такси. Так как мы единственные пассажиры,¹⁸ то за час мы доберёмся до гостиницы.

At the airport.

On board a flight from Atlanta to Moscow, via Frankfurt. About half an hour from landing at Sheremetyevo Airport.

VOICE ON THE INTERCOM: Ladies and gentlemen! We will be landing at Moscow's Sheremetyevo Airport in twenty-five minutes. The local time in Moscow is 9:00 P.M. and the temperature is 12° Celsius, or 54° Fahrenheit. Please be sure that you have completed the declaration forms distributed earlier. Please return to your seats and fasten your seat belts as we prepare for landing.

DAVID: Elena, I think we just need to fill out one form for both of us.

ELENA: I think you're right, but I'd better ask the flight attendant. . . . Excuse me, Miss. Do my husband and I have to fill out separate declaration forms?

ATTENDANT: No, as long as you're traveling together, you only need one form.

ELENA: Thank you.

After having their passports and visas checked, the Morans collect their luggage and enter the customs area.

CUSTOMS OFFICIAL: Your declaration forms, please.

DAVID: Here's one form for both of us. We're traveling together.

CUSTOMS OFFICIAL: Are these your suitcases?

ELENA: Yes, these two big ones and two carry-on bags.

CUSTOMS OFFICIAL: Are you bringing in any alcohol, firearms, or drugs?

DAVID: No, only some prescription medicine for myself.

CUSTOMS OFFICIAL: According to this declaration you have only \$150 in cash. Is that correct?

DAVID: That's right, and we also have \$600 in traveler's checks.

CUSTOMS OFFICIAL: That's okay. Here's your declaration. Don't lose it. You'll have to show it again when you leave the country. Now, please open this suitcase.

DAVID: Elena, hand me the key to this suitcase.

ELENA: Here it is.

CUSTOMS OFFICIAL: What will you be doing with this electronic equipment?

ELENA: The tape recorder and CD player are gifts for friends.

CUSTOMS OFFICIAL: And what about the radio and computer?

DAVID: That's for our own use.

CUSTOMS OFFICIAL: Okay. You can close the suitcase now. Everything seems to be in order. Proceed.

David and Elena enter the waiting room of the main terminal.

ELENA: Now, if only we could find Boris!

DAVID: Look! There he is!

BORIS: Welcome to Moscow! It's great to see you! How was your trip?

DAVID: Very long and tiring, but the flight was pretty smooth. We just ran into a little turbulence as we approached Frankfurt.

SASHA: Well, you'll be at your hotel very soon, and you'll be able to get some rest. Unfortunately, our car is in the shop, so we'll have to take a taxi to town.

ELENA: How long will it take to get to our hotel?

BORIS: You're staying at the Radisson-Slavyanskaya, right? It'll be about an hour if the traffic's not too heavy.

DAVID: You were very kind to meet us. Sorry our flight was late.

BORIS: Oh, that's nothing.

DAVID: So, what's the weather been like here?

BORIS: Actually, you're in luck. We've been having very mild weather.

DAVID: But now that we're here, it'll probably turn bad.

ELENA: Oh, David, don't be such a pessimist!

BORIS: Elena is right. The forecast this morning predicted continued good weather. Ah, here's a free taxi, and we have it to ourselves so we should be at the hotel within an hour.

В. ПРИМЕЧАНИЯ (Notes)

1. Рейс refers to a particular flight number or path. Полёт is used to indicate any trip by air. Начинается посадка на рейс № 549 Москва-Нью-Йорк. (Flight No. 549 to New York is now boarding.) Наш полёт был спокойным и удобным. (Our flight was smooth and comfortable.)
2. Шереметьево-2 is Moscow's international airport. It is located about twenty miles north of Moscow, and it takes approximately one hour to reach the airport from the center of Moscow by taxi or car. Shuttle bus service to the center of town is also available. There are three other airports (Шереметьево-1, Домодедово, and Внуково) in Moscow, and travelers with connecting flights should always verify from which airport they will be leaving.
3. In Russia, the 24-hour clock is used for all official schedules, such as transportation and theater, and for all official appointments, such as business meetings and doctor's visits. The 12-hour clock is used in an informal setting and casual conversation.

4. Temperature in Russia, as in most of Europe, is measured in degrees Celsius (по Цельсию). 0° C is equal to 32° F. To convert Celsius to Fahrenheit, multiply the Celsius figure by 9/5 (1.8) and add 32. To get Celsius values from Fahrenheit, subtract 32 from the Fahrenheit figure and divide by 9/5 (1.8).
5. The verb пристёгивать/пристегнуть means “to fasten” or “to button up.” The reflexive form, пристегнуться, can also mean “to fasten one’s seat belt,” in which case it is used alone, without explicitly stating the word ремень (belt). Расстёгиваться/расстегнуться refers to unfastening one’s belt or unbuttoning a coat or a jacket.
6. На двоих also appears in the phrase Комната на двоих (a room for two).
7. Девушка (Miss) is the common form of address for a woman of any age who is working in some service capacity, such as a flight attendant, salesperson, hotel floor attendant, or waitress.
8. The verb хватать/хватить denotes sufficiency or insufficiency. The object is in the genitive case. У меня не хватает денег. (I don’t have enough money.) Не хватит времени. (There won’t be enough time.) Денег нам хватит на все расходы. (We’ll have enough money to cover all the expenses.) This verb is also used in the idiomatic expression Этого мне ещё не хватало! (That was the last straw!)
9. Супруг/а (male/female) means “spouse”; the plural супруги refers to a married couple. Вчера в аэропорту я встретил его супругу. (I met his spouse [wife] at the airport yesterday.) Разрешите представить моего супруга. (Allow me to introduce my spouse [husband].)
10. Note: наличные (деньги) (cash on hand), платить наличными (to pay in cash), and наличность (“dough,” money). За эти билеты обязательно платить наличными. (You have to pay for these tickets in cash.) К сожалению, сейчас у меня нет наличных. (Unfortunately, I don’t have any cash on me now.)
11. Техника can refer to any type of technical equipment or gadgetry. It can also mean “engineering,” “technology,” and “technique,” depending on the context: строительная техника (civil engineering), вычислительная техника (computer science), техника безопасности (safety rules). Это дело техники. (It’s a matter of technique.)
12. Remember that the pronoun я (I) is capitalized only at the beginning of a sentence.
13. С приездом! (Welcome!) is the colloquial, shortened form of Поздравляю вас с приездом! (lit: I congratulate you on your arrival!) It is commonly used to greet arriving friends and relatives. Добро

пожáловать! (lit. It is good that you have come to see us!) is a somewhat more formal welcome, used when someone is arriving to a place for the first time.

14. The verb отдава́ть/отда́ть (to give) has several different meanings, depending on context. Here it means “to hand or turn something in,” but it can also be used in the expressions отда́ть себе отчёт (to realize), отдава́ть жизнь нау́ке (to devote one’s life to science); отда́ть под суд (to prosecute); отдава́ть честь (to salute); and отдава́ть до́лжное (to give someone credit, to give someone his/her due).
15. The verb останáвливатьcя/останови́ться (lit., to stop oneself) is commonly used with reference to hotel accommodations. It can also be used when staying at a friend’s house or stopping over in a city. Где вы останóвитесь в Москвё? (Where you will be staying in Moscow?) Он ча́сто останáвливается у нас по пу́ти в Петербу́рг. (He often stops over at our place on his way to St. Petersburg.)
16. В поcлédнее вре́мя or за поcлédнее вре́мя both mean “recently.” In colloquial speech the preposition is omitted. Поcлédнее вре́мя, погóда у нас была́ очень холо́дная. (Lately, the weather’s been very cold.)
17. The verb везти́, conjugated in the third person, is used to indicate that fortune is or is not going one’s way. The person affected is in the dative case. Ему́ всегда́ везёт. (He is always lucky.) Нам очень повезло́. (We were very lucky.) Им совсе́м не везёт. (They’re just not having any luck at all.)
18. Passengers arriving in Moscow often have to share taxis from the airport.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. ГЛАГОЛЫ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ (VERBS IN THE PRESENT TENSE)

Most Russian verbs fall into one of two groups: 1st Conjugation or 2nd Conjugation. First Conjugation verbs include most verbs ending in -ать and many that end in -еть. The Second Conjugation verbs include most

verbs ending in -ить.* The following model illustrates the conjugation of Russian verbs in the present tense:

	FIRST CONJUGATION		SECOND CONJUGATION		
	Желать (to wish)	Ждать (to wait)	Идти (to go)	Говорить (to speak)	Просить (to request)
Я	желаю	жду	иду	говорю	прошу
Ты	желаешь	ждёшь	идёшь	говоришь	просишь
Он/она/оно	желает	ждёт	идёт	говорит	просит
Мы	желаем	ждём	идём	говорим	просим
Вы	желаете	ждёте	идёте	говорите	просите
Они	желают	ждут	идут	говорят	просят

The present tense is used to describe ongoing or habitual actions or to make simple statements of fact. It translates into English as “I speak” or “I am speaking.”

Что они сейчас делают?

What are they doing now?

Они сейчас получают багаж.

They're getting their luggage.

Что они обычно делают по субботам?

What do they usually do on Saturdays?

Они бывают у сестры Елены.

They visit Elena's sister.

Они часто летают в Москву через Франкфурт.

They often fly to Moscow via Frankfurt.

Они редко ездят в деревню.

They seldom go (drive) to the countryside.

The present tense of a motion verb may be used to indicate an action that is likely to take place in the immediate future.

Вы сегодня вечером идёте в кино?

Are you going to the movies tonight?

*See the Appendix for a more detailed classification of verbs and their conjugation.

The present tense in Russian is also used to denote an action that was begun in the past and continues in the present. This construction is usually translated in English as “has/have . . . been + -ing.”

Скóлько лет вы ужé живёте в Москвѣ?

How long have you been living in Moscow?

Онѝ ужé давнó рабóтают на пóчте.

They have been working at the post office for a long time (and still are).

Он ужé шесть лет рабóтает на тамóжне.

He has been working at Customs for six years (and still is).

Remember that **быть** (to be) is omitted in the present tense.

Я турист(ка).

I am a tourist.

Этó мой чемодáн.

This is my suitcase.

2. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (THE NOMINATIVE CASE)

The nominative case* in Russian denotes the subject of a sentence or the agent of an action. It answers the questions **Кто?** (Who?) and **Что?** (What?).

Самолёт прилетѣл вóвремя.

The plane arrived on time.

Нáши гóсти прохóдят тамóженный кóнтрóль.

Our guests are going through customs control.

Remember that, where English uses word order to establish the function of a word, Russian uses case. Therefore, the subject of a Russian sentence (i.e., the noun or pronoun in the nominative case) does not necessarily precede the verb.

*See the Appendix for a table of noun declensions.

В этой гостинице останáвливались и мой родители.

My parents also stayed at this hotel.

Рáньше, по приезде нас всегда встречáли сотрудники из институтá.

The associates from the institute always used to meet us upon our arrival.

3. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (THE NOMINATIVE CASE OF NOUNS—GENDER AND NUMBER)

Russian nouns can be masculine, feminine, or neuter. These are merely grammatical categories and are seldom a reflection of physical reality, unless they refer to people. The gender of most nouns can often be identified by the ending. Following are the nominative noun endings, organized according to gender and number:

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINE	consonant	-Ы (after hard consonants)
	-й	-И (after Г, Ж, Ч, Х, Ц, or Ъ)
FEMININE	-а	-Ы/-И (after Г, Ж, Ч, Х, Ц)
	-я	
	-ь	-И
NEUTER	-о	-а
	-е	-я
	-ё, -мя	irregular

Following are some examples:

airplane	самолёт	самолёты	airplanes
museum	музей	музеи	museums
hotel	гостиница	гостиницы	hotels
declaration	декларация	декларации	declarations
door	дверь	двери	doors
window	окно	окна	windows
building	здание	здания	buildings
raw material(s)	сырьё	(no plural)	
time	время	времена	times

Note that the soft sign (-ь), -а, and -я are typically feminine, singular endings. However, a small number of masculine, singular nouns also have

these endings. These must be memorized as exceptions. Following are the most common:

teacher	учи́тель	учите́ля	teachers
father-in-law	тесть	тэсти	fathers-in-law
tsar	царь	цари́	tsars
guest	гость	го́сти	guests
grandfather	де́душка	де́душки	grandfathers
uncle	дядя	дяди	uncles
man	му́жчина	му́жчины	men

There are also some nouns that end in a stressed *á* in the plural form. A few of them are listed below:

city	го́род	города́	cities
train	пóезд	поезда́	trains
passport	па́спорт	паспорта́	passports
professor	профе́ссор	профессора́	professors
house	дом	дома́	houses
mister, gentleman	господи́н	господа́	sirs, gentlemen

The following are examples of irregular plural endings of masculine nouns:

brother	брат	бра́тья	brothers
husband	муж	му́жья	husbands
citizen	граждани́н	гра́ждане	citizens
friend	друг	дру́зья	friends

There are a number of “common gender” nouns that can denote a male or female person; e.g., глава́ (head, chief), пья́ница (drunkard), колле́га (colleague), судья́ (judge). In addition, some grammatically masculine nouns denoting various professions are now commonly applied to both men and women, e.g., писате́ль* (writer), журна́лист (journalist, reporter), адвока́т (attorney), секретарь (secretary), библиоте́карь (librarian), врач (physician), инже́нер (engineer).

*The feminine forms писате́льница, журна́листка, and to a lesser extent, секретарша, are considered less prestigious.

Я врач, а моя жена инженер.

I'm a physician, and my wife is an engineer.

Finally, a small number of nouns, primarily of foreign origin, do not decline, e.g., интервью, меню, кафе, какао, такси. However, they are technically neuter, and any adjectives that describe them take the neuter ending.

Возьмём первое свободное такси.

We'll take the first available taxi.

Some common nouns are used only in the singular. These include the names of certain fruits and vegetables; e.g., виноград (grapes), морковь (carrots), изюм (raisins), капуста (cabbage), картофель (potatoes), лук (onions). A whole species of plants or trees is also rendered by singular-only nouns; e.g., сосна (pine trees), вишня (cherry trees), берёза (birch trees), клубника (strawberries).

Мы всегда едим картофель с большим удовольствием.

We always eat potatoes with great pleasure.

У нас на севере можно видеть берёзу везде.

You can see birch trees everywhere in the north of our country.

Наша семья любит собирать клубнику.

Our family loves to pick strawberries.

Likewise, a large number of nouns are used only in the plural. These often denote objects with more than one component; e.g., джинсы (jeans), очки (glasses, spectacles), брюки (trousers), ножницы (scissors), трусики (briefs), консервы (preserves), духи (perfume), деньги (money), волосы (hair), будни (weekdays).

Хочу купить ей хорошие духи.

I want to buy her some nice perfume.

Куда вы положили мои ножницы?

Where did you put my scissors?

У этой девушки очень красивые волосы.

This girl has very beautiful hair.

Finally, a few neuter nouns, particularly those ending in -мя, have irregular plural endings

time, season name	время ́мя	времена́ имена́	times, seasons names
----------------------	--------------	--------------------	-------------------------

D. ИДИОМАТИКА (Idiomatic Usage)

HELLOS AND GOOD-BYES.

Aside from the conventional greetings, such as *здравствуйте* (hello), *добрый день* (good day), and *до свидания* (good-bye), there are less formal ways of saying “Hello.”

Приве́т!

Hi!; Hello there!

Салю́т!*

Hi!

Ско́лько лет, ско́лько зим!

Long time no see! (lit., How many summers, how many winters!)

С прие́здом!

Welcome!

And here are a few ways to say “good-bye”:

Счастли́во!†

Take care!

Счастли́вого пу́ти!

Bon voyage!

До встре́чи!

See you later!

*This greeting is similar to the Italian *Ciao* in that it can mean both “Hello” and “Bye.”

†This is a shortened form of the full expression “счастли́во остава́ться” (lit., Stay lucky).

Пока́!

So long!

До ско́рого!*

See you soon!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ (Strictly Business)

ГЕОГРАФИЯ И ЭКОНОМИКА (GEOGRAPHY AND ECONOMY)

Russia, or more officially, the Russian Federation (Росси́йская Федера́ция), occupies a landmass of approximately 17 million square kilometers (6.5 million square miles, or about twice the size of the United States). It extends across ten time zones, from the Baltic Sea (Ба́лтийское мо́ре) to the Pacific Ocean (Ти́хий океа́н) and from the Arctic Ocean (Ле́дови́тый океа́н) in the north to the Black Sea (Че́рное мо́ре) in the south. Countries that border Russia range from Norway and Finland in the north, the former Soviet republics of Kazakhstan, Georgia, and Armenia in the south, to Mongolia, China, and North Korea in the east. A distance of less than 50 miles across the Bering Strait (Бе́рингов проли́в) separates the northeastern tip of Siberia from the western edge of Alaska.

Most of the European segment of Russia up to the Urals (Ура́л) constitutes a broad plain with low hills. The region east of the Urals is dominated by a vast coniferous forest (тайга́) that lies between the tundra (ту́ндра) with its permafrost soil (вече́ная мерзлота́) and the Siberian steppe (сиби́рская степь). Despite its immense size, Russia has limited access to major sea lanes, with only three major ports open year-round: Vladivostok (Влади́восток) in the Far East (Да́льний Восто́к), which is kept open in the winter by ice-breakers (ледоко́лы); Rostov-on-the-Don (Росто́в-на-Дону́); and Murmansk (Му́рманск) on the northern Arctic Circle (Се́верный по́лярный круг). Its major navigable rivers, the Volga (Во́лга), Dniepr (Дне́пр), Ob (Обь), and Yenisey (Енисе́й), have limited use due to long periods of freezing temperatures. Extreme temperatures have also made the construction of national roadways difficult. Rail and air are, therefore, the principal means of year-round passenger and freight

*A shortened form of до ско́рого свидáния (lit., until we meet again soon).

transportation. Temperatures in Moscow and St. Petersburg, for example, remain at or below freezing between November and early April. Summer temperatures in those cities average about 21° Celsius (70° Fahrenheit).

Russia is rich in natural resources (природные ресурсы), with immense deposits of minerals, particularly iron ore, nickel, cobalt, lead, copper, and gold, most of which is found in Siberia. Siberia is also the principal source of the country's coal supply. The least inhabited areas of Russia, such as eastern Siberia, also contain the largest reserves of other energy sources, such as hydrocarbons and hydroelectric power, and vast amounts of unexploited natural gas and oil reserves. Despite these reserves and significant progress in privatizing state assets in moving to a modern market economy (современная рыночная экономика), real financial stabilization remains elusive, partially due to the scarcity of investment funds (фонды капиталовложений) and the failure of industry managers to make difficult cost-cutting decisions (решения по снижению себестоимости продукции). Financial stability has also been hindered by the government's inability to collect all assessed taxes (неспособность по собираемости налогов), particularly corporate taxes (налоги с доходов предприятий). On the more positive side, tighter budgetary policies have managed to avoid runaway inflation (гиперинфляция) and real capital income of Russians has been increasing, although this is in part due to the fact that many Russians are taking second jobs. Capital flight abroad (утечка капитала за границу) and deterioration of physical plants (ухудшение состояния зданий и оборудования), however, remain serious problems.

Despite these formidable difficulties, given its wealth of natural resources and a well-educated population (Russia boasts a literacy rate of 98 percent), Russia's economic potential is very promising.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

Всегда указывайте, куда падает ударение. (Always indicate stress marks.)

A. Впишите глаголы, указанные в скобках, в настоящем времени. (Insert the present tense forms of the verbs in parentheses.)

1. Онí, навёрное, _____ (ждать) их в аэропорту́.
2. Мы очень _____ (хотеть) встрéтиться с ва́ми.
3. Я _____ (просит) вас занять свой местá.
4. Она́ очень _____ (бояться), что на́ши го́сти опозда́ют.
5. Мы всегда́ _____ (проверять) вре́мя прилёта.
6. Что вы сейча́с _____ (делать)?
7. Кажется, что онí сейча́с _____ (идти) в библиоте́ку.
8. О чём она́ _____ (говорить)?
9. Ему́ всегда́ _____ (везти)!
10. Мы _____ (надеяться), что вам понравился полёт.

B. Напишите множественное число слéдующих существи́тельных в именительном падеже́ и переведите их на англи́йский. (Give the nominative plural forms of the following nouns and their English meaning.)

1. брат
2. гости́ница
3. полёт
4. муж
5. декларáция
6. ключ
7. ме́сто
8. вре́мя
9. супру́г
10. го́род

C. Переведите слéующие предложéния с англи́йского на ру́сский. (Translate the following sentences into Russian.)

1. They have been working here for a long time.
2. Are they still waiting at the airport?
3. Where are our suitcases?

4. This computer is for my own use.
5. How long does it take to get to the hotel?
6. This is a very long and tiring flight.
7. What kind of weather have you been having lately?
8. Oh good! Here's a free taxi!
9. This passenger is my father-in-law.
10. They are now going through Customs Control.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ **(Suggested Activity)**

Consult an atlas of the Russian Federation and locate the major cities and sites mentioned in the cultural notes and dialogue.

УРОК 2

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

В гостинице.

Американские супруги Марк и Лидия Гордины регистрируются в центральной гостинице¹ в Москве, готовясь к сбору семьи.

ДЕЖУРНЫЙ АДМИНИСТРАТОР: Добрый день. Чем могу быть полезен?

МАРК: Мы с женой² забронировали номер на пять суток.³

АДМИНИСТРАТОР: Ваши паспорта, пожалуйста....(проверяет бронь). Ах да, супруги Гордины. Вы будете у нас по 25-ое марта,⁴ не правда ли?

ЛИДИЯ: Правильно, но мы также хотим забронировать комнату для особого приёма. Понимаете, мы устраиваем⁵ встречу семьи.

АДМИНИСТРАТОР: Понятно! Я думаю, что это можно решить после того, как вы устроитесь в вашем номере.⁶ Ваш номер 706-ой, на седьмом этаже. Лифт в конце коридора рядом с магазином сувениров. Вот вам ключи от номера и гостиничная карточка.⁷

МАРК: Гостиничная карточка? Что это такое?

АДМИНИСТРАТОР: Это ваш пропуск в гостиницу. Пожалуйста, не отдавайте её посторонним⁸ лицам.

МАРК: Понятно. Ну, пойдём в номер.

АДМИНИСТРАТОР: Вам надо помочь с вещами?

МАРК: Нет, спасибо. Мы сами справимся. Кстати, в номере есть телефон?

АДМИНИСТРАТОР: Да, разумеется. Номерá у нас со всеми удобствами: душ, туалет, и, конечно телевизор, телефон.

МАРК: Вы знаете, нам нужно будет позвонить за границу. Это можно сделать из номера?

АДМИНИСТРАТОР: Да, конечно, только сначала позвонить на международную станцию. Но советую вам заказать разговор⁹ заранее.

ЛИДИЯ: Так и сделаем. Ещё одно. Можно ли из гостиницы послать сообщение по факсу нашим деловым партнёрам в Санкт-Петербург?

АДМИНИСТРАТОР: Очень просто. У нас на втором этаже имеется бизнес-центр, где вы найдёте факсы,¹⁰ ксероксы, а также¹¹ компьютеры для связи по электронной почте.

МАРК: Отлично! С какого часа работает центр?

АДМИНИСТРАТОР: С семи утра до десяти вечера.

ЛИДИЯ: И последний вопрос. Когда у вас расчётный¹² час?

АДМИНИСТРАТОР: Расчётный час в нашей гостинице—полдень.

ЛИДИЯ: Спасибо.

АДМИНИСТРАТОР: Пожалуйста.

Через час Марк и Лидия ещё раз обращаются к администратору, чтобы организовать приём.

АДМИНИСТРАТОР: Ну как, понравился вам ваш номер?

ЛИДИЯ: Номер хороший. И с таким красивым видом на Красную площадь! Тем не менее, есть и жалобы.

АДМИНИСТРАТОР: А именно?

МАРК: Дело в том, что туалет плохо работает. Почему-то вода там постоянно течёт. Это, наверное, не даст нам спать.

ЛИДИЯ: Да, и на кровати лишь одна подушка. Нельзя ли ещё одну?

АДМИНИСТРАТОР: Ох, прошу извинения! Я сейчас же вызову нашего водопроводчика. А что касается подушки, лишние подушки и одеяла должны быть в нижнем ящике комода.

ЛИДИЯ: Хорошо, посмотрим.

АДМИНИСТРАТОР: Так, вы сказали, что вы желаете забро-

ни́ровать но́мер для приёма. Како́го числа́ будет приём и ско́лько приме́рно челове́к бу́дет прису́тствовать?

МАРК: Мы бы хоте́ли прове́сти встре́чу 24-го, то есть в пя́тницу. Ли́дия, как счита́ешь, ско́лько бу́дет на приёме?

ЛИДИЯ: Ну, е́сли все приглаше́нные придут, тогда́ бу́дет о́коло двадца́ти пяти́, хотя́, наве́рное, твоего́ дяди Во́лоди не бу́дет.

МАРК: Да, ты, наве́рное, права́. Последне́е вре́мя он пло́хо себя́ чу́вствует, ведь ему́ же во́семьдесят лет. Приче́м он живёт в Ека́теринбу́рге.

АДМИНИСТРАТОР: Это дово́льно дли́нная пое́здка. А ва́шим оста́льным ро́дственникам на́до будет переночева́ть у нас?

МАРК: Думаю́, что нет. Если не счита́ть дядю Во́лодю, о́ни все живу́т в моско́вской о́бласти.¹³

АДМИНИСТРАТОР: Так, если вам нужна́ бу́дет то́лько одна́ больша́я ко́мната в пя́тницу, то мо́жем предоста́вить вам простору́ный зал на пя́том эта́же, то́же с хоро́шим ви́дом на Кра́сную пло́щадь. По-мо́ему, там доста́точно ме́ста для 25 челове́к.

ЛИДИЯ: Вы смо́жете пода́ть обе́д в том же са́мом за́ле?

АДМИНИСТРАТОР: Да, коне́чно. Все́ это мо́жно устро́ить с на́шей ку́хней.

МАРК: А ско́лько это бу́дет сто́ить?

АДМИНИСТРАТОР: Мы предлага́ем вам стандар́тный тари́ф¹⁴— 200 до́лларов за́ день. Однако́ из-за большо́го спр́оба на помеще́ния,¹⁵ с вас за́рание́е потре́буют полови́ну в ви́де задатка́.

МАРК: Ладно. Креди́тные ка́рты вы принима́ете?

АДМИНИСТРАТОР: Мы принима́ем все наибо́лее распро́стране́нные ка́рты.¹⁶

ЛИДИЯ: Бу́дем наде́яться, что все́ хорошо́ полу́чится.

АДМИНИСТРАТОР: Не на́до беспоко́иться. Я уве́рен, что ва́ша встре́ча пройде́т отли́чно.

At the hotel.

An American couple, Mark and Lydia Gordin, check into a central hotel in Moscow for a reunion with Russian relatives.

CLERK: Hello. How may I help you?

MARK: My wife and I have reservations for five nights.

CLERK: May I have your passports, please? (*checks the register*) Ah yes, Mr. and Mrs. Gordin. You will be staying with us until the 25th of March, right?

LYDIA: That's correct, but we would also like to reserve a room for a special reception. You see, we'll be having a family reunion.

CLERK: That's wonderful, but I think we can take care of that after you get settled into your room. Your room number is 706. That's on the seventh floor. The elevator is at the end of the hall near the souvenir shop. Here is your key and hotel identification card.

MARK: Hotel identification card? What is that?

CLERK: That is your entry pass into the hotel. Please do not give it to any strangers.

MARK: I understand. Okay, let's go to the room.

CLERK: Will you be needing any help with your baggage?

MARK: No, thanks, we can manage. By the way, is there a telephone in the room?

CLERK: Yes, of course. All rooms are fully equipped with a shower, a toilet, and, of course, a TV, and a telephone.

MARK: We're going to have to make an overseas call. Can we do that from our room?

CLERK: Of course, just call the international operator first. I would advise you to order your call beforehand.

LYDIA: Oh yes, one other thing. Would it be possible to send a fax from the hotel to some of our business associates in St. Petersburg?

CLERK: Certainly. We have a business center on the second floor where you'll find fax machines, photocopiers, and computers for sending E-mail.

MARK: That's wonderful! What are the hours of the center?

CLERK: It's open from seven in the morning to ten at night.

LYDIA: One last question. What time is check-out?

CLERK: Check-out at our hotel is twelve noon.

LYDIA: Thank you.

CLERK: Not at all.

The Gordins return one hour later to make arrangements for the reception.

CLERK: So, how do you like your room?

LYDIA: It's a nice room with a lovely view of Red Square! But we do have some complaints.

CLERK: What sort of complaints?

MARK: The fact is, the toilet's not working right. The water's constantly dripping for some reason, and that probably won't let us sleep.

LYDIA: Yes, and there's only one pillow on the bed. Can we get another one?

CLERK: Oh, I'm very sorry! I'll call our plumber right away. As to the pillow, there should be extra pillows and blankets in the bottom drawer of the dresser.

LYDIA: Okay, we'll take a look.

CLERK: Now, you said you wanted to reserve a room for a reception? For what day and how large a room will you need?

MARK: We would like to have the reception on the 24th, which is Friday. Lydia, how many people do you think will be there?

LYDIA: Well, if everyone who was invited comes, there should be about twenty-five, although I think that Uncle Vladimir probably won't be able to make it.

MARK: Yes, you're probably right. He hasn't been feeling too well lately, and he's eighty-seven. Besides, he lives in Ekaterinburg.

CLERK: That is quite a way to travel. Will any of your relatives need overnight accommodations?

MARK: I don't think so. Except for Uncle Vladimir, they all live in the Moscow area.

CLERK: So, if you just need one large room for Friday, we have a very nice suite on the fifth floor that also has a nice view of Red Square. I believe it could easily accommodate twenty-five guests.

LYDIA: Can we arrange to have a meal served in that room?

CLERK: Of course. All those arrangements can be made with our kitchen.

MARK: Now, how much will that cost?

CLERK: We will charge you the regular daily rate for that room, which is \$200. Because of the heavy demand for rooms, however, we will require a fifty percent deposit.

MARK: That's fine. Do you accept credit cards?

CLERK: All major credit cards are accepted.

LYDIA: Well, I hope everything works out okay.

CLERK: There's no need to worry. I'm certain your reception will be quite a success.

В. ПРИМЕЧАНИЯ (Notes)

1. Most of the centrally located hotels in Moscow are on and around Тверская́ улица and Мане́жная пло́щадь, all very near Красная́ пло́щадь (Red Square). The most famous and traditional in the grand style are the "five-star" Метропо́ль and Нацио́наль hotels. A much more modern hotel in the central area is the Балчу́г Кемпи́нски, located across the Moscow River, almost directly opposite the Kremlin. About one mile from the Kremlin, farther up Тверская́ улица, is another superior class modern hotel, the Пала́с. Other less expensive hotels on Тверская́ include the Интури́ст (about four blocks from Red Square), Центра́льная, and Ми́нск. The latter two do not offer any business services.
2. A plural personal pronoun + с + a noun in the instrumental case is often used to link nouns and pronouns in an inclusive sense. Мы с Оле́гом купи́ли все ну́жные проду́кты. (Oleg and I bought all the necessary groceries.) Они с сестро́й пригото́вили прекра́сный обе́д. (He and his sister prepared a wonderful dinner.)
3. Су́тки is a plural noun that refers to a 24-hour period. Two days, i.e., two 24-hour periods, would be дво́е* су́ток; three days, трое́ су́ток;

*Note that the collective numerals двое, трое, четверо, etc., are followed by the genitive plural.

etc. Note also *кру́тые су́тки* (around the clock) and *це́лые су́тки* (for days). Буфе́т на шестом этаже́ рабо́тает кру́тые су́тки. (The buffet on the sixth floor is open around the clock.) О́ни путеше́ствовали це́лые су́тки, не отпра́вляя нам не одну́ телегра́мму. (They were traveling for days without sending us a single postcard.)

4. Remember that the days of the week and the months of the year are not capitalized in Russian, unless they begin a sentence.
5. The Russian verb *устро́ивать/устро́ить* and its reflexive form *устро́иваться/устро́иться* have a number of meanings that can be applied to arranging events, getting settled in a place of work or residence, or conveying suitability. Дава́йте обсу́дим э́ти вопро́сы за́втра в де́вять часо́в, е́сли э́то вам бу́дет удо́бно. —Хорошо́. Э́то ме́ня впло́не устро́ивает. (Let's discuss these questions tomorrow at nine if that's convenient for you. —Good. That suits me fine.) Ну как, вы уже́ устро́ились на но́вую рабо́ту? (Well then, did you get settled into your new job?) О́на устро́илась в, большо́м кресле́ и нача́ла чита́ть газе́ту. (She settled into the big easy chair and began to read the newspaper.) Я уве́рен, что все́ устро́ится. (I am convinced that everything will work out.) На сле́дующей неде́ле мы устро́им большо́й прие́м. (Next week we'll arrange a big reception.) Мы попроси́ли наших сотру́дников устро́ить нам хоро́ший номер в новой гостини́це. (We asked our associates to get us a good room in the new hotel.)

In addition, *устро́ивать/устро́ить* has the colloquial meaning of creating some unusual situation: Пожа́луйста, дава́йте не бу́дем устро́ивать сканда́л по э́тому по́воду! (Please, let's not make a big scene out of this!)

6. Here *но́мер* (number) refers to a hotel room. It can also be used to refer to an issue of a magazine or newspaper (*но́мер журна́ла; номер газе́ты*), a telephone number (*телефо́нный номер*), the number of a building in a street address (*Улица́ Пу́шкина, дом но́мер 2*), or the number of a bus or streetcar line (*авто́бус но́мер 5*).
7. Although a hotel pass (*гостини́чная ка́рточка*) is theoretically checked by security personnel at the entrance of most major hotels in Moscow and St. Petersburg, in practice foreign guests are not asked to show their pass. When guests depart from a hotel, however, they must present their paid hotel bill before being allowed to leave the hotel with their luggage.
8. *Посторо́нный* (lit. one who is outside) is generally used to refer to an outsider, stranger, or foreigner. As an adjective, it can refer to something extraneous or out of place: *Посторо́нным вход воспреще́н.* (Unauthorized Persons Not Admitted). Дежу́рный администратор поче́му-то нача́л разгово́р с совсе́м посторо́нных вопро́сов. (For some reason or other, the hotel clerk started the conversation with

- questions that were quite extraneous.) Изредка в холле гостиницы собирались какие-то посторонние мужчины. (Every once in a while some strangers would gather in the hotel lobby.)
9. International calls can be dialed directly from major hotels and most residential apartments. Dial 8, wait for the dial tone, then 10, the country code, the area code, and then the local number. The country code for the US is 1. If you have trouble getting through, you can book a call with an international operator. This should be done several hours in advance. To book a call from Moscow or St. Petersburg dial 8, wait for a dial tone, then dial 194 or 196. If you are dialing from a hotel, dial 333-4101 in Moscow and 315-0012 in St. Petersburg.
 10. As in English, the abbreviated form факс(ы) is generally used to refer to fax machines instead of the more formal факсимильный аппарат.
 11. Ксерокс-машина and копір are also widely used to refer to copiers.
 12. Расчётный час here means “check-out time.” Выписываться из гостиницы means “to check out of a hotel.” The same verb can also be used to mean “to be discharged from a hospital”: Через три дня после операции он выписался из больницы. (He was discharged from the hospital three days after his operation.)
 13. Область is an administrative territorial subdivision in Russia, equivalent to a state in the United States.
 14. Тариф can be translated as “rate,” “tariff,” or “charges,” depending upon context. Вы не знаете, почтовый тариф на посылки за границу? (Do you know what the postal rate is for overseas packages?) Тариф на номера в наших гостиницах повышается ежегодно. (Our hotel rates have been going up every year.) Наконец, они приняли Генеральное соглашение по тарифам и торговле. (They finally accepted the General Agreement on Tariff and Trade.)
 15. Помещения is used to refer to any type of living or working space: rooms, premises, housing, or accommodations; e.g., служебные помещения (business offices). These words also appear in the door sign Служебные помещения (Authorized Persons Only). Все расходы на помещение будут нами покрыты. (All expenses for accommodations will be covered by us.) Матч будет в помещении под крышей. (The game will be played indoors.)
 16. Наиболее распространённые карты literally means “the most prevalent cards.” In practice, such cards include American Express, Visa, and MasterCard. These credit cards are generally accepted by all major hotels and principal restaurants in Moscow, St. Petersburg, and other large cities within the Russian Federation.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (THE GENITIVE CASE)

The genitive case is used primarily to express possession. It answers the questions *Кого?* (Of whom?) and *Чего?* (Of what?), and it generally corresponds to the possessive *s* or prepositional phrases beginning with “of” in English.

Пáспорт моёй жёнѳы.
My wife’s passport

Телефóнный нóмер гостѳиницы.
The telephone number of the hotel

Лифт в концѳ коридóра.
The elevator is at the end of the corridor

Following are the genitive case endings for nouns and adjectives according to gender and number:

NOUNS			
	NOMINATIVE SINGULAR	GENITIVE SINGULAR	GENITIVE PLURAL
MASCULINE	номер (number) портфѳель (briefcase) музѳей (museum)	нóмер-а портфѳѳл-я музѳѳ-я	номер-óв портфѳѳл-ей музѳѳ-ев
NEUTER	письмó (letter) состояниѳ (condition) врѳмя (time)	письмá состояни-я врѳмен-и	писѳем состоян-ий врѳмѳн
FEMININE	квартѳира (apartment) торгóвля (commerce) истóрия (history) плóщадь (square)	квартѳир-ы торгóвл-и истóри-и плóщад-и	квартѳир торгóвл-ей истóри-й плóщад-ѳй

		ADJECTIVES		
		NOMINATIVE SINGULAR	GENITIVE SINGULAR	GENITIVE PLURAL
MASCULINE/ NEUTER		но́вый/но́вое (new)	но́в-ого	но́в-ых
		большо́й/большо́е (big)	больш-о́го	больш-и́х
		хоро́ший/хоро́шее (good)	хоро́ш-его	хоро́ш-их
		тре́тий (third)	тре́ть-его	тре́ть-их
FEMININE		но́вая	но́в-ой	но́в-ых
		больша́я	больш-о́й	больш-и́х
		хоро́шая	хоро́ш-ей	хоро́ш-их
		тре́тья	тре́ть-ей	тре́ть-их

The genitive case is also used:

a) after words expressing measure and quantity, such as *ско́лько* (how much, how many), *ма́ло* (a few), *мно́го* (many, much), *не́сколько* (a few, several). Note that the genitive plural is used with objects that can be counted and the singular is used for substances.

Ско́лько дней вы бу́дете у нас?

How many days will you be staying with us?

Ско́лько челове́к будет на приёме?

How many people will be at the reception?

Он жа́ловался на то, что у них оста́лось ма́ло хле́ба.

He complained that they had little bread left.

Он вь́пил не́сколько стака́нов во́дки и уше́л.

He drank several glasses of vodka and left.

b) after cardinal numbers, except *один* (one). The genitive singular follows 2, 3, and 4. The genitive plural follows 5–9, 0, as well as 11–19.

Я рабо́тал в гостя́нице то́лько три ме́сяца, а мой брат рабо́тал там восемна́дцать ме́сяцев.

I worked in the hotel for only three months, but my brother worked there for eighteen months.

Вчера́ на приёме́ было́ два́дцать но́вых госте́й, и почти́ все из них ворча́ли на ску́дное угоще́ние.

There were twenty new guests at the reception yesterday, and almost all of them griped about the skimpy refreshments.

Note that the last digit of a compound number determines whether the singular or plural genitive should be used.

В собрании участвовали сорок три студента.
Forty-three students took part in the meeting.

В этой гостинице имеется сто один номер.
This hotel has a hundred and one rooms.

c) after certain prepositions.* The most commonly used prepositions governing the genitive case are без (without), до (up to, prior to), из (from, out of), от (from, away from), с (from), and у (at, in the possession of).

В гостинице вы можете обменивать доллары на рубли без паспорта.
You can change dollars to rubles at the hotel without a passport.

Ресторан работает с шести утра до десяти вечера.
The restaurant is open from six in the morning to ten in the evening.

Вчера утром наши гости выписались из гостиницы.
Our guests checked out of the hotel yesterday morning.

У нас на втором этаже есть бизнес-центр.
We have a business center on the second floor.

Я встречу вас у входа в метро.
I'll meet you at the entrance to the subway.

2. НАЗВАНИЕ ВРЕМЕНИ (TELLING TIME)

To express the current hour, the number should be in the nominative case and the time unit, i.e., "hour" should be in the genitive singular for 2–4, and in the genitive plural for 5 and up. Note that "one o'clock" is simply час (without the number).

Сколько сейчас времени? — Сейчас час.
What time is it now? — It's one o'clock.

*See Appendix for a complete list of prepositions governing the genitive case.

Сейчас три часа.
It's three o'clock.

Сейчас шесть часов.
It's six o'clock.

The hour and minutes can be expressed by:

a) stating the current hour plus the number of minutes elapsed (with both numbers in the nominative case), or

b) stating the number of minutes elapsed (in the nominative case) followed by the coming hour (expressed as an ordinal number).

Сейчас шесть двадцать.
Сейчас 20 минут седьмого (lit., 20 minutes of the seventh hour)
It is now 6:20.

Сейчас три пятнадцать.
Сейчас пятнадцать минут четвертого.
It is now 3:15.

Сейчас час десять.
Сейчас десять минут второго.
It's now 1:10.

When the time is 30 minutes or more past the hour, it is common practice to use the following formula: the preposition без+ the number of minutes remaining (in the genitive) + the coming hour (in the nominative).

Сейчас без двадцати пяти четыре.
It's twenty-five minutes to four. (lit., without twenty five minutes—four)

Сейчас без десяти шесть.
It's ten minutes to six. (lit., without ten minutes—six)

Сейчас без пяти девять.
It's five to nine.

As in English, there are a few special time-related terms: *четверть* (quarter), *пол* (half), *полдень* (noon), and *полночь* (midnight).

Сейчас без четверти десять.
It's now a quarter to ten.

Сейчас четверть седьмого.
It's a quarter after six.

Сейчас полдевятого.
It's half-past eight.

Сейчас полдень.
It's now noon.

As you know, the 24-hour clock is widely used throughout Russia for all official schedules and appointments. When using the 12-hour clock in colloquial speech, the time of day is specified using *утра́* (usually from 5 A.M. to noon), *дня́* (from 12:01 to 5 P.M.), *вече́ра* (from 6 P.M. to midnight), or *но́чи* (from midnight to 4 A.M.). Note that the word *часов* ("hours" in the genitive) is optional.

Сейчас двадцать три часа́/одиннадцать часов в́е́чера.
It is now 23:00/11:00 P.M.

When responding to the questions *Когда́?* (When?), *Во ско́лько?* (At what time?), or *В ко́тором часу́?* (At what hour?), the time unit (hour, minute) should be in the accusative case preceded by the preposition *в*.

Во ско́лько они́ прие́хали? — В четы́ре часа́.
(At) what time did they arrive? — At four o'clock.

Во ско́лько открыва́ется рестора́н? — В семь часов утра́.
At what time does the restaurant open? — At 7 A.M.

Я вам позвоню́ в во́семь (часов) в́е́чера.
I'll call you at eight in the evening.

To indicate that something will occur by a specified time, the time should be in the dative case, preceded by the preposition *к*.

За́втрак прине́су́т вам в но́мер к во́сьми́ (часам).
Breakfast will be brought to your room by eight.

*Note that *час* must be in the dative plural.

Нам обяза́тельно надо вѣ́писаться из гостѣ́ницы к двена́дцати (часáм).

We must check out of the hotel by twelve.

To specify an interval of time, use the prepositions с (from) and до (to), with the time in the genitive case.

Обѣ́д подаю́т с пяти́ до десяти́.

Supper is served from five to ten.

Посети́телей в но́мере мо́жно принима́ть с восьми́ до одинна́дцати.

Visitors to your room can be received from 8 A.M. to 11 P.M.

3. НАЗВАНИЕ ЧИСЛА (THE CALENDAR)

To respond to the question *Како́е число́?* (What's the date?) and express the current date or identify a particular date, use an ordinal number in the nominative case.

Како́е сего́дня число́? — Сего́дня пятна́дцатое (апрѣ́ля).

What is today's date? — Today is the fifteenth (of April).

Како́е число́ бы́ло вчера́? — Вчера́ бы́ло четы́рнадцатое.

What was yesterday's date? — Yesterday was the fourteenth.

To respond to the questions *Како́го числа́?* (On what date?) or *Когда́?* (When?), or to express a date on which something occurred or will occur, use an ordinal number in the genitive case.

Мы бы хотѣ́ли провес́ти приѣ́м тре́тьего ма́я.

We would like to hold our reception on the third of May.

Пе́рвого ма́рта мы получи́ли на́ши паспорта́.

We received our passports on March first.

To indicate a date before which some event will or did occur, the ordinal number should be in the dative case, preceded by the preposition *к*.

Я уве́рен, что мои́ роди́тели прие́дут к семна́дцатому этого́ ме́сяца.

I am sure that my parents will arrive by the seventeenth of this month.

Если не получу́ вѣзу к двадцать девятому* слѣдующего мѣсяца, то подám жалобу в консульство.

If I don't get a visa by the twenty-ninth of next month, I'm going to lodge a complaint with the consulate.

Remember that, as with time, "from" and "to" are expressed by the prepositions с and до, respectively, and that the date should be in the genitive case.

Мы пробудем в вáшей гостѣнице с четвѣртого до семна́дцатого э́того мѣсяца.

We will be staying at your hotel from the fourth to the seventeenth of this month.

Note that до means "up to but not including" a period of time. To indicate "through"—i.e., "up to and including"—use the preposition по plus the accusative case of a date.

Я понимаю, что вы будете у нас с пятого по шестна́дцатое.

I understand that you will be with us from the fifth through the sixteenth.

D. ИДИОМАТИКА (Idiomatic Usage)

COMPLAINING.

Russians do not hesitate to complain about undesirable situations. Here are some commonly used expressions of dissatisfaction.

Жáловаться (TO COMPLAIN)

Я не понимаю, почему она ещё жалуеться на облуживание у нас. Помóему, оно значѣтельно улúчишилось.

I don't understand why she's still complaining about our service. I think it's improved significantly.

Подáть жалобу (TO FILE A COMPLAINT)

Если мы не полúчим лúчший нóмер, нам нáдо бúдет подáть жалобу в дирѣкцию гостѣницы.

If we don't get a better room, we'll have to lodge a complaint with the hotel management.

*Note that only the final component of a compound ordinal number is declined.

Быть в претензии (TO HOLD A GRUDGE)

Я надеюсь, что вы не в претензии на меня за нечаянный недосмотр.
I hope you're not holding a grudge against me because of my inadvertent oversight.

Ворчать (TO GRIPE)

Не удивительно, что они ворчат на свои условия труда!
It's no surprise that they're griping about their working conditions!

Нытьё (WHINING)

Знаешь, мне уже надоело слушать его постоянное нытьё!
You know, I'm tired of listening to his constant whining!

Капать на мозги (TO PESTER; LIT., TO DRIP WATER ON ONE'S BRAINS)

Давайте не будем встречаться с ним. Он весь вечер будет нам капать на мозги.

Let's not get together with him. He'll be bugging us all evening.

Плакаться в жилётку (TO CRY ON SOMEONE'S SHOULDER; LIT., TO CRY INTO SOMEONE'S VEST)

Если у них возникнут какие-нибудь неприятности с бронированием номера в гостинице, они обязательно забегут ко мне, чтобы поплакаться в жилётку.

If they have any trouble reserving a hotel room, I'm sure they'll come running to me to cry on my shoulder.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ (Strictly Business)

ПОМЕЩЕНИЯ ДЛЯ БИЗНЕСА (BUSINESS FACILITIES)

Many major hotels in Russia's large cities now offer a variety of telecommunication services (услуги телесвязи), banking, and conference (конференц-залы) facilities. The special rooms housing such facilities are usually called business centers (бизнес-центры). Business centers are also available in several areas of Moscow, including the GUM department

store adjacent to Red Square. The number of fax machines at such facilities and individual businesses is constantly growing. For extensive long-term needs, fax forwarding services can be obtained in Russia by subscribing to one of the major international carriers such as Sprint/Telnet, Moscow Infonet, Scitor, Geonet, and others. An account for transmissions from Russia can be obtained through the Infocom IV or Relcom, the largest Russian telecommunications network (e-mail address: postmaster@kia.e.su).

Most major hotels have money exchange (обмѣн валюты) desks that operate around the clock (круглые сутки). Western currency can be exchanged at these points or at any one of the exchange offices located in the city without showing any official identification or completing any forms. Traveler's checks, however, must be exchanged at banks or hotel bank branches. This method requires the completion of a special certificate (спрѣвка) and the payment of an exchange fee.

ТЕЛЕКОММУНИКАЦИИ (TELECOMMUNICATIONS)

Activity in the area of telecommunications in Russia is becoming increasingly more vigorous and attractive to Western companies as the Russian Ministry of Communications (Министѣрство связи) strives to improve all forms of communication services (средства коммуникации), particularly telephone service. Stimulated by the potential of a vast market, many Western communication companies have been investing considerable plant and much needed capital in the improvement and expansion of Russia's communications network. Although the immediate beneficiaries of high-tech development have primarily been the major Russian corporations (e.g., LUKoil, Gazprom), banks, and large jointly owned companies, it is hoped that with proper policy planning and implementation, high-quality telephone service will be available to the general public.

The decentralization of the Russian communication system in the 1990s resulted in an extremely fragmented infrastructure with regional monopolies controlling communication networks. The largest of these is the Moscow City Telephone Network (Московская городская телефонная сеть or МГТС) with which US West formed a joint venture (совмѣстное предприятие) in 1993 to develop a cellular telephone network (сотовая связь). The state-owned and operated long-distance telecommunications provider, Rostelekom (Российская

телекоммуникационная компания) has formed a consortium (консорциум) with the backing of Western investors to develop a fiber optical network (волоконно-оптическая сеть) providing 50,000 kilometers of cable hookup, the so-called 50/50 project (проект "50X50"). AT&T formed a joint venture with the Russian Moscow-based company Rosnet (Russian Telecommunications Network/Российская телекоммуникационная сеть), called Rosnet International, which will provide TCP/IP, frame relay (протокол кадровой ретрансляции), e-mail (электронная почта), fax, and telex services. AT&T has several other joint ventures with Rosnet that provide supply data communications services to various regions of Russia. Other Western companies providing communication services include Sprint, Siemens, and Eicon Technology. The Motorola Company, in a joint venture with the Ostankino Broadcasting Tower in Moscow, provides paging (радиовызов)* services, which are becoming quite popular in the Russian business and professional community, as well as among security personnel. Dozens of companies in major Russian cities provide telecommunications equipment and services. Some of the companies in Moscow and St. Petersburg include Alcatel BSR, AT&T Network Systems International, Comstar, Moscow Cellular Communications (Московская сотовая связь), Sovam Teleport, Sprint AOZT, and US West International, Inc. Most of these companies can install satellite-connected (спутниковые соединения) phones that are independent of local networks and allow clients to circumvent the usual bottleneck of international dialing.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. Заполните пропуски нужной формой указанных чисел. (Fill in the blanks with the required form of the indicated dates.)

1. Наши гости приедут _____ (25th of May).
2. Кажется, её день рождения _____ (January 31st).
3. _____ (on July 5th) мы получили письмо из Москвы.
4. Сегодня _____ (18th of August).
5. Они, наверное, уезжают _____ (1st of December).

*устройство радиовызова от пейджер = pager

B. Впишите нужные предлоги и формы указанного числа или времени. (Insert the required preposition and form of the indicated date or time.)

1. Я надеюсь, что мы получим документы _____ (by the 10th of the month).
2. Они будут у нас _____ (from the fifth) _____ (through the 10th).
3. Магазин сувениров работает _____ (from 8 A.M.) _____ (to 5 P.M.).
4. По расписанию, этот рейс должен прибыть _____ (at 22:00).
5. Они обычно заканчивают работать _____ (by 7 P.M.).

C. Переведите следующие предложения с английского на русский. (Translate the following sentences from English into Russian.)

1. I think she was born on April 4th.
2. What time is it, please? —It is now a quarter to five.
3. Is it already 4:20! I'll be late for the plane!
4. The hotel manager said supper would be brought to the room by six.
5. When is your mother's birthday? —She was born on October 3rd.
6. What time did the new students arrive yesterday?
7. I told her I would call by eleven in the morning.
8. I usually work from nine in the morning to four in the afternoon.
9. What time did they check out of the hotel? —I think they checked out at 9 A.M.
10. What was the date yesterday? —Yesterday was the 23rd.

УРОК 3

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

В по́исках кварти́ры.

Сю́зан Дэйвис, журнали́ст, находя́щаяся в командиро́вке¹ в Москвё, должна́ снять кварти́ру в а́ренду сро́ком приме́рно на три ме́сяца. Ру́сский колле́га порекомендовáл ей обрати́ться в аге́нтство недви́жимости, куда́ она сейча́с собира́ется позвони́ть. На́йдя телефо́нный но́мер в записно́й кни́жке, она́ набира́ет² его́.

ГОЛОС: Алло́?

СЮЗАН: Алло́? Аге́нтство Пённи Лэйн Ри́алти?

ГОЛОС: Нет, здесь нет ника́кого аге́нтства. По ка́кому но́меру вы звони́те?

СЮЗАН: 237-3006.

ГОЛОС: Нет, вы не тудá попáли³.

СЮЗАН: Ой, изви́ните.

Сю́зан ве́шает тру́бку⁴, проверя́ет но́мер и набира́ет его́ за́ново.

СЕКРЕТАРША: Пённи Лэйн Ри́алти. До́брое у́тро.

СЮЗАН: Алло́. Пенни Лэйн Ри́алти?

СЕКРЕТАРША: Да. Вас слу́шает⁵ Пенни Лейн. Кто говори́т?

СЮЗАН: До́брый день. Это говори́т Сю́зан Дейвис. Колле́га из газёты Ко́ммерса́нт дал мне ваш но́мер и порекомендовáл погово́ри́ть с госпо́дином Су́словым насчё́т а́ренды кварти́ры. Позови́те его́ к телефо́ну, пожа́луйста.

СЕКРЕТАРША: Госпо́дина Су́лова сейча́с нет. Он до́лжен прийт́и приме́рно че́рез час. Ему́ что-нибу́дь переда́ть?

СЮЗАН: Переда́йте ему́, пожа́луйста, что звони́ла Сю́зан Дейвис по реко́мента́ции Андре́я Ка́рпова насчё́т а́ренды кварти́ры. Я ещё́ раз позвони́ю приме́рно че́рез два часа́.

СЕКРЕТАРША: Хорошó. Если хотите, вы можете дать мне ваш телефон и он перезвонит вам, как только придёт.

СЮЗАН: Да, конечно. Я пока остановилась в гостинице «Белград»⁶. Номер гостиницы 248-1643, а номер моей комнаты 573.

СЕКРЕТАРША: Хорошó. Я передам.

Примерно через два часа Сюзан ещё раз звонит в агентство.

СЕКРЕТАРША: Добрый день. Пенни Лэйн Риалти.

СЮЗАН: Позовите, пожалуйста, господина Суслова.

СЕКРЕТАРША: Могу ли я узнать, кто звонит?

СЮЗАН: Это говорит Сюзан Дейвис, я уже звонила сегодня...

СЕКРЕТАРША: Ах, да. одну минуточку. (Секретарша зовёт господина Суслова.) Михайл Алексеевич! Возьмите⁷ трубку!

СУСЛОВ: Алло, это Суслов. Я слушаю.

СЮЗАН: Господин Суслов. Это говорит Сюзан Дейвис. Один из ваших коллег из газеты Коммерсант посоветовал мне—

СУСЛОВ: Ах, да. Вы знакомая Андрея Карпова, не правда ли?

СЮЗАН: Так точно. Не смогли бы вы помочь мне с арендой квартиры?

СУСЛОВ: Конечно. Мы располагаем⁸ очень большим количеством свободных квартир. Квартира какой площади⁹ вас интересует и на какой срок вы желаете её снять?

СЮЗАН: Ну, небольшая квартира, может быть, из двух комнат с мебелью, и не слишком далеко от центра.

СУСЛОВ: Думаю, что мы сможем найти вам нечто подходящее. Вы смогли бы зайти к нам завтра, чтобы просмотреть список свободных квартир?

СЮЗАН: Хорошó. Как насчёт девяти часов?

СУСЛОВ: Отлично.

СЮЗАН: Ещё одно. Примерно, во сколько это мне может обойтись?¹⁰

СУСЛОВ: Ну, это зависит от того, где находится квартира, в каком состоянии она, какие в ней есть удобства, и от ряда других факторов. Об этом можно поговорить завтра.

СЮЗАН: Хорошо. До завтра.

Примерно через 15 минут в номере Сюзан звонит телефон.

СЮЗАН: Алло.

СЕКРЕТАРША: Здравствуйте. Это говорит Агентство Пенни Лэйн. К сожалению, господин Суслов забыл, что на девять часов у него назначена встреча с другим клиентом. Вы не смогли бы прийти в десять?

СЮЗАН: Смогу. Кстати, ваше агентство всё ещё находится на Ленинградском проспекте?¹¹

СЕКРЕТАРША: Совершенно верно. Номер дома 39. Наш офис на втором этаже.

Сюзан решила позвонить своему знакомому Карпову, чтобы сообщить ему о своём звонке¹² в агентство недвижимости. Она набирает номер его офиса.

СЕКРЕТАРША 2: Алло. Газета «Коммерсант».

СЮЗАН: Попросите, пожалуйста, господина Карпова. Это говорит Сюзан Дэйвис.

СЕКРЕТАРША 2: Он сейчас занят, говорит по телефону. Вы сможете подождать?

СЮЗАН: Хорошо.

Спустя¹³ две минуты.

КАРПОВ: Алло, Сюзан?

СЮЗАН: Здравствуй, Андрей я просто хотела поблагодарить тебя за то, что ты порекомендовал мне агентство Пенни Лэйн. Я зайду туда завтра, посмотрю, какие у них есть свободные квартиры.

КАРПОВ: Очень рад. Я уверен, что ты найдёшь что-нибудь подходящее. Михайл Суслов хорошо осведомлён в этих делах и, без сомнения, будет весьма полезен. Позвони, когда найдёшь квартиру. Хотел бы узнать, где ты будешь жить.

СЮЗАН: Конечно, позвоню. Когда лучше всего звонить?

КАРПОВ: Я обычно у себя в офисе с восьми до двух, но можно в любое время оставить сообщение¹⁴ на автоответчике.

СЮЗАН: Ладно.

Finding an apartment.

Susan Davis, a journalist, is on a newspaper assignment in Moscow and needs to find an apartment for about three months. A Russian colleague has given her the name of a rental agency that she decides to call from her hotel room. She checks her address book and dials.

VOICE: Hello?

SUSAN: Hello? Penney Lane Realty Agency?

VOICE: No. There's no agency here. What number are you calling?

SUSAN: 237-3006.

VOICE: No. You have the wrong number.

SUSAN: Oh, excuse me.

Susan hangs up, checks the number, and dials again.

SECRETARY: Penney Lane Realty. Good morning.

SUSAN: Hello? Penney Lane Realty?

SECRETARY: Yes. It's Penney Lane. Who's calling please?

SUSAN: Hello. This is Susan Davis. A colleague from *Kommersant* gave me

your number and suggested I talk to Mr. Suslov about renting an apartment. May I speak to him, please?

SECRETARY: Mr. Suslov isn't in now. He should be here in about an hour. Would you like to leave a message for him?

SUSAN: Yes, please tell him that Susan Davis called at the suggestion of Andrey Karpov about renting an apartment. I will call back in about two hours.

SECRETARY: Fine. Do you want to leave your number in case he has a chance to call you back before then?

SUSAN: Sure. I am temporarily staying at the Belgrade Hotel. The hotel number is 248-1643, and I'm in room 573.

SECRETARY: I'll give him the message.

About two hours later, Susan calls the agency again.

SECRETARY: Good afternoon. Penney Lane Agency.

SUSAN: Mr. Suslov please.

SECRETARY: May I ask who's calling, please?

SUSAN: Susan Davis, I called earlier today . . .

SECRETARY: Oh, yes, one moment, please. (*The secretary calls to Mr. Suslov.*) Misha, pick up the phone!

SUSLOV: Hello. Suslov speaking.

SUSAN: Mr. Suslov, this is Susan Davis. One of your colleagues at *Kommersant* suggested that I—

SUSLOV. Oh, yes! You're a friend of Andrey Karpov, right?

SUSAN: That's right. Do you think you can help me find an apartment?

SUSLOV: Certainly. We have extensive listings of available apartments. How big an apartment will you need, and for how long?

SUSAN: Just a small, furnished one-bedroom apartment for about three months, and not too far from the center.

SUSLOV: I think we can find something suitable. Can you drop by our office tomorrow to look over our listings?

SUSAN: Yes, how about nine o'clock?

SUSLOV: That would be fine.

SUSAN: Oh, one more thing. Approximately how much would the rent be?

SUSLOV: Well, that would depend on the location, condition of the apartment, availability of utilities, and a number of other factors. We can discuss that tomorrow.

SUSAN: Okay. See you tomorrow.

About fifteen minutes later the phone rings in Susan's room.

SUSAN: Hello.

SECRETARY: Hello. This is Penney Lane Realty. Unfortunately, Mr. Suslov forgot that he has another appointment at 9:00. Can you make it at 10:00?

SUSAN: Yes, I can. Incidentally, are you still located on Leningradskiy Prospekt?

SECRETARY: That's right. Number 39. Our office is on the second floor.

Susan decides to call her friend Karpov to report on her progress. She dials his office number.

SECRETARY 2: Hello. *Kommersant*.

SUSAN: Excuse me, may I speak to Mr. Andrey Karpov, please. This is Susan Davis.

SECRETARY 2: Mr. Karpov is on another line. Will you hold?

SUSAN: Okay.

Two minutes later.

KARPOV: Hello, Susan?

SUSAN: Hi, Andrey. I just wanted to thank you for recommending Penney Lane. I'll be dropping by their offices tomorrow to look over some of the listings.

KARPOV: I'm glad to hear it. I'm sure you'll find something suitable. Mikhail Suslov is very knowledgeable about rentals, and I'm sure he'll be very

helpful. Give me a ring when you find something. I'd like to know where you'll be living.

SUSAN: Of course. What is the best time to call you?

KARPOV: I'm usually in the office between eight and two, but you can always leave a message on my answering machine.

SUSAN: Okay.

В. ПРИМЕЧАНИЯ (Notes)

1. In the earlier days of the Soviet Union, командировка referred to an official out-of-town assignment. It now refers to any out-of-town business trip. Журналист получил командировку за границу. (The reporter received an overseas assignment.) Мой партнёр в командировке. (My partner is away on business.)
2. The verb набирать has a number of different meanings, including "to dial": набирать скорость (to pick up speed), набирать высоту (to climb; i.e., to go to a higher altitude in a plane), набирать очки (to score points in some athletic event). Как только мы достигли вершины холма, колымага начала набирать скорость. (As soon as we got over the hill, the old jalopy began to pick up speed) Как только мы начали набирать высоту, мне стало больно в ушах. (As soon as we started to gain altitude, my ears began to hurt.)
The reflexive form of the verb, набраться, + genitive case can also be used in expressions conveying a need for renewed strength or wisdom. Он долго лежал в больнице, а теперь ему надо набраться сил. (He was hospitalized for a long time, but now he has to get his strength back.) Он довольно образованный человек, но всё же ему надо ума набраться. (He's fairly well educated, but he's got to get some sense into his head.)
Набраться also has the very colloquial meaning of "to become dead drunk." Ну, говорить с ним бесполезно, ведь он набрался! (Well, it's useless to talk to him, you can see he's sloshed!)
3. Вы не туда попали literally means "You've stumbled into the wrong place." The verb попасть (to fall into, to hit upon) appears in other expressions: попасть на работу (to land a job), попасть на поезд (to be on time for a train), попасть под дождь (to get caught in the rain), and попасть под суд (to be brought to trial). После окончания университета, она попала на чудесную работу в Москве. (After graduating from the university, she landed a great job in Moscow.)
4. Another way to say вешать трубку (to hang up the telephone receiver) is класть трубку. Бросать трубку is much stronger and means "to slam down the telephone receiver."

5. Я вас слѹшаю (lit., I am listening to you) is a typical phrase used over the telephone to invite a response after identifying oneself.
6. Although not among the more centrally located hotels near the Kremlin, the Belgrade is much less expensive, has adequate facilities, and is conveniently located near a major connecting subway station (Смолѣнская станция) and the very popular Arbat shopping promenade.
7. “To pick up the phone” can also be expressed by the verb снимать/снять. Я не понимаю, почему никто не снимает трубку! (I can’t understand why no one is picking up the phone!)
8. The verb располагать (to have available) is used often in Russian. Наша гостиница располагает большим выбором конференц-залов. (Our hotel has a large selection of conference rooms available.) Я не располагаю временем. (I have no time to spare.)
9. Russians talk about the size of an apartment in terms of square meters or the number of rooms, although the former is more common. When referring to the number of rooms, the kitchen or bathroom is not included. So a two-room apartment in Russia is the equivalent of a one-bedroom apartment in the United States.
10. The verb обходиться/обойтись (to manage) is often used colloquially to mean “to cost someone a quantity of money.” Это ему обойдётся в 50 долларов. (That will cost him 50 dollars.) The verb can also mean “to get by” (with or without something) or “to work out.” Ничего, мы обойдёмся и без машины. (That’s okay, we’ll get by without a car.) В концѣ концов, всё хорошо обошлось. (Everything worked out well in the end.)
11. Ленинградский проспект is a major thoroughfare in Moscow that is actually a northward extension of Тверская улица, starting at Белорусский вокзал (the Byelorussian Railroad Station). Тверская улица was the road used by former tsars to travel between Moscow and St. Petersburg via the town of Тверь on the Волга river. Тверская улица is the “main drag” of downtown Moscow and the site of many hotels, restaurants, and department stores.
12. The noun звонок (lit., bell, ring) is commonly used in reference to a phone call. Она позвонила в дверь, но никто не отвечал. (She rang the doorbell, but no one answered.) Спасибо за звонок вчера вечером. (Thank you for your call last night.) Likewise, the verb звонить/позвонить is used when saying, “Give me a call.” Позвони мне, когда у тебя будет время. (Give me a call when you have time.)
13. Remember that the preposition спустя (after a period of time) is always followed by a time expression in the accusative case. Спустя три часа, она снова позвонила мне. (Three hours later, she called me again.)

14. Сообщение (communication, message, report) is also used in reference to transportation: пути сообщения (roadways), воздушное сообщение (air ways), железнодорожное сообщение (railways).

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ (THE DATIVE CASE)

The dative case is primarily used to denote an indirect object of a verb or the recipient or beneficiary of an action. In English, the indirect object is often introduced by “to.”

Пожалуйста, передайте вашему брату адрес нашего агентства.
Please give our agency’s address to your brother.

Они купили нам интересные книги.
They bought us interesting books.

Мы уже заплатили официанту.
We already paid the waiter.

Почему вы не писали письма вашей сестре?
Why didn’t you write letters to your sister?

The following are the Dative Case endings for nouns and adjectives according to gender and number:

NOUNS			
	NOMINATIVE SINGULAR	DATIVE SINGULAR	DATIVE PLURAL
MASCULINE	клиент (client) портфель (briefcase) музей (museum)	клиент-у портфель-ю музей-ю	клиент-ам портфель-ям музей-ям
NEUTER	письмо (letter) состояние (condition) время (time)	письм-у состояни-ю времен-и	письм-ам состояни-ям времен-ам
FEMININE	квартира (apartment) торговля (commerce) история (history) площадь (square, area)	квартир-е торговл-е истори-и площад-и	квартир-ам торговл-ям истори-ям площад-ям

	ADJECTIVES		
	NOMINATIVE SINGULAR	DATIVE SINGULAR	DATIVE PLURAL
MASCULINE/ NEUTER	но́вый/но́вое (new) большо́й/большо́е (big) хоро́ший/хоро́шее (good) тре́тий/тре́тье (third) си́ний/си́нее (blue)	но́в-ому больш-о́му хоро́ш-ему тре́ть-ему си́н-ему	но́в-ым больш-и́м хоро́ш-им тре́ть-им си́н-им
FEMININE	но́вая больша́я хоро́шая тре́тья си́няя	но́в-ой больш-о́й хоро́ш-ей тре́ть-ей си́н-ей	но́вым больш-и́м хоро́ш-им тре́ть-им си́н-им

Note that certain verbs require the dative case in Russian, but take a direct object in English. These verbs generally reflect activities that involve rendering assistance, advice, transmitting information, addressing and responding to people, or expressing an attitude such as belief, envy. The most common include:

помога́ть/помо́чь	to help
сове́товать/посо́ветовать	to advise
сообща́ть/сообщи́ть	to inform, to communicate
звони́ть/позвони́ть	to call on the telephone
рекомендова́ть/порекомендова́ть	to advise, to recommend
передава́ть/переда́ть	to transmit, to convey
сказа́ть	to tell
отвеча́ть/ответи́ть	to answer
ве́рить/пове́рить	to believe, to trust
зави́довать	to envy

Он охóтно помо́жет вам найти кварти́ру.
He will gladly help you find an apartment.

Она посо́ветовал мне погово́рить с вами об а́ренде кварти́ры.
She advised me to talk to you about renting an apartment.

Я ему́ сообщи́л о нашем но́вом местонахо́ждении.
I informed him about our new location.

Позвони́те мне, когда́ у вас бу́дет вре́мя.
Call me when you have time.

Они ей порекомендовали остановиться в нашей гостинице.
They advised her to stay at our hotel.

Я им сказал, что я хочу снимать квартиру в центре.
I told them that I want to rent an apartment downtown.

Я не знаю, можно ли верить ему.
I don't know if you can believe him.

The dative case is also required following certain prepositions. The preposition *к*, for example, is always followed by the dative case. It is most commonly used to indicate movement, in space or time, toward someone (кому) or something (чему).

Позовите, пожалуйста, к телефону Ивана.
Please ask Ivan to come to the telephone.

Они подошли к молодому человеку и спросили, где находится агентство недвижимости.
They came up to the young man and asked him where the real estate agency was located.

Вы сможете зайти к нам к десяти часам завтра?
Can you drop by to see us by ten o' clock tomorrow?

Мне надо закончить доклад к концу этого месяца.
I need to complete the report by the end of this month.

К is also used alone with nouns in expressions relating an emotional reaction.

К сожалению, она не сможет встретиться с вами завтра.
Unfortunately, she won't be able to meet you tomorrow.

К счастью, она оставила мне сообщение на автоответчике.
Fortunately, she left me a message on the answering machine.

К нашему великому огорчению, свободных квартир не было.
To our great chagrin, there were no vacant apartments.

К моему удивлению, они уже переехали в новый дом.
To my surprise, they had already moved to a new house.

The preposition *по* is used with the dative case to mean “by,” “according to,” or “via some means of communication.”

По какому номеру вы звоните?

What number (lit., according to what number) are you calling?

По какому адресу мне надо отправить документы?

To what address (lit., according to what address) do I need to send the documents?

Она мне позвонила по рекомендации коллеги из газеты «Коммерсант».

She called me at the recommendation of a colleague at the *Kommersant* newspaper.

Она говорила со мной по телефону вчера вечером.

She spoke with me by phone yesterday evening.

Поезда редко приходят по расписанию.

The trains seldom arrive on schedule (i.e., according to the schedule).

Я всегда слушаю новости по радио.

I always listen to the news on the radio.

The preposition *по* is also used with the dative plural to indicate recurrent time.

По средам мы всегда ходим в парк.

On Wednesdays we always go to the park.

По утрам они обычно бегают трусцой.

They usually jog in the mornings.

Other prepositions governing the dative case include: *благодаря* (thanks to, because of) and *вопреки* (in spite of).

Благодаря вашей помощи, я нашёл хорошую квартиру.

Thanks to your help I found a nice apartment.

Вопреки моему совету, она не хотела звонить в агентство.

In spite of my advice, she didn't want to call the agency.

2. ОТРИЦАНИЕ (NEGATION)

To negate a statement, simply place **не** (not) before the verb. Negative responses often begin with the word **нет** (no).

Она не желáет снимáть кварти́ру в це́нтре города.

She doesn't want to rent an apartment in the center of town

Почему́ вы ра́ньше не звони́ли в аге́нтство?

Why didn't you call the agency sooner?

To say that something doesn't exist, use **нет*** plus the absent object in the genitive case.

На этой улице нет никако́го аге́нтства недви́жимости.

There's no real estate agency whatsoever on this street.

В э́том жилóм до́ме нет свобо́дных кварти́р.

There are no vacant apartments in this building.

To say that something wasn't or won't be (i.e., did not exist or will not exist), use the particle **не** plus **было** or **будет** for both singular and plural objects.

Они мне сказа́ли, что, наве́рное, свобо́дных кварти́р не бу́дет.

They told me that there probably won't be any vacant apartments.

К сожа́лению, сего́дня ве́чером не бу́дет конце́рта.

Unfortunately, there won't be a concert this evening.

Note that **не** is stressed in the past tense.

На про́шлой неде́ле не́ было свобо́дных маломе́тражных кварти́р.

Last week there were no small vacant apartments.

To express a more specific negation, use a negative pronoun in the appropriate case, immediately followed by **не**. The most common negative pronouns include **ничто́** (nothing), **никто́** (no one), **никако́й** (none whatever), and **ниче́й** (nobody's). They decline like **что**, **кто**, **како́й**, and **чей**:

*In this case **нет** is a contraction of "не есть."

	NOTHING	NO ONE	NONE	NOBODY'S
NOM.	ничто́	никто́	никако́й	ниче́й
GEN.	ничего́	никого́	никако́го	ничье́го
DAT.	ничему́	никому́	никако́му	ничье́му
ACC.	ничто́	никого́	никако́й/о́го	ниче́й/ье́го
INST.	ни с че́м	ни с ке́м	ни с како́м	ни с чье́м
PREP.	ни о че́м	ни о ком	ни о како́м	ни о чье́м

Вас ниче́го не интере́сует.
Nothing interests you.

Никто́ не говори́л мне об э́том.
No one told me about this.

Он никого́ не зна́ет в том аге́нтстве недви́жимости.
He doesn't know anyone at that real estate agency.

Он никому́ не позвони́т се́годня ве́чером. Он о́чень за́нят.
He won't call anyone this evening. He's very busy.

If the negative pronoun is the object of a preposition, the preposition is placed between the particle **ни** and the declined form of **что** or **кто**.

Мы не говори́ли ни о чье́й кварти́ре.
We weren't talking about anybody's apartment.

Се́годня ве́чером он ни с кем не бу́дет встре́чаться.
He won't be meeting with anyone this evening.

You will note that unlike in English, multiple negatives are common in Russian. Remember, the negative particle must precede each negated verb, except the infinitive.

Мы нико́гда ни́где ни с кем не хоте́ли встре́чаться.
We never wanted to meet with anyone anywhere.

Они ниче́го ни о че́м не говори́ли никому́.
They didn't say anything to anyone about anything.

D. ИДИОМАТИКА (Idiomatic Usage)

MAKING PHONE CALLS.

Despite the considerable progress made in recent years in the availability of modern telephone equipment and services, much of the domestic phone system in Russia still suffers from frequent disconnections (разъединение связи), delays, and poor sound quality. Therefore, persistence and patience are required. Placing calls from a phone booth (телефонная будка) in Moscow or St. Petersburg requires a special token (жетон), which can be purchased at newspaper stands (Совпечатъ), some stores, and at most kiosks. Local and international calls can be dialed directly from your hotel room, business establishment, or residence.* Here are some commonly used phrases involving the telephone:

A person making a call may say:

Мне нѹжно заказать разговор с Вѣрой Поповой с оплатой абонента.
I want to make a collect call to Vera Popova.

Снимите заказ.
Cancel the call.

Я хотѣл бы поговорить с господином Карповым, пожалуйста.
I'd like to speak with Mr. Karпов, please.

Попросите к телефону Ольгу Петровну.
May I speak to Olga Petrovna, please?

Попросите к телефону Николая Владимировича.
May I speak to Nikolay Vladimirovich.

Мне нѹжен добавочный номер 25.
I need extension 25.

Передайте ему/ей, что звонил Пѣтр.
Tell him/her that Peter called.

*See Note 8 in Lesson 2 for more on making telephone calls.

Попросите егó/её позвонить Давиду.
Ask him/her to call David.

Я перезвоню через час.
I'll call back in an hour.

A person answering the telephone may say:

Сейчас позову.
I'll get him/her.

Здесь таких нет.
There's no one here by that name.

Вы неправильно набрали номер.
You've got the wrong number.

Подождите минуточку.
Just a minute.

Не кладите трубку.
Hold the line./Don't hang up.

Вам не трудно позвонить ещё раз?
Could you call again?

If there's a problem on the line you can say:

Плохо слышно. Я перезвоню.
We've got a bad connection. I'll redial.

Нас прервали.
We got cut off.

You can end your conversation by saying:

Ну, всё.
Well, that's all.

Созвонимся.
We'll be in touch.

Я вынужден/а закончить разговор.

I really have to go now. (lit., I must end the conversation)

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ (Strictly Business)

НЕДВИЖИМОСТЬ (REAL ESTATE)

In response to the increasing number of foreign firms and personnel, especially in Moscow and St. Petersburg, and as a result of property privatization, there has been a rise in the number of real estate and rental agencies, some of which also function as employment agencies for foreigners seeking jobs in both foreign and Russian companies. These agencies advertise their services in the local English-language newspapers (e.g., the *Moscow Times*, the *St. Petersburg Press*), the Russian-language daily version of the *Moscow Times* «Капитал», and in many weekly magazines, such as «Коммерсант», «Деньги», «Деловые Люди». Other good sources of information are the business telephone books that can be purchased in most large cities and the weekly tabloid «Из рук в руки» (*From Hand to Hand*) which also includes personal ads.

A typical tenancy agreement (Договор об аренде жилого помещения) stipulates the obligations (обязанности) and rights (права) of the lessor (арендодатель) and the lessee (арендатор), and the leasing conditions, such as the maximum number of occupants, the term of the lease (срок аренды), and subleasing (субаренда). Normally attached to the lease is a complete inventory of all furniture (мебель), electrical appliances (электроприборы), and other miscellaneous items.

The privatization of housing has been proceeding at a somewhat slower pace than that of industries. Still, any property that has been privatized can be leased, rented, or purchased by foreign individuals or by properly registered foreign firms with investments in Russia. Agencies can arrange the purchase of an apartment on variable terms and interest rates, but since many laws and regulations governing the purchase of property are still in flux, you should consult an attorney (адвокат) knowledgeable about current rules for private property acquisition (приобретение частной собственности).

A number of colloquial terms that have become standard for describing rental property structures and amenities. Following are a few of the more common ones:

- 1) Ста́линский дом (often abbreviated in real estate listings as Дом СТАЛИН) means rather spacious apartments with high ceilings that were built during the earlier Soviet period.
- 2) Хрущёвский дом (abbreviated Дом ХРУЩ) refers to a block of five-story buildings with each floor containing four apartments. These buildings usually are without elevators or garbage chutes.
- 3) Блочно́й дом (abb. Дом БЛОЧ) is an apartment complex or block of apartments.
- 4) Домофо́н is a video or audio intercom system.
- 5) An apartment with советский ремо́нт (lit., Soviet finish) has wallpaper, as opposed to запа́дный ремо́нт, which describes an apartment with painted walls.
- 6) Ко́довый подьезд (lit., coded entrance) means the door to the building entrance has a coded push-button panel.
- 7) Ку́хня гарнитур is a furnished kitchen.
- 8) Сигнализа́ция is a burglar alarm system.
- 9) Разде́льный санита́рный узел (abbreviated с/у разд.) means that the commode and bathroom are separate.
- 10) СВЧ-печь (usually abbreviated СВЧ) is a microwave oven. Another slang expression for a microwave oven is микрово́лновка.

Also growing are suburban housing developments offering one- or two-story attached homes (котте́джи), somewhat similar to garden style townhouses. A typical cottage includes a utility area (вспомога́тельные помеще́ния), a ground-floor garage (цо́кольный гара́ж), a general family area (общесе́мейная зо́на), and a sleeping area (зо́на спáлен), a total area of about 200 sq. meters. Many of these homes are equipped with satellite TV hookups (спу́тниковое телеви́дение), international telephone connections (междунаро́дная телефо́нная связь), and self-contained heating units (автоно́мный теплоге́нератор).

Although space in new office buildings (о́фисные зда́ния) is gradually increasing, most office facilities (о́фисные помеще́ния) in Moscow and St. Petersburg are housed in either recently renovated commercial buildings or converted apartment houses. There are several well-established real estate agencies (фи́рмы по торго́вле недви́жимостью от риэлтеры) and construction firms (строите́льные фи́рмы) in these cities that have completed the construction of modern facilities leased by such firms as Credit Suisse, Exxon Enterprises, the International Monetary Fund, Phillip Morris, and the First National Bank of Boston. In view of the ongoing process of privatization, before leasing (бра́ть в а́ренду) any office space or building, it is important to establish clearly who the property

owner (владéлец сóбственности) is. The lease agreement (дóговор арéнды) should be examined by an attorney (адвокáт) and notarized (нотариáльное засвидéтельствовање). Inspection of leased property (обозрéние арендúемых помещéний) should always include an examination of the specifications certificate (провёрка технóческого пáспорта), which stipulates zoning and use regulations (прáвила по зонóванию и испóльзованию сóбственности).

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A) Впишите слова в нóужной фóрме. (Insert the correct form of the required words.)

1. Зáвтра я _____ (вы) наш нóвый áдрес.
(will give)
2. _____, онóи ужé получили наше письмо.
(to my surprise)
3. Она _____ (я) _____ вáшего коллэги.
(phoned) (at the recommendation)
4. _____, у нас нет свободных квартир.
(unfortunately)
5. Они, навёрное, найдúт квартиру _____.
(by the end of the month)
6. Вы слúшали нóвости _____ сегоднóя úтром?
(on the radio)
7. Они вчерá _____ (он) о нóвом расписáнии.
(informed)
8. Я óчень _____ (ты).
(envy)
9. _____ вы послали письмо?
(to which address)
10. _____ (агент), в какóй гостóнице вы проживáете?
(Did you tell)

B) Переведите слéдующие предложéния на рúсский язык. (Translate the following sentences into Russian.)

1. Please ask Mr. Petrov to come to the phone.
2. May I call you tomorrow at three o'clock?
3. I would like to rent a one-room apartment in the center of town.
4. We have a large selection of new apartments.

5. Mr. Suslov is on another line. Will you hold?
6. You've dialed the wrong number.
7. I advise you to call a real estate agency.
8. I left you a message on [your] answering machine.
9. I'm sure everything will turn out fine.
10. Unfortunately, Mr. Petrov has another appointment at ten.
11. He didn't speak to anyone on the phone.
12. They didn't know about anything.
13. She didn't like any apartment in that building.
14. He didn't recommend any real estate agencies.
15. There was no answering machine in her apartment.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ **(Suggested Activity)**

Consult a recent Russian newspaper to find ads for apartment rentals. Note the description of the apartment, its location, and the price. Try to identify an apartment that you might like to rent or that is similar to your home. Compare rental costs with those in the United States.

УРОК 4

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

Пикник на даче.¹

Олэг и Мари́на пригласи́ли своих амери́канских знако́мых, Ро́берта и Али́су, провести́ у них выходны́е на своей да́че. За свои́ми знако́мыми Олэг и Мари́на заезжа́ют в суббо́ту у́тром.

ОЛЕГ: Приве́т! Я ви́жу, вы уже́ гото́вы.

АЛИСА: Ждём не дождёмся. Я ду́маю, что нам сле́дует отдохну́ть от на́шей руты́ны, и мы призна́тельны вам за это любе́зное приглаше́ние.

МАРИНА: О, не сто́ит благодарности.

РОБЕРТ: Вот это да!² Я смотре́ю, что вы основате́льно³ подгото́вились к пикнику́!

ОЛЕГ: Это, по бо́льшей ча́сти, проду́кты⁴ для пикника́. Вы попру́буйте, что тако́е хоро́шая ру́сская ку́хня.

АЛИСА: Отли́чно! Наде́юсь, вы разреши́те помо́чь вам.

МАРИНА: Гото́вить мы бу́дем сами, но вы мо́жете помо́чь нам собра́ть гри́бы и яго́ды.

АЛИСА: С удово́льствием!

Че́рез час они добира́ются⁵ до да́чи.

ОЛЕГ: Ну вот мы и прие́хали!

РОБЕРТ: Отли́чное ме́сто, прямо́ рядом с ручьём.

АЛИСА: И лес так бли́зко!

МАРИНА: Смотри́те, там спра́ва нахо́дится земляни́чная⁶ поля́на. А метрах в трёхстах по тропи́нке нале́во, вы найдёте мно́го грибо́в. И не волну́йтесь, я покажу́ вам, какие из них съедо́бные, а какие—нет.

ОЛЕГ: Хорошó, давайте заберём вещи из машины и пойдём на прогулку.

Вчетверóm они бы́стро перено́сят сýмки из маши́ны в дом и направля́ются к лésу. Нésколько часóв они гуля́ют по лésу, собира́я я́годы, и затéм возвраща́ются на дáчу.

АЛИСА: Это бы́ло здóрово. Так полéзно было погуля́ть.

МАРИНА: Я наде́юсь, что ты достáточно проголодалась⁷, так как у нас заплани́рован большо́й обед.

РОБЕРТ: Я уже́ умираю́ от го́лода.

ОЛЕГ: Вы вдвоём идите́ и отдохните́ немно́го, а мы с Мари́ной пока́ начнём гото́вить обе́д.

АЛИСА: Ты уве́рен, что вы справитесь без нас?

МАРИНА: Вы уже́ и так помогли́ нам — я́годы, кото́рые вы собра́ли, прóсто изуми́тельны.

Че́рез час Алиса выхо́дит из спáльни.

АЛИСА: О, как вку́сно па́хнет⁸! Что ты гото́вишь? Мо́жно, я посмотрю́?

МАРИНА: Конéчно! Это баклажа́нная икра́. Попрóбуй сама́. Отломí кусо́чек чёрного хлеба́.

АЛИСА: О, очень вку́сно! Ты должна́ дать мне реце́пт.

МАРИНА: Конéчно. Это не тóдно делать. Мéлко поруби́ть печёный баклажа́н и доба́вить немно́го мéлкорубленого⁹ лу́ка, зелёного пёрца, помидóров, немно́го дроблёного чесно́ка, и ещё́ полча́шки или приме́рно чéтверть ли́тра¹⁰ оли́вкового ма́сла, ча́йную ло́жку¹¹ мёда. Все́ это довести́ до кипéния¹². Ещё́ один час кипяти́ть на мéдленном огне́.¹³ Потóм снять крýшку со сковороды́ и кипяти́ть приме́рно ещё́ 30 мину́т. Наконéц, я добавля́ю лимóнный сок, перенóшу икру́ в глубóкую тарéлку и ста́влю её в холоди́льник на́ ночь.

АЛИСА: Я обяза́тельно поста́раюсь пригото́вить это блю́до. Спаси́бо.

МАРИНА: Не́ за что! Ну что-ж, всё почти́ гото́во. Али́са, хо́чешь позва́ть Ро́берта?

РОБЕРТ: В этом нет необходи́мости — этот превосхо́дный за́пах и так разбуди́л меня́.

ОЛЕГ: Отли́чно! Тогда́ дава́йте сади́ться.

МАРИНА: Мы начне́м с марино́ванных грибо́в в смета́не, копча́ного сига́, се́мги¹⁴ и столи́чного сала́та.

АЛИСА: Мммм. Этот сала́т про́сто бесподо́бен.

РОБЕРТ: Али́са, я ду́маю, что нам приде́тся переи́ти на диети́у по́сле это́го уик-э́нда!

МАРИНА: Это то́лько нача́ло, так что гото́вьтесь!

ОЛЕГ: Вот это свеко́льник.¹⁵

АЛИСА: Он так освежа́ет!

ОЛЕГ: Да, мы ча́сто еди́м свеко́льник или холо́дный борщ ле́том.

РОБЕРТ: Мари́на, ты замеча́тельно гото́вишь!

МАРИНА: Нет, действи́тельно, ниче́го необы́чного.

ОЛЕГ: Вы то́лько дожди́тесь моего́ па́лтуса, зажа́ренного в смета́не с хре́ном! Вся семья́ зна́ет, как хоро́шо я гото́влю это блю́до.

АЛИСА: Жа́ренный па́лтус! Я не вста́ну после тако́го обе́да!

ОЛЕГ: Не волну́йся. Ры́ба не так уж тяжела́ для желу́дка, а кро́ме то́го, у нас впередí це́лая ночь! Я предлага́ю тост за на́ших друзе́й и хоро́шую еду́!

ВСЕ: На здоро́вье!

A picnic at a dacha.

Oleg and Marina have invited their American friends, Robert and Alice to spend the weekend with them at their dacha. On Saturday morning they come by to pick up their friends.

OLEG: Hi! I see you're all ready.

ALICE: More than ready! We can certainly use a break in our routine, and we really appreciate your kind invitation.

MARINA: Our pleasure.

ROBERT: Boy, I see you have quite a few things packed in the car.

OLEG: Mostly groceries for our meals. You're going to get a taste of good Russian country cooking.

ALICE: That sounds great. I hope you'll let us help you.

MARINA: We'll do the cooking, of course, but you can help us pick berries and mushrooms, if you want.

ALICE: I'd love to.

An hour later, they reach the dacha.

OLEG: Well, here we are!

ROBERT: What a great spot, right near the stream!

ALICE: And so close to the woods!

MARINA: Yes, you see over there to the right is a big strawberry patch, and about 300 meters down the path to the left you'll find plenty of mushrooms. Don't worry, we'll show you which ones are safe to eat.

OLEG: Why don't we unload the car and go for a walk?

The two couples quickly carry the groceries and bags into the house and head for the woods. They spend a few hours hiking and berry picking and return to the dacha.

ALICE: That was wonderful! I really needed the exercise.

MARINA: Well, I hope you're hungry because we have a big dinner planned for tonight.

ROBERT: I'm starving already.

OLEG: Why don't you rest up for a little bit, and Marina and I will start dinner.

ALICE: Are you sure we can't help?

MARINA: You've already done your part—the berries you picked look great!

An hour or so later, Alice comes out of the bedroom.

ALICE: What a wonderful aroma! What are you making? Do you mind if I watch?

MARINA: Not at all. This is eggplant caviar. Why don't you try some? Break off a piece of that black bread over there.

ALICE: Oh, this is wonderful! You have to give me the recipe.

MARINA: No problem. It's not hard to make. Finely chop up some baked eggplant, add a little finely chopped onion, green pepper, tomatoes, a little crushed garlic, a half-cup or about a quarter liter of olive oil, and a teaspoon of honey. All of this is brought to a boil and then simmered for an hour. Then take the cover off the pan and simmer for about thirty minutes. Finally, add some lemon juice, transfer the caviar to a bowl, and leave it in the refrigerator overnight.

ALICE: I'll definitely try to make it. Thank you.

MARINA: Don't mention it. Well, everything's almost ready. Alice, do you want to get Robert?

ROBERT: No need—that beautiful aroma was enough to wake me up.

OLEG: Great! Let's all sit down.

MARINA: We'll start with some marinated mushrooms in sour cream, smoked whitefish and lox, and Russian salad.

ALICE: Mmmmm. This Russian salad is delicious!

ROBERT: Alice, I think we'll have to go on a diet after this weekend!

MARINA: There's plenty more to come, so be prepared!

OLEG: This is cold beet soup.

ALICE: It's so refreshing!

OLEG: Yes, we often eat cold beet soup or cold borscht in the summer.

ROBERT: Marina, you really are an excellent cook!

MARINA: This is nothing. Really.

OLEG: Well, just wait 'till you try my baked halibut with horseradish and sour cream! I'm renowned in the family for this dish.

ALICE: Baked halibut! I won't be able to move after this meal!

OLEG: Don't worry, the fish is light. And besides, we have all night! I propose a toast to our friends and to good food!

ALL: Cheers!

В. ПРИМЕЧАНИЯ (Notes)

1. А дáча is a summer country cottage or home, most often located in the suburbs (зáгород) of large cities. Dacha-owning Russians cherish the opportunity to get away from the city for weekends and summer vacations.
2. Вот éто да! is a frequently used colloquial expression that generally conveys delight or admiration. Знаéшь, я то́лько что узна́л, что меня́ назна́чат в Па́риж! —Вот это да! (You know, I just found out that I'm getting assigned to Paris! —How about that!) Завтра вéчером, ко дню́ рожде́ния отца́, мы устро́им импровизи́рованный вéчер! —Вот это да! (We're giving a suprise birthday party for my father tomorrow evening! —That's great!)
3. In this context, основáтельно has the colloquial meaning of "amply." It is more commonly used, however, to mean "thoroughly," "soundly." Адвока́т основáтельно докáзывал свои́ до́воды прóтив оправда́ния. (The lawyer thoroughly substantiated his arguments against acquittal.)
4. Проду́кты (products) here means "groceries." To go food shopping is ходи́ть за проду́ктами. Note also мо́лочные проду́кты (dairy products), заморо́женные проду́кты (frozen foods). Проду́кты can also refer to nonfood items such as побóчные проду́кты (by-products) or проду́кты стора́ния (combustion products).
5. Добира́ться (imperfective) / добра́ться (perfective) means "to reach a place." This verb is frequently used in the expression Вы хоро́шо добра́лись домо́й? (Did you get home okay?)
6. Земляни́ка refers to wild strawberries. Cultivated strawberries, the kind we are used to in the United States, are клубни́ка from which the adjective клубни́чный (strawberry-flavored) is derived: e.g., клубни́чное моро́женое (strawberry ice cream).
7. Note that the reflexive form проголода́ться means "to grow hungry," whereas the nonreflexive form голода́ть means "to go hungry."

Эти бедные дети действительно голодают. (These poor children are really going hungry.) Наши школьники действительно проголодались. (Our pupils are really getting hungry.)

8. Remember that the verb па́хнет (to smell of) is always used with the instrumental case to indicate the type of smell. От рук па́хнет лу́ком. (My hands smell of onion.) От него па́хнет алкогóлем. (He smells of alcohol.) The verb can also be used this way in the figurative sense. Па́хнет весно́й. (Spring is in the air.) Па́хнет бедо́й. (This smacks of trouble.) Па́хнет can also be used to say that something smells good or bad without specifying the type of smell. На кúхне хорошо́ па́хнет. (It smells nice in the kitchen.) От него́ пло́хо па́хнет. (He smells bad.)
9. Other related terms include: руби́ть (to chop or mince), наре́зать кúбиками (to dice), and наре́зать лóмтиками (to slice thinly).
10. The metric system is standard in Russia. One ounce equals approximately 30 grams dry weight or 30 ml liquid. A quart (32 ounces) is approximately equal to 1 liter. One-half cup or four ounces would be about 1/8 liter (125 ml).
11. Another term for teaspoon is лóжечка. Note also: столо́вая лóжка (tablespoon), щепóть/щепóтка (a pinch or dash).
12. The formula: Доводи́ть/довести́ до + a noun in the genitive case appears in many common expressions, such as: доводи́ть до све́дения (to inform), доводи́ть до слёз (to drive to tears), доводи́ть до крайно́сти (to carry to an extreme), and доводи́ть до сумасше́ствия (to drive mad). Настоя́щим письмо́м, доводи́м до Ва́шего све́дения, что мы гото́вы подписа́ть контра́кт. (We here-with inform you that we are prepared to sign a contract.) Её́ рассказ дове́л меня́ до слёз. (Her story drove me to tears.) По-мо́ему, она́ доводи́т свои́ аргумен́ты до крайно́сти. (In my opinion, she carries her arguments to an extreme.) Их неразу́мное упо́рство доводи́т нас до сумасше́ствия. (Their unreasonable persistence is driving us insane.)
13. Ки́пятить на ме́дленном огне́ (lit., to boil on a slow flame) is to simmer; which can also be expressed by слегка́ кипéть (lit., to boil lightly). Note also: печь (to bake), жа́рить на огне́ (to roast or broil), жа́рить на сковороде́ (to fry), and жа́рить на решётке (to grill).
14. Сёмга refers to smoked salmon (lox), while the generic word for salmon is лосóсь.
15. Свеко́льник is a traditional chicken stock soup containing julienned strips of beets, parsnips, and carrots, crushed garlic, onion, lemon juice, and sugar. It is served chilled with a dollop of sour cream.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. СОВЕРШЕННЫЙ И НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИДЫ ГЛАГОЛОВ (THE PERFECTIVE AND IMPERFECTIVE ASPECT OF VERBS)

Most Russian verbs have an imperfective and a perfective form. Known as aspects, these forms describe the nature of an action. In general, the imperfective aspect denotes a continuous or habitual action, while the perfective denotes a single, complete action. The perfective form is often derived by adding a prefix to the imperfective form. The most common of these prefixes include: при-, вы-, про-, по-, add на-.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	
ГОТОВИТЬ	ПРИГОТОВИТЬ	to prepare, to cook
ПИТЬ	ВЫПИТЬ	to drink
ЧИТАТЬ	ПРОЧИТАТЬ	to read
ГУЛЯТЬ	ПОГУЛЯТЬ	to stroll
ПИСАТЬ	НАПИСАТЬ	to write

Other perfective verbs are derived from their imperfective counterparts by either dropping the syllable -ва- preceding the ending, or changing the infinitive ending from -ать to -ить or -нуть.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE	
ВСТАВАТЬ	ВСТАТЬ	to get up
ЗАБЫВАТЬ	ЗАБЫТЬ	to forget
ОТДЫХАТЬ	ОТДОХНУТЬ	to rest
ПОЛУЧАТЬ	ПОЛУЧИТЬ	to receive

Finally, some perfective forms are irregular:

ГОВОРИТЬ	СКАЗАТЬ	to speak
БРАТЬ	ВЗЯТЬ	to take
ПРИГЛАШАТЬ	ПРИГЛАСИТЬ	to invite
ПОНИМАТЬ	ПОНЯТЬ	to understand
ПОМОГАТЬ	ПОМОЧЬ	to help

Imperfective verbs can be used in the present, future, or past tense to denote ongoing, continuous, or repeated actions. They stress the process or action itself, rather than the result, and they are often translated into English with the progressive (-ing) tense, or in the past with “used to.”

Он сейчас готовит вкусный обед.

He is in the process of preparing a very tasty dinner now.

Каждое воскресенье Олэг готовит обед.

Oleg makes dinner every Sunday.

Три часа повар готовил своё новое блюдо.

The chef worked on his new entrée for three hours.

The imperfective must be used following the adverbs of time *ча́сто* (often), *ре́дко* (seldom), *иногда́* (sometimes), and *всегда́* (always).

Мы ча́сто провóдим выходные на дáче.

We often spend our weekends at the dacha.

Если за э́тим сле́дует такой же обед, то мы всегда́ бу́дем помога́ть вам собира́ть гри́бы!

We'll always help you pick mushrooms if a dinner like this follows!

The perfective aspect, on the other hand, can only be used in the past or future tense to denote an action that was or will be completed. The perfective aspect emphasizes the intention to achieve a result, and it is commonly used to describe a single action occurring at a specific moment of time.

Они́ наверняка́ при́мут наше приглаше́ние на обед в суббо́ту.

They will definitely accept our invitation for dinner on Saturday.

Они́ уже́ перенесли́ все свои́ ве́щи в дом и пошли́ собира́ть гри́бы.

They already took all their things into the house, and they went mushroom picking.

2. ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ (REFLEXIVE VERBS)

Reflexive verbs end in *-ся* or *-сь** in the infinitive. They are conjugated like regular verbs but retain the *-ся/-сь* ending in all forms.

ГОТОВИТЬСЯ (TO PREPARE ONESELF)

I prepare myself	я гото́влюсь	мы гото́вимся	we prepare ourselves
you prepare yourself (fam.)	ты гото́вишься	вы гото́витесь	you prepare yourselves/ yourself (polite)
he/she/it prepares him/her/itself	он/она/оно гото́вится	они гото́вятся	they prepare themselves

Reflexive verbs “reflect” the action back on the subject; i.e., the subject and the object of an action are the same. In English, this is expressed with pronouns like “oneself, yourself, themselves,” etc. Many verbs that are reflexive in Russian, however, are not reflexive in English. Common verbs in this group include: *готовиться* (to get ready), *бриться* (to shave), and *купаться* (to take a bath; to wade).

Студенты гото́вятся к экза́мену.

The students are getting (themselves) ready for an exam.

Ка́ждое утро он бре́ется.

He shaves (himself) every morning.

Летом они лю́бят купа́ться в о́зере вóзле да́чи.

They love to bathe in the lake near their dacha.

Note that reflexive verbs often have a nonreflexive counterpart that requires a direct object and whose meaning can sometimes be different. Compare:

Они́ возвраща́ют кни́ги в библиоте́ку.

They are returning the books to the library.

Наши друзья́ сейча́с возвраща́ются домо́й.

Our friends are returning home now.

Они́ всегда́ находят прия́тное ме́сто для пикника́.

They always find a good spot for a picnic.

*-ся follows a consonant, and -сь follows a vowel.

Их дáча находится óколо большо́го лéса.
Their dacha is located near a big forest.

На про́шлой неде́ле, мы спрáвили новосéлье.
We gave a house-warming party last week.

Я увéрен, что вы спрáвитесь и без нас.
I'm sure you'll manage without us.

The reflexive form can also be used to impart a passive meaning.* The agent of the action is then in the instrumental case.

Кни́ги возвра́щаются мо́ими студéнтами в библиоте́ку.
The books are being returned to the library by my students.

Ягоды и гри́бы собира́ются на́шими друзья́ми.
Berries and mushrooms are being gathered by our friends.

Пикни́ки ча́сто устраи́ваются на́шими сосéдями.
Picnics are frequently arranged by our neighbors.

A number of verbs that reflect feelings and attitudes appear only in the reflexive form, though the reflexive suffix has no overt function. The most common of these is нра́виться (to appeal to, to like).

Как вам понрáвилась их дáча?
How did you like their dacha?

Remember that the object that is appealing is the subject of the Russian sentence, while the person to whom the object is appealing appears in the dative case: i.e., что/кто нра́вится кому́ (something is appealing to someone). Also note that the perfective aspect of нра́виться (понрáвиться) is used to describe an initial impression.

Я увéрен, что ва́ш па́лтус нам понрáвится, Олег!
I'm sure we'll like your halibut, Oleg!

Марина, мне действíтельно понрáвилась баклажа́нная икра́. Как её гото́вить?

Marina, I really liked the eggplant caviar. How do you make it?

*For more on the passive voice, see Урок 10.

Нам очень нравится ездить на нашу дачу по выходным.

We really like to go to our dacha on weekends.

Other verbs used like нравится include: бояться (to fear) and дожидаться (to wait for).

Я боюсь, что они отклонят наше приглашение.

I'm afraid they will decline our invitation.

Ждём не дождёмся обеда!

We can hardly wait for supper!

D. ИДИОМАТИКА (Idiomatic Usage)

SOUP'S ON!

Russians love to eat! Here are some expressions you're likely to hear around the table:

Ешь—не хочú! (THERE'S FOOD GALORE! WHAT A FEAST!)

Они пригото́вили сто́лько блюд — ешь не хочú!

They prepared so many dishes —what a feast!

Во́лчий аппети́т (BIG APPETITE; LIT., A WOLF'S APPETITE)

Я так проголода́лся, что у меня во́лчий аппети́т!

I'm so hungry I could eat a horse!

Пожа́луйста, угоща́йтесь! (PLEASE HELP YOURSELF!)

Не стесня́йтесь, угоща́йтесь, пожа́луйста!

Don't be bashful, please help yourself!

Прия́тного аппети́та! (ENJOY YOUR MEAL! BON APPÉTIT!)

Ну, господа́, садите́сь. Желáю вам прия́тного аппети́та!

Well then, gentlemen. Take a seat. Enjoy your meal!*

*This expression could be used in company or by anyone who is serving a meal, such as a waiter.

Нагулять аппетит (TO WORK UP AN APPETITE)

Собирая ягоды всё утро, гости нагуляли большой аппетит.

While picking berries all morning, the guests worked up a big appetite.

Наесться (TO EAT TO ONE'S FILL)

Ну, как вам понравилась наша русская кухня? —Замечательно, я действительно наелся!

Well, how did you like our Russian cuisine? —Wonderful, I really stuffed myself!

Пальчики оближешь (FINGER-LICKIN' GOOD)

Всё было так вкусно, что пальчики оближешь!

Everything was finger-lickin' good!

The above expression could also be used to describe some tasty dish that is about to be offered.

Попробуй эти яблочные оладьи—пальчики оближешь!

Just taste these apple fritters—they'll make your mouth water!

Кушать на здоровье (TO EAT IN GOOD HEALTH)

Кушай, кушай на здоровье!

Eat, eat in good health!

Russians are also excellent hosts, and may take a lack of appetite as an insult. So, if you're not hungry, you're likely to hear the following adage:

Аппетит приходит во время еды.

The appetite grows with eating.

And of course, a good meal is always accompanied by good drink.

Пить на брудершáфт (TO DRINK TO BROTHERHOOD, FRATERNITY)

This toast is made to express a newer, deeper feeling between individuals. Traditionally, the participants link arms, drink from each other's glass, embrace, and kiss. The form of address between them then becomes "ты."

К концу обеда гости и хозяева выпили на брудершафт.

Toward the end of the meal, the guests and hosts drank to brotherhood.

За ваше здоровье! (TO YOUR HEALTH!)

This is probably the most common toast proposed in both informal and formal settings. Be sure not to confuse за ваше здоровье with на здоровье ("bless you," after a sneeze).

Сначала я хочу предложить тост за ваше здоровье!

First of all I want to make a toast to your health!

And when it's time to go. . .

Пить на посошок (TO DRINK ONE FOR THE ROAD; LIT., FOR THE WALKING STICK):

This toast is usually offered by a guest when she/he thinks it's time to leave a party. Russian hosts normally honor that suggestion, but the guest should not offer it too early, lest the host be offended.

Ну, мои друзья, уже поздно. Разрешите выпить на посошок!

Well, my friends, it's getting late. Let's have one for the road!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ (Strictly Business)

ОБЕД В РЕСТОРАНЕ И ПРИЁМ ГОСТЕЙ (DINING OUT AND ENTERTAINING)

Visitors to Russia usually take advantage of the smorgasbord-type breakfasts that are included in many of the hotel room rates. The amount of food offered is ample and invariably includes блины (thin pancakes), jams, dark and white bread, coffee, tea, and rather watery juices, a variety of cheeses, marinated fish, and vegetables, sweet rolls (булочки), кефир (a thin yogurt-like mixture), рисовая, манная or овсяная каша (rice, farina, or oatmeal hot cereal), milk, and яйца вкрутую (hard-boiled eggs). This buffet is usually served between 7:00 and 10 A.M. Fortified with a meal of this kind, one can usually get along with a light midday

lunch. In Moscow and St. Petersburg, an increasing number of small private restaurants offer “businessmen’s lunches” at fairly reasonable prices. Such restaurants are very popular with expatriate Americans. Hotel fare other than breakfast can be quite expensive. Payment at restaurants can be made with either rubles or credit cards. There are also some Russian fast-food outlets (бистро) that are attempting to compete with the popular McDonald’s and Pizza Hut. In contrast to the working breakfast, business lunch, or dinner common in the United States, conducting business in Russia outside working hours is still the exception rather than the rule. You should allow your Russian host to initiate such discussion if he or she so desires. Meals taken with potential or actual Russian business partners are primarily social occasions during which the participants have the opportunity to get to know each other better. The American participant in such initial meetings should show an interest in Russian culture, politics, history, or art.

A few precautions should be kept in mind when dining out. To be absolutely safe, you should drink only bottled water. Many varieties of bottled mineral and spring water are available at hotels, restaurants, food stores, and street vendor stands. Tea and coffee are safe if the water has been adequately boiled.

Patience is a virtue in Russian restaurants (with the exception of a few first-class hotel restaurants where prices are also first-class). Dining out in the evening is usually considered to be a complete evening of entertainment. Service will be slow. On the other hand, you will not be rushed to make room for other clients. Reservations are always a good idea. The host usually pays for the meal, in which case you should express your gratitude, *Большое Вам спасибо, я очень признателен/на* (Thank you very much, I’m very grateful), or you can offer to pay for the bill, *Разрешите, это будет за мой счёт* (Allow me to put this on my account). If you know that the Russian host’s company is not footing the bill, you should at least offer to split it, *Давайте поделим счёт пополам* (Let’s split the bill), or you can insist on paying it, *Пожалуйста, я настаиваю на том, что в этот раз я угощаю* (Please, I insist that the meal is on me this time). Tipping (чаевые) in addition to the included service charge is now expected at a rate of 10 to 15 percent.

Long-term expatriates find that frequent hosting of buffet suppers and receptions at home can be rewarding both professionally and personally. Many individuals and a few catering firms can provide excellent Russian-style meals if the American hosts have neither the time nor talent to do this themselves. These services are usually advertised in local newspa-

pers. Recommendations for caterers can be obtained from Russian business or professional associates.

Foreign residents who entertain will find that reciprocal invitations (ответные приглашения) are quickly extended and may lead to mutually beneficial professional relationships that are often indispensable for establishing and expanding commercial interests. In addition, they afford opportunities to further one's command of the language and understanding of Russian culture and society.

Americans invited to a Russian home should bring wine or flowers. The flowers should always be an odd number, as even-numbered flowers are only presented at funerals.

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. Заполните пропуски, пользуясь правильной формой и нужным видом глаголов, указанных в скобках. (Fill in the blanks using the correct form and required aspect of the verbs in parentheses.)

1. Завтра они нам наверняка _____ (готовить/приготовить) вкусный обед.
2. Кого ещё они _____ (приглашать/пригласить) на дачу?
3. Я всегда _____ (помогать/помочь) ей готовить обед.
4. Мы _____ (направляться/направиться) в лес, когда я _____ (находить/найти) большую земляничную поляну.
5. Не _____ (звонить/позвонить) ему сейчас! Он очень занят.
6. На прошлой неделе, они _____ (собрать/собрать) ягоды каждый день.
7. Когда вы вчера _____ (возвращаться/возвратиться) домой?
8. Как вам _____ (нравиться/понравиться) наш обед вчера вечером?
9. Не _____ (забывать/забыть) помогать ему готовить обед!
10. Я очень рад, что они уже _____ (принимать/принять) наше приглашение.

**B. Переведите следующие предложения с английского на русский.
(Translate the following sentences from English to Russian.)**

1. Did you return my books to the library?
2. When I called them [by phone] they were still preparing supper.
3. The mushrooms you picked are simply wonderful!
4. Their dacha is located near a very big forest.
5. I am sure they will accept our invitation.
6. Are they still preparing for the exam?
7. Try this eggplant caviar. I know you will like it.
8. We've grown so hungry, we just can't wait for supper.
9. Everything is ready now, so let's sit down.
10. Don't worry, this dish is very light.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ (Suggested Activity)

Visit a Russian restaurant and try ordering your meal in Russian. Alternatively, find a recipe for a typical Russian dish (preferably written in Russian), and try preparing it.

УРОК 5

А. ДИАЛОГ (Dialogue)

Собесѣдование¹ в связи с новой работой.

Донна Льюис, недавно закончившая американский университет и получившая степень бакалавра² со специализацией по международным отношениям и русскому языку, получила приглашение на собеседование в одной западной фирме в Москве. Она входит в здание фирмы, где её встречает дежурный.³

ДЕЖУРНЫЙ: Доброе утро. Вам к кому?

ДОННА: Здравствуйте, у меня назначена встреча с господином Судаковым из отдела кадров.

ДЕЖУРНЫЙ: Ваше имя?

ДОННА: Донна Льюис. Я разговаривала по телефону с его секретаршей вчера. Мне назначили собеседование на десять часов утра.

ДЕЖУРНЫЙ: Минуточку. (Он набирает номер отдела кадров.) Михайл Сергеевич, здесь у меня молодая девушка, у которой назначена с вами встреча... Хорошо, я пошлю её к вам.

Дежурный вешает трубку и обращается⁴ к Донне.

ДЕЖУРНЫЙ: Господин Судаков ждёт вас. Вам надо подняться на лифте на третий этаж. Комната номер 350.

ДОННА: Спасибо.

Донна находит нужную комнату и стучит в дверь.

СУДАКОВ: Войдите. Добрый день! Донна Льюис?

ДОННА: Да. Добрый день. (Пожимают руки.)

СУДАКОВ: Михайл Судаков. Очень приятно. Садитесь, пожалуйста. Перейдём к делу. Значит, вы хотели бы работать в нашей фирме?

ДОННА: Совершенно верно.

СУДАКОВ: Тогда расскажите мне немного о себе и объясните подробнее, почему вы хотите работать у нас.

ДОННА: Три года тому назад я закончила университет в Питсбурге, штат Пенсильвания. Моя основная специальность была международные отношения, но я также изучала русский язык. После университета я работала несколько лет в области маркетинга, но я всегда хотела иметь⁵ возможность использовать знания языка. Поэтому я закончила интенсивный курс русского языка в Институте Пушкина в Москве.

СУДАКОВ: А когда это было?

ДОННА: В этом году, летом.

СУДАКОВ: Значит, вы только что закончили занятия?

ДОННА: Да, сессия у нас была на прошлой неделе.

СУДАКОВ: Понятно. Ну, судя по вашему разговору, вы, наверное, сдали экзамены на отлично! По-русски вы говорите достаточно бегло. Это, без сомнения, большой плюс.

ДОННА: Спасибо.

СУДАКОВ: Так, расскажите мне, что вам известно о нашей компании и также, как вы думаете, какую работу вы смогли бы выполнять.

ДОННА: Я знаю, что ваша фирма поставляет на российский⁶ рынок большое количество американских товаров. Как мне кажется, это очень интересно и достаточно трудно. Я бы хотела проводить исследования российского рынка, заниматься переводом, а также иметь возможность работать с людьми и использовать мои способности в качестве менеджера.

СУДАКОВ: Да, вы действительно в этом заинтересованы.⁷ В данное время у нас есть вакансия на должность ассистента в отделе маркетинга. Опять-таки, ваше знание русского языка очень пригодится.

Стук в дверь, в кабинет входит женщина.

СУДАКОВ: А вот Татьяна Воробьева, помощник заведующего нашим отделом кадров. Она даст вам несколько анкет, которые вы заполните.

ДОННА: Спасибо.

ТАТЬЯНА: Сюда, пожалуйста.

В кабинете Татьяны Воробьевой.

ТАТЬЯНА: Вот два экземпляра анкеты⁸ о приеме на работу. Один экземпляр вы можете оставить у себя, а другой отдадите нам. На вашем месте, я бы занесла нам анкету лично, так как на почту полагаться⁹ не стоит. Вы уже оставили нам ваш телефон и адрес, чтобы мы смогли связаться с вами, если вы нам срочно понадобится?

ДОННА: С тех пор как я разговаривала с господином Судakovым в прошлый раз, я поменяла адрес. Сейчас я живу на Смоленской улице, дом 14/21, квартира 205. Телефонный номер 291-5702. Кстати, вы не знаете, когда примерно мне ждать результата собеседования?

ТАТЬЯНА: Я думаю, мы примем решение в течение ближайшей недели.

ДОННА: Спасибо большое. До свидания.

ТАТЬЯНА: До свидания. Желаю вам удачи.

A job interview.

Donna Lewis, a recent graduate from an American university with a major in international relations and a minor in Russian, has scheduled a job interview at a Western company in Moscow. She enters the office building and is greeted by a receptionist.

RECEPTIONIST: Good morning. May I help you?

DONNA: Hello, I have an appointment with Mr. Sudakov in the personnel department.

RECEPTIONIST: And your name is?

DONNA: Donna Lewis. I spoke to Mr. Sudakov's secretary yesterday by phone. She told me to come here at ten o'clock.

RECEPTIONIST: One moment, please. (*He dials the personnel office.*) Michael Sergeevich, there's a young woman here who says she has an appointment with you . . . Okay, I'll send her up.

The receptionist hangs up the phone and turns to Donna.

RECEPTIONIST: Mr. Sudakov will see you now. Take the elevator down the hall to the third floor. His office is room number 350.

DONNA: Thank you.

Donna finds the office and knocks on the door.

MIKHAIL SUDAKOV: Come in. Hello. Miss Lewis?

DONNA: Yes. How do you do? (*shaking hands*)

MIKHAIL SUDAKOV: I'm Michael Sudakov. Pleased to meet you. Please, have a seat. Let's get down to business. So, you would like to work for our company?

DONNA: Very much so.

MIKHAIL SUDAKOV: Well, tell me a little about yourself and why you are interested in working for us.

DONNA: Well, I graduated from the University of Pittsburgh in Pennsylvania three years ago. I have a major in international relations and a minor in Russian. After graduating, I worked in marketing for a few years, but I always wanted to utilize my language skills. So I took an intensive Russian language course at the Pushkin Institute in Moscow.

MIKHAIL SUDAKOV: And when was that?

DONNA: Just this summer.

MIKHAIL SUDAKOV: So you just finished your studies?

DONNA: Yes, we had our finals last week.

MIKHAIL SUDAKOV: I see. Well, judging from your conversation, you probably passed your exams with flying colors. Your conversational Russian is quite fluent! That is definitely a strong asset.

DONNA: Thank you.

MIKHAIL SUDAKOV: Now, tell me, what do you know about our company and what kind of work do you think you would be able to handle?

DONNA: I know that your company markets a large number of American products. This appears to be an exciting and challenging endeavor. I would love to be involved in some aspect of marketing research and translation, with the hope of using my managerial skills.

MIKHAIL SUDAKOV: You seem to be highly motivated. There might be some opportunities right now for a junior training position in our marketing department. Again, your Russian skills will be quite valuable.

There's a knock at the door, and a woman enters the office.

MIKHAIL SUDAKOV: Ah, here's Tatyana Vorobyeva, our assistant personnel manager. She has some forms for you to complete.

DONNA: Thank you.

TATYAYA: Will you come this way, please?

In Ms. Vorobyeva's office.

TATYAYA: Here are two copies of our employment application form. You can keep one for your records and return one copy to this office. Frankly, I would return the form in person as you never should trust the mail. Do we have your address and phone number in case we need to reach you?

DONNA: I moved since I last spoke to Mr. Sudakov. My new address is 14/21 Smolenskaya, apartment 205. The phone number there is 291-5702. By the way, do you have any idea as to when I can expect to hear from you?

TANYA: I think we'll be able to let you know within a week or so.

DONNA: Thank you very much. Good-bye.

TANYA: Good-bye. Good luck!

В. ПРИМЕЧАНИЯ (Notes)

1. In this context *собесéдование* (discussion, conversation) means "interview." The term *интервью* is primarily used when referring to a radio, television, or newspaper reporter's interview of some prominent personality.

2. Сте́пень бакала́вра (bachelor's degree) is used in reference to American and British degrees only. The approximate Russian equivalent of a B.A. is a *дипло́м*, normally awarded after the completion of a four-year program of study at a university or specialized institute. The full term for this degree is *дипло́м об оконча́нии университе́та/институ́та* (diploma upon graduation from a university/institute). *Дипло́м* can also be used to refer to an award or certificate issued for some achievement; e.g., *дипло́м чемпио́ната ми́ра*, a world championship award, or a research project undertaken to satisfy an institution's graduation requirements, as in a degree or senior thesis. *Все преподава́тели счита́ли её дипло́м отли́чным.* (All her instructors thought her senior thesis was excellent.)
3. The adjective *дежу́рный/дежу́рная* is used to describe anyone who is on duty, whether it be a civilian or a military establishment; e.g., *дежу́рный администра́тор* (hotel manager on duty), *дежу́рный врач* (physician on duty), *дежу́рный офице́р* (officer on duty). Used alone as a noun (see Lesson 2) *дежу́рный/дежу́рная* refers more specifically to a receptionist, a hotel floor attendant, or a security guard on duty. In a more obvious reference to the word's French derivation, (from *du jour*) the expression *дежу́рное блю́до* means "the special of the day" (*plat du jour*).
4. *Обраца́ться/обрати́ться (к чему́/кому́)* can either mean "to turn to something or someone for information or assistance" or simply "to turn to face someone." *Ду́маю, что вам лу́чше обрати́ться к врачу́.* (I think you had better see a doctor.) *Они́ обрати́лись ко мне за по́мощью.* (They turned to me for help.) *Она обрати́лась лица́м к ма́тери и запла́кала.* (She turned to face her mother and started to cry.)
5. Remember that the verb *име́ть* (to have) is primarily used with abstract notions: *име́ть де́ло* (to have dealings with), *име́ть пра́во* (to have the right), *име́ть значе́ние* (to matter, to have significance). "To have" in the physical sense is expressed by *у + a pronoun/noun in the genitive case + есть*. *У него́ есть о́чень хоро́шая кварта́ра.* (He has a very nice apartment.)
6. *Росси́йский* is used to refer specifically to groups or institutions within the Russian Federation. The more general term, *ру́сский*, applies to any person, literary work, or group that is simply of Russian origin.
7. The term *заинтересова́нный* (interested) implies a significant degree of interest and motivation to learn about or participate in some activity. To express a general interest in something, use *это мне интере́сно* or *это меня́ интере́сует* (that's interesting to me).
8. Another term you might hear for "job application" is *заявле́ние о приёме на рабо́ту*.

9. The verb *полагаться* is often used in the impersonal expression *так полагается* (it is the custom, this is the way it is done). Here it is used with the colloquial meaning of relying or counting on something. *На концертах полагается сдать пальто в гардероб.* (It is customary to check your coat at concerts.) *На это не стоит полагаться.* (You shouldn't count on it.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ (Grammar and Usage)

1. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (THE IMPERATIVE MOOD)

A) "YOU" IMPERATIVES

The imperative is formed by replacing the third person plural, present tense ending with the appropriate imperative ending. The imperative endings are: *-и* (familiar, singular) and *-ите* (plural, or polite, singular) for verbs whose stem ends in a consonant; *-й* and *-йте* for verbs whose stem ends in a vowel; and *-ь* and *-ьте* for verbs whose stem ends in a consonant and whose first person singular form is *not* stressed. Note that the reflexive verbs work the same way, but they retain the *-ся/-сь* suffix. For example, *говорить* (to speak) → *говор-ят* → *говори(те)*, *посылать* (to send) → *посыла-ют* → *посылай(те)*, *ответить** (to answer) → *ответ-ят* → *ответь(те)*, *стараться* (to try) → *стара-ются* → *старайся/старайтесь*.

Note that the stress of the imperative form usually falls on the same syllable as in the first person singular.

Расскажите немного о себе.

Tell me a little about yourself.

Говорите погромче, пожалуйста. Вас плохо слышно.

Speak a little louder, please. I can hardly hear you.

Начни заполнять анкеты, как только приедешь домой.

Start filling out the forms as soon as you get home.

*Note the 1st person stress: *я отвечу*.

Готóвьте уро́ки во́время.
Prepare the lessons on time.

Отвэ́йте на все вопро́сы сейча́с же!
Answer all of the questions right now!

Стара́йся слу́шать бо́лее внима́тельно.
Try to listen more attentively.

Готóвьтесь к отъéзду. Нас уже ждúт на вокзале!
Get ready to leave. They're already waiting for us at the station!

В) "LET'S"

To express "let's" commands* the imperative is formed by using дава́й (familiar, singular) or дава́йте (plural, or polite, singular) plus an imperfective infinitive.

Дава́й(те) отды́хаться.
Let's rest.

Дава́й(те) чита́ть.
Let's read.

Alternatively, the first person plural form may be used. In this case, the future imperfective form conveys a general wish or command, while the perfective implies an immediate call to action.

Бúдем наде́яться, что вы ско́ро найдёте рабо́ту.
Let's hope you find a job soon.

Возьме́мся за де́ло!
Let's get down to business!

А сейча́с переведе́м эти докуме́нты на ру́сский.
And now, let's translate these documents into Russian.

Дава́й/те and the first person plural form used together adds extra emphasis to "let's" commands.

*See Урок 9 for a more extensive explanation of давай(те) usage.

Дава́й/те уже зако́нчим э́тот докла́д!

Let's get this report finished!

Дава́йте уже бу́дем иска́ть рабо́ту!

Let's look for jobs already!

Be sure not to confuse дава́й (те) with the true imperative forms дай and да́йте which mean "Give!"

Дай мне э́ту учётную кни́гу из тре́тьего я́щика.

Give me the ledger that's in the third drawer.

Да́йте мне, пожа́луйста, два биле́та на 20 часо́в.

Please give me two tickets for 8 o'clock.

C) THIRD-PERSON IMPERATIVES

To express an imperative of the form "let him/her/them" do something, use the particle пусть, or the more colloquial пуска́й, followed by the subject and the third person perfective form of the verb in either the present or future tense.

Зна́ешь, я не хочу́ туда́ е́хать. Пусть они́ е́дут без меня́!

You know, I don't want to go there. Let them go without me!

Если она́ жела́ет там рабо́тать, пусть она́ пода́ст заявлéние о приёме на рабо́ту.

If she wants to work there, let her submit a job application.

Пуска́й они́ са́ми чита́ют письмо́!

Let them read the letter themselves!

D) THE IMPERATIVE AND ASPECT

As you will note from the preceding examples, the imperative is used to make commands or urge someone to do something. As in other tenses and moods, imperative verbs have perfective and imperfective forms.

The imperfective form is generally used:

- when referring to frequent or continuous actions, or when no immediate or specific result is expected.

Держите меня в курсе последних событий!
Keep me informed of the latest events!

Пытайтесь приходить к нам почаще!
Try to come visit us more often!

Принимай во внимание эти новые правила.
Keep these new rules in mind.

Вечером занимайтесь в библиотеке. Там гораздо тише.
Study in the library in the evening. It's much quieter there.

- to request that an action be performed in a certain way.

Пожалуйста, говорите громче, вас не слышно.
Please speak louder. I can't hear you.

- to express polite exhortations and conventional invitations.

Заходите к нам, когда у вас будет время!
Drop by when you have time!

Берите, пожалуйста, кофе или чай!
Please have some coffee or tea!

Садитесь, пожалуйста!
Please have a seat!

The perfective form, on the other hand, is generally used to request a single or immediate action, whose completion is expected.

Расскажите мне немного о себе
Tell me a little about yourself.

Перейдём к делу!
Let's get down to business!

Объясните, пожалуйста, почему вы желаете работать у нас!
Please explain why you want to work for us!

Отдадите нам один экземпляр анкеты.

Turn in one copy of the form to us.

E) NEGATIVE IMPERATIVES

Negative commands are normally given with the imperfective form of the verb.

Не читайте эти рассказы. Они совершенно неинтересны.

Don't read these stories. They're entirely uninteresting.

Не покупайте билеты на концерт. Мы передумали.

Don't buy any tickets for the concert. We changed our mind.

Negative warnings or admonitions are also generally expressed using the imperfective infinitive form of verbs. These admonitions have an impersonal quality; i.e., they do not address a specific individual but are stated more as general prohibitions.

Здесь нельзя курить!

Smoking is not permitted here!

Не трогать!

Don't touch!

Не ходить по траве!

Keep off the grass! (lit., Don't walk on the grass!)

The perfective aspect, on the other hand, is used with negative imperatives to warn an individual against some action that might inadvertently be performed.

Не потеряйте эти документы. Они очень важны.

Don't lose these documents. They're very important.

Не заболейте! Ты нам очень нужен!

Don't get sick! We need you badly!

Не упадите! На улицах очень скользко.

Don't fall! The streets are very slippery.

Sometimes, the imperative of *смотреть* is added to negative admonitions for emphasis.

Смотри́, не купа́йся в этом озере!
Watch out, now. Don't swim in that lake!

Смотрите́, не опозда́йте на по́езд!
Make sure you don't miss the train!

Finally, note that the verbs слы́шать (to hear) and ви́деть (to see) have no imperative forms because these are involuntary physical attributes. If you want someone to listen or to look at something, use the imperative forms of слу́шать (слу́шай/те!) and смотре́ть (смотре́й/те!).

Слу́шайте, я уже вам сказа́л, что не пойду́ на конце́рт!
Listen, I already told you that I'm not going to the concert!

Если вы не зна́ете, что зна́чит это сло́во, посмотре́йте его́ в словарé.
If you don't know what this word means, look it up in the dictionary.

2. УСЛОВНАЯ ЧАСТИЦА «БЫ» (THE CONDITIONAL PARTICLE БЫ)

The particle бы appears in many common constructions. It is generally placed immediately before or after the past tense form of a verb. It is used:

- to express a general wish, intention, or suggestion.

Я бы хоте́л проводи́ть иссле́дования росси́йского ры́нка.
I would like to do a study of the Russian market.

Я бы занесла́ анкэ́ту ли́чно, так как по́чта рабо́тает не о́чень надё́жно.
I would hand-carry the form because the post office is not very reliable.

Зна́чит, вы хоте́ли бы рабо́тать в на́шей фи́рме?
So, you would like to work for our company?

Какие́ обяза́нности вы смо́гли бы испо́лнять?
What duties would you be able to perform?

- to describe a hypothetical situation: the conditions and the likely result. In this case бы appears in both clauses, and the condition is introduced with если бы.

Если бы я знал, что она уже приехала, я бы закончил собрание пораньше.

If I had known that she had already arrived, I would have finished the meeting earlier.

Если б* она позвонила заранее, мы могли бы назначить встречу в три часа.

If she had called earlier, we could have scheduled an appointment for three o'clock.

- to express “whatever,” “whoever,” “however,” etc. The basic formula is: question word + бы + ни + past tense of verb.

Во что бы то ни стало, я обязательно встречу с ними сегодня.

Whatever it takes, I'll definitely meet with them today.

Как бы то ни было, вы должны заполнить эту анкету.

No matter what, you must complete this form.

Куда бы он ни ездил, его всегда тепло встречают.

Wherever he travels, he is always greeted warmly.

Где бы я ни искал работу, мне говорили, что вакансий нет.

Wherever I looked for a job, they said there were no openings.

Кого бы я ни спрашивал об этом, никто не мог мне помочь.

Whomever I asked about this, no one could help me.

- in polite injunctions, when a direct or blunt command might not be appropriate.

У меня уже три дня голова болит. — Вам бы сходить к врачу.

I've had a headache for three days now. — Perhaps you'd better see a doctor.

Уже очень поздно. Нам бы домой поехать.

It's getting late. Perhaps we'd better head home.

*Note that after если, бы may be contracted to б.

3. НАРЕЧИЯ (ADVERBS)

Adverbs are unchanging forms that describe an action. Typically, they answer the questions how, when, why, and where.

A) GENERAL INFORMATION

Many Russian adverbs are derived from adjectives by replacing the adjective endings -ый or -ий with -о or -е. They are, therefore, identical to neuter short-form adjectives. Although there is no firm rule about which adverbial endings to use, the “soft-ending” -ий usually becomes -е, while -ый becomes -о. For example:

external	внѐшний	внѐшне	externally
sincere	искренний	искренне	sincerely
extreme	крайний	крайне	extremely
interesting	интерѐсный	интерѐсно	interestingly
active	активный	активно	actively
fluent	бѐглый	бѐгло	fluently
difficult	трудный	трудно	difficultly
personal	личный	лично	personally
urgent	срочный	срочно	urgently

Я искренне желаю вам успехов в вашей работе.

I sincerely wish you success in your work.

Мы крайне обрадовались приезду новых коллег.

We were extremely pleased about the arrival of our new colleagues.

Они очень интересно рассказывали о своих путешествиях по Сибири.

Their stories about their travels in Siberia were very interesting.

Вы совсем бегло говорите по-русски.

You speak Russian quite fluently.

Я лично считаю эту работу очень полезной.

I personally consider this work to be very useful.

Нам надо было срочно созвать служащих на собрание.

We urgently had to call the employees to a meeting.

B) ADVERBS OF TIME AND SPACE

As in English, there are special forms for adverbs of space and time.

здесь	here	потом	afterward
сюда́	(to) there	тогда́	then
там	there	ча́сто	often
туда́	(to) there	ре́дко	seldom
близко́	near	всегда́	always
далеко́	far	сейча́с	now

Remember that *здесь* and *там* answer the question *Где?* (Where?) and indicate location, while *сюда́* and *туда́* answer the question *Куда́?* (Where to?) and indicate direction.

Игорь раба́тает здесь (в го́роде), а живёт в при́городе.

Igor works here (in the city), but he lives in the suburbs.

После ва́шей бесе́ды с Татья́ной Воро́бьева, пожа́луйста, верни́тесь сюда́.

Please come back here after you speak with Tatyana Vorobyeva.

Тогда́ and *потом* can both be translated into English as “then,” but they are used differently. *Тогда́* refers to the moment at which something occurs, while *потом* specifies what happened following another event.

Снача́ла я нача́л учи́ться в Моско́вском уни́верситете́, а потом я перешёл в Институт Пу́шкина.

I started my studies at Moscow University, and then transferred to the Pushkin Institute.

Я зако́нчил интенсивный курс в про́шлом году́. Тогда́ я осозна́л, какие́ большие́ измене́ния происходи́ли в Росси́и.

I completed the intensive course last year. I then (at that point) realized what great changes were taking place in Russia.

C) ADVERBS OF MANNER

Many adverbs of manner are formed with the preposition *по-* + the dative, masculine, or singular form of the appropriate adjective. For example, *по-друго́му* (in a different way), *по-ра́зному* (in various ways), *по-пре́жнему* (as before).

Я бы подошёл к этой ситуации совсем по-другому.

I would have approached that situation quite differently.

Мы справляемся с дефицитом сырья по-разному.

We are dealing with the shortage of raw materials in various ways.

Питание было восстановлено, и сейчас всё работает по-прежнему.

The power was restored and now everything is going along as before.

Note that поэтому (therefore) is written as one word.

Заведующая отделом пока ещё в командировке. Поэтому до пятницы мы не можем встретиться с ней.

The department manager is still away on business. We, therefore, won't be able to meet with her before Friday.

4. ТАКЖЕ VERSUS ТОЖЕ

Both также and тоже mean “also,” “too,” or “as well,” but they are used differently. Также is used primarily when referring to old information; i.e., to someone or something that has already been mentioned. Также is primarily used when referring to new information.

Вы окончили Московский университет? Я тоже окончил этот университет.

You graduated from Moscow University? I graduated from that university, too.

Расскажите мне, что вам известно о нашей фирме, а также какие обязанности вы бы хотели исполнять.

Tell me what you know about our company, and also what duties you would like to perform.

Она закончила университет, а также работала несколько лет в области маркетинга.

She graduated from the university, and also (in addition) worked in marketing for a few years.

D. ИДИОМАТИКА (Idiomatic Usage)

SPEAKING IN TONGUES . . .

Russians are great talkers, so many sayings have to do with the tongue.

Язы́к мой—враг мой. (ME AND MY BIG MOUTH; LIT., MY TONGUE—MY NEMESIS)

Всё проходило весьма хорошо до того, как я невольно обидел секретаршу. Язы́к мой—враг мой!

Everything was going quite well until I inadvertently offended the secretary. Me and my big mouth!

На язы́ке (ON THE TIP OF THE TONGUE)

Во время интервью на язы́ке у меня было ещё много вопросов, но почему-то мне не удалось их задать.

I had many other questions on the tip of my tongue during the interview, but for some reason I didn't get to ask them.

Распуска́ть/распусти́ть язы́к (TO TALK TOO MUCH; LIT., TO LET OUT ONE'S TONGUE)

Сначала он мне показáлся очень рóбким, а к концу́ собеседования он здорово распусти́л язы́к.

At first he seemed very timid, but by the end of the interview he really began wagging his tongue.

Найти́ о́бщий язы́к (TO FIND A COMMON LANGUAGE)

После интервью, я понял, что мы с вами нашли́ о́бщий язы́к.

After the interview, I realized that you and I found a common language

Говори́ть на рáзных язы́ках (TO SPEAK A DIFFERENT LANGUAGE)

Было совсём бесполезно разговáривать с ней. Мы прóсто говори́ли на рáзных язы́ках.

It was quite useless talking with her. We just weren't speaking the same language.

Язы́к без косте́й (A LOOSE TONGUE; LIT., A TONGUE WITHOUT BONES)

По-мо́ему, бы́ло бы опа́сно назна́чить её в наш отде́л. У неё язы́к без косте́й.

I think it would be dangerous to assign her to our department. She's got a loose tongue.

Про́глоти́ть язы́к (TO REFUSE TO SPEAK; LIT., TO SWALLOW ONE'S TONGUE)

Когда я за́дал ему́ вопро́с о его́ предше́ствующей до́лжности, он как бу́дто про́глоти́л язы́к.

When I asked him about his previous job, he acted as if the cat got his tongue.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ (Strictly Business)

ВОЗМОЖНОСТИ ПО ТРУДОУСТРОЙСТВУ (EMPLOYMENT OPPORTUNITIES)

The steadily increasing number of Western firms forming joint ventures, opening up branches, and trading with the Russian Federation has resulted in many new employment opportunities for Americans with a reasonably good command of Russian. There are employment opportunities with American and European international firms in Russia as well as in the United States with Russian companies, particularly banks eager to open overseas branches.

Advertisements for executive-level positions in Russian banks, for example, are placed in various domestic finance journals such as «Коммерсант» and English language periodicals such as *The Economist*. Typical listings include openings for top-level management positions for persons with experience in international banking, portfolio management, financial and corporate law, and personnel management. Mid-level managers and advisor positions have been offered to persons with experience in strategic planning, auditing and accounting, international economic relations, and investment project management. These ads usually stipulate that Russian fluency is desirable. Salaries are competitive with comparable positions in the United States.

The English-language newspaper *The Moscow Times*, which publishes

a Job Opportunities section twice weekly, regularly advertises for copy editors (технические редакторы), advertisement managers (менеджеры по рекламе), and computer publishing specialists (специалисты компьютерной вёрстки) whose native language is English but who also have a good command of Russian. Subscription managers (менеджеры по подписке) with a humanities background and willingness to travel extensively within the Содружество Независимых Государств (Commonwealth of Independent States) or СНГ (CIS), are regularly sought by distributors of both Russian and English-language magazines such as *The Moscow Times*, *Витрина (Window)*, *Cosmopolitan*, *Капитал (Capital)*, *Playboy*, and *Good Housekeeping*. Computer companies that are expanding their operations in the CIS are also in need of sales managers, product marketing managers, and education sales managers.

In addition to full-time positions, short-term internships are offered by American corporations with branches in the Russian Federation, such as Coca Cola, CNN, and AT&T. Various export-import firms, such as World Healthcare Systems, which exports medical and dental equipment to Russia, frequently post openings for short- or long-term employment at their Russian offices.

Generally, businesses in Russia place great emphasis on communicative abilities in Russian. Candidates with specialized training in commerce, finance, law, electronics, and journalism, in addition to fluency in Russian, enjoy a distinct advantage. On the other hand, recent college graduates in such fields as political science and international relations with a working knowledge of Russian have been hired in trainee positions with international companies in Moscow and St. Petersburg. Whereas it is best to do as much preliminary research about job opportunities as possible, jobs are often found by merely being at the right place at the right time. Patience and persistence are required.

It goes without saying that any experience gained in either short-term employment or internship program participation will be invaluable for further career advancement either within the Russian market or international operations.

A comprehensive list of American companies operating in the Russian Federation can be obtained from the U.S. Department of Commerce, International Trade Administration, Washington, D.C. 20230.

In contrast to job application procedures in the U.S., there is no standard resume form used by applicants for positions with Russian firms. In general, application forms, if they exist at all, vary considerably from company to company. Obtaining employment “по знакомству” (through

personal connections) is still the most prevalent practice. The personal interview is also of considerable importance. When forms require a statement about language skills, applicants should specify the level of their fluency in Russian and whether the applicant has oral, written, and/or reading skills in various languages.

The following are correspondence excerpts from a personnel search firm to a Russian bank in Moscow that is seeking a person to fill a managerial position. The letter outlines the job qualifications, search method, and candidate selection procedures. The vocabulary that follows should help you understand the letter.

Г-н Морóзов И.С.
Начальник Управления
организации работы персонала¹⁰
Банк Национальный Кредит
ул. Огарева; 9-2
103009 Москва; Россия

Уважаемый Игорь Сергеевич!

Хотел бы поблагодарить Вас за предоставленную возможность¹¹ встретиться с Вами ещё раз. В продолжение вчерашнего разговора направляю Вам наше предложение¹² о заполнении позиции Управляющего Отделением¹³ в Вашем банке. Оно описывает метод нашей работы, время, необходимое¹⁴ для завершения¹⁵ проекта, и стоимость¹⁶ работы.

ДОЛЖНОСТЬ

По нашему мнению,¹⁷ кандидат на указанную должность должен быть профессионалом-иностранцем,¹⁸ имеющим необходимый опыт, накопленный¹⁹ в результате работы в банковской сфере развитых стран.²⁰ Его основной задачей будет построение работы Отделения по западному образцу²¹ и установление связей²² с той частью клиентов Банка, которая представлена как физическими, так и юридическими лицами-иностранцами, и, в основном, представительствами²³ западных компаний в России. При этом мы понимаем, что основной упор²⁴ будет сделан им не на немедленное получение прибыли,²⁵ а на постепенное²⁶ перенесение²⁷ модели работы Отделения на работу других структур Банка. Мы

полагаем, что в подчинении²⁸ у Управляющего будут находиться также в основном²⁹ иностранцы, которые с течением времени будут замещаться³⁰ российским персоналом, прошедшим необходимую подготовку внутри Отделения. Мы уверены, что такого кандидата можно будет найти в Москве или С. Петербурге, среди уже работающих иностранцев, знакомых с российской спецификой, либо, в крайнем случае, среди тех, кто сейчас за рубежом,³¹ но ранее был и работал в России. Наш опыт³² показывает, что растущий рынок рабочей силы позволяет в некоторых случаях находить необходимых зарубежных³³ профессионалов, не перенося поиск за границу. Это позволяет нам сократить время поиска³⁴ и уменьшить расходы.³⁵

ПРОЦЕСС ПОИСКА

Подробное письменное определение должности

После встреч с клиентом пишется подробное определение должности. Это определение составляется по четырём основным направлениям:³⁶

- компания клиента и её область деятельности³⁷
- должность, на которую необходимо найти кандидата
- качества³⁸ идеального кандидата и его квалификация
- заработная плата³⁹ и возможности продвижения по службе

Выбор и оценка из множества кандидатов

Процесс поиска может заключать в себе какой-нибудь один или все три подхода одновременно, направленные на удовлетворение требований клиента. Этими подходами являются:

Прямой поиск Поиск кандидатов в подходящих компаниях и других организациях, а также определение источников информации по возможным кандидатам в нужной области и среди сотен связей, которые мы используем в виду отсутствия организованных источников информации в России.

Поиск в банке данных Поиск в банке данных фирмы для определения потенциальных кандидатов и людей, которые могут вывести на кандидатов.

Поиск с помощью средств информации Реклама, нацеленная на удовлетворение запросов каждого конкретного проекта. Этот подход используется в исключительных случаях и только по согласованию с клиентом.

1. организация работы персонала	personnel department
2. предоставленная возможность	a provided opportunity
3. предложение	proposal
4. управляющий отделением	section or department chief
5. необходимое	essential
6. завершение	completion
7. стоимость	cost
8. по нашему мнению	in our opinion
9. профессионал-иностранец	a foreign professional
10. накопленный	accumulated, acquired
11. развитая страна	developed country
12. образец	model, fashion
13. установление связей	establishing ties (contacts)
14. представительство	representative
15. упор	emphasis, stress
16. прибыль	profit
17. постепенное	gradual
18. перенесение	transfer
19. в подчинении у (кого)	subordinate to
20. в основном	primarily
21. замещаться	to be replaced
22. за рубежом	abroad
23. опыт	experience
24. зарубежный	foreign
25. поиск	search
26. расходы	expenses
27. направление	direction
28. область деятельности	area of activity
29. качество	quality
30. заработная плата	wage, salary
31. продвижение по службе	advancement, promotion
32. подход	approach
33. подходящий	suitable, appropriate
34. источник	source
35. банк данных	data bank
36. средства информации	information media
37. запросы	demands, requirements
38. исключительный	exceptional
39. согласование	agreement, consent

Here are a few typical want ads in Russian. Note that age requirements are a standard practice.

Российская компьютерная компания
ищет
**МЕНЕДЖЕРА ПО ОРГАНИЗАЦИИ ПРОДАЖ
ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ**
Необходимо: высшее экономическое образование.
Желательно: знание английского языка.
Опыт аналогичной деятельности не менее 2 лет.
Хорошее знание маркетинговой деятельности.
Самостоятельность в вопросах планирования.
Возраст до 45 лет.
Конкурентоспособная зарплата.
Хорошая возможность карьерного роста в
Динамично развивающейся компании.
Обращайтесь по телефону 913-2942.

Russian Computer Company
seeks a
COMPUTER SALES MANAGER
Requirements: University degree in Economics.
Knowledge of English desirable.
Minimum 2 years experience in computer sales.
Good knowledge of marketing procedures.
Self-starter in planning.
Age under 45.
Competitive salary.
Good opportunity for career growth with
a dynamically developing computer company.
Telephone: 913-2942

Российское издательство
ищет

КОРРЕКТОРА

Грамотность
Ответственность
Среднее или высшее образование
Опыт работы—минимум 1 год.
Возраст до 35 лет
Тел. 332-01-73.

Russian Publishing House
seeks

EDITOR

Must be literate, responsible
Secondary or Higher education
Minimum 1 year work experience
Age under 35
Tel. 332-01-73

Домостроительная фирма
ищет

АРХИТЕКТОРОВ

Необходимо:
опыт работы
Возраст до 35 лет
Рекомендации
Тел. 347-71-56

Housing Construction Company
seeks

ARCHITECTS

Requirements:
Work experience
Age under 45
References
Tel. 347-71-56

УПРАЖНЕНИЯ (Exercises)

A. Впишите нужные слова повелительного наклонения в пропусках.
(Insert the required imperative words in the blanks.)

1. _____, пожалуйста, и _____ мне
(have a seat) (tell me)
немного о себе.
2. _____ эту анкету, тогда _____ ко мне в кабинет.
(fill out) (come in)
3. Здесь нельзя _____!
(smoking)
4. Пожалуйста, _____ погромче, я вас не понял.
(speak)
5. Один экземпляр _____ нам, пожалуйста.
(submit, turn in)

- В. Составьте предложения, превратив указанное имя прилагательное в соответствующее наречие и переведите результат на английский. (Compose sentences by converting the indicated adjectives into adverbs, and translate the result into English.)

ОБРАЗЕЦ: Она́ очень (интересный) рассказывала о своей семье.
Она́ очень интересно рассказывала о своей семье.
She was telling a very interesting story about her family.

1. К сожалéнию, почта не очень (надёжный) работает.
2. Я думаю, что мне будет очень (трудный) заполнить анкету.
3. Мы знаем, что вы довольно (беглый) говорите по-русски.
4. Он (личный) занёс заполненную анкету.
5. Она сказа́ла, что они́ сейчас́ очень (активный) ищут (seeking) работу́.

- С. Переведите следующие предложения с английского на русский. (Translate the following sentences from English to Russian.)

1. I would like to have the opportunity to use my knowledge of Russian.
2. I finished the intensive Russian language course in March. I then realized that many foreign companies were actively engaged in the Russian market.
3. When will you let me know the results of the interview?
4. My major was international relations, but I also studied Russian.
5. Did your new assistant graduate from Moscow University? I graduated from there, too!
6. Since I last met with you, I changed my address.
7. If necessary, I'll fill out another application form.
8. What kind of duties will I be performing?
9. After our discussion I realized that we are on the same wavelength.
10. I don't think we should hire him. He's really got a loose tongue.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ (Suggested Activity)

Write a brief résumé for yourself in Russian, indicating your experience and interest in some particular position.

УРОК 6

А. ДИАЛОГ

Первый день на работе.

Иван Кустов был принят на должность помощника менеджера в московском филиале одной американской компании. Мануэл Нельсон, его начальник, знакомит Ивана с особенностями его новой работы.

НЕЛЬСОН: Доброе утро, Иван! Мне сказали, что вы сегодня приехали пораньше.

ИВАН: Да, движение в Москве совершенно непредсказуемо, а я не хотел опаздывать.

НЕЛЬСОН: А как далеко вам приходится добираться¹ до работы?

ИВАН: Вообще-то километров десять², но в час пик я всегда застреваю в пробках³ на Садовом кольце.⁴

НЕЛЬСОН: Да, я прекрасно вас понимаю. К счастью, я живу близко от метро и поэтому добирюсь до работы без проблем. Тем не менее, как вы могли заметить, у нас есть автостоянка⁵ для сотрудников фирмы. Надеюсь, что это хоть как-то вам поможет.

ИВАН: Это действительно очень удобно. Сотрудникам очень трудно найти место на улице, а платные стоянки, особенно в центре, довольно дорогие.

НЕЛЬСОН: Хорошо, а теперь я хотел бы ознакомить вас с некоторыми наиболее общими правилами внутреннего распорядка нашего офиса. Я также покажу вам ваше рабочее место.

Нельсон проводит Ивана в кабинет, который занимает ещё одна сотрудница.

НЕЛЬСОН: Иван, познакомьтесь, пожалуйста, с Натасей Мироновой. Она работает у нас уже два года.

ИВАН: Рад познакомиться.

НАТАША: Вза́ймно.

НЕЛЬСОН: Тепе́рь о расписа́нке рабо́ты. Мы начина́ем рабо́тать в де́вять часо́в утра́ и зака́нчиваем в пять часо́в дня. Оди́н час отво́дится⁶ на обе́денный перерыв, но в о́фисе обяза́тельно до́лжен кто́-нибудь нахо́диться. По́зже мы да́дим вам про́пуск⁷ к замку́ центра́льного входа́. Вам та́кже необхо́димо запо́лнить не́сколько анкeт для нало́говой инспе́кции. Ната́ша помо́жет вам разобра́ться со все́ми э́тими форма́льностями. По́сле того́, как вы запо́лните все докуме́нты, зайд́ите ко мне в кабинeт, и я расскажу́ вам о ва́ших обяза́нностях.⁸

Запо́лнив все анкeты, Иван вме́сте с Ната́шей идeт в кабинeт Не́льсона.

НЕЛЬСОН: Ужé все запо́лнили? Каки́е-нибудь вопро́сы?

ИВАН: Все́ в порядке. В да́нный момéнт, у меня́ ещé нет никаки́х вопро́сов.

НЕЛЬСОН: Хоро́шо, Иван. Я хоте́л бы пригласи́ть вас пообeдать вме́сте в час дня. Ната́ша, ты смо́жешь к нам присоеди́ниться?⁹

НАТАША: С удовoльствием, то́лько на́до попро́сить Алексе́я побы́ть в о́фисе. Как пра́вило, он обе́дает в по́лдень.

Ната́ша ухо́дит.

НЕЛЬСОН: Поско́льку вы так хоро́шо владе́ете англи́йским, с ва́ми будет рабо́тать оди́н из на́ших ме́неджеров, кото́рого перево́дят в Москву́ из центра́льного о́фиса компа́нии в По́ртленде. Он помо́жет вам подгото́виться к ва́шему перево́ду в Му́рманск¹⁰ и разья́снит, каки́е у вас бу́дут обяза́нности в ка́честве ме́неджера региона́льного предста́тельства.¹¹

ИВАН: Да, кста́ти, я забы́л вам сказа́ть, что у меня́ там есть ро́дственники.

НЕЛЬСОН: Вот и замеча́тельно! Вы, наве́рное, быва́ли там и пре́жде и знако́мы с го́родом?

ИВАН: Да, я быва́л там не́сколько раз. Пра́вда, это́ бы́ло давно́. Но мо́й ро́дственники де́ржат меня́ в ку́рсе всех ме́стных собы́тий.

НЕЛЬСОН: Как вам известно, мы планируем открыть наше торговое представительство прямо на территории Мурманского порта.

ИВАН: Могу представить, какая интересная и в то же время сложная работа мне предстоит.

НЕЛЬСОН: Не волнуйтесь. Я уверен, что вы с ней отлично справитесь!

First day on the job.

Ivan Kustov has just been hired as a junior manager trainee with the Moscow office of an American company. Manuel Nelson, his supervisor, familiarizes Ivan with his new duties.

NELSON: Good morning, Ivan. I see you came a little early today.

IVAN: Yes, the traffic situation in Moscow is very unpredictable, and I didn't want to be late.

NELSON: Do you have far to drive from home?

IVAN: It's only about ten kilometers, but I always get stuck in a traffic jam on the Ring during rush hours.

NELSON: Yes, I know exactly what you mean. Fortunately, I live near the metro, so I can get here easily. However, as you can see, we do have a special parking area for our employees. I hope that helps.

IVAN: Yes, quite a bit, actually. It is very hard to find parking on the street, and the parking lots are very expensive, especially in the center.

NELSON: Now, I'd like go over some of the general in-house regulations. And I'll also show you where you will be working.

Nelson leads Ivan to the office he will share with another Russian employee.

NELSON: Ivan, please meet Natasha Mironova. She has been with us for two years now.

IVAN: Very pleased to meet you.

NATASHA: Likewise.

NELSON: Now, about our working hours. We start at nine and finish at five. You can take an hour for lunch, but make sure someone is in the office during your absence. Later we'll give you a security badge and code number to unlock the front door. You will also have to complete these various tax and social security forms. Natasha can help you with all the paperwork. After you finish filling out the forms, come into my office, and I'll go over some of your duties.

Having completed the personnel and tax forms, Ivan is accompanied by Natasha back to Nelson's office.

NELSON: Ah, all finished with the forms? Any questions?

IVAN: The forms are all done. I can't think of any other questions at the moment.

NELSON: Now then, Ivan. I would like to invite you to lunch today at one o'clock. Natasha, can you join us?

NATASHA: I'd love to. I'll ask Alex to watch our office. He usually eats at twelve.

Natasha leaves.

NELSON: Now, since you have a good command of English, I would like you to train with one of our American managers who is being transferred to Moscow from our headquarters in Portland. He will help you prepare for your relocation to Murmansk and tell you exactly what is expected of our regional office managers.

IVAN: Yes, by the way, I forgot to mention that I have several relatives who live there.

NELSON: That's wonderful! You probably know the city well then, from previous visits?

IVAN: Yes, I've been there several times. Actually, that was a long time ago. But my relatives have kept me up to date on local events.

NELSON: As you know, we're hoping to establish a trade office right at the Murmansk port area.

IVAN: I can see what an interesting and challenging job lies ahead of me.

NELSON: Don't worry. I'm sure you'll be able to handle it!

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The verb добираться/добраться (to reach a destination) is usually followed by the preposition до and a noun in the genitive case. Как вы добрались до работы сегодня утром? (Did you get to work okay this morning?)
2. Approximate units of time or distance can be expressed by placing the number after the unit. Compare: Они вернутся с работы через пятнадцать минут. (They'll be back from work in fifteen minutes.) Наверное, они вернутся минут через пятнадцать. (They'll probably be back from work in about fifteen minutes.) Наш офис расположен ровно в десяти километрах от центра города. (Our office is exactly ten kilometers from the center of town.) Стадион далеко отсюда? —Нет, всего километра два. (Is the stadium far from here? —No, it's just about two kilometers.)
3. Пробка literally means “cork,” but it is commonly used to refer to a traffic jam. Ну и пробка! Так мы никогда не доберёмся до работы! (What a traffic jam! We'll never get to work on time!) Почему тебе так трудно вынуть пробку из бутылки? —Хорошо, тогда дай мне штопор! (Why are you having such a hard time uncorking the bottle? —Well, then give me a corkscrew!) It also appears in the colloquial expression глуп как пробка (dumb as they come): Знаешь, это совсем бесполезно пытаться объяснить ему, в чём дело! —Знаю, он глуп как пробка. (You know, it's quite useless trying to explain what's going on to him! —I know, he's as dumb as they come.)
4. The Ring, also known as the Garden Ring, refers to the Садовое кольцо, which is a major circular traffic artery in central Moscow.
5. Автостоянка refers to any parking lot or area; paid parking lots are платные стоянки.
6. Отводить has several different meanings: “to lead, to take away, to deflect, to allot, to allow” or “to assign something to someone or something.” Один час отводится на обеденный перерыв. (One hour is allotted/allowed for a lunch break.) Он обычно отводит детей в школу. (He usually walks the children to school.) Наш новый фехтовальщик очень ловко отводит удары. (Our new fencer deflects attacks very skillfully.) Я пыталась спросить у него, почему уволили Колью, но он всякий раз очень ловко отводит каждый неприятный вопрос. (I tried to ask him why Kolya was fired, but he cleverly deflects every uncomfortable question.) Мы решили отвести это помещение для мастерской. (We decided to designate this area as a workshop.) Я не мог отвести от неё глаз. (I couldn't take my eyes off her.)

7. Here про́пуск refers to a pass, permit, or password. In other contexts, it can also indicate an omission, failure to attend, or a blank space in a written exercise. Извини́те, я не могу́ впустить вас без про́пуска. (I'm sorry, I can't let you in without a pass.) Из-за мно́гих про́пусков офици́альных заседа́ний, нам пришло́сь его́ уволить. (We had to let him go because he missed so many official meetings.)
8. Обяза́нность (obligation, duty, responsibility) should be distinguished from до́лжность, which also implies a duty but in an employment context refers to a specific position or job. Она вам объясни́т, какие у вас бу́дут обяза́нности. (She will explain what your duties will be.) Ива́на то́лько что назна́чили на до́лжность помо́щника ме́неджера. (Ivan was just appointed to the position of assistant manager.)
9. Note that the verb присоеди́ниться (to join, to be added) is used with к + dative case. Мо́жно к вам присоеди́ниться? (May I join you?)
10. Му́рманск is located about 1,200 miles north of Moscow on the Kola Gulf of the Barents Sea. Only a small village before the First World War, the city grew rapidly after 1915 when its port and rail line to Petrograd were built after the Central Powers cut off the Russian Baltic and Black Sea supply routes. Since the port is ice-free, it was also a major supply base and port for Allied convoys during the the Second World War. Today, with a population of 500,000, Murmansk is Russia's largest northern naval base and fishing center. In addition to fish canneries, sawmills, textile factories, and breweries, the city houses a major polar research institute.
11. Предста́тельство (representation, mission) is used in such expressions as во́енное предста́тельство (military mission), амери́канское предста́тельство при ООН (the American Mission to the UN), and предста́тельство на́шей фи́рмы в Москв́е (our company's office in Moscow).

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ВИДЫ ГЛАГОЛОВ В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ (ASPECT IN THE FUTURE TENSE)

Remember that the key difference between the imperfective and perfective aspects of verbs is that perfective verbs express a completed action with emphasis on the result of that action, whereas imperfective verbs describe an activity that was, is, or will take place, but not necessarily be completed.

A) THE IMPERFECTIVE FUTURE

The imperfective future tense is used to express or describe an action that will be taking place repeatedly or for an indefinite period of time. Emphasis is on the manner in which the action is performed, but not on the result or eventual completion of the action.

The imperfective future is formed using the future tense of **БЫТЬ** plus the imperfective infinitive of the main verb.

Вот кабинет, где мы будем работать.

Here's the office where we'll be working.

Вам будет помогать один из наших менеджеров.

One of our managers will be helping you.

B) THE PERFECTIVE FUTURE

Perfective verbs in the future tense are used to express the intended completion of a single action and the result of that action. Since perfective verbs have no present tense, the future tense is formed by simply conjugating the infinitive.

Я сейчас покажу вам ваше рабочее место.

I'll show you your workstation now.

Она поможет вам разобраться с этими формальностями.

She will help you deal with these (one-time) formalities.

Как только вы заполните анкеты, зайдите ко мне в кабинет.

As soon as you fill out the forms, come into my office.

Although you will recall that the imperfective aspect is generally used after adverbs such as **часто** (often), **всегда** (always), **редко** (seldom), and **иногда** (sometimes), in the future tense, the perfective aspect can also be used with these adverbs to express a potential action. Compare:

Я знаю, что они всегда вам помогут.

I know that they will always help you.

(whenever you need help they will give it you—perfective)

Я знаю, что они будут вам помогать каждый день.

I know that they will help you every day.

(help will be given repeatedly—imperfective)

2. НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ НАРЕЧИЯ И МЕСТОИМЕННИЯ (INDEFINITE ADVERBS AND PRONOUNS)

A) ADVERBS

Question words of time, place, and manner, such as где, куда, как, and когда, can be combined with the suffix -то or -нибудь to form indefinite adverbs, such as где-то/где-нибудь (somewhere/anywhere), куда-то/куда-нибудь (to somewhere/to anywhere), когда-то/когда-нибудь (some time/any time). As a general rule, the -нибудь forms are used in questions, with the future tense, after imperatives, and in conditional and subjunctive constructions, while the -то forms are used primarily in past- and present-tense statements unless a repeated action is involved.

The suffix -то is used when the speaker is referring to a particular but unidentified place, time, or manner. It is generally translated into English as the prefix “some-”.

Я надеюсь, что это руководство хоть как-то вам поможет.

I hope that this manual will help you somehow.

Час назад они куда-то ушли.

They went somewhere an hour ago.

Я где-то оставил заполненные документы.

I left the completed documents somewhere.

Кажется, я когда-то видел этот фильм.

It seems to me that I saw that film some time ago.

The suffix -нибудь is used when the speaker has no particular place, time, or manner in mind. It often translates into English as the prefix “any-”.

Вы бы хотели куда-нибудь поехать в воскресенье?

Would you like to go anywhere on Sunday?

Вы когда-нибудь были в Мурманске?

Were you ever (at any time) in Murmansk?

Ваш брат где-нибудь сейчас работает?

Is your brother working anywhere now?

Я надеюсь, что вы как-нибудь справитесь с этой новой должностью.

I hope that you will somehow cope with this new position.

В) PRONOUNS AND ADJECTIVES

Like indefinite adverbs, indefinite pronouns and adjectives can be formed by adding the suffix -то, -нибудь, or -либо to the pronouns кто, что, or какой. -Либо forms imply an even greater degree of indefiniteness than -нибудь.

Он явился в контору без каких-либо документов.

He reported to the office without any documents at all.

Кто-то позвонил сегодня утром, но я не помню, как его зовут.

Someone called this morning, but I can't remember his name.

В офисе обязательно должен кто-нибудь находиться.

Someone must be in the office.

Он что-то сказал, но я его не расслышал.

He said something, but I didn't hear him.

Она спрашивала что-нибудь об оплачиваемом отпуске?

Did she ask anything about a paid vacation?

Мы получили от него какое-то письмо, но я его ещё не читал.

We got some kind of letter from him, but I haven't read it yet.

У вас есть какие-нибудь вопросы?

Do you have any questions?

In questions and commands, use -нибудь:

Кто-нибудь звонил мне?

Did anyone call me?

Купи что-нибудь почитать.

Buy something to read.

In past tense statements, use -то:

Кто-то сказал мне, что ты скоро уедешь.

Someone told me that you are leaving soon.

Я думаю, что она спросила тебя что-то.

I think she asked you something.

In present tense statements, use -то, unless a repeated action is involved, in which case, use -нибудь:

Кто-то хочет поговорить с вами.
Someone wants to talk to you.

Когда я очень занят, кто-нибудь всегда хочет говорить с мной.
Whenever I am busy, somebody always wants to talk to me.

In future tense statements, use -нибудь, unless the person or thing is known, in which case, use -то.

Я думаю, что кто-нибудь должен прийти сюда.
I think that someone must come here.

Кто-то, кого ты знаешь, придёт сегодня вечером.
Someone you know is coming tonight.

D. ИДИОМАТИКА

ON THE JOB.

Following are some work-related expressions that may come in handy.

Непьющая работа (AN EASY JOB)

У него очень непьющая работа.
He's got a pretty cushy job.

Удержаться на работе (TO HOLD DOWN A JOB)

Я не понимаю, почему он никогда не мог удержаться на работе.
I don't understand why he was never able to hold down a job.

Запыться с работой (TO BE OVERWHELMED WITH WORK; LIT., TO BE SEWN UP WITH WORK)

Дело в том, что я полностью запылся с работой и поэтому у меня совсем нет свободного времени!

As a matter of fact, I'm snowed under with work, so I don't have any free time at all!

Работа не греет (WORK IS NOT SATISFYING.; LIT., WORK IS NOT PROVIDING ANY WARMTH.)

С тех пор как командует новое начальство, работа меня не греет.

Ever since I got a new boss, I don't find my work rewarding.

Гореть на работе (TO LIVE FOR ONE'S WORK; LIT., TO BE BURNING UP ON THE JOB)

Кажется, что она горит на работе.

It seems she's married to her job.

Левая работа (A JOB OFF-THE-BOOKS, MOONLIGHTING; LIT., WORK ON THE LEFT)

Мне сказали, что по выходным ваш сотрудник занимается левой работой в пользу наших конкурентов.

I was told that your associate is moonlighting for our competitors on weekends.

Хлопотная работа (A DEMANDING JOB INVOLVING A LOT OF RUNNING AROUND)

Хотя зарплата приличная, такая хлопотная работа меня не интересует.

Although the pay is pretty good, I'm not interested in a job that involves so much scurrying about.

Допозднa засиживаться на работе (TO WORK LONG HOURS)

У неё интересная работа, но зачастую ей приходится засиживаться допозднa.

She has an interesting job, but she often has to work late.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ПОВЕДЕНИЕ НА РАБОТЕ (ON-THE-JOB CONDUCT)

The relationship between employees and their supervisors in Russian companies is not too different than in America—it is generally informal. Of course, the personality of managers can affect any workplace atmosphere.

The form of address between employees and their superiors is usually on the polite level (ВЫ) where persons address each other by their first name and patronymic (e.g., Михайл Петрович). Coworkers at any level often opt for and switch to the familiar form of address (ТЫ) once they

get to know one another. As a foreigner, it is best to wait until someone suggests switching to ты: Говорите со мной на ты. (Use ты with me.). If you feel comfortable doing so yourself, you may ask: Можно с Вами на ты? (May I use ты with you?) The very formal equivalent of Mr. (господин) or Mrs. (госпожа) is still primarily reserved for addressing foreigners. Foreigners who visit Russian institutions should start their communication with господин/госпожа until such time as the host or hostess suggests a less formal mode.

The dress code in large corporations and government institutions is generally traditional; i.e., suits and ties for men, and dresses and suits for women. Foreign visitors to such institutions should dress accordingly, lest the Russian host misinterpret informal attire as disrespectful.

Women in the Workplace

Despite the decades of extolling equality (равенство) between men and women under the Soviet system and Western influences during the post-Soviet period, Russia remains a male-dominated society. Although women occupy top-level positions in the biological sciences and the arts, they are sparsely represented in key positions in the business world, largely because networking is male-dominated. The few social groups and organizations that are attempting to battle male chauvinism are generally unpopular and limited in activity.

The culturally ingrained male chauvinist attitude extends toward foreign businesswomen as well. However, as more Russian businessmen become “westernized,” women in the business world, particularly from the West, are becoming more tolerated, if not accepted as equals. Women in business, whether native or foreign, have been more successful when they display a conservative, neat appearance and serious behavior. A certain aloofness is also helpful in winning respect. Nevertheless, foreign businesswomen should accept certain established cultural traits on the part of Russian men, such as hand kissing, door opening, and the presentation of flowers, which for the most part constitute signs of respect.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Поставьте глаголы из скобок в нужную форму. (Place the verbs in parentheses in the appropriate form.)

1. Завтра мы _____ (работать) весь день в новом офисе.
2. Через пять минут я _____ (показывать/показать) вам ваше рабочее место.
3. _____ (заходить/зайти) ко мне в кабинет, когда _____ (заполнять/заполнить) анкету.
4. Я знаю, что на следующей неделе он каждый день _____ (опаздывать/опоздать) на работу.
5. Когда вы мне _____ (помогать/помочь) с этими формальностями?
6. Завтра я _____ (спрашивать/спросить) господина Нельсона о новой должности.

B. Впишите по смыслу частицу -то или -нибудь. (Insert the particle -то or -нибудь according to context.)

1. У вас есть какие _____ вопросы?
2. Вы когда _____ были в Мурманске?
3. Два часа назад они куда _____ пошли.
4. Я знаю, что я где _____ в вашем офисе оставил мои документы.
5. Я уверен, что вы как _____ справитесь с этой проблемой.
6. Кто _____ был в офисе, когда мы обедали, но я не знаю, как его зовут.
7. Надо вам что _____ принести завтра?

C. Переведите следующие предложения на русский язык. (Translate the following sentences into Russian.)

1. Do you have a long way to drive to work?
2. I hope that she will be able to help you somehow.
3. I'll be working late every day next week.
4. Someone has to stay in the office during lunch hour.
5. Tomorrow I'll show you your new office.
6. You'll have to fill out several tax forms.
7. Don't worry, I know she will always give you a hand (help).
8. She said something about the new job, but I didn't hear her.
9. Can you join us for lunch?
10. My relatives keep me informed of events there.

УРОК 7

А. ДИАЛОГ

В продовольственном магазине.

Шанти, американская аспирантка, изучающая русский язык и литературу, только что приехала в Москву. Дмитрий, её старый знакомый, пригласил Шанти прогуляться по центру Москвы. Во время прогулки они решают зайти в большой продовольственный магазин западного образца на Новом Арбате¹. Заходят в магазин Дмитрий берёт тележку для продуктов.

ШАНТИ: Ого! Так много людей! Но очереди совсем не такие большие, как я себе представила.

ДМИТРИЙ: Да, это один из самых больших продовольственных магазинов² западного образца в Москве. Многие иностранцы, живущие в столице, ходят сюда. Итак, что бы ты хотела купить?

ШАНТИ: Так, вот у меня список, прежде всего соль и сахар.

ДМИТРИЙ: Сахар, вот в том отделе.

ШАНТИ: Замечательно. Теперь каких-нибудь овощей и фруктов. Да, и ещё сыра.

ДМИТРИЙ: За овощами и фруктами, конечно, лучше сходить на рынок³.

ШАНТИ: Почему?

ДМИТРИЙ: Фрукты и овощи там очень свежие, да и цены пониже. Приходя на рынок, люди обычно закупаются на неделю вперёд.

ШАНТИ: Хорошо, это потом. А как насчёт молочных продуктов?

ДМИТРИЙ: Вот молочный отдел—прямо перед нами.

Подходят к витрине.

ДМИТРИЙ: Здесь несколько сортов молока, но я всегда предпочитаю вот это в пакетах. Оно может храниться несколько месяцев. Что тебе больше нравится?

ШАНТИ: А это молоко очень жирное?

Дмитрий смеётся.

ШАНТИ: Почему ты смеёшься?

ДМИТРИЙ: Сразу видно, что ты иностранка. Русские обычно этим не интересуются.

ШАНТИ: Дима, ты же знаешь, что я на диете.

ДМИТРИЙ: Да-да, конечно. Сейчас спросим у продавщицы. Простите, девушка, какой жирности⁴ это молоко в пачках?

ПРОДАВЩИЦА: Всего четыре процента.

ШАНТИ: Четыре процента? Это же очень много! А есть ли у вас снятое молоко?

ПРОДАВЩИЦА: Нет, это всё, что у нас есть.

ШАНТИ: Ну да ладно, надеюсь, что для одного раза сойдёт.

ДМИТРИЙ: По правде говоря, я больше люблю сливки⁵. В них больше жира, чем в молоке, и они прекрасно подходят к чаю или кофе. Кстати, здесь есть такие продукты, как кефир,⁶ ряженка или топленое молоко, о которых в Америке и не слышали. Вот, например, творог, который мы обычно едим со сметаной.

ШАНТИ: Звучит очень заманчиво, но давай попробуем всего понемножку. Как ты думаешь, с чего мы начнём?

ДМИТРИЙ: С творога.

ШАНТИ: Прелестно. Ещё хотелось бы какого-нибудь сыра.

ДМИТРИЙ: Здесь несколько сортов. Вот «Российский», а вот это «брынза» — кислый овечий сыр, который едят на Кавказе.

ШАНТИ: Ну и ладно, выберем что-нибудь по своему вкусу.

Подходит очередь Шанти.

ШАНТИ: Взвѣсьте, пожа́луйста, грамм т́риста голла́ндского сы́ра, и ещё да́йте два паке́та мо́лока, бутылку ря́женки, па́чку творога́, и ба́нку⁷ сметаны́.

ПРОДАВЩИЦА: Вам сыр на́рѣзать?

ШАНТИ: Спа́сибо, не на́до.

Шанти кладѣт проду́кты в аво́ську⁸ и отхо́дит. Продавщи́ца кричи́т ей вдогóнку.

ПРОДАВЩИЦА: Де́вушка, де́вушка, подожди́те!

ШАНТИ: Да-да, я что-то забы́ла?

ПРОДАВЩИЦА: Естѣ́ственно, вы забы́ли запла́тить.

ШАНТИ: Но я ещё не всё купи́ла.

ДМИТРИЙ: Ви́дишь ли, здесь ты должна́ плати́ть в ка́ждом отде́ле, а не при вы́ходе из магази́на.

ШАНТИ: Извини́те, я не зна́ла. Вот, пожа́луйста . . .

ПРОДАВЩИЦА: Ничего́, вот сда́ча и чек.

Шанти и Дми́трий беру́т поку́пки и отхо́дят от прила́вка.

ШАНТИ: Мне так сты́дно! Я и не подозрева́ла, что ну́жно плати́ть за всё отде́льно.⁹

ДМИТРИЙ: Не на́до, успоко́йся. Ты же не зна́ла. Таковó большинство́ на́ших магази́нов, хотя́ есть и магази́ны самообслу́живания. Мы их называ́ем “универса́мы,” точь-в-точь¹⁰ амери́канские суперма́ркеты. Есть у нас и магази́ны, раба́тающие круглосу́точно.

ШАНТИ: Вот это замечáтельно, тепѣ́рь бу́ду ходи́ть то́лько туда́.

ДМИТРИЙ: О чём ты говори́шь! Хорошó, что нам ещё ну́жно?

ШАНТИ: Све́жий хлеб, ку́рица . . . по-мо́ему, всё.

At a supermarket.

Shanti, an American graduate student studying Russian, has just arrived in Moscow for a summer language course. Her old friend Dmitry has invited Shanti for a stroll around downtown Moscow where they do some shopping at a large western-style food store on the Arbat. They go into the store, and Dmitry goes for a shopping cart.

SHANTI: Wow! What a crowd! But the lines are not as long as I expected.

DMITRY: This is one of Moscow's largest western-style food stores. Many foreigners who live here do their shopping here. Okay, so what do you need to get?

SHANTI: Let's see. I have a list here. First of all, some salt and sugar.

DMITRY: The sugar's this way.

SHANTI: Great. And now some fruits and vegetables. Oh, yes, and some cheese.

DMITRY: We'd be better off going to the farmer's market for the fruits and vegetables.

SHANTI: Why?

DMITRY: The produce is fresh and much cheaper. People usually go there on the weekend and stock up for a whole week.

SHANTI: Okay, we'll do that later. What about the dairy stuff?

DMITRY: The dairy section is right in front of us.

They walk up to the showcase.

DMITRY: They have several brands here. I'd advise you to get this packaged milk. It keeps for several months without spoiling. What kind do you want?

SHANTI: Is that milk high in fat content?

Dmitry laughs.

SHANTI: Why are you laughing?

DMITRY: You can tell right away that you're a foreigner. Russians usually don't care about that.

SHANTI: Dima, you know I'm on a diet.

DMITRY: Yes, of course. Let's ask the saleswoman. Excuse me, Miss, what is the fat content of the packaged milk?

SALESWOMAN: Only four percent.

SHANTI: Four percent? That's so high. Do you have any skim milk?

SALESWOMAN: No, this is all we have.

SHANTI: Well, I guess it'll be all right this one time.

DMITRY: Frankly, I prefer cream. It's much richer than milk and goes great with tea or coffee. You know, I'll bet there are a lot of the dairy products here, like *kefir* and fermented, baked milk that you've never even heard of in America. Here, take *tvorog*, for example, which we often eat with sour cream.

SHANTI: That all sounds very enticing, but let's try them a little at a time. What do you think I should start with?

DMITRY: With the *tvorog*.

SHANTI: Okay. I'd also like to get some cheese.

DMITRY: There are a few kinds here: there's domestic "Russian" or "brynza," a sharp sheep's milk cheese that's quite popular in the Caucasus.

SHANTI: Well then, pick out something you like.

It's Shanti's turn to be served.

SHANTI: Please give me about three hundred grams of Holland cheese, two cartons of milk, a bottle of baked milk, a box of cottage cheese, and a jar of sour cream.

CLERK: Do you want the cheese sliced?

SHANTI: No thank you.

Shanti puts the products in her shopping bag and walks away. The clerk calls after her.

CLERK: Miss! Miss! Come back!

SHANTI: Yes? Did I forget something?

CLERK: Yes! You forgot to pay.

SHANTI: But I'm not done shopping.

DMITRY: Here you have to pay separately at each section of the store. There is no single check-out counter.

SHANTI: Oh, I'm sorry. I didn't know. Here you are . . .

CLERK: No problem. Here's your change and your receipt.

Shanti and Dmitry take their groceries and move off to another part of the store.

SHANTI: I'm so embarrassed! I had no idea you have to pay separately for everything.

DMITRY: Don't be embarrassed. You didn't know. That's our typical system, although there are some self-service stores. We call them универсамы, and they're just like American supermarkets. We also have stores that are open twenty-four hours a day.

SHANTI: Maybe I should stick to those from now on.

DMITRY: Don't be silly! So, what else do we need?

SHANTI: Fresh bread, chicken . . . I guess that's it.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The Irish Arbat supermarket is located near the intersection of НОВЫЙ Арбат (the Arbat pedestrian mall) and Садовое кольцо (the Garden Ring) in Moscow. This very busy and popular shopping area is easily reached by either of two subway lines with nearby stations, the Арбатская станция of the Кíровская-Фрунзенская линия and the Филёвская линия.
2. Ирландский Дом (Irish House), the supermarket referred to here. Its business hours are from 10:00 A.M. to 11:00 P.M. daily. Other prominent western-style food stores in Moscow include Супермаркет Садового Кольца (Garden Ring Supermarket), located at Бульвар Садового Кольца 1; "Foodland," in the Sadko Arcade of the Exroceter, at Красногвардейский проспект 12 (open 7 days); and

the Julius Meinl Supermarket, on Лѐнинский проспѣкт 146 (open daily from 10:00 A.M. to 8:00 P.M.). There is a Kalinka Stockman food supermarket in Moscow (Зацѣпский вал 4/8) and one in St. Petersburg (Финляндский проспѣкт 1).

3. In most Russian cities, there are both open and enclosed farmer's markets where produce, meats, and poultry are sold by private vendors. Both domestically grown produce and imported fruits and vegetables are now available at these markets. Whether or not you intend to buy something, the markets are always bustling with activity and deserve a visit. The major farmers' markets in Moscow are the Черѣмушкинский (Ломоносовский проспѣкт 1), Центральны́й (Цветной бульвар 15), Рижский (Проспѣкт мира 94-6), Дорогомѣловский (Можайский вал 10), Ярославский (Проспѣкт мира 122), and the Даниловский (улица Мытная 74). In St. Petersburg the Кузнѣчный (Кузнѣчный переулок 3) and the Некрасовский markets are the most popular. These are ruble-only markets, and as in most Russian farmers' markets, bargaining with vendors is expected.
4. Note the use of the genitive case in questions about type, quantity, and size. Какóй жирности э́тот сыр? (What's the fat content of this cheese?) Какóго цвѣта ва́ша маши́на? (What's the color of your car?) Какóго роста ваш брат? (How tall is your brother?)
5. Слѣвки is a cream that is usually taken off the upper portion of non-homogenized milk for use with coffee, tea, and fruit. Milk containing less than 4% fat is not readily available in Russian stores, but some stores catering to the Western community do offer skim milk (снято́е or обезжиренное молоко́).
6. Russians are very fond of dairy products. Кефи́р is a cultured, fermented milk product similar to unflavored yogurt, but generally thin enough to drink. It is a common part of the breakfast meal. Ряже́нка is baked whole milk, additionally fermented with sour cream. Простоква́ша is a rather thick sour milk, somewhat similar to buttermilk. Топле́ное молоко́ is whole, baked milk similar in consistency to condensed milk. It is used either warmed or chilled with the skin that formed during baking left in place. Творо́г, somewhat similar to dry cottage cheese, is often eaten as a sweet dish, topped with sour cream and sugar. It constitutes the basic ingredient of such traditional Russian dishes as па́сха (a pyramid-shaped cake eaten at Easter) and сы́рники (cheese pancakes).
7. Ба́нка is a general term referring to a container for foods, usually a tin (ба́нка горо́ха, a can of peas) or a jar (ба́нка варѣнья, a jar of jam).
8. When shopping, particularly at food stores, it's a good idea to bring some kind of shopping bag (су́мка для поку́пок), or the ubiquitous Russian string bag (аво́ська), as bags are generally not provided by the stores.

9. The system of purchase and payment in most Russian retail stores, particularly state-owned food stores, involves the following procedure: the customer notes the price of the desired item as displayed in a showcase. The customer then goes to a centrally located cashier, pays for the noted price, obtains a receipt, and returns to the counter where the receipt is exchanged for the desired item. In recent years, there has been an increasing tendency in many larger food stores to allow the purchase of items directly at the individual counter (прилавок).
10. Note that the adverb *точно-в-точно* (just like, exactly) is followed by nouns in the nominative case. Она́ *точно-в-точно* о́тец. (She looks exactly like her father.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГА «НА» С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ (THE PREPOSITION НА WITH THE ACCUSATIVE CASE)

The prepositions *в* and *на* are used with the accusative case to denote movement *toward* some object or place (куда?). Unfortunately, there are no hard and fast rules for determining which preposition goes with which noun, but there are considerably fewer nouns introduced by *на*. The most common include:

вокза́л	station	ры́нок	market
заво́д	plant (factory)	куро́рт	resort
конфе́ренция	conference	о́пера	opera
конце́рт	concert	съезд	congress
ле́кция	lecture	у́лица	street
пло́щадь	square	уро́к	lesson
по́чта	post office	факульте́т	academic department
рабо́та	work	о́стров	island
собра́ние	meeting	вы́ставка	exhibit
сва́дьба	wedding	вече́р	evening party

Русские обычно́ ходят на рынок раз в неде́лю за фруктами и овоща́ми.
Russians usually go the market once a week to buy fruits and vegetables.

Онѝ пошлѝ на почту за марками.

They went to the post office for stamps.

Сегóдня вéчером мы идѝм на интереснѝй концéрт.

We're going to an interesting concert this evening.

На plus the accusative case is also used:

- to indicate the time period of a future event or action.

Онѝ обѝчно закупáют продúкты на всю недéлю.

They usually stock up on groceries for an entire week.

Онѝ поédут в Москвú на три мéсяца.

They're going to Moscow for three months.

- to indicate the purpose of an intended action, suggestion, or invitation.

Онá приéхала в Россиú на лéтние кúрсы.

She came to Russia for (to take) summer courses.

В Амéрике чáсто бѝвáют скѝдки на продовóльственные товáры.

Discounts on food products are frequently offered in America.

Онá пригласѝла нас на чай.

She invited us for tea.

У них перерѝв на обéд с чáса до двух.

Their lunch break is from one to two (lit., their break for lunch is from one to two).

- in comparisons of age.

Вáша сестрá молóже менѝ на два гóда.

Your sister is two years younger than I am.

Я стáрше вас на пять лет.

I'm five years older than you.

- after the verbs жáловаться (to complain), надéяться (to hope, rely on), and in the expressions обрацáть внимáние (to pay attention),

ока́зывать давлéние (to exert pressure), производíть впечатлéние (to make an impression).

Они всегда́ жа́луются на кáчество продúктов.

They're always complaining about the quality of the produce.

Вы, конечно́, знаéте, что мы óчень надéемся на вас.

You, of course, know that we are relying on you very much.

Я прошú вас обращáть внимáние на инстрúкции в руково́дстве.

Please pay attention to the instructions in the manual.

Начáльник почему́-то всегда́ ока́зывает давлéние на нóвого сотрúдника.

For some reason the boss is always putting pressure on the new worker.

Нóвый ры́нок произовóдит на меня́ неплохóе впечатлéние.

The new market makes a pretty good impression on me.

2. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПОЛНОЙ И КРАТКОЙ ФОРМАХ (USE OF LONG- AND SHORT-FORM ADJECTIVES)

Most Russian adjectives have a long (attributive) and short (predicative) form. Most short-form adjectives are derived from their long form by dropping the ending from the masculine singular form or the final vowel from the feminine, neuter, and plural forms. For example: богáтый → богáт; богáтая → богáта; богáтое → богáто; богáтые → богáты.

The long form normally precedes the noun it modifies, while the short, predicative, form normally follows the noun and is connected to it by a verb.

The short-form is generally used to describe a temporary or relative quality, while the long-form refers to an absolute or permanent quality.

В éтом магази́не замечáтельный а́ссортимéнт продúктов.

This store has a remarkable assortment of foods.

Вчера́шний о́бед был замечáтелен.

Yesterday's dinner was remarkable.

Она́ очень уве́ренная молодáя же́нщина.
She is a very confident young woman.

Она́ уве́рена, что он никогда́ не слы́шал о кефи́ре.
She is convinced that he has never heard of kefir.

Все приглаше́нные го́сти прие́хали во́время.
All of the invited guests arrived on time.

Мо́жешь счита́ть, что ты уже́ приглаше́н на чай.
You can consider yourself (to be) invited to tea.

Моя́ жена́ очень заня́тая же́нщина.
My wife is a very busy woman.

Она́ не мо́жет сейча́с говори́ть с ва́ми. Она́ заня́та.
She can't talk to you right now. She's busy.

The short form must be used:

- when the adjective is followed by a qualifying noun or phrase.

Она́ очень спосо́бна к матемáтике.
She's very good at math.

Они больны́ гри́ппом.
They're sick with the flu.

Все студéнты гото́вы к экзáменам.
All the students are ready for the exams.

- when the subject is followed by a qualifying word or phrase.

Все це́ны в эти́х магази́нах впло́не досту́пны.
All the prices in these stores are quite affordable.

Ассорти́мент фрúктов на ры́нке очень бога́т.
The variety of fruits at the market is very rich.

- when the subject is это́, всё, or что́.

Всё было совсем ясно.

Everything was quite clear.

Безусловно, это вам будет очень легко.

Without a doubt, that'll be very easy for you.

D. ИДИОМАТИКА

MONEY, MONEY, MONEY!

Idioms concerning money, or the lack of it, are universal, and Russian is certainly no exception.

У меня купило притупило. (I DON'T HAVE ANY MONEY LEFT; LIT., MY PURSE IS BARE.)

Я очень хотел купить этот торт, но у меня купило притупило.
I really wanted to buy that cake, but I'm out of cash.

Ровным счётом. (PRECISELY; LIT., BY A FLAT COUNT)

К сожалению, у меня осталось ровным счётом три тысячи рублей.
Unfortunately, I just have precisely three thousand rubles left.

И дешево и сердито (CHEAP AND GOOD)

Пойдём на рынок. Там продукты можно купить и дешево и сердито!
Let's go to the market. The produce there is cheap and good!

Не при деньгах (TO BE SHORT OF CASH)

Я бы очень хотел пообедать в ресторане, но я не при деньгах.
I wish I could go out to dinner, but I'm short of cash.

Сорить деньгами (TO SQUANDER MONEY CARELESSLY)

Не удивительно, что она не при деньгах. Она всегда сорит деньгами!
It's no wonder she's broke. She is always spending money like water!

Бешеные деньги (CRAZY PRICES)

У них отличная кухня, но я никогда не буду платить такие бешеные деньги.

The food is great there, but I refuse to pay those crazy prices.

Ни за какие деньги (NOT FOR ANY PRICE)

Учитывая качество товаров там, я ни за какие деньги их не куплю!

Considering the quality of the merchandise there, I wouldn't buy that stuff at any price!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И СБЫТ ПРОДУКЦИИ (COMMODITY MARKETING AND DISTRIBUTION)

In contrast to the well-developed wholesale and retail distribution systems in the United States and most western industrialized countries, commodity distribution in Russia is still comparatively primitive and often quite erratic. Western firms interested in marketing their goods in Russia must be prepared to deal with a variety of distribution methods that often involve the training and support of their Russian distributor (распределители) partners.

Efficient and rapid transport of goods (транспортировка товаров) is still somewhat hampered by an insufficiently developed system of major roadways (сеть магистральных дорог), which are not always open to year-round trucking. Nevertheless, as the process of privatization and free marketing continues, a concomitant rise in the number of truckers who either enter into contracts with specific companies or operate independently in the wholesale distribution of goods (оптовое распределение товаров) has slowly begun to resemble Western methods. Some Western firms have established their own distribution systems.

РОЗНИЧНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ (RETAIL DISTRIBUTION)

The principal outlets for retail distribution include the long-established network of large government-owned food stores (гастрономы), joint venture (совместное предприятие) stores, the various open markets (рынки), kiosks (киоски), and the ubiquitous street counters and flea markets (толкучки). Many Western food and nonfood products are now

being sold through all of these outlets, including such products as Mars bars, Whiskas pet foods, Uncle Ben's sauces, Coca-Cola, European chocolates, wines and liquors, Kodak film, and cigarettes. Foreign visitors and tourists should be cautious when purchasing some of these products at the smaller kiosks because of possible adulteration, particularly of imported beverages. Kiosks in the central districts of Moscow and St. Petersburg also offer imported clothing (импортная одежда), computer accessories (компьютерные принадлежности), compact discs (компакт-диски), and a wide variety of electronic equipment (техника).

Major western consumer goods companies such as Master Foods, Procter and Gamble, and Coca-Cola are successfully marketing their products outside the major Russian cities. Another, perhaps less conventional channel of retail distribution are the shuttle tradesmen (челноки) who go abroad to sell inexpensive Russian-made goods and return with foreign consumer goods in high demand. This method of retailing is having the effect of opening Russia's market to foreign competition, while at the same time bringing in much needed capital.

Updated information on marketing possibilities and procedures can be obtained from the Business Information Service for the Newly Independent States (BISNIS), Room 7413, U. S. Department of Commerce, International Trade Administration, Washington, D.C. 20230. Regular BISNIS reports can be accessed on the internet at <http://www.itaip.doc.gov/bulletin/bulletin/html>. The e-mail address for additional information is bisnis@usita.gov.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски, выбирая подходящую форму прилагательных указанных в скобках, и переведите полученные предложения на английский язык.

1. В этом магазине очень _____ (богатый/богат/богаты) ассортимент продуктов.
2. _____ (Приглашенный/Приглашен/Приглашены) на чай студент очень хорошо говорит по-русски.
3. Я вполне _____ (уверен/уверенный/уверено), что новый магазин работает круглые сутки.
4. Свежие овощи и фрукты продаются по очень _____ (доступным/доступные/доступен) ценам.

5. Я думаю, что новый рынок уже _____ (закрытый/закрыта/закрыт).
6. Широко _____ (распространены/распространённые/распространён) в Америке распродажи пользуются большой популярностью.

B. Переведите следующие предложения на русский язык. Обращайте внимание на использование правильных предлогов и падежей.

1. We seldom have discounts on food products.
2. They went to the market for fruits and vegetables.
3. We invited them to dinner last week.
4. They told me that their lunch break is from one to two.
5. My sister is going to Russia for (to take) summer courses.
6. When we go to the market we usually stock up for several weeks.
7. Cream goes great with tea and coffee.
8. Is there anything here on sale (reduced prices)?
9. There's an exchange booth around the corner.
10. What's the fat content of packaged milk (milk in the packages)?

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ

On your next trip to the supermarket, write out a shopping list in Russian, indicating the type and amount of product to be purchased.

УРОК 8

А. ДИАЛОГ

Экскурсия по Санкт-Петербургу.

В течение своего кратковременного визита в Москву, американский бизнесмен Джим Поррино и его жена Нэнси решили посетить Санкт-Петербург до возвращения в Соединённые Штаты. На вокзале их встречает Мэрия Истюхина, профессиональный гид из туристического агентства Тройка.

МАРЬЯ: Добро пожаловать в Санкт-Петербург! Как прошла поездка?

ДЖИМ: Спасибо, хорошо. Ночью,¹ правда, совсем ничего не было видно.

НЭНСИ: И мне тоже не спалось. Наверное, я переволновалась.

МАРЬЯ: Ничего, сегодня ночью выспитесь.² А сейчас нам предстоит многое увидеть, мы запланировали великолепную экскурсию. Кстати, а можно я буду с вами на ты?

ДЖИМ: Конечно.

МАРЬЯ: За те три дня, которые у нас есть, мы как раз успеем осмотреть основные достопримечательности. С чего бы вы хотели начать?

ДЖИМ: Я думаю, нам лучше довериться тебе.

НЭНСИ: Конечно, очень хочется побывать в Эрмитаже.³ Многие его сравнивают с Лувром в Париже.

МАРЬЯ: В Эрмитаже большая коллекция классики, в особенности Леонардо да Винчи, такое вы увидите только здесь.

НЭНСИ: Что же, тогда начнём с Эрмитажа?

МАРЬЯ: Давайте пойдём туда завтра утром, для того, чтобы провести там по крайней мере несколько часов до обеда. А пока давайте начнём нашу пешую экскурсию по Невскому в сторону Адмиралтейства.⁴

Выходят на Невский⁵ проспект.⁶

НЭНСИ: Нам куда?

МАРЬЯ: Пойдём к Дворцовой площади,⁷ это направо. Мы увидим по пути бывший дворец Строганова, Казанский собор,⁸ Гостиный двор⁹ и Дом книги, бывшее здание компании Зингера по производству швейных машинок.

НЭНСИ: Строганов, очень похоже на бёф-строганов.

МАРЬЯ: И вправду. Повар графа Строганова первым добавил сметаны к горчичному соусу и назвал новое блюдо бёф-строганов. Как вам, наверное, известно, графу очень понравилось.

НЭНСИ: Как интересно!

На Невском проспекте.

ДЖИМ: В большинстве своём, архитектура очень похожа на западно-европейскую.

МАРЬЯ: Пётр Великий, основавший этот город в 1703 году, и его потомки¹⁰ пригласили итальянских, французских и немецких архитекторов для проектов основных зданий города, в том числе соборов и церквей. Хотя вот там справа, если смотреть вдоль канала Грибоедова, вы увидите своеобразное архитектурное исключение.

НЭНСИ: Ого, очень похоже на Собор Василия Блаженного на Красной площади в Москве!

МАРЬЯ: Ты права, это собор Спаса на Крови. Построен как подобие Собора Василия Блаженного в 1882 году на месте убийства царя Александра II.

Приходят на Дворцовую площадь.

МАРЬЯ: Впечатляет, не правда ли?

НЭНСИ: Замечательно, и площадь такая огромная! А что это за колонна в центре?

МАРЬЯ: Это Александровская колонна. Она была построена в 1819 году в честь победы над Наполеоном.¹¹ Её высота 47.5 метров.¹² А там слева расположен Зимний дворец, который был построен по проекту итальянского архитектора Растрелли.

ДЖИМ: Так хочется увидеть экспонаты внутри!

На следующий день Джим и Нэнси возвращаются к Эрмитажу. Мэрия ждёт их у входа.

МАРЬЯ: Какие произведения искусства вам особенно нравятся?

НЭНСИ: Я люблю импрессионистов, здесь есть их картины?

МАРЬЯ: Разумеется, мы увидим шедевры Пикассо, Матисса, Писсаро, Моне и Гогена.

ДЖИМ: А я бы ещё хотел увидеть собрание произведений Да Винчи.

МАРЬЯ: Туда мы тоже пройдем. Это отдельный зал, где выставлены только его произведения.

НЭНСИ: Собрание в Эрмитаже отражает исключительно западно-европейское искусство?

МАРЬЯ: Нет, почему же? Здесь есть замечательные образцы греческих мастеров, персидской и китайской живописи и скульптуры.¹³

ДЖИМ: А как насчёт русской живописи?

МАРЬЯ: Произведения русских мастеров, главным образом, выставлены в Государственном Русском Музее. Это бывший дворец Великого Князя Михаила, брата Александра I и Николая I. Если желаете, мы можем пойти туда завтра.

НЭНСИ: Да, прекрасно!

ДЖИМ: Давайте начнём!

Посмотрев несколько залов, где выставлены произведения мастеров испанских и фламандских школ 16-го и 17-го веков, все трое входят в залы импрессионистов.

ДЖИМ: Смотри, Нэнси, нет ли у твоёй мамы копии вот этой картины?

НЭНСИ: Ну, что ты, не узнал? Это «Девушка с веером» Ренуара!

МАРЬЯ: А в соседнем зале, увидите некоторые шедевры других французских мастеров, в том числе «Бульвар Монмартр в Париже» Писсарро, «Деревня на берегу Сены» Сислея, «Женщина, держащая плод» Гогена.

НЭНСИ: Это чудесно!

ДЖИМ: А как насчёт картин Да Винчи?

МАРЬЯ: Мы сейчас туда. Они выставлены рядом с залом, где находятся произведения Рафаэля и Тициана.

ДЖИМ: Прекрасно!

Спустя несколько часов, все трое выходят из музея.

МАРЬЯ: Как вам понравился Эрмитаж?

НЭНСИ: Несомненно, здесь потрясающая коллекция произведений искусства!

ДЖИМ: Да, и помещения тоже внушительные. Можно себе представить, как жила царская семья!

Оглядываясь вокруг, Джим и Нэнси видят интересные на вид здания, расположенные на островке Невы.

НЭНСИ: А что это за здание с высоким шпилем?

МАРЬЯ: Это Петропавловский собор. Он был построен в 1732 году по проекту Трезини. Собор находится на территории Петропавловской крепости, заложённой в 1703-ом году. Крепость дала начало городу, и должна была защищать Петербург от вторжений с моря.¹⁴

ДЖИМ: А сегодня мы успеем туда попасть?

МАРЬЯ: Думаю, что да. Но сперва давайте пообедаем.

A tour of St. Petersburg.

During a brief stay in Moscow, American businessman Jim Porrino and his wife, Nancy, have decided to visit St. Petersburg prior to returning to the United States. Marya Istyukhina, a professional tour guide from the Troika Tours Agency, is waiting for them at the Moscow Station in St. Petersburg.

MARYA: Welcome to St. Petersburg! How was the trip?

JIM: Fine, thanks. We didn't see much, though, since we traveled at night.

NANCY: And I didn't sleep too well. I guess I was too excited.

MARYA: Well, you'll sleep fine tonight. And now we have plenty to see. We intend to give you a royal tour of the sights. Incidentally, may I call you *ТЫ*?

JIM: Of course.

MARYA: I think we can just about manage to see the city's main attractions in the three days that you're going to be here. What would you like to start with?

JIM: I think we'd best rely on you.

NANCY: Of course, we would very much like to visit the Hermitage. I hear that it rivals the Louvre in Paris.

MARYA: The Hermitage has a large collection of classical masterpieces, particularly of Leonardo da Vinci, that can be seen only there.

NANCY: So, do we start at the Hermitage?

MARYA: Let's go tomorrow morning so we can spend at least several hours there before lunch. For now, I thought we could start our walking tour by going down Nevskiy to the Admiralty.

They leave the hotel and go to Nevsky Prospekt.

NANCY: Which way do we go now?

MARYA: Let's go toward Palace Square, to the right. On the way, we'll be passing the former Stroganoff palace, the Kazan Cathedral, the Gostiny Dvor department store, and the House of Books, the former site of the Singer Sewing Machine Company.

NANCY: Stroganoff—that name reminds me of beef Stroganoff.

MARYA: You're right. Count Stroganoff's cook was the first to add some sour cream to a basic mustard sauce and called this new dish beef Stroganoff. As you probably know, the count was quite pleased.

NANCY: How interesting!

Along Nevsky Prospekt.

JIM: Most of the buildings remind me of Western European architecture.

MARYA: Peter the Great, who founded the city in 1703, and his immediate successors engaged Italian, French, and German architects to design the city's principal buildings, including cathedrals and churches. However, if you look to the right, near the end of the Griboyedov Canal, you will see a distinctive architectural exception.

NANCY: Oh yes, that looks very much like St. Basil's Cathedral in Red Square in Moscow!

MARYA: You're right, the cathedral is called Savior on the Blood. It's modeled after the St. Basil Cathedral and was built in 1882 on the spot where Czar Alexander II was assassinated.

They enter Palace Square.

MARYA: Impressive, isn't it?

NANCY: It's magnificent and so expansive! What is that tall column in the center?

MARYA: That's the Alexander Column. It was built in 1819 to commemorate Russia's victory over Napoleon. It's 47.5 meters high. And there to your left is the Winter Palace, which was designed by the Italian architect Rastrelli.

JIM: I can't wait to see the exhibits there.

The next day, Jim and Nancy return to the Hermitage, where Marya is waiting for them at the entrance.

MARYA: Is there any particular type of art that appeals to you?

NANCY: I like the Impressionist paintings. Are there any examples of that period here?

MARYA: Of course. We can see some fine examples of Picasso and Matisse, Pissarro, Monet, and Gauguin.

JIM: I'd like to see the da Vinci collections.

MARYA: We can go there, too. In fact, there is a special room containing only his works.

NANCY: Is the Hermitage's collections limited to Western European art?

MARYA: No, not at all. You can also see some fine examples of classical Greek, Persian, and Chinese paintings and sculpture.

JIM: And what about Russian paintings?

MARYA: The works of Russian masters are primarily exhibited at the Russian State Museum, formerly the palace of Grand Duke Michael, brother of Alexander I and Nicholas I. If you like, we can go there tomorrow.

NANCY: Oh yes, that would be great!

JIM: Well, let's get started!

After viewing several halls of Spanish and Flemish paintings of the sixteenth and seventeenth century, the three go to the rooms with Impressionist paintings.

JIM: Look, Nancy, doesn't your mother have a copy of that painting?

NANCY: Of course, don't you recognize it? It's Renoir's *Girl With a Fan*.

MARYA: And in the next room, you'll find some works by other French masters, including Pissarro's *Boulevard Montmartre in Paris*, Sisley's *Village on the Bank of the Seine*, and Gauguin's *Young Woman Holding a Fruit*.

NANCY: This is wonderful!

JIM: Now, what about the da Vinci paintings?

MARYA: Yes, we'll go there next. They're right next to the room with paintings by Rafael and Titian.

JIM: Great!

Several hours later, the three leave the museum.

MARYA: Well, how did you like the Hermitage?

NANCY: It certainly has a fantastic collection of masterpieces.

JIM: And what about the rooms themselves? You really get a good feeling of how the royal family lived.

As Nancy and Jim look around them they catch sight of some interesting buildings situated on a small island in the Neva River.

NANCY: What is that building with the tall spire?

MARYA: That's the Peter and Paul Cathedral. It was built in 1732 and designed by the Italian architect Trezzini. The cathedral stands in the center of the Peter and Paul fortress, which was erected in 1703 to protect St. Petersburg against invasions from the sea.

JIM: Will we have time to go there today?

MARYA: I think so. But first, let's have lunch.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The fastest express trains between Moscow and St. Petersburg leave around midnight and reach the other city around eight or nine in the morning.
2. **Выспаться** (lit., to sleep oneself out) means to get the amount of sleep one needs to feel rested. **Из-за твоего храпёния прошлой ночью я не выспался.** (Thanks to your snoring, I couldn't get a good night's sleep.)
3. The principal collections of the Hermitage Museum are housed in the Winter Palace (**Зимний дворец**), which is the largest of the five buildings that comprise the museum. The smaller adjoining buildings were built under Catherine the Great in 1771 to accommodate her growing collection of artworks.
4. The admiralty building (**Адмиралтёйство**), at the north end of Nevskiy Prospekt, was built in 1704, primarily as a dockyard. Ships were built there until 1844. In 1928 a golden cupola and spire were added to the building. It currently houses naval offices.
5. Nevskiy Prospekt (**Невский проспект**) is named after the Neva (**Нева**) river on whose delta St. Petersburg is situated. The river divides into several canals that run through the city and lead to the Volga River. The principal section of Nevskiy Prospekt extends from the Admiralty (**Адмиралтёйство**) to the Square of the Uprising (**площадь Восстания**). The other half of Nevskiy Prospekt extends

from the Square of the Uprising to the Alexander Nevsky monastery (Алекса́ндро-Не́вская ла́вра).

6. Remember that in Russian only the descriptive word of geographical sites, organizations, and institutions is capitalized: Кра́сная пло́щадь (Red Square), Не́вский проспéкт (Nevsky Prospekt), Зи́мний дворе́ц (the Winter Palace). However, there are some exceptions, among them certain institutions and international organizations: Со́вет Безопáсности ООН (UN Security Council), Со́вет Ми́нистров (Council of Ministers), Соеди́ненные Штáты Аме́рики (United States of America).
7. Palace Square (Дворцо́вая пло́щадь) is adjacent to the Admiralty and is the site of the Winter Palace, the Hermitage, the Alexander column, and the former General Staff Building (здáние Гла́вного штаба).
8. The Kazan Cathedral (Казáнский собóр) on Nevskiy Prospekt was built in 1801. During the Soviet period it was converted to the Museum of Atheism and Religion.
9. Гості́нный двор (Merchants' Arcade) was built in the eighteenth century as an open trade center and bazaar. It was severely damaged during World War II, then restored in the 1950s. It presently functions as a department store.
10. St. Petersburg's most active period of new construction in the baroque, neoclassical, and classical Roman style took place under Catherine the Great (1762–1796), followed by Alexander I (1801–1825), Nicholas I (1825–1855), Alexander II (1855–1881), and Alexander III (1881–1894).
11. The triumphal arch (триумфа́льная а́рка) in the center of the General Staff Building, designed by C. I. Rossi in the same year, was also built to commemorate Napoleon's defeat in Russia.
12. One meter equals approximately three feet, so the column's height is about 143 feet. The column is crowned by a figurine of an angel whose face ostensibly resembles that of Alexander I, who is standing on a snake with a Napoleon-like face.
13. Other collections in the Hermitage include many bronze, silver, porcelain, and metal artefacts from ancient Egypt, Turkey, Greece, and Rome.
14. In addition to its protective function, the Peter and Paul Fortress was also used to incarcerate political opponents of the czars, very much like the Tower of London. The cathedral is the burial place of all the czars beginning with Peter the Great (except Peter II) and now includes the remains of Nicholas II.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОПОТРЕБЛЕНИЕ

1. РАЗМЕРЫ И РАССТОЯНИЯ (DIMENSIONS AND DISTANCE)

In Russian, dimensions are expressed with the preposition **в** + a number in the accusative case. The unit and type of dimension (height, length, width) should be in the instrumental case.

Алекса́ндровская коло́нна в со́рок семь ме́тров вы́сотой.

The Alexander Column is forty-seven meters high.

Гла́вная улица́ при́мерно в три́дцать ме́тров шири́ной.

The main street is about thirty meters wide.

In journalistic or colloquial usage the preposition is often omitted.

В чертё Петербу́рга Нева́ образу́ет дугу́ дли́ной 13 киломе́тров.

The Neva forms a 13-kilometer long arch within the city limits of St. Petersburg.

В э́том ме́сте, мне ка́жется, что река́ шири́ной о́коло 500 ме́тров.

I think the river is about 500 meters wide at this point.

Note that the word for height (**высота́**) is used only for inanimate objects. To denote the height of person, use **рост**.

Его́ брат в 180 сантиме́тров ро́стом.

His brother is 180 centimeters tall.

In questions, the type of dimension is in the genitive case.

Како́й вы́соты́ это зда́ние?

How tall is this building?

Како́го ро́ста ваш брат?

How tall is your brother?

Како́й шири́ны́ река́ в э́том ме́сте?

How wide is the river at this point?

To denote the distance from one object to another the preposition **в** + the prepositional case is used.

Петродворец расположен в двадцати девяти* километрах от Санкт-Петербурга.

Peterhof is twenty-nine kilometers from St. Petersburg.

Павловск лежит в двадцати пяти километрах к югу от Санкт-Петербурга и в трёх километрах от Пушкина.

Pavlovsk lies twenty-five kilometers south of St. Petersburg and three kilometers from Pushkin.

2. ГЛАГОЛЫ ЗВАТЬ/ПОЗВАТЬ, НАЗЫВАТЬ(СЯ)/НАЗВАТЬ(СЯ) (THE VERBS ЗВАТЬ/ПОЗВАТЬ AND НАЗЫВАТЬ(СЯ)/НАЗВАТЬ(СЯ))

As you already know, the verb **звать** (to call) is used to indicate a person's name.

Его зовут Пётр.

His name is Peter. (lit., They call him Peter.)

The verbs **звать/позвать** and **называть/назвать** also refer to calling out to or addressing someone. As in the above example, the object of the verb is in the accusative case.

Кто назвал/позвал[†] меня?

Who called me?

Твой папа зовёт тебя.

Your father is calling you.

When the verb **называть/назвать** is used to describe a noun by attributing some quality to it, the noun is in the accusative case, but the quality is in the instrumental case.

Нельзя назвать это здание новым.

You could hardly call that building new.

*See Appendix for declension of numbers.

†Although either verb can be used to mean "to call," **назвать** is more frequently used to mean "to call someone by their name."

Я бы не назвал его гением, но он всё-таки справится с заданием!
I wouldn't exactly call him a genius, but he'll get the job done!

Давайте будем называть вещи своими именами!
Let's call a spade a spade! (lit., Let's call things by their own names!)

When calling by phone, the verb звонить/позвонить is used. A person called should be in the dative case, while a place would be in the accusative case, introduced by the preposition в or на.

Кому вы сейчас звоните?
Who are you calling now?

Вам надо позвонить в бюро путешествий, чтобы подтвердить вашу бронь.
You've got to call the travel bureau to confirm your reservations.

Я несколько раз звонил на почту, но никто не ответил.
I called the post office several times, but no one answered.

Ты позвонила в туристское агентство, чтобы узнать, когда начинается экскурсия?
Did you call the tourist agency to find out when the tour begins?

The reflexive form называться is used in naming objects.

Эта площадь называется площадь Декабристов.
This square is called Decembrist Square.

When referring to an object's former name, the name should be in the instrumental case.

Раньше она называлась Сенатской площадью.
It was previously called Senate Square.

The verb называться is also used idiomatically to mean "as they say" or "that is to say."

Состояние новых домов не было очень хорошим. Они были, что называется, недоделаны.

The condition of the new buildings was not very good. They were, what one would say, unfinished.

D. ИДИОМАТИКА

THE ART OF PATIENCE.

Various degrees of patience and impatience are derived from the verb терпéть.

Терпéние и труд всё перетрут. (PATIENCE AND EFFORT OVERCOME ALL OBSTACLES.)

Знаéшь, я прóсто не могу́ решить эту слóжную математическую зада́чу!
— Ничего́, терпéние и труд всё перетрут.

You know, I simply can't solve this complex math problem! —That's okay. Just be patient and persistent, and you'll do it.

Набрáться терпéния (TO HAVE PATIENCE)

Прошло́ уже́ две недéли, а я ещё́ не получи́л ответ на моё письмо́!
—Наберитесь терпéния, мой друг. Вы ещё́ его́ получи́те.

Two weeks have gone by, and I still haven't received an answer to my letter —Have patience, my friend. You'll get an answer.

The following expressions all mean “to lose one's patience,” with an increasing degree of severity.

Потеря́ть терпéние (TO LOSE ONE'S PATIENCE/TEMPER)

Я уже́ три часа́ жду экскурсово́да. Потеря́л терпéние. Пойду́ в музей без него́!

I've been waiting three hours for our guide. I've lost my patience. I'm going to the museum without him!

Вывести́ из терпéния (TO TRY SOMEONE'S PATIENCE)

Како́й он дура́к. Я больше́ не буду́ спóрить с ним. Он выве́л меня́ из терпéния!

What a fool he is! I'm not arguing with him any longer. He's really trying my patience!

Терпéть не могу́! (I CAN'T STAND IT ANYMORE!)

Они́ веду́т себя́ бессóвестно. Терпéть не могу́!

Their behavior is unconscionable. I can't stand it anymore!

Терпéние лóпнуло! (MY PATIENCE HAS RUN OUT!)

Это уже слíшком, терпéние у меня лóпнуло!

Now, that's really too much! My patience has run out!

Всякому терпéнию есть предéл. (THERE'S A LIMIT TO ONE'S PATIENCE.)

Всякому терпéнию есть предéл. Это ужé трéтий раз, как они́ отложи́ли э́кску́рсию!

There's a limit to one's patience. This is the third time they've postponed the tour!

The following expressions convey impatient anticipation.

Ждать с нетерпéнием (TO AWAIT WITH IMPATIENCE)

Оста́лось то́лько де́сять мину́т до нача́ла э́кску́рсии. — Да, зна́ю. Жду с большо́м нетерпéнием!

Just ten minutes and the tour will begin. —Yes, I know. I just can't wait!

Невтерпéж (TO BE IMPATIENT)

Скоро у нас бу́дут кани́кулы. Мне невтерпéж поéхать в Москвú!

Our vacation is coming up soon. I can't wait to go to Moscow!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ПОЕЗДКИ ПО РОССИИ (TRAVEL IN RUSSIA)

Although travel to and within Russia for foreigners has become much easier to arrange in recent years, certain rules and procedures, particularly as they apply to business travel, should be kept in mind. In order to obtain a business visa, the applicant must be sponsored by some recognized governmental or commercial Russian organization (but not by a single individual). Such organizations should be contacted at least one month prior to your desired arrival, as you must present a copy of the host's invitation together with your visa application. The turnaround time for a visa is about two weeks.

Most foreign passengers fly into and depart from Moscow's Sheremetyevo-2 airport (or the Pulkovo-2 airport in St. Petersburg). For other destinations within Russia reservations are generally required 72 hours in

advance and should be made from the United States or a reliable travel agent in Russia. Aeroflot no longer offers domestic service as these routes were turned over to various regional airline companies, many of which have not been very dependable. An exception is the Transaero company (Moscow headquarters) which enjoys a good safety record.

Many find that train travel between cities that are relatively close is much more convenient and relaxing than air travel. The night train between Moscow and St. Petersburg leaves one city at midnight and arrives in the other city at about eight in the morning. Of the two classes of cars available (мягкий вагон, "soft car," and жёсткий вагон, "hard car"), most foreigners prefer the first-class, "soft" compartment, which has two berths instead of the usual four. A first-class sleeper is also called международный спальный вагон, "international sleeper car," and a second-class sleeper with four berths is мягкий спальный вагон, "soft sleeper." You can purchase a whole compartment, when available, if you do not wish to share it. In any case, the least desirable cars are the third-class, open "bunk" cars (жёсткие плацкартные вагоны) and the вагоны-сидения, "sitting cars," unless the trip is a very short one.

Arrivals to and departures from Russia by train, bus, or car (via Helsinki, Prague, or Warsaw, for example), usually involve fairly lengthy and thorough customs inspections.

Car rental agencies in Moscow and at large city airports include Avis, Hertz, and Budget Rent-a-Car. However, unless you can readily read Russian signs and are fairly familiar with Moscow and St. Petersburg streets, driving can be a trying experience. You may want to consider renting a car with a driver.

Vehicular traffic in Moscow and St. Petersburg has increased tremendously in the past few years, and the streets are not easy to navigate. Street and traffic signs are not always readily visible, and traffic violations are easily committed. Traffic officers (гайшники) are known to be particularly keen on tracking foreign drivers. If a driver is stopped for a minor violation, the fine is usually paid on the spot. More serious violations involving injuries or drunken driving can result in heavy fines and incarceration.

The alternative for intracity travel is taxis, of which there are plenty, or the excellent subway (метро) systems in Moscow and St. Petersburg. It is a good idea to establish the taxi fare before boarding the vehicle, and it's best not to enter a taxi that already has another passenger.

Visitors who have an adequate command of Russian can independently engage guides to the principal sites of historical and cultural interest.

Some native guides advertise themselves in the city's central locations, for example, Red Square (Красная площадь) in Moscow or Palace Square (Дворцовая площадь) in St. Petersburg. Fees for their services should be established prior to any agreement (Сколько вы берёте за экскурсию? What do you charge for a sightseeing tour?).

Guided in-house tours in various foreign languages, including English, are also offered at many principal museums and points of interest, such as the Hermitage Museum in St. Petersburg, the Catherine Palace (Екатеринский дворец) in Pushkin, the Kremlin palaces and cathedrals (Кремлёвские дворцы и соборы) in Moscow, the Pushkin and Tretyakov museums in Moscow, the medieval catacombs of the Pechersk Monastery (катакомбы Печёрской лавры) outside of Kiev, and others.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Составьте вопросы, на которые отвечали бы следующие предложения. Укажите на какой слог падает ударение. (Compose questions that would answer the following sentences. Indicate the stress marks.)

1. Александровская колонна в сорок семь метров высотой.
2. Мой отец ростом примерно в 180 сантиметров.
3. В этом месте Нева шириной в триста метров.
4. Эта улица длиной примерно в три километра.
5. Мой сын ростом в 170 см, а дочь в 165 см.

B. В пропусках вставьте подходящие глаголы в нужной форме.

1. Она мне _____ вчера вечером.
(called)
2. Я думаю, что твой отец тебя _____.
(is calling)
3. Как раньше _____ эта площадь?
(was called)
4. Мне кажется, что они _____ их дочь Татьяной.
(named)
5. Я забыл, как _____ эти старые здания.
(are called)

С. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Is Palace square very from here? —No, it's only a one kilometer.
We can walk (go by foot) there.
2. The Catherine Palace in Pushkin is located about 25 kilometers
from the center of St. Petersburg.
3. Ask him how much he charges for a tour of the Hermitage.
4. This was formerly called Senate Square.
5. I just can't wait for her any longer. My patience has run out!
6. You can certainly call that a very impressive building!
7. How long is the Neva River?
8. These buildings were designed by the Italian architect Rastrelli.
9. I just can't wait to see the exhibits at the Hermitage.
10. The museum has a very large collection of Impressionist
masterpieces.

УРОК 9

А. ДИАЛОГ

Совместное предприятие.

Американский бизнесмен, заинтересованный в возможности создания совместного предприятия с находящейся в Екатеринбург¹ русской фирмой по производству стройматериалов, просит организовать ему посещение завода этой фирмы.

БРАУН: Я был бы очень признателен, если бы вы организовали мне посещение одного из ваших заводов-изготовителей.

СМИРНОВ: Если вам будет удобно, я буду рад показать вам один из наших крупнейших заводов сегодня же.

БРАУН: Это было бы прекрасно. Сможем ли мы поехать туда после обеда, скажем, в два часа?

СМИРНОВ: Обычно у нас обедают в два часа.² Давайте лучше пообедаем вместе здесь в гостинице, а потом отсюда поедem прямо на завод.

БРАУН: Хорошо, давайте!

СМИРНОВ: Значит, договорились. Я вас буду ждать в ресторане в два часа.

На заводе.

МОРОЗОВА: Очень рада приветствовать вас на нашем заводе, господин³ Браун.

БРАУН: Спасибо. Я рад этой возможности. Завод производит на меня неплохое впечатление. Строительные материалы из пенопласта пользуются у вас большим спросом?

МОРОЗОВА: Да, в связи с ускоряющимися темпами домостроения у нас, спрос на нашу продукцию⁴ превышает предложение. Как следствие, завод работает с полной нагрузкой.⁵ Причём мы получаем много заказов как от отечественных⁶ клиентов, так и от зарубежных⁷ заказчиков.⁸

БРАУН: Вы выпускаёте большой ассортимент строительных материалов?

СМИРНОВ: Да, в прошлом году мы как раз начали производство пеноблоков, подходящих к строительству и малоэтажных жилых домов, и коммерческих зданий. Тем не менее, наша база,⁹ к сожалению, недостаточна для постоянной разработки новой продукции. Кроме этого мы хотели бы увеличить годовой объём выпускаемой продукции, разнообразить её ассортимент и улучшить качество нашей продукции, чтобы она была на уровне мировых стандартов.

БРАУН: Вот в этом мы могли бы вам помочь.

МОРОЗОВА: Спасибо, и действительно, дополнительные капиталовложения и укрупнение базы являются нашими первоочередными задачами.

БРАУН: А как насчёт контроля за качеством, господин Смирнов?

СМИРНОВ: Для этого у нас есть отдел по контролю за качеством. Конечно, при условиях совместного предприятия, окончательная приёмка осуществлялась бы также и вашими инженерами.

БРАУН: У вас есть на заводе условия для обучения специалистов?

МОРОЗОВА: У нас есть несколько курсов для обучения инженеров-специалистов, в том числе и вечерний факультет.

БРАУН: Мне бы хотелось посмотреть программу стажировки,¹⁰ если это возможно. Вполне вероятно, что мы отправим к вам нескольких специалистов из нашего проектного и производственного состава для их участия в программе обучения.

СМИРНОВ: Да, это было бы очень полезно.

БРАУН: А как у вас обстоят дела¹¹ с благосостоянием рабочих и медицинским обслуживанием на заводе?

МОРОЗОВА: Мы надеемся, что при условиях совместного предприятия¹² мы сможем выделить больше средств¹³ на эти цели. Разумеется, на заводе имеется кабинет медобслуживания, который работает круглосуточно, на случаи травм или оказания первой помощи.

БРАУН: Ско́лько рабо́чих за́нято на ва́шем заво́де?

МОРОЗОВА: В настоя́щее вре́мя приме́рно две́сти рабо́чих.

БРАУН: Все они́ чле́ны профсою́за?

МОРОЗОВА: Все, кро́ме нача́льников не́которых цехо́в.

БРАУН: Кста́ти, если у нас ещё оста́лось вре́мя, я бы хоте́л посмотре́ть прессо́вые це́хи и, мо́жет быть, погово́рить с произво́дственным ма́стером о техноло́гической¹⁴ ли́нии и но́рмах техни́ческой безопа́сности.

МОРОЗОВА: Зна́ете, мне не хвата́ет вре́мени. Че́рез полчаса́ мне на́до бу́дет поеха́ть в аэропо́рт. Приезжа́ет мой муж из Берли́на.

БРАУН: Ваш муж? Я не знал, что вы за́мужем. А я-то хоте́л пригласи́ть вас на обе́д сего́дня ве́чером.

МОРОЗОВА: Ничего́. Мо́жно пообедать вме́сте втроём в друго́й раз. Зна́чит, так: дава́йте встре́тимся ещё́ раз за́втра утром. Тогда́ мы смо́жем заня́ться обсужде́нием эти́х вопро́сов, и в том числе́ не́которых дета́лей по создáнию совме́стного предприя́тия.

БРАУН: Оке́й. И ещё́ мне хоте́лось бы обсуди́ть не́сколько вопро́сов по ма́ркетингу проду́кции и составле́нию прайс-листо́в.¹⁵

МОРОЗОВА: Эти вопро́сы мы, безусло́вно, поста́вим на пове́стку дня. Дава́йте встре́тимся в гостини́це в де́вять часо́в утра́, если это вам бу́дет удо́бно.

БРАУН: Да, это меня́ вполне устра́ивает.¹⁶

A joint venture.

An American business executive who is considering a joint venture agreement with a Russian building materials company in Ekaterinburg would like to see the company's factory.

BROWN: I would very much appreciate your arranging a visit to one of your manufacturing plants.

SMIRNOV: I will be happy to show you one of our larger plants today, if that is convenient.

BROWN: That would be wonderful. Would it be possible to go there after lunch, say about two P.M.?

SMIRNOV: Actually, we usually have lunch at two. Why don't we have lunch together here at the hotel and then go directly to the plant?

BROWN: Great.

SMIRNOV: Agreed, then. I'll see you in the restaurant at two o'clock.

At the plant.

MOROZOVA: I'm very pleased to welcome you to our plant, Mr. Brown.

BROWN: Thank you. Your facilities are quite impressive. Is there a great demand for plastic foam construction materials in your country?

MOROZOVA: Yes, there is. You see, because of the accelerating rate of housing construction here, the demand for these products is exceeding supply, so we're operating at full capacity. Moreover, we're getting orders from both domestic and foreign clients.

BROWN: Do you produce a wide range of materials?

SMIRNOV: Yes. Just last year we started producing foam blocks that are quite suitable for low-rise dwellings and commercial buildings. Nevertheless, our production facilities are not quite adequate for ongoing new product development. Besides, we would like to increase our annual output, diversify our products, and bring them up to international standards.

BROWN: That's precisely where we might be able to help you.

MOROZOVA: Thank you. Additional capital investment and plant expansion are our first priority items.

BROWN: What about quality control, Mr. Smirnov?

SMIRNOV: That's taken care of by our quality control department, but of course in a joint venture operation final inspection would also be carried out by your engineering staff.

BROWN: Do you have any training facilities at your plant?

MOROZOVA: We have several departments for engineer training, including an evening school at the plant.

BROWN: I would like to learn more about the training program, if possible. We will probably want to bring some of our own design and production staff to work with you in training.

SMIRNOV: Oh, that would be very useful.

BROWN: What about worker welfare and plant medical facilities?

MOROZOVA: We hope to be able to allocate more funds for that purpose in a joint venture. Of course, we do have a plant medical station that operates around the clock to deal with injuries and emergencies.

BROWN: How many workers are employed at your plant?

MOROZOVA: At present, approximately two hundred.

BROWN: Are they all union members?

MOROZOVA: All except a few shop supervisors.

BROWN: By the way, if we still have some time I'd like to take a look at the moulding shops and perhaps talk to some foremen about your production line and safety standards.

MOROZOVA: I'm afraid I don't have the time to arrange that now. I have to leave for the airport in half an hour. My husband is arriving from Berlin.

BROWN: Your husband? I didn't know you were married! And I was going to invite you to dinner this evening.

MOROZOVA: That's okay. We can have dinner together another time, all three of us. So, let's meet again tomorrow morning. We can then take up these questions as well as some of the details about the joint venture agreement.

BROWN: Okay. I'd also like to discuss product marketing and price lists.

MOROZOVA: We'll certainly include those points on the agenda. Let's meet at the hotel at nine in the morning, if that's convenient for you.

BROWN: Nine o'clock is fine.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ekaterinburg (Екатери́нбу́рг), located 1,667 kilometers (1,000 miles) east of Moscow with a population of approximately 1.5 million, is the major industrial city of the Свердловская область (Sverdlovsk Region). Its principal manufactured products include electronic equipment, chemicals, building materials, plastics, pharmaceuticals, and machine tools. Among its various cultural and historic sites is what is left of the House of Ipatyev (Дом Ипа́тьева), where Czar Nicholas II and his family were murdered in July, 1918. The U.S. Department of Commerce maintains an American Business Center in the city (Луначарская улица, 80, тел. 3432-55-56-89) to provide information and assistance to interested American businessmen.
2. Russian meals usually follow the European pattern. Завтрак (breakfast) is usually eaten between 6 А.М. and 9 А.М., обед (lunch) is normally the biggest meal and is eaten between 1 р.м. and 3 р.м. Ужин (dinner) is light and is eaten between 7 р.м. and 9 р.м.
3. It is now quite common for Russians to use the pre-revolutionary titles госпо́дин (Mr.) and госпожа́ (Mrs.) in formal situations. These terms were applied almost exclusively to western foreigners during the Soviet period. Note that there is no contemporary Russian equivalent for Ms. The term for “Ladies and Gentlemen” is Да́мы и господа́. In less formal settings (at work, school, social occasions) Russians address each other by the first and patronymic names, if they are not very close friends.
4. Проду́кция can mean “production, product(s), or output.” Note that the word проду́кция itself is used in the singular form but can stand for plural objects, particularly when preceded by adjectives: готовая проду́кция (finished products), товарная проду́кция (marketable products). The plural проду́кты generally refers to food products, produce.
5. По́лная нагру́зка also means “full work load.” У него́ о́чень большо́я нагру́зка. (He has a very heavy workload.)
6. Оте́чественный refers to the fatherland (from the word отец) and is commonly translated as “domestic” or “home” when referring to manufactured goods and services.
7. Зарубе́жный (lit. beyond the frontier) can be translated as “foreign” or “abroad,” e.g., зарубе́жные страны́ (countries abroad).
8. Зака́зчик (customer, client), is derived from the verb зака́зывать/заказа́ть (to order); i.e., one who places an order.
9. As in English, the Russian word ба́за (base) has a wide range of usages. In business situations, it can mean a material and technical base (материально-техническая ба́за), a financial base (финансовая

ба́за), a source of raw materials (сырьевая ба́за), or a container depot (конте́йнерная ба́за). As applied to computers, ба́за да́нных means a database program. It can also refer to a military location, such as во́енно-морская ба́за (naval base).

10. Стажи́ровка can refer to practical training, a probationary period, or a temporary position. Неда́вние выпу́счники́ Ека́теринбу́ргской би́знес-шко́лы при́шли в на́ше совме́стное предприя́тие на стажиро́вку. (Recent graduates of the Ekaterinburg Business School have joined our joint venture company as interns.) После́ того́, как она́ про́шла трёхмеся́чную стажиро́вку у нас, она́ реши́ла иска́ть дру́гую рабо́ту. (After undergoing a three-month period of on-the-job training with us, she decided to look for other work.)
11. The word де́ло can have a variety of meanings, including “business; affair; endeavor; deal”; e.g., суде́бное де́ло (lawsuit), ли́чное де́ло (personal affair), нечи́стое де́ло (monkey business), го́рное де́ло (mining), до́хлое де́ло (bad business), пу́стое де́ло (a vain endeavor, a waste of time). It is also used in the common expression Как у вас дела́? (How are things?).
12. совме́стное предприя́тие (often abbreviated as СП) is a joint venture, normally involving a Russian and a foreign company. A joint stock company, on the other hand, is акцио́нерное о́бщество, a society or company that issues stocks.
13. The plural word сре́дства (means) can be used in the monetary sense as in жи́ть по сре́дствам (to live within your means) or in the sense of physical facilities as in the сре́дства ма́ссовой инфо́рма́ции or СМИ (mass media; lit. means of mass information). The singular form сре́дство can also indicate a remedy for some condition, such as сре́дство от ка́шля (cough medicine).
14. Техноло́гическая ли́ния is a production line. The noun техноло́гия, which here refers to a manufacturing process, is also the general term for “technology.” На́ша долгосро́чная зада́ча-расшире́ние ассо́ртимента́ проду́кции за счёт поку́пки но́вых техноло́гических ли́ний. (Our long-term task is to expand the diversity of our products by acquiring new technology.)
15. An increasing number of English words are becoming part of the Russian business vocabulary. For example: ма́ркетинг, пра́йс-лист, ноу-ха́у, би́знес, бизне́смен, бро́кер, ме́неджер, etc.
16. Устра́ивать/устро́ить can mean “to organize, to arrange, to settle.” Вы устро́или сво́й дела́? (Have you settled your affairs?) It can also mean “to suit (someone).” Вас устра́ивают но́вые усло́вия ко́нтра́кта? (Do the new contract provisions suit you?)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (THE SUBJUNCTIVE MOOD)

While the indicative mood is used for statements of fact or realistic situations, the subjunctive mood is used to describe situations that are hypothetical or contrary to fact. It is formed with the particle **бы** and the past tense of the verb.

Он*и* бы подписа*л*и контра*к*т, но заво*д* ещё не бы*л* постро*е*н.
They would have signed the contract, but the plant wasn't built yet.

Мы бы поёхали в Ло*н*дон, но у нас не бы*л*о де*н*ег.
We would have traveled to London, but we didn't have any money.

The subjunctive mood is also used to express a desire or wish.

Я бы хоте*л* посмотре*т*ь програ*м*му обуча*е*ния.
I would like to see the training program.
I would have liked to have seen the training program.

Мы бы с удово*л*ьствием пош*л*и в кино.
We would very much like to go to the movies.
We would have gone to the movies with pleasure.

Note that in the examples above, the Russian sentence can refer to the past, present, or future. Since the subjunctive mood in Russian is not associated with tense, the context of the statement reveals the intended meaning.

The conjunction **чтобы** may be used instead of **бы** when requesting that an action be performed (or not performed) by someone else. **Чтобы** is commonly used following the verbs **хотеть** (to want), **просить*** (to request), **настаивать** (to insist), and **требовать** (to require).

*The verb **просить/попросить** can also be used with the infinitive to request that some action be performed by another person.

Я прошу вас отвезти его в аэропорт.
Please take him to the airport (lit., I ask you to take him to the airport).

Я хочу, чтобы они пришли в гостиницу в девять часов.

I want them to come to the hotel at nine o' clock.

Они не хотят, чтобы мы обсуждали этот вопрос сегодня.

They don't want us to discuss this question today.

Мы их попросили, чтобы они поставили эти вопросы на повестку дня.

We asked them to put these questions on the agenda.

Она настаивала на том, чтобы мы посетили новый завод в пригороде.

She insisted that we visit the new plant in the suburbs.

Начальник всегда требует, чтобы служащие приходили на работу вовремя.

The boss always demands that the employees come to work on time.

2. УСЛОВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ—ЕСЛИ (CONDITIONAL "IF" CLAUSES)

"If" clauses are used to describe the conditions required for an action to occur. In Russian they are introduced by *если*. If the conditions and the related consequence depict a realistic situation that is likely to occur, an indicative mood should be used in both the "if" and the main clause.

Если он завтра придёт в гостиницу, мы сможем обсудить проект контракта.

If he comes to the hotel tomorrow, we'll be able to discuss the draft contract (he will probably come).

Если они уже обсудили этот вопрос, они, наверное, договорились встретиться ещё раз в субботу.

If they already discussed this problem, they have probably agreed to meet again on Saturday (they probably have discussed the problem).

Если господина Брауна уже отвезли в гостиницу, я позвоню ему сегодня вечером.

If they already drove Mr. Brown to the hotel, I'll phone him this evening (Mr. Brown was probably driven to the hotel).

However, when the conditions and related consequences are unlikely to occur, the subjunctive form should be used in both the “if” and main clause. The tense must be derived from the context.

БЫЛО БЫ ПОЛЕЗНО, ЕСЛИ БЫ ОНИ СМОГЛИ ВСТРЕТИТЬСЯ С НАМИ.

It would have been useful if they had been able to meet with us (but they didn't meet with us).

ЕСЛИ БЫ ОН ПРИШЁЛ В ГОСТИНИЦУ, МЫ МОГЛИ БЫ ОБСУДИТЬ ПРОЕКТ КОНТРАКТА.

If he had come to the hotel, we could have discussed the draft contract (but he didn't come).

If he were to come to the hotel, we could discuss the draft contract (but he probably won't come).

3. ЛИ VERSUS ЕСЛИ

Ли, meaning “whether or not,” is sometimes confused with *если* because they can both be translated in English as “if.” It is therefore important to remember that whenever “whether or not” *could* be used in English, *ли* *must* be used in Russian.

МЫ НЕ ЗНАЕМ, ЗАХОТЯТ ЛИ НАШИ КЛИЕНТЫ ПОДПИСАТЬ НОВЫЙ КОНТРАКТ.

We don't know if (whether or not) our customers will want to sign the new contract.

ВЫ НЕ ЗНАЕТЕ, НАЧАЛИ ЛИ УЖЕ ПРОИЗВОДСТВО НОВОЙ МОДЕЛИ?

Do you know if (whether or not) they have already started producing the new model?

Если is used in all other cases.

ЕСЛИ ВЫ НЕ ХОТИТЕ ПОЙТИ ТУДА, Я ПОЙДУ ОДИН.

If you don't want to go there, I'll go alone.

ЕСЛИ Я ПОЛУЧУ ПРОЕКТ СЕГОДНЯ ВЕЧЕРОМ, Я ВАМ ПОЗВОНЮ.

If I get the draft copy this evening, I'll give you a call.

Note that the position of *ли* can be changed for emphasis. It is always placed immediately following the emphasized element. Compare:

Я не знаю, господина Брауна ли отвезли в гостиницу.

I don't know if they drove Mr. Brown to the hotel (they may have driven someone else to the hotel).

Я не знаю, в гостиницу ли отвезли господина Брауна.

I don't know if they drove Mr. Brown to the hotel (they may have driven him somewhere else).

Вы не знаете, не начали ли производство новой модели?

Do you know if (whether or not) they've started producing a new model?

4. ЯВЛЯТЬСЯ/ЯВИТЬСЯ (TO APPEAR, TO BE)

The verb *являться* in the imperfective aspect essentially means “to be” and is primarily used to define a subject in more formal or official speech and in periodical texts. Of the two or more nouns linked by the verb *являться*, the subject defined is in the nominative case and the definition ascribed to it is the instrumental case.

Расширение ассортимента продукции является нашей главной задачей.

An expansion of our product line is our principal task.

Контракт является основной формой юридических соглашений.

The contract is the basic form of legal agreements.

Господин Браун является президентом большой фирмы.

Mr. Brown is the president of a large company.

Note that *являться* is almost exclusively used in the third person, as first person usage would reflect a certain pomposity.

The perfective forms of *являться* are *явиться* and *появиться*. *Явиться* means “to appear,” “to report,” or “to arrive” somewhere in an official capacity, where movement from one place to another is involved. It answers the question *Куда?* (Where to?). *Появиться* means “to appear” or “to show up” in a place, and answers the question *Где?* (Where?).

Куда мне надо явиться за пропуском?

Where do I have to report for a pass?

Завтра мне надо будет явиться в суд.
I have to appear at court tomorrow.

Я попросил его явиться сюда за новым назначением.
I asked him to report here for his new assignment.

Я не знаю, когда или где появятся нужные нам материалы.
I don't know where or when the materials we need will show up.

Вчера в местной газете, появилась интересная статья о новом совместном предприятии.
An interesting article about a new joint venture appeared in yesterday's local paper.

D. ИДИОМАТИКА

AGREED!

There are several ways to express agreement in Russian. In formal situations, you may use:

Договорились! (AGREED!)

Давайте встретимся на заводе в пять часов. — Договорились!
Let's meet at the plant at five o'clock. — Agreed!

Я согласен/согласна.* (I AGREE.)

Я считаю, что нам необходимо начать производство новой модели как можно скорее. Вы согласны? — Я согласен/согласна.

I think it is essential for us to start production of the new model as soon as possible. Do you agree? — I agree.

In more informal contexts, you can use:

Давайте! (LET'S!)

Давайте поедem сейчас на завод. — Давайте!
Let's go to the plant now. — Okay!

*This expression can also be used to express agreement with an opinion or viewpoint.

Оке́й!* (OKAY!)

Ребя́та! По́ехали на тусо́вку! —Оке́й, по́ехали!

Hey, guys, let's take off for the concert!—All right, let's go!

Certain expressions are appropriate in any situation:

Хорошо́! (GOOD!)

Наконе́ц, они́ подписа́ли контра́кт! —Хорошо́! Тепе́рь мо́жно нача́ть произво́дство.

They finally signed the contract! —Good! Now we can start production.

Вы не хоте́те поужина́ть в це́нтре сего́дня ве́чером? —Хорошо́! Дава́йте встре́тимся у вхо́да в метро́.

Would you like to have dinner downtown this evening? —Sure! Let's meet at the subway entrance.

Отли́чно! (EXCELLENT!)

Ма́ма, я пра́вильно отве́тила на все вопро́сы! —Отли́чно! Я очень горжу́сь тобо́й!

Mom, I answered all the questions correctly! —Excellent! I am very proud of you!

Вас пригласи́ли уча́ствовать в переговора́х. Вы пойдёте? —Отли́чно! Конечно́, пойдú!

You have been invited to participate in the negotiations. Will you go? —Excellent! Of course, I will!

Finally, to express somewhat reluctant or matter-of-fact agreement, use

Ла́дно! (ALL RIGHT!)

Мы сейча́с иде́м в парк, ты иде́шь с на́ми? —Ла́дно, идú.

We're going to the park now, are you coming with us? —Okay, I'm coming.

When preceded by ну, reluctance is emphasized.

*This English expression is now commonly used to express agreement or approval. It is much less formal and is heard most often among young people.

Почему́ ты не хочешь пойти́ с нами́ на вечеринку? Бúдет вéсело! —Ну, лáдно, пойду́, но зáвтра мне нáдо рáно вставáть!-

Why don't you want to go with us to the party with us? You'll have a good time! —Well, all right, I'll go, but I've got to get up early tomorrow!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ (INVESTMENT OPPORTUNITIES)

In response to the growing number of commercial opportunities in the countries of the former Soviet Union, the U.S. Department of Commerce, in concert with the U.S. Agency for International Development, operates a number of American Business Centers (ABCs) that are designed to encourage U.S. companies to explore trade and investment opportunities and to assist them in conducting business more effectively. ABCs are now located in a large number of Russian cities, including Moscow, St. Petersburg, Yekaterinburg, and Novosibirsk.

In any contemplated business venture, the American businessman is encouraged to engage, first of all, a reliable and experienced Russian consultant (бЫТНЬИЙ КОНСУЛЬТАНТ) who knows English, as well as a Russian-speaking American adviser, since interpreters (перевóдчики) may not always be sufficiently competent to convey the required business terminology. There are a large number of consulting firms in the major Russian cities that employ bilingual consultants. A good place to start are such long-standing, reputable firms as Deloitte & Touche with offices in Moscow and St. Petersburg, or the American Business Centers in Russia, whose addresses can be obtained from the U.S. Department of Commerce Business Information Service, Room H-7413, Washington, D.C. 20230.

One of the safest and most successful types of investment has been the purchase of franchises (френчáйзы). Some of the better known American franchises currently operating in Russia are McDonald's, Alpha-Graphics, Micro-Edge, Baskin-Robbins, and Computerland. Franchises are seen as a powerful stimulus to the process of privatization (приватизáция) by offering Russian businessmen an opportunity to acquire their own shops without the fear of losing their savings in a constantly changing economy, particularly if the franchises are associated with established Western companies.

As the process of privatization (приватизация) continues to develop in the former Soviet Union, so too do opportunities for foreign investment (инострáнное капиталовложéние) in various sectors of the Russian economy. Although the laws and regulations governing the conduct of commerce (торгóвое прáво) are still in flux, the potential of return on investments would seem to outweigh the risks inherent in any substantial financial undertaking (финáнсовое начинáние).

Informational sources for American businesspeople interested in investment opportunities include the Business Information Service of the Newly Independent States (U.S. Department of Commerce, Room H-7413, Washington, D.C. 20230; tel. 202-482-4655), the Export-Import Bank (811 Vermont Avenue, NW, Washington, D.C. 20230; tel. 202-565-3210), the International Trade Commission (500 E St., SW, Washington, D.C. 20436; tel. 202-205-2000), and the Overseas Private Investment Corporation (1100 New York Avenue, NW, Washington, D.C. 20527; tel. 202-336-8799). The latter organization (OPIC) is a self-financed U.S. agency that provides American businesspeople with direct loans (прямые зáймы) or loan guarantees (гарáнтии зáймов), as well as insurance against a broad range of political risks (страхóвка капиталовложéний от политическx рíсков), expropriation (экспроприация), and currency inconvertibility (неконвертируемость валюты). For a nominal fee, OPIC also offers investment consultation.

The principal vehicles for foreign investment in Russia are the joint stock companies (акционёрные óбщества), which are actually shareholder societies; limited liability companies (óбщества óграниченной отвéтственности); and partnerships (товáрищества). All of these must be registered with the Ministry of Finance (Министёрство финáнсов) and are subject to various taxes such as a profit tax (налóги на прýбьли), local or regional taxes (мéстные/райóнные налóги), value-added tax or VAT (налóг на добáвленную стóимость), property tax (налóг на недви́жимость), sales tax (налóг с оборóта), and an advertising tax (налóг на рекламíрование). Western investors/partners in the aforementioned enterprises are also subject to a transfer tax (налóг на дéнежные переводы заграни́цу) on any dividends (дивидéнды) transferred to the investor's foreign residence. Companies that are wholly foreign-owned (фíрмы, пóлностью принадлежáщие инострáнцам) are also usually registered as joint stock companies and are increasingly becoming a popular method of direct investment because the registration procedure for such firms is less complicated.

Other avenues open to foreign investors include the purchase of securities (ценные бумаги) on Russian exchanges (биржи), partial or whole acquisition of a small or medium-sized privatized enterprise (частичное или полное приобретение приватизированного предприятия), purchase of shares (акции) in Western investment funds such as the Third Millennium Russia Fund, an open-ended mutual fund with principal investments in the oil sector, utilities, and telecoms (www.tmrfx.com), the ING Russia Fund, engaged in investments in equity (маржа) securities of Russian companies (www.ingfunds.com/public/funds/profiles/russia), and Russian Partners II, a fund insured by OPIC and devoted to investing in mid-sized, fast-growing businesses in consumer service industries. An additional good source for information about the Russian emerging securities market is via the website EmergingPortfolio.com (www.emergingportfolio.com or www.gipinc.com).

УПРАЖНЕНИЯ

- A. 1) Переведите следующие условные предложения изъявительного наклонения на английский язык; 2) Пользуясь сослагательным наклонением, замените получаемые действительные конструкции гипотетическими; 3) Переведите получаемые предложения сослагательного наклонения. ((1) Translate the following conditional indicative sentences into English. (2) Then convert these real situations into hypothetical ones by placing them into the subjunctive mood. (3) Translate the new subjunctive sentences.)

Example: Если переводчики придут на завод вовремя, мы сможем начать переговоры до обеда.

- (1) [translation] If the interpreters arrive at the plant in time, we can begin the negotiations before lunch.
- (2) [conversion] Если бы переводчики пришли на завод вовремя, мы смогли бы начать переговоры до обеда.
- (3) [translation] If the interpreters were to arrive at the plant in time, we would be able to begin the negotiations before lunch.*

*Note that this sentence could be translated as: "If the interpreters had arrived on time we could have begun the negotiations before lunch" because there is no tense associated with the subjunctive mood.

1. Если вы начнёте производство новой модели к марту, мы сможем к вам отправить наших специалистов в этом месяце.
2. Если мы подпишем новый контракт, они откроют новый завод в этом году.
3. Если они смогут создать совместное предприятие, они увеличат годовой объём выпускаемой продукции.
4. Если вы сможете встретиться со мной сегодня вечером, я покажу вам программу обучения.
5. Если они улучшат качество продукции, у них будет больше заказчиков.

B. В следующих предложениях впишите глагол в нужной форме.

1. Если мы _____ рано утром, мы сможем поехать на завод прямо из гостиницы.
have breakfast
2. Если бы они _____ больше средств на новый проект, мы _____ производство новой модели в прошлом году.
had allocated
could have begun
3. _____ на заводе. Там есть хорошая столовая (cafeteria).
Let's have lunch
4. _____ этот вопрос сегодня. Мне надо отдохнуть.
Let's not discuss
5. _____ обсудить повестку дня на завтра.
I would like

C. Переведите следующие предложения на русский язык. Обращайте внимание на подходящие формы в условных предложениях.

1. I don't know if they have signed the contract.
2. If it's convenient for you, we can discuss the contract this evening.
3. We would like to increase our annual production and diversify our product line.
4. We have already agreed to meet tomorrow at the hotel.
5. I asked him if the plant is operating at full capacity.

УРОК 10

А. ДИАЛОГ

Новости по телевизору.

Поужинав у себя дома, Олэг и Надя Касаткины собираются смотреть телевизор со своим гостем, Робертом.

РОБЕРТ: Всё было очень вкусно, Надя. Спасибо огромное!

НАДЯ: Пожалуйста. Очень рада, что тебе понравилось. Правда, должна сказать, что, в основном, готовила моя бабушка.

РОБЕРТ: Правда? Она замечательно готовит! А где она сейчас?

НАДЯ: Поехала к сестре в Передёлкино.¹ Вернётся завтра или послезавтра. Уже почти восемь часов! Может посмотрим новости?

ОЛЕГ: Знаешь, Надя, давай лучше посмотрим новости по третьему каналу² в девять.

РОБЕРТ: А чем вам не нравятся новости в восемь?

ОЛЕГ: Мне кажется, что они предподносят далеко не объективную трактовку³ фактов. И вообще эта станция представляет лишь официальные взгляды правительства.

НАДЯ: Да хватит⁴ уже, Олэг! Ты просто не согласен с нынешним политическим курсом правительства.⁵ Я наоборот считаю, что они дают честное освещение⁶ событий.

ОЛЕГ: Хорошо. Давай сделаем так. Посмотрим обе передачи и пусть Роберт потом разрешит наш спор. Ты согласен, Роберт?

РОБЕРТ: Да-да, конечно. Мне и самому будет интересно уловить какую-либо тенденциозность. А эти новости в девять передаются по частному каналу?

НАДЯ: Да, по частному. У нас уже появилось несколько частных телекомпаний.

РОБЕРТ: И они, естественно, показывают много рекламы?

ОЛЕГ: Ну, естéственно. Зачастúю, прав́да, вся рекла́ма⁷ прохо́дит в са́мом нача́ле или конце́ переда́чи. (Олег смóтит на часы́.)
Пора́, но́вости уже́ нача́лись. (включáет телеви́зор)

ДИКТОР: . . . Вчера́ на заседа́нии Госуда́рственной Ду́мы бы́ло при́нято постано́вление о крити́ческой оцéнке де́ятельности пра́вительства по исполне́нию федера́льного бю́джета в пе́рвом кварта́ле го́да. Постано́вление об это́м бы́ло при́нято по́сле отчёта пе́рвого вице-премье́ра пра́вительства. Вы́ступая⁸ в Госду́ме, вице-премье́р призва́л депута́тов поддержа́ть пла́ны пра́вительства по кардина́льному повыше́нию те́мпов собира́емости нало́гов. Характе́ризуя ны́нешнюю эконо́мическую ситуа́цию, он назва́л ее «непросто́й, но и не безнаде́жной.» По его́ слова́м, дохо́ды от нало́гов за преды́дущие три кварта́ла оказа́лись значите́льно ни́же заплани́рованных и объ́ясни́л это тем, что «на фо́не снижа́ющихся те́мпов инфля́ции, продо́лжался спад произво́дства . . .»

Вско́ре по́сле оконча́ния програ́ммы новосте́й Оле́г переключáет телеви́зор на тре́тий кана́л.

ОЛЕГ: Давáйте тепе́рь послу́шаем друго́ю то́чку зре́ния.

ДИКТОР: Репорта́ж соста́вил наш корреспонде́нт из Влади́восто́ка, Андре́й Глу́шин. Сейчас но́вости о кри́зисе бю́джета. На последне́м заседа́нии Дума оцени́ла⁹ бю́джетную полити́ку пра́вительства как неудовлетвори́тельную и 325¹⁰ голосо́ами при́няла постано́вление ре́зко осужда́ющее неспособно́сть пра́вительства дорабо́тать оконча́тельную ве́рсию бю́джета на пе́рвый кварта́л но́вого го́да. В постано́влении отмеча́ется по́лная неприе́млемость заплани́рованного дефи́цита в 24 триллио́на рубле́й. Госуда́рственная Дума потре́бовала объ́ясне́ний у отве́тственных лиц . . .¹¹

ОЛЕГ: Тепе́рь ви́дите ра́зницу?

РОБЕРТ: Ви́дишь ли, Олег...

НАДЯ: Ну что, Оле́г, мне ещё́ не поня́тно, на что ты жа́луешься. Ди́ктор пе́рвого кана́ла прóсто сообщáет о попы́тке пра́вительства найти́ объ́ясне́ние трудо́му положéнию.

**ОЛЕГ: Чего́ тут объясня́ть? Ясно, что пе́рвая програ́мма пы́тается
опра́вдывать соверше́нно недопусти́мое положéние!**

**НАДЯ: Недопусти́мое?! Что ты подразумева́ешь под недопус-
ти́мым? Перестáнь преувели́чивать! Уже начина́ешь
выступáть, как како́й-то полити́к!**

**ОЛЕГ: Назывáй меня́, как хочешь! Меня́ интересу́ет пра́вда, а не
опра́вдывание!**

**РОБЕРТ: (перебивáет разгово́р) Смотрите, показываю́т очень
смешну́ю рекла́му!**

**ОЛЕГ: Рекла́му? Да, да. По этому́ кана́лу показываю́т очень
заба́вные рекла́мы.**

НАДЯ: Ну, по кра́йней мере, с этим мы согла́сны!

TV news.

Oleg and Nadya Kasatkin have just finished dinner at their apartment and are about to watch TV with their guest, Robert.

ROBERT: That was delicious, Nadya, thank you very much!

NADYA: You're welcome. I'm glad you enjoyed it. Actually my grandmother did most of the cooking.

ROBERT: Really? She's a great cook! Where is she?

NADYA: She went to see her sister in Peredelkino. She'll probably be back in a day or two. Oh, look, it's almost eight. Do you want to watch the news?

OLEG: You know, Nadya, I prefer to watch the news program on Channel 3 at nine.

ROBERT: What don't you like about the eight o'clock news?

OLEG: I think their reporting is far from objective. That station just gives the official government point of view.

NADYA: Oh, come on, Oleg! You just don't agree with some of the government's policies. I think the reporting is reasonably fair.

OLEG: Okay. Let's do this. We'll watch both programs and let Robert settle our argument. Do you agree, Robert?

ROBERT: Yes, of course. I'll be very interested to see if I can detect any bias. And the news at nine are a privately owned station?

NADYA: Yes. Actually, there are a number of nongovernment stations operating now.

ROBERT: And they, naturally, show a lot of commercials?

OLEG: Well, what else? But in most cases, all the commercials are shown at once, usually at the beginning of a newscast. (*Oleg looks at his watch.*) Oh, the news has already started! (*He turns on the TV.*)

ANNOUNCER: . . . The Russian State Duma adopted a resolution yesterday criticizing the government's handling of the federal budget for the first quarter of the year. The resolution was adopted following a report presented by a government minister that called upon the Duma to support the government's plan to accelerate tax collection. The minister characterized the current economic situation as "difficult but not hopeless." The minister went on to say that tax receipts for the first three months of the year were considerably less than anticipated and attributed this shortfall to "the continuing drop in productivity against the backdrop of lower inflation rates . . ."

Soon after the news program is over, Oleg switches to Channel 3.

OLEG: Now let's listen to a different viewpoint.

ANNOUNCER: . . . that report was prepared by our correspondent in Vladivostok, Andrey Glushin. And now news about the budget crisis. In its last session, the federal Duma labeled the government's budget policies as "unsatisfactory" and adopted a resolution supported by 325 deputies which strongly criticized the government's inability to manage the federal budget during the first quarter of the year. The resolution termed the twenty-four trillion ruble deficit "completely unacceptable" and demanded an explanation on the part of the executive branch . . .

OLEG: Now do you see the difference?

ROBERT: Well, Oleg . . .

NADYA: Oleg, I still don't see what you're complaining about. The newscaster on Channel 1 was merely reporting the government's efforts to explain a difficult situation.

OLEG: What's there to explain? The first program was obviously trying to make excuses for a completely intolerable situation!

NADYA: Intolerable? What do you mean by intolerable? Stop exaggerating! You're beginning to sound just like some politician!

OLEG: Call me what you want! I'm interested in the truth, not excuses!

ROBERT: (*interrupting the conversation*) Look! This commercial is pretty funny!

OLEG: Commercial? Oh yeah, they've got very amusing commercials on this station.

NADYA: Well, at least we can agree on that!

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. Передёлкино is a small village located twelve miles southwest of Moscow. It is best known as the former residence and burial site of Борис Пастернак, author of «Доктор Живаго». You can ride to Передёлкино on an electric suburban train (электричка) from the Kiev railroad station (Киевский вокзал) in Moscow. The Pasternak House is open to the public Thursdays to Sundays from 10 A.M. to 4 P.M. Pasternak's grave (могила Пастернака) is one mile south of the house.
2. There are five network TV stations serving Moscow, as well as several pay cable channels. St. Petersburg has two local channels. Commercial TV stations include the НТВ (Независимое телевидение, Independent Television), and ТВ-6 Москва.
3. Тракто́вка фактов literally means "treatment of facts."
4. Хва́тит! literally means "Enough!, That'll do!" Хва́тит мне спóрить с тобо́й! (I've had enough of arguing with you!) С ме́ня хва́тит! (I've had enough!)
5. Оста́нкино ТВ station is the government-owned facility that broadcasts on Channel 1, called "Россия".
6. Освещéние собы́тий (lit. illumination of events) is used here in the figurative sense to mean news coverage. По-мо́ему, освещéние собы́тий по э́тому кана́лу о́чень о́бъективно. (I think the news coverage on this channel is very objective.) Пе́рвый кана́л заслу́жил

международное признание за своё освещение событий по поводу переселения беженцев. (Channel 1 earned international acclaim for their coverage of the refugee resettlement.)

7. Note that реклама can refer to a television, print, or radio ad. Вся реклама проходит в самом начале передачи. (All the commercials are shown at the beginning of the program.) Вы видели вот эту забавную рекламу о стиральном порошке? (Did you see that funny ad for soap powder?)
8. Выступая is an adverbial participle that means “while addressing,” or “in addressing.” The verb выступать can also mean “to appear” or “to present one’s views” on the air, in print, or before some group. Сегодня вечером президент выступает по телевизору. (The president will be appearing on TV tonight.) Этот писатель часто выступает в нашей газете. (This writer often appears in our newspaper.)
9. Оценить is a commonly used verb meaning “to estimate, to judge, to evaluate.” Они оценили наше имущество в сто тысяч долларов. (They appraised our property at one hundred thousand dollars.) Мы оценили его выступление как совершенно бесполезное. (We judged his address to be completely useless.)
10. Note the use of the instrumental case to mean “by a vote of 325”. The numeral written out would be тремястами двадцатью пятью. Законопроект был принят четырьмястами голосами за и двумястами против. (The bill was adopted after a vote of four hundred for and two hundred against it.)
11. Ответственные лица literally means “persons responsible”; i.e., officials responsible for policymaking.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ И СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ (ACTIVE AND PASSIVE VOICE PARTICIPLES)

Russian participles retain the characteristics of both an adjective and a verb (and are therefore often called “verbal adjectives”). Like verbs, they reflect tense and voice, and, like adjectives, they agree with the nouns they modify in case, number, and gender.

а) Действительные причастия настоящего времени (PRESENT ACTIVE PARTICIPLES)

Present active participles are formed only from imperfective verbs by replacing the final -т of the third person plural form of the verb with -щий, -щая, -щее, or -щие. For example: получать→получают→получающий/ая/ее/ие (receiving). This form frequently corresponds to the -ing form in English and is used to describe an action occurring simultaneously with the action of the main verb.

Станции, не получающие поддержку от правительства, находятся в финансовой зависимости от зрительской аудитории.

Stations not receiving government support depend on viewer contributions.

Делегаты, обсуждающие этот вопрос, наверное, будут встречаться ещё раз на следующей неделе.

The delegates discussing this question will probably meet again next week.

Remember that participles can be replaced with *который* clauses, which are used much more frequently in conversation.

Станции, которые не получают поддержку от правительства, находятся в финансовой зависимости от зрительской аудитории.

Stations that do not receive government support depend on viewer contributions.

Делегаты, которые обсуждают этот вопрос, будут встречаться ещё раз на следующей неделе.

The delegates who are discussing this question will probably meet again next week.

Frequently, as in the above case, the preferred English translation is rendered by “who,” “which,” and “that” clauses rather than the corresponding English -ing form of the verb. Also note that, whereas in the English the participle normally follows the modified noun, Russian participles can be placed either before or after the nouns they modify.

Не получающие поддержку от правительства станции находятся в финансовой зависимости от зрительской аудитории.

Stations not receiving governmental support depend on viewer contributions.

In the above example there is considerable distance between the participle получающие and the noun it modifies: станции. This is a typical participle construction in formal and printed literature. The modified nouns can easily be identified and related to their verbal adjective by noting the agreement in case, number, gender, and, of course, logic.

Программы, представляющие лишь официальные взгляды, не пользуются большой популярностью.

Представляющие лишь официальные взгляды программы не пользуются большой популярностью.

The programs presenting official views only are not very popular.

Once again, the preceding sentences with participles could also be rendered with a который clause.

Программы, которые представляют лишь официальные взгляды, не пользуются большой популярностью.

Programs that present only official news are not very popular.

У нас имеется несколько независимо работающих телестанций.

We have several independently operating TV stations.

У нас имеется несколько телестанций, которые работают независимо.

We have several TV stations that operate independently.

Идущие в пользу телестанций налоги собираются правительством.

Taxes used to support TV stations are collected by the government.

Правительство собирает налоги, идущие в пользу телестанций.

The government collects taxes that go to support TV stations.

Правительство собирает налоги, которые идут в пользу телестанций.

The government collects taxes that go to support TV stations.

b) Действительные прича́тия прошедшего вре́мени (PAST TENSE ACTIVE PARTICIPLES)

Past active participles are formed by replacing the past tense ending of an imperfective or perfective verb with -ВШИЙ, -ВШАЯ, -ВШЕЕ, -ВШИЕ (in the appropriate case endings). For example: посмотре́ть → посмотре́л → посмотре́вший (having watched/watched) or смотре́ть → смотре́л → смотре́вший (were watching). This form is used to denote an action that occurred prior to the action of the main verb.

Зри́тели, посмотре́вшие вчера́шнюю переда́чу по тре́тьему кана́лу, бы́ли очень разоча́рованы высту́плением но́вого веду́щего.

The viewers who watched yesterday's broadcast on Channel 3 were very disappointed by the new anchorperson's presentation. (perfective)

Зри́тели, смотре́вшие но́вости по второ́му кана́лу, реши́ли переключи́ться на друго́й кана́л.

The viewers, having seen the news on Channel 2, decided to switch to another channel. (imperfective)

Verbs in the past tense that do not end in -л in the third person singular, masculine form, take the participial suffix -ШИЙ, e.g., помога́ть → помо́г → помо́гший (having helped/had helped); прине́сти́ → принёс → принёсший (brought/had brought).

Помо́гшие мне перевести́ эту статью́ колле́ги прекра́сно владе́ют ру́ским языко́м.

The colleagues who helped me translate this article have an excellent command of Russian.

Прине́сший мне се́годня́ у́тром ру́ские газе́ты студе́нт за́втра ве́чером уезжа́ет в Москву́.

The student who brought me the Russian newspapers this morning is leaving for Moscow tomorrow evening.

Past tense participles can also be replaced with кото́рый clauses.

Ста́нции, кото́рые получа́ли подде́ржку от пра́вительства, не пла́тят нало́ги.

Stations that were receiving governmental support do not pay taxes.

Студент, который сегодня утром принёс мне русские газеты, завтра вечером уезжает в Москву.

The student, who brought me the Russian newspapers this morning, is leaving for Moscow tomorrow evening.

с) Действительные причастия, образованные от возвратных глаголов (ACTIVE VOICE PARTICIPLES FORMED FROM REFLEXIVE VERBS)

Remember that active participles formed from reflexive verbs retain the -ся suffix regardless of whether the suffix is preceded by a vowel or consonant.

Складывающаяся у нас система приватизации влечёт за собой много затруднений.

Our developing system of privatization entails many difficulties.

Мы говорили с другом, затруднявшимся отвечать на эти вопросы.

We were speaking with a friend who was having difficulty in answering these questions.

2. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ (PASSIVE PRESENT PARTICIPLES)

In most cases, passive present tense participles are formed by adding the appropriate adjectival ending (-ый, -ая, -ое, -ие,) to the first person plural form of imperfective verbs. Remember that only verbs that normally take a direct object can be used in the passive voice, and the direct object then becomes the subject of the passive verb. For example, планировать → планируем → планируемый (being planned).

Программы, планируемые новой станцией, представляют значительный интерес.

The programs being planned by the new station are of considerable interest.

Многие из иностранных изделий, рекламируемых по русскому телевидению, мне весьма знакомы.

I am quite familiar with many of the foreign products being advertised on Russian TV.

Although you should be able to recognize and form present tense passive participles, they are used primarily in formal, scientific, and techni-

cal correspondence, and in literature. More commonly, and particularly in colloquial usage, the passive voice is rendered by a reflexive verb or simply by the third person plural form of the verb when no agent of action is specified.

Нало́ги собира́ются правите́льством.

Taxes are collected by the government.

По суббо́там, по пе́рвому кана́лу, ча́сто переда́ют о́чень интере́сные програ́ммы о послед́них зарубе́жных фи́льмах.

On Saturdays, Channel 1 often broadcasts very interesting programs about the latest foreign films.

Здесь говоря́т по-ру́ски.

Russian is spoken here.

3. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ (PAST PASSIVE PARTICIPLES)

Remember that long-form participles are used as adjectives, whereas short-form participles can only be used when some form of the verb “to be” comes between the noun and the relevant participle.

Пи́сьма, напи́санные мо́им бра́том, лежа́т на столе́.

The letters written by my brother are lying on the table. (long form)

Эти пи́сьма бы́ли напи́саны мо́им бра́том.

These letters were written by my brother. (short form)

A) LONG-FORM PARTICIPLES

The long-form (attributive) past passive participles decline like adjectives and are formed from perfective transitive verbs (those that take a direct object) by replacing the infinitive ending -ТЬ with -НН- (for most verbs ending in -АТЬ/-ЯТЬ), -ЕНН- (for most verbs ending in -ИТЬ),* or -Т- (for a limited number of Conjugation I verbs) and adding the appropri-

*Consonant mutations often occur in verbs ending in -ИТЬ: пригото́вить (to prepare) → пригото́вленный (prepared) предста́вить (to represent, present) → предста́вленный (represented, presented) купи́ть (to buy) → купи́ленный (bought, purchased) поста́вить (to place, put) → поста́вленный (placed, put).

ate adjectival ending.* Like the present passive forms, the past passive participles are primarily used in formal correspondence and literature. Here are some examples:

to write	написа́ть	напи́санный/ая/ое/ые	written
to support	поддержáть	поддѐржанный	supported
to transmit	передáть	перѐданный	transmitted
to receive	получи́ть	полѹченный	received
to include, to switch on	включи́ть	включѐнный	included, switched on
to begin	нача́ть	нача́тый	begun

Пи́сьма, напи́санные ва́шим бра́том, наконѐц пришлѝ сегѐдня ѹтром.
The letters written by your brother finally arrived this morning.

Куда́ вы положи́ли полу́ченные на́ми вчера́ докуме́нты?
Where did you put the documents we received yesterday?

Вопро́сы, поста́вленные на сегѐдняшнюю пове́стку дня, нам показáлись
очень актуа́льными.
We felt that the questions placed on today's agenda are very urgent.

Програ́ммы, перѐданные новой ста́нцией, финанси́ровались ча́стными
поже́ртователями.
The programs broadcast by the new station were financed by private contributors.

Все изде́лия, включѐнные в э́ту рекла́му, произво́дятся за грани́цей.
All the items included into this ad are produced abroad.

B) SHORT-FORM PASSIVE PARTICIPLES

Short-form passive participles are formed from their long-form counterparts by dropping the adjectival endings and adding nothing for the masculine form, -a for feminine, -o for neuter, or -ы for plural. Only one -н- is retained from past passive participles formed with -нн-.

Пи́сьмо́ бы́ло напи́сано твоѝм бра́том.
The letter was written by your brother.

*There are a few verbs whose past passive participles do not conform to these rules: найти́ (to find) → най́денный (found), уви́деть (to see) → уви́денный (seen), укра́сть (to steal) → укра́денный (stolen), and съе́сть (to eat up) → съѐденный (eaten up).

Телевизор был включён ровно в восемь часов.
The TV was turned on at exactly eight o' clock.

Проект закона был поддержан большинством делегатов.
The draft bill was supported by a majority of the delegates.

Вопрос был поставлен на повестку дня, но не был обсуждён.
The question was placed on the agenda, but it wasn't discussed.

Вы не знаете, кем были куплены новые компьютеры?
Do you know who bought the new computers?

Мне сказали, что вчера аптека была закрыта весь день на учёт.
I was told that the pharmacy was closed all day yesterday to take inventory.

D. ИДИОМАТИКА

FACT OR FICTION?

Here are some useful expressions about hearsay and news.

Вот ещё новости! (THAT'S NEWS TO ME!)

Ты слышал, что заведующий вышел в отставку? — Вот ещё новости!

Did you hear that the manager resigned? — Well, how do you like that!

Худые вести не лежат на месте. (BAD NEWS TRAVELS FAST.)

Я только что узнал, что фирма уволит двухсот служащих! — Да, знаю.
Худые вести не лежат на месте.

I just found out that the company is going to fire 200 employees!
— Yes, I know. Bad news travels fast.

Слухами земля полнится (TO HEAR SOMETHING THROUGH THE GRAPEVINE; IIT., THE WORLD GETS FILLED WITH GOSSIP)

This expression is used to avoid naming a source of information.

Откуда ты знаешь, что я принял новую должность? — Слухами земля полнится.

How did you know I was taking a new job? — I heard it through the grapevine.

По слухам (THROUGH HEARSAY)

По слухам, президент сегодня вечером не выступает по телевидению.

Rumor has it that the president's not going to appear on TV tonight.

Открыть Америку! (SO, WHAT ELSE IS NEW!; LIT., TO DISCOVER AMERICA)

Знаешь, снова повысят цену на хлеб! — Ну, Америку открыл!

You know, they're going to raise the price of bread again! — So, what else is new?

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

РЕКЛАМА ПО ТЕЛЕВИДЕНИЮ (ADVERTISING ON TELEVISION)

Revenue from advertising has become a vital source of income for both government and privately owned stations. In a striking departure from former practice, the principal, state-owned TV station, Останкино, Channel 1, for example, established its own in-house advertising agency (собственное агентство по рекламе) which sells airtime at rates ranging from \$3,000 to \$25,000 per minute. This station operates around the clock and reaches a potential viewing audience (зрители) of 200 million across the entire territory of the former Soviet Union. The other state-owned TV stations charge somewhat less, but they also have a shorter broadcast day. Russian TV and Radio (Российское телевидение и радио), on Channel 2 and St. Petersburg, Channel 5, operate about 18 hours daily with potential viewing and listening audiences of 140 and 90 million, respectively.

The Channel 2 station was created as a spin-off from Останкино and is operated as a joint stock company (акционерное общество) with 51 percent of the shares owned by the state. The news programs on this channel (Вести) are considered to be more impartial (беспристрастный) than the «Время» news programs on Channel 1.

The largest and fastest growing privately owned station is Moscow-

based TV-6, which was begun as a joint venture with the Turner Broadcasting System in 1993. TV-6 operates 20 hours daily and has a potential audience of 60 million viewers in 60 cities. Its advertising rates range from \$1,000 to \$5,000 per minute. The other rapidly developing privately owned stations are Independent TV (НТВ—Независимое телевидение), which reaches a potential audience of 100 million in European Russia, but broadcasts for only 8 hours daily, and TV Channel 2X2, (Телеканал 2X2) which is owned by nineteen individual investors (частные инвесторы) and often includes English-language programming from CBS and Russian-dubbed news from the BBC. It operates 15 hours daily, has a potential viewing audience of 25 million in the Moscow region, and charges \$800 to \$1,000 per minute for advertising air time.

Most frequently advertised items include banking and investment services, followed by travel and real estate opportunities, electronic appliances, and the usual broad range of consumer products, both foreign and domestic. Airtime for ads can be arranged directly with the stations or with the help of a rapidly growing number of both Western and Russian agencies that offer a full range of services for advertising in the media, including TV and radio. Some of the more prominent agencies in Moscow are Космос-ТВ, Arrange Media Service, and Светореклама TV. These and other agencies can also provide market research (изучение рынка).

УПРАЖНЕНИЯ

- A. В следующих предложениях замените придаточные предложения действительными причастиями настоящего времени. (Replace the subordinate clauses with present active participles in the following sentences.)

ОБРАЗЕЦ: Люди, которые делают пожертвования на станции, редко смотрят коммерческие передачи.

Люди, делающие пожертвования на станции, редко смотрят коммерческие передачи.

1. Налог, который идёт в пользу телестанций, собирается правительством.
2. Программы, которые представляют официальные взгляды правительства, не оплачиваются рекламами.

3. Стáнции, котóрые рабóтают незавísимо, не получа́ют подде́ржку от пра́вительства.
4. Зрители, котóрые лóбят спорт, всегда смóтрят футбóльные ма́тчи по телв́изору по воскресе́ньям.
5. Студе́нты, котóрые затрудня́ются отве́чать на эти вопро́сы, должн́и занима́ться поча́ще.

B. В да́нных предложе́ниях замените прида́точные предложе́ния действительными прича́стиями проше́дшего вре́мени. (Replace the subordinate clauses with active past tense participles. Be careful about using the corresponding imperfective or perfective form of the participle).

1. Зрители, котóрые óчень внима́тельно след́или за новостями, легкó мо́гли суди́ть об объекти́вности освеще́ния собы́тий.
2. Мои друзья́, котóрые вчера́ купи́ли но́вые ла́мпы, сказа́ли мне, что их реклами́руют по телевиде́нию.
3. Сосе́д, котóрый согласи́лся с жено́й, то́же счита́ет, что репорта́ж по второ́му кана́лу весьма́ беспристра́стен.
4. Зрители, котóрые посмотре́ли второ́ую програ́мму, жа́ловались на коли́чество рекла́м.

C. Замените прида́точные предложе́ния страда́тельными прича́стиями настоя́щего вре́мени. (Replace the subordinate clauses with present passive participles.)

1. Проду́кты, котóрые реклами́руют по телев́изору, по́льзуются большо́й популя́рностью.
2. Проце́сс привати́зации, котóрый плани́рует пра́вительство, наве́рное, бу́дет продолжа́ться в тече́ние мно́гих лет.
3. По-мо́ему, ка́чество това́ров, котóрые предлага́ют зарубе́жные фи́рмы, очень хоро́шее.
4. Пожа́ртования, котóрые получа́ют ста́нции, иду́т на нало́ги.

D. Переведите сле́дующие предложе́ния с англи́йского языка́ на ру́сский, по́льзуясь прича́стиями в подхо́дящих места́х. (Translate the following sentences from English to Russian using participles wherever appropriate.)

1. The programs being paid for by commercials are very popular.
2. The taxes received by the government go to support several TV stations.

3. Some commercial stations that are being supported by the government also receive listener contributions.
4. We usually watch the news on Channel 3 at 10 P.M. because the reporting is not biased.
5. There are several independently operating stations in our city.
6. Most of the commercials on Channel 2 are shown at the beginning of the program.
7. The stations that receive financial support from viewers usually do not show commercials.
8. The computers purchased by our university are very popular.
9. When we arrived home, the TV was already turned on.
10. The letters written by your uncle were received (by us) yesterday.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ

Find the TV listings in a fairly current Russian newspaper and compare the type of programming on the various channels. Select the programs you find interesting. Compare the offerings to U.S. programs. Alternatively, consult your local cable TV listings, and try to find a Russian news program. Compare the coverage, in both style and content, to U.S. news programs.

УРОК 11

А. ДИАЛОГ

Открытие банковского счёта.¹

Американский бизнесмен Мартин Чавез, который намеревается открыть в Москве представительство своей американской компании, и сопровождающий его русский коллега Аркадий Фирсов заходят в отделение банка “Российский Кредит”² с целью открыть счёт. Они направляются в кабинет банковской служащей Веры Казанской.

КАЗАНСКАЯ: Ну-с, чем могу быть полезна?

ЧАВЕЗ: Я сейчас открываю представительство нашей фирмы, и поэтому нам необходимо завести³ корпоративный счёт в банке.

КАЗАНСКАЯ: Наш банк с удовольствием возьмёт на себя эту задачу. Вы уже прошли через все формальности, связанные с регистрацией офиса?

ЧАВЕЗ: (поворачиваясь к Фирсову) Спасибо Аркадию, почти все формальности уже позади, не так ли, Аркадий?

ФИРСОВ: Точно. Не далее⁴ чем сегодня утром, мы получили последний документ, подтверждающий ликвидность и платёжеспособность компании. Вот заверенная русская копия.

КАЗАНСКАЯ: (просматривает документ) Что ж, всё в ажуре.⁵ Вы, наверное, уже знаете, какие услуги предоставляет наш банк. Какой счёт вы хотели бы открыть?

ЧАВЕЗ: Прежде всего мне понадобится личный текущий⁶ счёт, поскольку я буду здесь находиться по крайней мере год.

КАЗАНСКАЯ: Мы можем Вам предложить как срочный, так и бессрочный счёт.

ЧАВЕЗ: И вы предлагаете проценты⁷ по вкладам?

КАЗАНСКАЯ: Конечно, но Вы должны понимать, что проценты по срочному вкладу несколько выше, чем по бессрочному. Но

при этом Вы обязуетесь не снимать⁸ деньги с этого счёта в течение оговоренного срока. Чем дольше срок, тем⁹ выше процент выплат.

ЧАВЕЗ: Так-так. Ну для себя самого я открою, положим, бессрочный счёт. А что касается нашего корпоративного счёта, можем ли мы открыть как рублёвый, так и долларový счёт?

КАЗАНСКАЯ: Почему бы¹⁰ и нет? Кстати, а не хотели бы Вы иметь корпоративную карту в нашем банке? Наличие этой карты упрощает¹¹ процесс выплат и экономит Ваше время.

ЧАВЕЗ: Неплохая идея. Да, и ещё мне хотелось бы получить аккредитив от Вашего банка.

КАЗАНСКАЯ: Это одна из наших стандартных услуг. Сразу же после открытия счёта с начальным вкладом мы сможем заняться его составлением.¹²

ЧАВЕЗ: Могу ли я открыть счёт прямо сейчас?

КАЗАНСКИЙ: Вам следует обратиться¹³ в третье окно. Только потребуется паспорт.¹⁴ Потом зайдите опять ко мне, и мы вплотную займёмся аккредитивом.

ЧАВЕЗ: Спасибо. (Чавез и Фирсов направляются к двери.)

КАЗАНСКАЯ: Совсем забыла спросить Вас! Вы будете получать зарплату от Вашего банка в Штатах или от местного банка?

ЧАВЕЗ: Из Штатов.

КАЗАНСКАЯ: В таком случае, так как у нас имеются корреспондентские соглашения с большинством из американских банков, если Вы желаете, мы могли бы переводить Вашу зарплату непосредственно на ваш счёт у нас.

ЧАВЕЗ: Спасибо. Я подумаю об этом.

ФИРСОВ: (глядя на свои часы) Мартин, знаете, через двадцать минут у меня назначена встреча в офисе. Давайте встретимся там же, когда Вы освободитесь здесь, ладно?

ЧАВЕЗ: Хорошо. Пока.

Открыв счёт в «Российском Кредите» Чáвез снова заходит в кабинет Казанской.

КАЗАНСКАЯ: Всё в порядке?

ЧАВЕЗ: Да, теперь можно заняться делом!

КАЗАНСКАЯ: Давайте . . . Итáк, како́го рóда аккредитив Вам нýжен?

ЧАВЕЗ: Чéстно говоря, я не очень увéрен . . .

КАЗАНСКАЯ: Вы выступа́ете как заказчик или как поставщик?

ЧАВЕЗ: Как заказчик.

КАЗАНСКАЯ: В таком слýчае, наилучшим решéнием бýдет отзывной¹⁵ аккредитив, поскóльку это даёт Вам свобóду прекратитъ вьплаты ещё до началá поставки.

ЧАВЕЗ: А кредит бýдет предоставлен в СКВ?¹⁶

КАЗАНСКАЯ: Естéственно. Заполните, пожа́луйста, вот эту фóрму. Если Вам заранее извéстен банк поставщика, это значéтельно ускóрит дéло.

ЧАВЕЗ: Сего́дня вéчером Арка́дий мне обо всём расска́жет.

КАЗАНСКАЯ: Хорошó. Что—нибóдь ещё?

ЧАВЕЗ: Нет, пока́ всё, спасíбо.

КАЗАНСКАЯ: Вот моя визítка.¹⁷ Если бýдут вопро́сы, звоните.

ЧАВЕЗ: Спасíбо ещё раз за Ва́шу пóмощь!

КАЗАНСКАЯ: Что Вы, не стóбит.¹⁸

Opening a bank account.

American businessman Martin Chavez, who is opening a Moscow office of his stateside company, is accompanied by a Russian colleague, Arkady Firsov, to a branch of the Russian Credit Bank to open a corporate account. They proceed to the office of bank officer Vera Kazanskaya.

KAZANSKAYA: So, how can I be of service?

CHAVEZ: I'm here to open an office for our company, and I would like to open a corporate account.

KAZANSKAYA: Our bank would be happy to arrange that for you. Have you already taken care of all the formalities regarding registering your office?

CHAVEZ: (turning to Firsov) Thanks to Arkady, I think almost all the formalities are behind us. Right, Arkady?

FIRSOV: Yes. Just this morning we received the last document certifying the liquidity and payment capabilities of the company. Here's a certified Russian translation.

KAZANSKAYA: (looking over the document) Very good. Everything seems to be in order, then. Well, as you may know, our bank provides a full range of services. What type of account would you like to open?

CHAVEZ: First of all, I'll need a personal checking account since I'll probably be here for at least a year.

KAZANSKAYA: We offer both time-deposit and non-fixed term accounts.

CHAVEZ: Do those accounts yield interest?

KAZANSKAYA: Certainly, but time-deposit accounts have a higher interest rate than non-fixed term accounts. However, you cannot withdraw any funds for a fixed period of time. The longer the period, the higher the interest.

CHAVEZ: I see. Well, for my own personal use, I think a non-fixed term account will do. Now, as to our corporate account, can we open both dollar and ruble accounts?

KAZANSKAYA: By all means. Incidentally, would you like a corporate card issued by our bank? It would simplify transactions and save you time.

CHAVEZ: Not a bad idea. Oh, yes, I'd also like to get a letter of credit issued by your bank.

KAZANSKAYA: That's one of our standard services. As soon as you open an account with an initial deposit, we can process it for you.

CHAVEZ: Can I open the account right now?

KAZANSKAYA: You can take care of that at Window 3. You'll just need your passport. Afterward, come back to see me, and we'll deal with the letter of credit.

CHAVEZ: Thank you. (Chavez and Firsov start for the door.)

KAZANSKAYA: Oh, yes, I completely forgot to ask you. Will you be receiving your salary directly from the States or through a local bank?

CHAVEZ: From the States.

KAZANSKAYA: In that case, since we maintain correspondent relations with most major banks in the States, if you wish, we can arrange to have your salary checks deposited directly into your account here.

CHAVEZ: Thank you. I'll think about it.

FIRSOV: (looking at his watch) Martin, I've got an appointment at the office in twenty minutes. Why don't you meet me there when you get through here, okay?

CHAVEZ: Fine. I'll see you later.

Having opened an account, Chavez returns to Kazanskaya's office.

KAZANSKAYA: Everything in order?

CHAVEZ: Yes, I think we're in business now!

KAZANSKAYA: Now, what type of letter of credit do you need?

CHAVEZ: Frankly, I'm not really sure . . .

KAZANSKAYA: Will you be using the letter as the buyer or seller?

CHAVEZ: As the buyer.

KAZANSKAYA: In that case, the best solution would be a revocable letter that gives you the freedom to withdraw the credit at any time prior to delivery.

CHAVEZ: And the credit will be in freely convertible currency?

KAZANSKAYA: Of course. Just fill out this form. If you already know the seller's bank, that will speed up the process considerably.

CHAVEZ: Arkady will give me all the information this evening.

KAZANSKAYA: Good. Is there anything else I can help you with?

CHAVEZ: No, that's all for now. Thank you.

KAZANSKAYA: Here's my business card. If you have any questions, call me.

CHAVEZ: Thanks again for your help.

KAZANSKAYA: Not at all.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The noun счёт has the irregular plural счета́. Be sure not to confuse it with the older plural form счёты, which is now used almost exclusively in reference to an abacus. Счёт has a variety of meanings, in addition to “account.” Дайте мне счёт, пожалуйста. (May I have the check, please.) Какой был счёт? (What was the score?) Не беспокойтесь, это всё будет за мой счёт. (Don’t worry, this will all be at my expense.) В конечном счёте, они решили не обменивать свой доллары. (In the final analysis, they decided not to exchange their dollars.) Они у нас на хорошем счету́. (We regard them in good standing.)
2. Note that the title of a book, newspaper, or institution in quotation marks is not declined if preceded by the noun that defines it. Compare: Они были в банке «Российский Кредит». (They were at the Российский Кредит bank.) Они открыли счёт в «Российском Кредите». (They opened an account at the Российский Кредит.) Мы часто читаем газету «Комсомольская Правда». (We often read the newspaper Комсомольская Правда.) Мы часто читаем «Комсомольскую Правду». (We often read Комсомольская Правда.)
3. Завести here means “to acquire” but the verb заводит́/завести́ has a number of other meanings as well. Он сел в машину и быстро завёл мотор. (He got into the car and quickly started the motor.) Она действительно, умеет завести* его. (She really knows how to attract his attention.)
4. Не далее как (as recently as) is commonly used when discussing business in Russian. Не далее, как вчера, он открыл у нас счёт, а сегодня он решил закрыть его. (It was only yesterday that he opened an account with us, and today he decided to close it.) Не далее, чем сегодня, он навёл справки об открытии счёта. (Just this morning he was asking about opening an account.)
5. В ажуре (from the French *à jour*) is a more formal way of saying “up to date.” Все счета́ в ажуре. (All the accounts are up to date.) This expression is also used colloquially to express that everything is in order: Всё у нас в полном ажуре. Сейчас, нам осталось только подождать приезда гостей. (Everything here is all set. Now we can just wait for the guests to arrive.)

*This meaning implies emotional and/or sexual arousal.

6. Текущий счёт is a demand deposit or current account. This term can also refer to a checking account, where available. Сберегательный счёт is a savings account.
7. Note that the term “interest” as applied to a bank account or investment is normally rendered by the plural проценты, which literally means “percent.”
8. “To withdraw money from an account” can be rendered by either снимать/снять or брать/взять (деньги) со счёта.
9. Чем . . . тем is a “the more . . . the more” comparative construction. Both чем and тем are followed by the short form of the comparative adjective.* Чем скорее вы откроете счёт, тем легче нам будет выдать вам аккредитив. (The sooner you open an account, the easier it will be for us to issue a letter of credit.) Сколько денег я должен положить на этот счёт? — Чем больше, тем лучше! (How much money do I have to put into this account? — The more the better!)
10. Here the particle бы adds a polite affirmation to something taken for granted: Почему бы и нет. (But of course there would be no problem.) A response of “Почему нет?” (Why not?) might be interpreted as condescending. In general, when in doubt, it is better to err on the side of politeness and use бы in all responses or requests.
11. The verb упрощать/упростить (to simplify) also has a pejorative meaning. Вы совсем упрощаете очень сложный вопрос. (You’re completely oversimplifying a very complex problem.)
12. Заняться составлением is a somewhat formal business expression that means “to draw documents.” Мы сейчас занимаемся составлением необходимого вам безотзывного аккредитива. (We are now in the process of drawing up the straight L/C you require.)
13. Remember that обращаться/обратиться is followed by в/на plus the accusative case to indicate a place (куда), к plus the dative case to indicate a person (кому), and за plus the instrumental case to express the object sought. Они обратились к нам за помощью. (They turned to us for help.) Я ему посоветовал обратиться в третье окно за информацией об открытии счёта. (I advised him to go to Window 3 for information about opening an account.)
14. A passport is also required for cashing traveler’s checks or exchanging money at a bank. Passports are not required for changing dollars to rubles at exchange booths (обмен валюты) in retail stores or hotels.
15. Отзывной аккредитив is a revocable L/C usually issued by a purchaser’s bank to the seller’s bank. Безотзывный аккредитив is a straight or irrevocable L/C.

*See Lesson 12 for discussion of comparative forms of adjectives.

16. СКВ stands for свободно конвертируемая валюта (freely convertible currency).
17. Визитка derives from визитная карточка.
18. Не стоит is a shortened form of “не стоит благодарности” (lit., no thanks are necessary).

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ПРЕДЛОГИ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ (PREPOSITIONS DENOTING SPATIAL RELATIONSHIPS)

A) DIRECTION VERSUS LOCATION

Russian differentiates between location (stationary) and direction (movement). The prepositions у, в, and на are used to indicate location. To express temporary location, generally in relation to people, use у + the genitive case.

Они стоят в очереди у второго окна.
They're standing in line at Window 2.

Она будет вас ждать у выхода из банка.
She'll be waiting for you at the bank exit.

To indicate where something is permanently located or where some regular activity takes place, use на or в* + the prepositional case.

Вы можете предъявить денежный перевод к оплате во втором окне.†
You can redeem a money order at the second window.

Денежные переводы получают на почте.
Money orders are obtained at the post office.

*See Appendix for a list of nouns that require на or в.

†Either на or в can be used with окно to render different meanings.

Вдруг он появился в окне.
He suddenly appeared at the window.

На окне стоял большой цветочный горшок.
There was a big flowerpot on the windowsill.

Скóлько у вас есть на вáшем счeтý?*

How much do you have in your account?

When used with the Accusative Case, на and в express movement toward a location (always inanimate).

Вам нáдо обрaтíться в трéтье окнó.
You'll have to go to Window 3.

Они встáли в óчередь.
They got in line.

Они тóлько что пошлí на пóчту.
They just left for the post office.

Скóлько рублéй вы желáете полóжить на срóчный счёт?
How many rubles do you want to put into the time-deposit account?

The preposition к is always followed by the dative case and generally indicates movement toward someone or something.

Они поéхали к моéй сестрé в дерéвню.
They went to see my sister in the country.

Обменяв свои дóллары на рублí, я снóва подошёл к трéтьему окнó.†
After having exchanged my dollars for rubles, I went back to Window 3.

Она подошлá ко мне и спросíла, где нахóдится пункт обмéна валúты.
She came up to me and asked where the exchange booth was.

Скажíte, пожáлуйста, éто óчередь к пéрвому окнó?
Tell me, please, is this line for (lit., toward) Window 1?

В) OTHER USES OF THE PREPOSITION НА

The preposition на followed by the Accusative Case has a number of meanings that denote exchange, allocation, expenditure, and purpose. These are frequently translated as “for” in English.

*Note the special prepositional ending in this construction. The “normal” prepositional ending appears in such expressions as в конéчном счéте (in the last analysis).

†The expression к трéтьему окнó places greater emphasis on movement *toward* the third window, whereas в трéтье окнó emphasizes the destination of movement.

Я хочу обменять сто долларов на рубли.

I want to exchange a hundred dollars for rubles.

У нас очень большой спрос на иностранные машины.

There is a big demand for foreign cars in our country.

Вам выписали рецепт на новое лекарство?

Were you given a prescription for the new medicine?

Мы теперь получаем много заказов на электроприборы.

We are now getting a lot of orders for electric appliances.

На бессрочный счёт я положу оставшуюся сумму, на ежедневные расходы.

I'll put the rest of the money into the non-fixed term account for everyday expenses.

2. ПОДЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ (SUBORDINATING CONJUNCTIONS)

A good command of connective words and phrases will help your Russian speech flow more smoothly. The Russian language has many subordinating conjunctions, used to introduce or connect clauses. Following are the most common:

потому что	because
из-за того, что	for the reason that
поскольку	as long as
пока́	while, until
несмотря на то, что	in spite of the fact that
впрочем	however
одна́ко	although, however
с тех пор, как	since the time that
после того, как	after
как только	as soon as
прежде чем	before
чтобы	in order to, for

The expressions *ввиду того, что* (in view of the fact that), *вследствие того, что* (as a consequence of the fact that), *в связи с тем, что* (in connection with the fact that) are frequently used in more formal and official communication.

Он открыл срочный счёт, потому что* он хотел иметь более высокие проценты по своему вкладу.

He opened a time-deposit account because he wanted to earn greater interest.

Из-за того, что они не оплатили подоходные налоги, у них были неприятности.

Because they didn't pay their income tax, they had problems.

Поскольку вы уже обменяли ваши доллары, можно больше не заходить в банк.

Since you have already exchanged your dollars, there's no need to drop by the bank.

Пока вы оформляете документы, я схожу в киоск за газетой.

While you're processing the documents, I'll run over to the kiosk for a newspaper.

Давайте подождём в кафе, пока† банк не откроется.

Let's wait in the cafe until the bank opens.

Несмотря на то, что он забыл взять с собой паспорт, мы открыли ему банковский счёт.

In spite of the fact that he forgot to bring his passport with him, we opened a bank account for him.

Мы получили ваше письмо насчёт открытия срочного счёта. Впрочем, мы не можем закончить оформление вклада из-за отсутствия необходимых нам данных.

We received your letter concerning the opening of a time-deposit account. However, we are unable to complete the necessary paperwork due to a lack of required information.

Он очень умный студент, однако он часто отсутствует на занятиях.

He's a very smart student, but he frequently misses classes.

Что она делала с тех пор, как окончила университет?

What has she been doing since she graduated from the university?

*Note that it is not considered good style to begin a sentence with потому что.

†Note that пока не (until) is followed by a perfective verb.

Он верну́лся в свой о́фис после того́, как откры́л но́вый счёт в ба́нке.
He returned to his office after he opened a new account at the bank.

Она осозна́ла, что она́ забы́ла свой па́спорт, как то́лько вошла́ в банк.
She realized she forgot her passport as soon as she walked into the bank.

Вы должны́ запо́лнить эту фо́рму, пре́жде чем обменя́ть де́ньги.
You've got to fill out this form before you can exchange money.

Note that **что́бы** is used with the infinitive when the subject of both clauses is the same.

Что́бы откры́ть вам счёт, мне необходи́мо уви́деть ваш па́спорт.
I have to see your passport in order to open an account for you.

Otherwise, it is used with the past tense:

Я переда́л ему́ мой па́спорт, что́бы он мог откры́ть мне счёт.
I gave him my passport so that he could open an account for me.

D. ИДИОМАТИКА

ALL WORK AND NO PLAY . . .

Here are a few words and expressions concerned with finance and business relations, some of which are frequently used in jest.

Арти́ст (A CROOK)

Осторо́жно, когда́ занима́ешься де́лом с ним. Он настоя́щий арти́ст!
Watch out when you do business with him. He's a real con artist!

Де́ляга (A HUSTLER)

Этот де́ляга свое́го не упúстит
That hustler is always looking out for number one.

Риск—благородное дело. (NOTHING VENTURED, NOTHING GAINED.; LIT., RISK IS A NOBLE VENTURE.)

Я бы вложил куш в это новое предприятие, но ведь это большой риск! — Ну, вот. Риск — благородное дело!

I would invest a tidy sum into that new enterprise, but it's very risky!
—Well, then. Nothing ventured, nothing gained!

Дело в шляпе. (IT'S IN THE BAG.)

Дело в шляпе. Я получил повышение зарплаты.

It's in the bag! I got my raise.

Дела идут, контора пишет. (BUSINESS AS USUAL.)

Как дела? — Дела идут, контора пишет. Рубль дадут, а два запишут.
How are things? — Business as usual. They give you one ruble and charge you two.

And if you think a situation is ominous you can say:

Дело пахнет керосином (THIS MEANS TROUBLE.; LIT., THE MATTER SMELLS OF KEROSENE.)

Контора уже три дня подряд не работает. Дело пахнет керосином.
The office has been closed for three days in a row. This means trouble.

Дело табак (ALL IS LOST.; LIT., A TOBACCO SITUATION)

А что, господа, дело табак? Управление объявляет банкротство!
Well, gentlemen, we're up the creek, eh? The board is declaring bankruptcy!

On the other hand, after a good day's work, one can say:

Кончил дело, гуляй смело. (WORK IS DONE, NOW TAKE OFF!)

А что, уже шесть часов. Кончил дело, гуляй смело!
Well, it's already six. Work is done, time for fun!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ (BANKING SERVICES)

The proliferation of Russian banks following privatization has occurred primarily among commercial banks (коммерческие банки), which cater mainly to large, institutional clients. The state savings bank of the Russian Federation (Сберегательный банк Российской Федерации), which is generally ranked first among all Russian banks, is still the principal provider of commercial savings accounts (сберегательные счета для делового предприятия) and checking accounts (текущие счета). However, many Russian banks are now diversifying and are beginning to turn more attention to individual depositors (частные вкладчики) to whom lower interests (более низкие проценты) can be offered.

The top-ranked Russian banks are licensed to conduct the full range of banking transactions (банковские операции) in foreign currencies (иностранная валюта), within the Russian Federation as well as abroad (за рубежом). They also are entitled to open accounts with any foreign correspondent bank (банк-корреспондент). A few of the most reliable banks with the largest assets (активы) include the aforementioned Сбербанк РФ, the state-run Foreign Trade Bank (Внешторгбанк РФ), the Russian Credit Bank (Российский кредитный банк), Inkombank (Инкомбанк), the Capitol Bank (Столичный банк), and МОСТ банк, all of which have branches in most large Russian cities.

All major banks issue and offer cash advances (денежный аванс) against major Western credit cards (кредитные карточки) and accept and sell American Express, VISA, and Thomas Cook traveler's checks (дорожные чеки). Many have ATMs (кассовые автоматы) in center city locations, shopping centers, and international hotels (e.g., in Moscow along Тверская улица, Новый Арбат, and the ГУМ department store). Some banks also offer their clients safe deposit boxes (сейф для хранения ценностей). Many American expatriates working and living in Russia nevertheless make primary use of local offices of American Express, for example, to obtain cash as they need it, and therefore do not open personal accounts at Russian banks.

Although most major credit cards are generally accepted by Russian banks and commercial establishments, their use by Russian citizens is illegal. The use of "plastic" by Russians is generally limited to debit cards (дебитовые карточки). A number of Russian banks have obtained li-

censes to issue these cards with one of the regular credit card logos, such as Visa or MasterCard. The requirements for these “credit” cards usually include a certain set minimum in an established account, a security deposit (депозит в качестве поручительства), an annual fee (ежегодный внос), cash withdrawal charges (платё за снятия со счёта), and purchase charges (платё за покупки).

Updated information on retail banking in Russia can be obtained from the U.S. Department of Commerce BISNIS bulletin (tel. 202-482-4655). Additional information on the ratings of Russian banks is available from the World Wide Internet Network at <http://www.emn.ru/rating/method.html>.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски, пользуясь нужными предлогами (на, в, у, к, по) и словами в нужной форме. Укажите, на какой слог падает ударение. (Fill in the blanks using the required prepositions на, в, у, к, по and words in their correct form. Indicate stress marks.)

1. Какую сумму вы желаете положить _____?
(into your account)
2. Эта очередь _____?
(for Window 3)
3. Вы можете получать денежные переводы _____.
(at Window 4)
4. Когда вы освободитесь, ждите меня _____.
(at the subway exit)
5. Я хотел бы обменять _____.
(one hundred dollars for rubles)
6. После того, как вы откроете счёт, зайдите опять _____,
(my office [to me])
и мы займёмся аккредитивом.
7. _____ они открыли бессрочный счёт?
(At which bank)
8. Я советую вам обратиться _____ об
(Mr. Smirnov for information)
открытии нового счёта.
9. Они стоят в очереди _____.
(at Window 2)
10. Какие проценты можно получать _____?
(on deposits in your bank)

B. Переведите вышеприведённые предложения на английский язык.
(Translate the sentences in A into English.)

C. Переведите следующие предложения с английского языка на русский.

1. I would like to get a straight L/C (letter of credit) from your bank.
2. We can have your salary deposited directly into your account at our bank.
3. The interest paid on a time-deposit account is much greater than on demand-deposit accounts.
4. Do you have both ruble and foreign currency accounts?
5. The issuance of letters of credit is one of our standard services.
6. The longer the time-deposit period, the more interest (is paid).
7. Since I'm going to be here for two years, I'll need a personal account.
8. In order to open an account I'll have to see your passport.
9. In spite of the fact that he doesn't have an account in our bank, we issued a letter of credit upon the recommendation (по рекоменда́ции) of Mrs. Kazanskaya.
10. Well, everything seems to be in order. Now we can get down to business!

УРОК 12

А. ДИАЛОГ

Посещение кинофестиваля.

В субботу вечером после фильма две четы¹ ужинают в соседнем ресторане и обсуждают только что увиденный фильм.

ТАНЯ: Ну, и как вам понравился этот фильм?

САРА: Сюжет был очень волнующий и драматичный, а в плане игры актёров, это был один из лучших фильмов, который я когда-либо видела. Главный герой, правда, немножечко переигрывал, а в остальном...

ЛУИС: Немножечко переигрывал?! Я бы сказал, что это исполнение было чуть ли не смехотворным, особенно во время сцены с пикником.

ИГОРЬ: Да, может быть, это было слегка глуповато,² но смешными этих актёров я бы не назвал.

ТАНЯ: Но вы упускаете из виду, что фильм задумывался как метафора. Его нельзя воспринимать напрямую, и уж тем более сцену на пикнике.

САРА: Да, всё ещё и происходило-то во сне...

ЛУИС: Глупый сон какой-то!

САРА: Ну ладно, ладно, ты высказал своё мнение. И тем не менее съёмки³ были великолепными.

ТАНЯ: Да, этот режиссёр всегда работает с одним и тем же оператором. У них небывалая слаженность, не правда ли?

ИГОРЬ: Позволю себе в этом усомниться. Мне кажется, что с такими актёрами режиссёр мог рассчитывать на лучшее исполнение.

ТАНЯ: Но ведь это особый стиль игры! Мне лично понравилось.

САРА: И мне тоже. Вам не мешало то, что фильм шёл на французском?

ИГОРЬ: Да в общем-то, нет... Но если бы было побольше разговора, тогда без субтитров было бы значительно сложнее всё понять. А то, по большому счёту мне было неважно, что фильм был на французском!

ТАНЯ: Ну, Игорь, тебе же всегда хватало⁴ наших домашних разговоров—мне кажется, ты мог бы насладиться относительным молчанием. Шутки в сторону, мы уже привыкли к фильмам на других языках.

ИГОРЬ: Это верно. Наши фильмов стало несравненно меньше за последние годы, так что нас завалили⁵ зарубежными.

ТАНЯ: Так и есть, но большинство из них дублировано.

ЛУИС: Значит, наверное, бизнес по озвучиванию⁶ фильмов должен процветать!

ИГОРЬ: Прямо в точку! Вы, наверное, подметили, сколько ваших фильмов показывают по нашему телевидению в дублированном варианте?

САРА: Не далее чем вчера, мы посмотрели «Унесённые ветром». Нам было, действительно, забавно слышать, как Кларк Гейбл говорил на чистом русском языке!

ТАНЯ: Да, «Унесённые ветром»—один из моих самых любимых фильмов...

ИГОРЬ: Ну, а мне такие фильмы что-то так себе.⁷

САРА: Да уж, знаю что в твоём вкусе, небось⁸ детективы и научная фантастика.

ЛУИС: Что тут говорить—каждому своё. Да, а как давно у вас начались эти международные кинофестивали?

ИГОРЬ: Порядочно.⁹ Это уже стало московской традицией. Как вы можете себе представить, до перестройки все фильмы подвергались¹⁰ строгой цензуре. Сейчас это, слава, богу отошло...

САРА: Наверное, это палка о двух концах?¹¹

ТАНЯ: В каком смысле?

САРА: Ну как же, великое множество совершенно безвкусных фильмов с избытком секса или насилия абсолютно не делают честь стране, где они были сняты.

ИГОРЬ: Наверное да, но, с другой стороны, у всякого должно быть право выбора. Не так ли?

САРА: Да, вы правы.

ИГОРЬ: Это предмет давнего спора, какие фильмы ввозить и показывать. Но в свете вышеупомянутой цензуры немудрено, что многих привлекает всё новое и тем более заграничное.

ТАНЯ: Но и это тоже постепенно проходит.

САРА: А вот и официант... Игорь, Тانيا, разрешите нам... вы были так добры!

ИГОРЬ: Ни в коем случае!¹² Вы наши гости, и, значит, мы угощаем.

Attending a film festival.

Saturday evening, after a film, two couples have dinner at a nearby restaurant and share their opinions.

TANYA: So, how did you like the film?

SARAH: The story was rather powerful and dramatic, and as for the acting, this was one of the best films I've ever seen. Although maybe the main character was somewhat overplayed, but as for the rest...

LUIS: Somewhat overplayed? I would say the acting bordered on the ridiculous, especially during the scene at the picnic.

IGOR: Yes, maybe it was a little silly perhaps, but I wouldn't say that the acting was ridiculous.

TANYA: But you're losing sight of the fact that the entire film was a metaphor. It wasn't supposed to be taken so literally, especially the picnic scene.

SARAH: And it was a dream anyway...

LUIS: A silly dream, I would say!

SARAH: Okay, okay, you're entitled to your opinion. But I still think the cinematography was spectacular!

TANYA: Yes, this director always works with the same cinematographer. They make a great team, don't they?

IGOR: I'm not so sure about that. I think the director could have elicited better performances from his cast.

TANYA: But that's a particular style of acting! I liked it.

SARAH: Me, too. Did anyone have trouble with the film being in French?

IGOR: Generally, no . . . Well, if there had been more dialogue it might have been somewhat more difficult to understand everything without the subtitles. So I suppose it really didn't make any difference that the film was in French!

TANYA: Well, Igor, you often complain about too much dialogue at home—I thought you'd enjoy the relative silence. Seriously, though, we're pretty used to seeing foreign films.

IGOR: Yes, there have been far fewer domestic films in recent years, so we've been swamped with foreign films.

TANYA: Yes, but most are dubbed.

LUIS: So I guess the film dubbing business is doing pretty well!

IGOR: Absolutely! You've probably noticed a lot of your films dubbed into Russian on TV.

SARAH: As a matter of fact, just yesterday we saw *Gone with the Wind*. I got such a kick out of hearing Clark Gable speak perfect Russian!

TANYA: Oh, *Gone with the Wind* is one of my favorite films . . .

IGOR: Well, that kind of film is not exactly my cup of tea.

SARAH: Yes, I know what you like—suspense and science fiction, most likely.

LUIS: Well, to each his own. Incidentally, how long have you had these international film festivals?

IGOR: Oh, for quite some time. It's become a real Moscow tradition. As you can imagine, before perestroika all films were subject to a strict censorship process. Thank God that's over . . .

SARAH: I guess that's a double-edged sword.

TANYA: What do you mean?

SARAH: Well, I think there are an awful lot of tasteless films with excessive violence and sex that don't do much credit to the country where they're made.

IGOR: I suppose so, but, on the other hand, everyone should have the right to choose. Don't you agree?

SARAH: Yes, you're right.

IGOR: There has always been a lot of controversy about what kind of films should be imported. But given our relatively recent restrictive policies, it's no wonder that many here were fascinated with anything foreign and new.

TANYA: But that, too, is gradually changing.

SARAH: Oh, here comes the waiter . . . Igor, Tanya, please let us get this . . . You've been so kind.

IGOR: Absolutely not! You are our guests, and this is our treat.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The word *четá* (couple) can also be used in the construction: *не четá + dative case*, meaning "to be no match for something." Ты посмотрéл бы, какíе у них фíльмы показываю́т—не четá на́шим документáльным фíльмам. (You should have seen the films they're showing there—no match for our documentaries.)
2. The diminutive suffix *-овáт(ый)/-евáт(ый)* used with adjectives (or *-овáто/-евáто* used with adverbs) denotes a certain incompleteness and usually means "somewhat" or "rather." Э́тот фíльм глуповáтый. (This film is rather silly.) Э́то кварти́ра дороговáта. (This is a rather expensive apartment.) Она хитровáто отвéтила на мой вопро́с. (She answered my question rather cunningly.)
3. Here *съёмка* refers to shooting a picture, but it can also mean "removal," "surveying," or "plotting." Пóсле съёмки ста́рого оборудования на заво́де ничегó не оста́лось. (There was nothing left in the plant after the removal of the old equipment.) Во вре́мя войны́ мы занима́лись возду́шной съёмкой промыш́ленных це́нтров. (During the war we did aerial surveys of industrial centers.)
4. *Хватáть/хватíть* (to catch) can be used in an impersonal construction with the genitive case to mean "to suffice, to have enough." Фотоплéнки нам хватíт на ме́сяц. (We have enough film for a month.) Мне уже хватíло такíх разгово́ров! (I've had enough of these conversations!) Хватíт тебе́ жа́ловаться! (Enough of your complaining!)

5. Note that **завалить** (to overload, to cram, to swamp) is followed by the instrumental case. Редакцию завалили работой. (The editors were snowed under with work.) Прилавок завален коробками. (The counter is piled high with boxes.) Завалить is also used in the sense of failing at some activity. К сожалению, он завалил экзамен. (Unfortunately, he failed the exam.)
6. Озвучивание literally means “adding sound” to something.
7. Что-то так себе (lit., something that’s so-so) is a polite way of saying that something is not to your liking. You could also say: Такие фильмы не по мне. (Those are not my kind of films.); or Такие фильмы не в моём вкусе. (Such films are not to my taste.).
8. Небо́сь is a colloquial expression meaning “most likely,” “I suppose,” “I dare say.” Вы, небо́сь, много иностранных фильмов видели. (I suppose you’ve seen many foreign films.) Ну, а курсовой экзамен? Небо́сь, сдал? (And your final exam? I take it you passed?)
9. Порядочно here means “a fair amount.” It can also mean “fairly well,” “decently.” Вчера мы порядочно устали. (Yesterday we were pretty tired.) Он порядочно поёт. (He sings pretty decently.) На вечеринке мы порядочно выпили. (We had a fair amount to drink at the party.)
10. Подвергаться/подвергнуться followed by the dative case means “to be subjected to, to undergo” and is used in passive constructions. Все иностранные журналы подвергались цензуре. (All foreign magazines were subject to censorship.) The nonreflexive form подвергать/подвергнуть, however, takes an object. Рецензенты подвергли новую книгу резкой критике. (The reviewers sharply criticized the new book.) Все сотрудники профессора подвергли его выводы сомнению. (All of the professor’s associates called his conclusions into question.)
11. Палка о двух концах literally means “a stick with two ends.”
12. The word слúчай appears in many useful expressions involving the word “case.” For example, во всяком слúчае (in any case), в противном слúчае (otherwise), в таком слúчае (in that case), в крайнем слúчае (as a last resort), на всякий слúчай (just in case), на крайний слúчай (in case of emergency). Во всяком слúчае, вы можете открыть и рублёвый, и валютный счёт. (In any case, you can open both a ruble and hard currency account.) Если у вас уже имеются билéты на спектакль, вы можете войти в зал. В противном слúчае, вам придётся купить билéты в кассе. (If you already have tickets for the show, you can go into the theater. Otherwise, you’ll have to buy tickets at the box office.) В таком слúчае, мне надо сначала обменять доллары на рубли. (In that case, I’ll first have to change dollars for rubles.) В крайнем слúчае, вы, конечно, можете отклонить их приглашение. (If worse comes to worst, you can of course decline their invitation.) Погода у нас очень

непредсказуемая. На всякий случай возьми с собой зонтик. (Our weather is very unpredictable. Take an umbrella with you just in case.) На крайний случай, позвоните мне, вот по этому номеру. (In case of an emergency, call me at this number.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ И УВЕЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ (DIMINUTIVE AND AUGMENTATIVE NOUNS)

Diminutive and augmentative nouns are primarily used in colloquial speech. As the names imply, diminutive nouns denote smallness—*дóмик* (a little house)—but they are also used to convey affection—*па́почка* (dear daddy), disparagement—*сынóк профессора* (teacher's pet), or scorn—*анекдóтик* (silly little joke). On the other hand, augmentative nouns are used to denote largeness—*бороди́ща* (a massive beard), as well as nuances both negative—*дурачи́на* (an immense fool), and positive—*голоси́ще* (a mighty voice).

Feminine noun diminutives normally take the suffixes *-ка*, *-ичка*, and *-и́ща*. For example, *неде́лька* (week), *води́чка* (nice little water), *страи́чка** (little page), *мину́точка* (a little minute), *про́сьбища* (a little request).

Ну и неде́лька!
What a week!

Вы ви́дели на́шу строи́чку на интерне́те?
Did you see our home page on the Internet?

Подожди́те мину́точку!
Wait just a second!

У меня́ к тебе́ про́сьбища.
I have a little favor to ask of you.

Masculine diminutive suffixes are *-ец*, *-ик*, *-чик*, *-о́к*, *-ёк*. For example, *бра́тец* (little brother; old chap), *дóмик* (little house), *денёк* (an affec-

*Титульная строи́чка is a home page on the World Wide Web.

tionate reference to a particular day), го́дик (an affectionate reference to a particular year), автомоби́льчик (little car), карма́нчик* (little pocket).

Ну, бра́тец, не хо́чешь за́втра на да́чу?

Well, old chap, how about going to the dacha tomorrow?

Ви́дишь вот э́тот до́мик в конце́ у́лицы? Там же живёт мо́я ма́ть.

Do you see that little house at the end of the street? That's where my mother lives.

Ну и го́дик! Нам действительно повезло́!

That sure was some year! We really lucked out!

Masculine augmentative suffixes include -и́на, -и́ще, and -и́ща. For example, доми́на (a huge house), умьи́ще (a great mind), ручи́ща (a mighty hand). Some augmentatives carry negative connotations associated with political events such as the Ежовщина, a reign of terror during the Stalin years when the NKVD[†] was headed by Никола́й Ежов.

В тридцáтых годáх почти́ все его рóдственники погíбли во время Ежовщины.

In the thirties almost all his relatives perished during the Yezhov reign of terror.

A number of diminutive and augmentative forms have a different meaning altogether from the regular form.

AUGMENTATIVE/

DIMINUTIVE

MEANING

ORIGIN

голова́ пóршня

piston head

голова́—head

доро́жка

path

доро́га—road

кры́шка

lid, cap

кры́ша—roof

значóк

badge, lapel pin

знак—sign

волосóк

filament

во́лос—hair

площа́дка

athletic court, launch pad

пло́щадь—square

зрели́ще

spectacle, show

зрени́е—sight, vision

кладби́ще

cemetery

класть—to place

чудóвище

monster

чúдо—miracle, wonder

*Do not confuse this with карма́нник or карма́нщик (a pickpocket).

†NKVD = Нарóдный комиссариáт внúтренних дел—People's Commissariat for Internal Affairs.

Смотри! Ничего не получится. Ты забыл снять крышку с линзы!
Look here! You won't get anything. You forgot to take the cap off the lens!

Наши хозяева подарили нам вот эти прекрасные значки на память.
Our hosts gave us these great pins as a memento.

За этим жильём домом находится большая теннисная площадка.
There's a big tennis court behind this apartment house.

Московский цирк — действительно потрясающее зрелище.
The Moscow circus is truly a spectacular show.

Вчера ночью мне снилось, что в нашем бассейне появилось ужасное морское чудовище.
Last night I dreamed that a horrible sea monster appeared in our pool.

2. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (THE COMPARATIVE DEGREE OF ADJECTIVES)

In English comparatives can be formed by using “more/less” or by adding the suffix -er to the adjective. Likewise in Russian, you can use the words *более* (more) or *мэнее* (less) plus a long form adjective, or you can use the suffix -ее, e.g., *интерэсный* → *интерэснее*. *Более/мэнее* is used when the adjective precedes the noun, while the -ее suffix is used when the adjective follows the noun (i.e., when it follows “to be,” which is omitted in the present tense). Compare:

Это *более* популярный фильм.
This is a more popular film.

Этот фильм популярнее.
This film is more popular.

Я так устал. Кажется, что сегодня вечером мне бы понравился *мэнее* сложный фильм.
I'm so tired. I think I would have enjoyed seeing a less complex film tonight.

Как вам понравилась кинематография? —Она мне понравилась, а Игорь считал её менее впечатляющей.

How did you like the cinematography? —I liked it, but Igor was less impressed.

Мы в восторге от возможности встретиться с Таней! —А она ещё более в восторге!

We're very excited about meeting Tanya! —She's even more excited (about meeting you)!

Note that более and менее, as well as the -ee ending, do not change. The long adjectives, however, decline as usual. In colloquial usage, the -ee ending is often rendered as -ей.

Какой красивый театр! —Большой театр ещё красивей!

What a beautiful theatre! —The Bolshoi is even more beautiful!

You are probably already familiar with many of the irregular comparative forms of adjectives.* Here are some of the most frequently used irregular forms:

	ADJECTIVE	COMPARATIVE	
big	большой	больше	bigger
small	маленький	меньше	smaller
bad	плохой	хуже	worse
good	хороший	лучше	better
old	старый	старше	older (for people)
		старее	older (for things)
young	молодой	моложе	younger
early	ранний	раньше	earlier
late	поздний	позже	later

When directly comparing two things, чем means “than.”

Новые фильмы более интересные, чем старые.

The new films are more interesting than the old ones.

Первые кинофестивали были более удачными, чем последние.

The first film festivals were more successful than the latest ones.

*See Appendix for more extensive list of irregular comparative forms.

The -ee form is always used when comparing whole phrases or infinitives.

В этом году у нас было меньше таких фильмов, чем в предыдущие годы.
This year we've had fewer of these films than in previous years.

Многие считают, что читать легче, чем разговаривать.
Many believe it's easier to read than to speak.

Чем can be replaced by the genitive case with the -ee comparative form if declinable nouns are compared.

Иностранные фильмы интереснее отечественных.
Foreign films are more interesting than domestic ones.

Гораздо (much) is used for added emphasis.

Она зарабатывает гораздо больше меня.
She earns much more than I do.

Note that гораздо can be followed by either the long or short comparative adjective.

Он считает, что детективы гораздо драматичнее, чем романы про любовь.

Он считает, что детективы гораздо более драматичны, чем романы про любовь.

He thinks that mysteries are much more dramatic than love stories.

To compare quantities, such as age, use the preposition на.

Я старше брата на три года.
I'm three years older than my brother.

На сколько его сестра моложе вашей? — Она на десять лет моложе.
How much younger is his sister than yours? — She's ten years younger.

Спецэффекты в переснятом фильме были гораздо лучше.
— Правильно, но подлинный фильм старше* на тридцать лет!
The remake had better special effects. — Yes, but the original is thirty years older!

*Note that the comparative старше is used with inanimate objects.

3. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (THE SUPERLATIVE DEGREE OF ADJECTIVES)

The superlative degree of adjectives is used when comparing three or more items. It is usually formed with *сáмый* plus the long-form adjective, e.g., *сáмый интeрeсный фильм* (the most interesting film). Both *сáмый* and the adjective are declined and agree with the modified noun in case, number, and gender.

«Унесeнные вeтром»—мой сáмый любeмый инострáнный фильм.
Gone With the Wind is my favorite foreign film.

«Войнá и мир»—одeн из сáмых захвáтывающих ромáнов, котóрый я когда-либо читáл.

War and Peace is one of the most compelling novels I have ever read.

Они живyт в сáмом большóм дóме на нáшей yлицe.

They live in the biggest house on our street.

В прóшлом годy я прoвёл три мeсяцa в однóм из сáмых красeвых итáльянских городóв.

Last year I spent three months in one of the most beautiful Italian cities.

Russian also has a suffix similar to the English *-est*, but these simple superlative adjectives are used to indicate a high degree of quality or an absolute comparison without reference to other items. These adjectives are formed by adding *-eйший* (or *-áйший* if the stem ends in *-г, -к, -х*) to the stem of the adjective; e.g., *нóвый* → *новeйший* (newest, latest), *интeрeсный* → *интeрeснейший* (most interesting, very interesting). When adding *-áйший*, *-г, -к,* and *-х* change to *-ж, -ч, -ш,* respectively.

На éтой выáставке показываюТ новeйшие достижeния компьyтерной тeхнологии.

The latest achievements of computer technology are being shown at this exhibit.

Интeрeснейшие инострáнные фильмы показываюТ во вторóм зáле.

The most interesting foreign films are being shown in the second hall.

Достоёвский—величайший русский писатель.

Dostoevsky is the greatest Russian writer.

Вы не знаете, где здесь ближайшая остановка автобуса?

Do you happen to know where the nearest bus stop is around here?

Some short-form comparative adjectives can also function as superlatives: лучший (best, better), худший (worst, worse), старший (oldest, elder), младший* (youngest, younger). Compare:

Это не лучший вариант.

That's not the best option.

Нельзя ли найти лучший словарь?

Can't you find a better dictionary?

Мой младший сын учится на третьем курсе в университете.

My youngest son is in his third year at the university.

Я вчера встретился с его младшим сыном.

I met his younger/youngest son yesterday.

В худшем случае, я туда пойду один.

In the worst case, I'll go there alone.

The superlative forms наиболее (the most) and наименее (the least) are used primarily in formal writing, literature, and journalism, and do not decline. You should only learn to recognize them.

Делегаты приняли решение по наиболее актуальным вопросам.

The delegates adopted a resolution on the most pressing problems.

Исследователям пришлось прибегнуть к наименее точному методу анализа.

The investigators had to resort to the least accurate method of analysis.

The following superlatives, also characteristic of journalistic style, decline like regular adjectives: наибольший (the greatest), наивысший (the highest), наименьший (the smallest), and наилучший (the very best).

*Старший and младший are used only with animate nouns.

Наибольшее количество законопроектов касается экономических реформ.

The greatest number of legislative bills is concerned with economic reforms.

Артисты всегда стремятся к наивысшей степени совершенства.

Artists always strive for the highest degree of perfection.

Новые предприниматели ищут инвестиции с наименьшим риском.

The new entrepreneurs are looking for investments with the smallest risk.

Все рецензенты были согласны с тем, что за последние двадцать лет это было наилучшее представление «Чайки» Чехова.

All the critics agreed that this was the best performance of Chekhov's *The Seagull* in the last twenty years.

The superlative наилучший is also often used in closing salutations and expressions of good wishes.

(Желаю Вам) всего наилучшего!

(I wish you) all the very best!

(Посылаю Вам) наилучшие пожелания.

(Sending you) very best wishes.

D. ИДИОМАТИКА

AT THE MOVIES.

Russians love to discuss and argue. Here are some expressions you're likely to hear or use yourself.

О вкусах не спорят. (IT'S NO USE ARGUING ABOUT TASTE.)

Я понял, что фильм тебе совсем не понравился, но что тут говорить—о вкусах не спорят.

I gathered that you didn't like the film at all, but what can you say—it's no use arguing about tastes.

На вкус и цвет товарища нет. (TO EACH HIS/HER OWN; LIT., THERE'S NO COMPANION TO SHARE YOUR TASTE AND COLOR PREFERENCES.)

Я не буду спорить с вами насчёт этого фильма—на вкус и цвет товарища нет.

I'm not going to argue with you about that film—to each his own.

Берёт за душу. (IT GOES RIGHT TO THE HEART.)

Я чуть было не заплакал по окончанию фильма. —Знаю, эта история действительно берёт за душу.

I almost started to cry at the end of the film. —That story really goes right to the heart.

Сильный (IMPRESSIVE, POWERFUL)

Мы все были глубоко тронуты игрой актёров. —Да, это действительно сильный фильм.

We were all deeply touched by the actors' performances. —Yes, it was really a very moving film.

Боевик (A BOX-OFFICE HIT)

Ты уже видел последний фильм Михалкова? —А как же, этот фильм ведь супербоевик!

Did you see Mikhalkov's last film? —How could I not see it, it was a box-office sensation!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ИСТОРИЯ ФИЛЬМОВ И КИНЕМАТОГРАФИЯ (FILM HISTORY AND FILM INDUSTRY)

As an official medium of the government, films during the Soviet period generally adhered to the views and policies of those in power at the time. The earlier films were therefore produced as the art form of the Revolution. Although the so-called golden era of Soviet film production (кинематография) witnessed such well-known films as Eisenstein's «Броненосец Потёмкин» (*The Battleship Potemkin*), 1926; «Октябрь» (*October*), 1927; «Александр Невский» (*Alexander Nevsky*), 1938; «Иван

Грѳзньѳ» (*Ivan the Terrible*), 1941–1946; Pudovkin’s «Мать» (*Mother*), 1926; and «Кѳнѳцъ Санкт-Петербургѳ» (*End of St. Petersburg*), most of these films, particularly of the earlier period, were more popular abroad than in Russia.

During World War II and the next two decades, the dominant theme of Soviet films was the war. Those films included «Лѳтят журавлѳ» (*The Cranes Are Flying*), 1957, and «Баллада о солдатѳ» (*The Ballad of a Soldier*), 1959, both of which also enjoyed considerable popularity in the West. The postwar period also saw the release of a few films based on classics of Russian literature such as Chekhov’s «Дѳма с собѳчкой» (*Lady with the Lapdog*), 1960, Turgenev’s «Дворянское гнездо» (*A Nest of the Gentry*), 1969, and Tolstoy’s «Война и мир» (*War and Peace*), 1967. By the 1970s, as restrictions on film topics were somewhat lessened, Soviet films became much less constrained by the tenets of “Socialist Realism” and increasingly dealt with contemporary themes as reflected by «Андрѳй Рублѳв» and the science-fiction film «Солѳрис», (*Solaris*) directed by Andrei Tarkovsky, who died in exile in Paris but was later rehabilitated as an artist.

The post-perestroika films have addressed political and social issues head-on. «Покаяние» (*Repentance*) depicts life under Stalin, «Лѳгко ли быть молодѳм?» (*Is It Easy to Be Young?*), a Latvian film directed by Juris Podnieks, offers social criticism. «Остановѳлся пѳезд» (*A Train Has Stopped*) is a study of local corruption, and «Мѳленькая Вѳра» (*Little Vera*) constituted a strong indictment of Soviet family life. More recent films include those directed by Nikita Mikhalkov, most notably, «Утомлѳнные солнѳцем» (*Burnt by the Sun*), which won both a Cannes Film Festival prize and an Academy Award for the best foreign film in 1995, and a film directed by Sergei Bodrov, «Кавказский пленник» (*Prisoner of the Caucasus*), which won a Cannes Film Festival Audience Prize in 1996.

Although movie attendance in Russia had been at record heights during the 1970s and 1980s, that number dropped precipitously during the 1990s. With much less leisure time available, Russians increasingly turned to television and videos for entertainment. Concomitantly, Russian film production has been significantly reduced, partly due to economic restraints placed on an industry formerly fully subsidized by the state, and partially due to the flood of foreign imports.

In the process of adapting to a market economy (рыночная экономика), many professionals in the film industry have formed pro-

duction companies that offer video and film services, including the preparation of advertising clips (рекламные киноматериалы) and promotional films (рекламные фильмы), for both domestic and foreign companies. These companies also provide camera crews (киносъёмочные команды), interpreters (переводчики), and vehicle and equipment rentals (автомашины и аппараты напрокат). Two such companies are located in St. Petersburg: Novokom, and Maksim Golant. A Moscow-based company is the Babylon Company.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Заполните пропуски, используя сравнительную или превосходную степень нужных прилагательных. (Fill in the blanks with either the comparative or superlative forms of the required adjectives.)
1. Мне кажется, что первый фильм _____, чем второй.
(was more interesting)
 2. _____ из иностранных фильмов показывали на прошлой неделе.
(The best)
 3. Игра главного героя была _____ исполнения других актёров.
(was much worse than)
 4. По-моему, последние импортные фильмы были _____ из тех, которые я когда-то видел.
(most exciting)
 5. Я люблю _____ приключенческие фильмы.
(more dramatic)
 6. Вообще-то, большинство из фильмов, которые показывают по нашему телевидению, _____.
(are much less interesting)
 7. Мне кажется, что режиссёр должен был рассчитывать на _____ исполнение ролей.
(better)
 8. Сцена с пикником была _____ сценой фильма.
(the most ridiculous)
 9. А ты считаешь, что твой любимые детективы _____ фильмы, которые показывают на фестивале?
(less ridiculous than)
 10. Ты что, хочешь сказать, что твой вкус _____?
(better than mine)

B. Переведите следующие предложения с английского языка на русский. Укажите куда падает ударение.

1. Do you think it is easier to translate from Russian to English than to translate from English to Russian?
2. The very latest films are more complex than the old ones.
3. It is much colder in Moscow in the winter than in Washington.
4. The new foreign films are more interesting than our domestic films.
5. They lived in one of the most beautiful houses in the city.
6. I don't know what the weather will be like. But just in case, take an umbrella.
7. In case of an emergency, call me at the office. I'll be there until eleven.
8. Their home page on the internet is more interesting than ours.
9. He grew (отпустил) such an immense beard that I hardly recognized him.
10. What a week that was! We were really swamped with work!

C. Переведите следующие предложения на русский язык, пользуясь подходящими прилагательными в простой форме превосходной степени. (Translate the following sentences into Russian, using the simple superlative form of the appropriate adjectives.)

1. Can you tell me where the nearest subway station is?
2. Which is the best Russian-English dictionary?
3. His youngest son played (исполнил) the role of the hero.
4. In your opinion, who is greatest Russian writer of the nineteenth century?
5. I wish you the very best!
6. In the worst case, I'll have to spend the weekend (выходные) alone.
7. The film is concerned with the latest achievements of technology.
8. The best solution to this problem is a double-edged sword.
9. These films were subjected to the most severe censorship.
10. This is one of our oldest traditions.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ

Rent one of the classic older Russian films such as Eisenstein's *The Battleship Potemkin* or *Alexander Nevsky* as well as more modern films such as *Little Vera*, *Repentance*, and the award-winning *Burnt by the Sun*. Compare the stylistic, social, and political changes reflected in them. Try to follow along as much as possible without reading the English subtitles.

УРОК 13

А. ДИАЛОГ

Компьютерная выставка в Иркутске.¹

Иван Куликов и Фёдор Постовский, программисты Русско-Азиатского Банка в Иркутске, пришли на выставку компьютерной техники Комтек.

ИВАН: Смотри, Фёдор, вот стенд фирмы Эпл, поглядим?

ФЁДОР: Да, давай, я хочу посмотреть на их новинки.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ЭППЛ: Здравствуйте, чем могу быть полезна?

ИВАН: Я бы хотел ознакомиться с последними моделями ваших компьютеров.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Вас интересует лэптоп² или стационарная модель?

ИВАН: Меня интересует стационарная модель с большой оперативной памятью.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Тогда вас заинтересует вот эта модель, одна из наиболее мощных из всех представленных здесь. Мне кажется, что вы найдёте оперативную память и вместимость винчестера³ внушительными.

ФЁДОР: А какова тактовая частота процессора?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Самая высокая частота на рынке! Есть ещё и другие превосходные характеристики этой модели, как например, два скоростных последовательных порта, высокоскоростная видеокарта, шесть расширительных гнезд. Ёмкость кэша самая большая, которая имеется в продаже.

ИВАН: Да, довольно впечатляющие характеристики. А каково разрешение монитора?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Разрешение этой модели 1280 x 1024.

Представитель включает компьютер.

ФЁДОР: (присвистывает) **Ничего себе!**

ИВАН: А звук какóв?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Эта модель имéет стéрео звукопередáчу и звукозáпись⁴. Вот éтот монитóр имéет встроéнные стéрео дина́мики и микрофóн. Кста́ти, посмотрíte, пожа́луйста, прекра́сное ка́чество цвето́го изображе́ния. Да́нный монитóр облада́ет плóским экра́ном с минима́льным отсвэчиванием.

ИВАН: Да, ви́дно. Вы зна́ете, большинствó оборудóвания, с кото́рым нам приходится ста́лкиваться⁵ совмести́мо со стандар́том Ай-Би-Эм.* Возмо́жно ли подклю́чение э́той модели к компью́терной се́ти ти́па Ай-Би-Эм?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Да, коне́чно. Она́ имéет отличное преинсталл-йрованное програ́мное обеспéчение, позволяющее рабóтать с програ́мами напи́санными для DOS и Windows.⁶

ФЁДОР: Скажи́те, а мо́жно ли перевести́ програ́ммы, напи́санные для Макинто́ш, в фо́рмат Windows?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Нет проблем. Мы предлага́ем не́сколько паке́тов програ́мм для подо́бных це́лей. Я сове́тую вам посетить о́тдел на́шей экспози́ции, посвящённый програ́мному обеспéчению, кото́рый нахо́дится в павильóне 4 на второ́м этаже́. Но́мер стéнда, по-мо́ему, 503. Там же, я ду́маю, вы найдёте то, что вас интересу́ет.

ИВАН: Хорошó. И послед́ний вопро́с. Как насчё́т обслуж́ивания и техни́ческой подде́ржки?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Мы предлага́ем по́лную га́рантию, послега́рантийное обслуж́ивание и техни́ческую подде́ржку.

ФЁДОР: Какóв га́рантийный срок?

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Как обы́чно—два го́да.

ИВАН: Ну, спаси́бо вам за всю информа́цию.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Не́ за что. Почему́ бы вам не взять вот э́ти катало́ги и прейскура́нт? Вот мо́я визитная ка́рточка. Если у вас ещё возникнут вопро́сы, или вы захотíte поместить зака́з

*An IBM compatible computer is also referred to as ИБМ- совме́стимый компью́тер.

у нас, пожалуйста, позвоните мне или обращайтесь в наш главный офис в Москве.

ФЁДОР: Спаси́бо.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ: Да, кста́ти, мо́жет быть, вы хоте́те подписа́ться⁷ на наш катало́г? Мы бы тогда́ посыла́ли вам са́мую све́жую информа́цию.

ФЁДОР: Почему́ бы и нет? Вот моя́ визитка . . . Ита́к, Иван, что у нас тепе́рь по пла́ну?

ИВАН: Мне хоте́лось бы посмотре́ть на сканеры Хью́летт-Па́ккард.

ФЁДОР: (гля́дя на часы́) Иван, по́сле этого пойдём что-нибудь перекуси́ть, хорошо́?

ИВАН: Хоро́шая иде́я.

ФЁДОР: Замеча́тельно! Я ужа́сно проголода́лся⁸! Ты не по́мнишь, когда́ эта вы́ставка закрыва́ется?

ИВАН: Ду́маю, что вы́ставка рабо́тает с девяти́ утра́ до шести́ веча́ра.

ФЁДОР: Зна́чит, у нас ещё́ уйма⁹ вре́мени . . .

At a computer show in Irkutsk.

Ivan Kulikov and Fedor Postovsky, programmers at the Russo-Asiatic Bank in Irkutsk, arrive at the Comtek computer show.

IVAN: Oh, look, Fedor. There's the Apple booth. Do you want to take a look?

FEDOR: Let's go. I want to see their new stuff.

REPRESENTATIVE: Hello. May I help you?

IVAN: I'd like to see your latest computer line.

REPRESENTATIVE: Are you interested in a laptop or desktop model?

IVAN: A desktop model with a large memory capacity.

REPRESENTATIVE: Then you'll want to see this one, one of our most powerful desk top models shown here. I think you'll find the RAM and hard-disk capacity impressive.

FEDOR: And what's the speed of the processor?

REPRESENTATIVE: It's the fastest on the market! It also has some very nice features like two high-speed serial ports, an accelerated graphics card, six PCI expansion slots, and it has the largest cache capacity available.

IVAN: That's pretty impressive. What about the monitor's resolution?

REPRESENTATIVE: This model has a resolution of 1280 by 1024.

The sales representative turns on the computer.

FEDOR: (whistles) Oh, how nice!

IVAN: And the sound?

REPRESENTATIVE: This model has stereo sound, both in and out. The display unit you see has integrated hi-fi stereo speakers and a microphone. Incidentally, just take a look at the superb color graphics. The display has a vertically flat, low curvature screen, and notice that there's hardly any glare.

IVAN: Yes, I see that. You know, much of our equipment where we work is IBM-compatible. Can we connect this machine to an IBM-type network?

REPRESENTATIVE: Certainly. It comes bundled with excellent, factory-installed software that enables you to run all Windows and DOS programs.

FEDOR: Tell me, what about transferring Macintosh programs to Window formats?

REPRESENTATIVE: No problem. We have several software packages that will do that for you. I'd suggest that you visit our software display on the second floor of Hall Number 4, Booth Number 503. I think you'll find what you need there.

IVAN: Great! One last question. What about servicing and technical support?

REPRESENTATIVE: We offer full warranty and post-warranty servicing and support.

FEDOR: What's the warranty period?

REPRESENTATIVE: The usual two years.

IVAN: Well, thanks for all the information.

REPRESENTATIVE: Not at all. Why don't you take some brochures and our price list? Here's my business card. Don't hesitate to call me or write our main office in Moscow if you have any questions or if you'd like to place an order.

FEDOR: Thanks.

REPRESENTATIVE: By the way, would you like to be on our mailing list so we can send you updated information?

FEDOR: Sure, why not? Here's my business card . . . So, Ivan, what's next?

IVAN: I'd like to take a look at the Hewlett-Packard scanners.

FEDOR: (looking at his watch) Ivan, how about getting a bite to eat after this?

IVAN: Good idea.

FEDOR: Great! I'm starving! Do you remember when the exhibit closes?

IVAN: I think the exhibit hours were 9 A.M. to 6 P.M.

FEDOR: So, we still have plenty of time . . .

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. Иркутск is located approximately 5,000 kilometers (3,000 miles) southeast of Moscow at the confluence of the Angara and Irkut Rivers, which lead into nearby Lake Baikal (озеро Байкал), the world's deepest fresh water lake (maximum depth 5,714 feet). The city has a population of approximately 700,000 and is the main industrial, cultural, scientific, and commercial center of eastern Siberia. With its international airport and a principal stop on the Trans-Siberian Railway, Irkutsk serves as the gateway to Mongolia, China, and the Far East. In addition to a major hydroelectric plant, the city houses numerous gold and diamond processing, machine-tool, construction material, and food processing plants. The Geography Institute of the Russian Academy of Sciences Siberian Branch (Институт географии Сибирского отделения Российской Академии Наук) is also located here.
2. A "laptop" computer is also known as дорожный компьютер, портативный компьютер, or ноутбук.
3. The literal translation жёсткий диск (hard disk) is also used.
4. Звукозапись is any kind of audio recording. The verb записывать/записать refers to both audio or video recordings. Мы записали весь концерт на плёнку. (We recorded the entire concert on tape.)

Они записа́ли на́ше исполне́ние пь́сы на видеокáмеру. (They recorded our performance of the play on a camcorder.) Remember that записыва́ть/записа́ть has the primary meaning of “to take notes” or “to write something down.” Вы записа́ли техни́ческие характеристики́ э́той моде́ли? (Did you write down the specs of this model?)

5. Ста́лкиваться/столкну́ться here has the colloquial meaning of “to encounter.” The verb’s primary meaning is “to collide with” or “to run into something” (literally or figuratively). В э́том вопро́се на́ши интере́сы столкну́лись. (Our interests clashed on this point.) Вчера́ я случа́йно столкну́лся со сво́им бы́вшим ученико́м. (Yesterday I happened to bump into a former pupil of mine.) На у́лице бы́ло всего́ две маши́ны, и о́ни столкну́лись! (There were just two cars traveling on the street, and they collided!
6. It has become common practice in Russian technical literature to leave certain terms like Windows and DOS in English.
7. Подписа́ться literally means “to subscribe to” or “to sign up to receive something.” Мы уже́ подписа́лись на журна́л «Коммерса́нт». (We have already subscribed to the journal *Kommersant*.) Подписа́ться followed by the preposition под and a noun in the instrumental case means “to subscribe to an idea or suggestion.” По́сле того́, как мы разъя́снили цель прое́кта, они незаме́длительно подписа́лись под на́шим предложéнием. (After we clarified the purpose of our project, they promptly agreed to our proposal.)
8. Other common expressions of hunger include: Я го́лоден/голоднá как зве́рь. (I’m hungry as a beast.) Я го́лоден/голоднá как волк! (I’m hungry as a wolf!), and Умира́ю от го́лода! (I’m dying of hunger!).
9. The popular colloquial expression у́йма (heaps, tons, lots) is used only in the singular and must be followed by the genitive case. Для того́, что́бы получи́ть ну́жную мне информа́цию, мне пришло́сь пережи́ть у́йму тру́дностей. (I had to go through hell and high water to get the information I needed.) У меня́ для вас у́йма новостéй. (I have tons of news for you.) У него́ у́йма де́нег. (He has tons of money.) У меня́ у́йма дел. (I’ve got a bunch of things to do.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ «КАКОВ» И «КАКОЙ» (THE ADJECTIVES КАКОВ AND КАКОЙ)

The adjectives како́в/какова́/каково́/каковы́ (what) and тако́в/такова́/таково́/таковы́ (such) are used with the verb “to be,” whereas како́й/

какая/какое/какие (which) and такой/такая/такое/такие (such) are used as part of a noun phrase that can be used with any verb. Compare:

Какова тактовая частота процессора?
What is the speed of the processor?

Какую тактовую частоту используют на этой модели?
Which processor speed is used with this model?

Каковы звуковые характеристики этого компьютера?
What are the sound specs of this computer?

Какие звуковые характеристики вас интересуют?
Which sound specs are you interested in?

Каков гарантийный срок у ваших компьютеров?
What is the warranty period for your computers?

Какие гарантийные сроки предлагает ваша фирма?
What warranty periods does your company offer?

The *каков*-type adjectives are also used to express strong feelings about something or someone.

А погода-то какова!
What weather we're having!

Каков is frequently used in combination with *таков* in such expressions as “какова мать, такая и дочь” (like mother, like daughter). *Таков* can also be used to express similarity, as in “just like,” “such is.”

Таково наше положение.
Such is our situation.

Все эти компьютеры таковы.
All of these computers are like that.

Такова цена, которую мы должны платить.
That's the price we'll have to pay.

And таков appears in the colloquial expression:

И был таков.

And that was the last we heard of him.

2. ГЛАГОЛЫ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТВОРИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ (VERBS GOVERNING THE INSTRUMENTAL CASE)

Although there are no hard and fast rules for determining which verbs govern the instrumental case, many verbs fall into the category that is concerned with control, use, and attitude.* Some of the most common include:

обладать	to possess, to be possessed of
интересоваться	to be interested in
пользоваться/воспользоваться	to use, to make use of
управлять	to govern, to control
гордиться	to be proud of
владеть	to own, have a command of, to know how to use
располагать	to have at one's disposal, to have available
заведовать	to manage, to be in charge of
любоваться	to admire
пренебрегать/пренебречь	to disregard, to neglect, to scorn
увлекаться/увлечься	to develop a fascination for, to become enamored with

Все новые ноутбуки обладают шаровым указателем, дисководом для неперезаписываемых компактных звукодисков.

All of the new laptops are equipped with a trackball and CD-ROM drive.

Мы всегда интересовались компьютерной технологией.

We were always interested in computer technology.

С помощью данного программного обеспечения, можно пользоваться и русским и английским шрифтами.

Both Russian and English fonts can be used with this software.

*In general, when learning new verbs try to associate them with the corresponding interrogative pronoun (to possess—обладать чем; to fear—бояться чего/кого; to facilitate—способствовать чему, etc.)

Представитель воспользовался случаем, чтобы ознакомить нас с новейшими моделями принтеров.

The representative took the opportunity to acquaint us with the newest models of printers.

Конечно, мы очень гордимся нашими талантливыми студентами.

Of course we are very proud of our talented students.

Мы располагаем большим выбором разных моделей компьютеров.

We have available a large selection of various computer models.

Он увлекался компьютерами даже до того, как он начал говорить!

He's been fascinated with computers since before he could talk!

Nouns derived from these verbs also govern the instrumental case: владение (possession), Заведующий (manager), увлечение (fascination, enthusiasm), пренебрежение (neglect, disregard, scorn).

Заведующий магазином уже поехал домой.

The store manager has already gone home.

Я совсем не разделяю его увлечение телевидением.

I do not at all share his fascination with television.

Его обвинили в пренебрежении своими обязанностями.

He was accused of dereliction of duty.

D. ИДИОМАТИКА

DO YOU REMEMBER . . . ?

The word *па́мять* (memory) is an important factor in computer technology, but it also appears in a number of Russian idiomatic expressions. Here are a few of them:

Дарить/получить на па́мять (TO GIVE/RECEIVE AS A MEMENTO)

Она́ подары́ла мне на па́мять собра́ние её стихо́в.

She gave me a collection of her poems as a memento.

Дай бог па́мяти! (IF I COULD ONLY REMEMBER!; LIT., GOD GIVE ME MEMORY!)

А, вот идёт наш но́вый соотру́дник . . . Э, как же его́ зову́т, дай бог па́мяти . . .

Oh, here comes our new associate . . . Ah, what's his name now, if I only could remember . . .

Бежа́ть без па́мяти (TO RUN LIKE CRAZY; LIT., TO RUN WITHOUT THINKING)

Серге́й схвати́л паке́т и без па́мяти побежа́л на по́чту.

Sergey grabbed the package and ran to the post office like a bat out of hell.

Люби́ть/влюби́ться без па́мяти (TO BE MADLY IN LOVE)

Соверше́нно ясно, что он без па́мяти люби́т дочь на́шего нача́льника.

It's perfectly obvious that he's madly in love with our boss's daughter.

Дыря́вая па́мять (A MEMORY LIKE A SIEVE)

Ка́к это мо́жет быть, что он уже́ забы́л мою́ фами́лию?—В э́том ма́ло уди́вительно́го—у него́ дыря́вая па́мять.

How is it possible that he already forgot my name?—Don't be surprised—he's got a memory like a sieve.

ВЫЛЕТЕТЬ ИЗ ПАМЯТИ (TO SLIP ONE'S MIND)

Почему вы мне заранее не сказали, что у них нет компьютера?—Я не знаю, это просто вылетело у меня из памяти.

Why didn't you tell me sooner that they don't have a computer?—I don't know, it just slipped my mind.

Если память не изменяет (IF MEMORY SERVES)

Если мне не изменяет память, это то же самое программное обеспечение, которое мы использовали в прошлом году.

If my memory serves me correctly, this is the same software we used last year.

Врезаться в память (TO BE ETCHED INTO ONE'S MEMORY)

То, что произошло там, сильно врезалось в мою память.

What occurred there has stuck vividly in my mind.

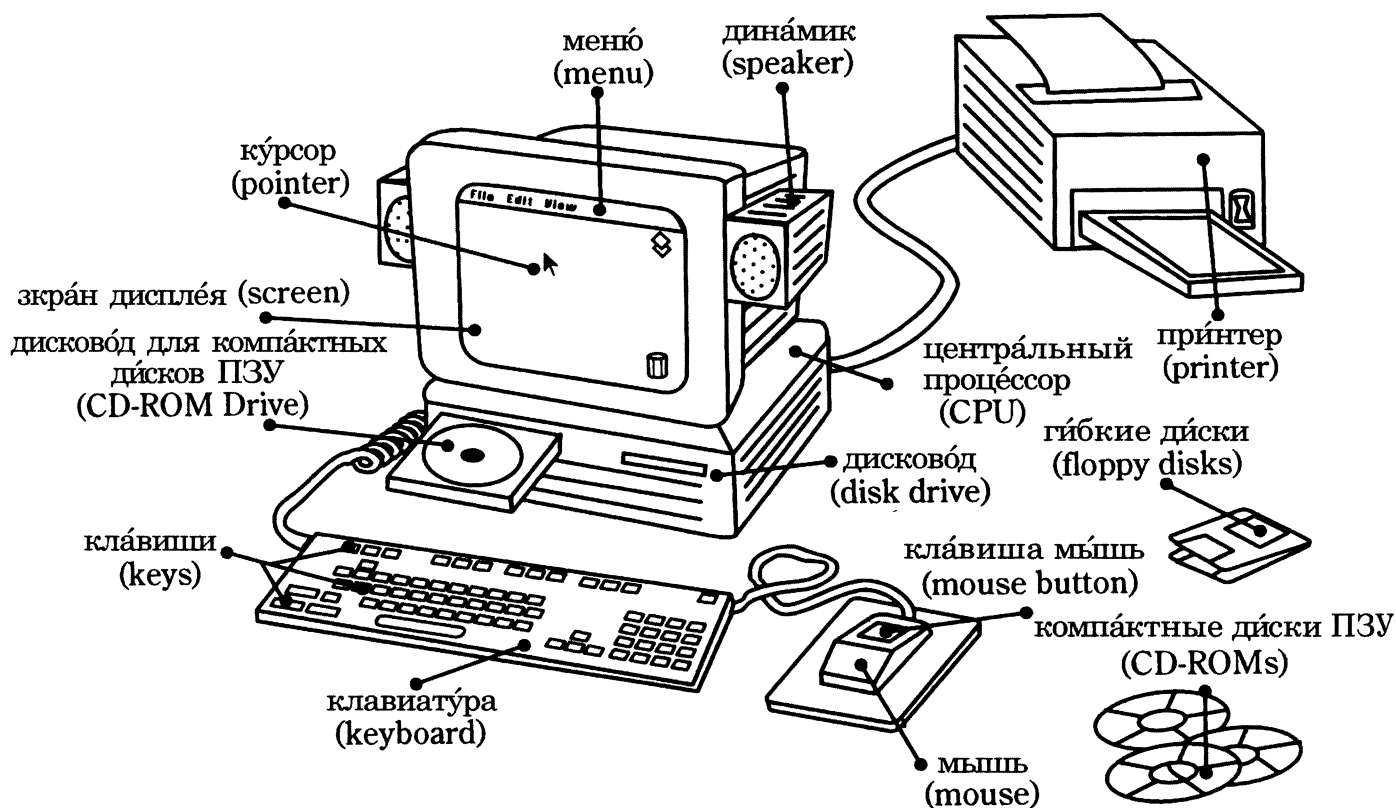
Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

КОМПЬЮТЕРЫ (COMPUTERS)

The computer and software business in Russia has been expanding rapidly along with the telecommunications industry. IBM-compatible computers still account for the largest portion of the market, although Apple computer sales increased significantly in the mid-nineties and the company expanded its distributorship to Belarus, Georgia, Armenia, Lithuania, and Latvia. The major American computer and software companies with offices in the principal Russian cities now include IBM, Intel, Digital, SUN Microsystems, Apple, Hewlett-Packard, Packard-Bell, and Microsoft. There are many computer sales and service companies in the principal Russian cities. Warranties (гарантии) do not always apply when purchasing equipment, so it is advisable to inquire about service support (сервисная поддержка) and post-warranty maintenance (послегарантийное обслуживание). A number of Western firms offer full system installation (полная системная установка). In addition to extensive advertising in selected business-oriented journals such as «Коммерсант», «Деньги», and «Деловые люди», all brands of computers and peripher-

als are regularly promoted at frequent international computer exhibits in many Russian cities. Updated information about the status of computer technology developments can also be obtained from the Computer Business Russia newsletter (email: farish@glas.apc.org or from its Internet address: <http://koi.www.online.ru/emain/ecomp/cbr>).

The following diagram will help you become familiar with some basic Russian computer terminology. Of the many Russian fonts (шрифт) and keyboard layouts (раскладка клавиатуры) available on the market, most English-speaking users find the phonetic-equivalent layout the most convenient.



The following are additional computer terms you might find useful.

база данных	data base
вход в систему	login
дисковод для гибких дисков	floppy disk drive
диск с удвоенной плотностью	double-density disk
загружать данные/файл	to load data/file
ЗУ (запоминающее устройство)	memory
ЗУ с произвольным порядком выборки	RAM

Интélловский	Intel-based
ла́зерный диск	laser disk
лока́льная сеть	LAN (local area network)
многoабонéнтский	multi-user
мoдéм	modem
насто́льные издáтельские средства	desktop publishing
обработкa тéкстов	word processing
объединительная плáта	mother board
оптíческое распoзнавание	OCR (optical character recognition)
сíмволов	
пакéтные задáния	batched jobs
парóль	password
повторя́ть нача́льную загрузку	to reboot
ПЗУ (пocтоянное запоми́нающее	ROM
устрóйство)	
простра́нство на дíске	disk space
резéрвное устрóйство	backup
сохраня́ть	to save
управля́емый в режéме меню́	menu-driven
пóлный откáз систéмы	system crash
сжáтие дáнных	data crunching
спрáвочное руковóдство для	user's manual
пóльзователей	
обра́з	icon
идентифика́тор пóльзователя	user ID

УПРАЖНЕНИЯ

A. В слéдующих предложéниях впишите подходя́щее местоимéние или прилагáтельное в нúжной фóрме. (Insert the required form of the appropriate pronoun or adjective in the following sentences.)

1. _____ (како́й/како́в) гарантíйный срок у это́го прíнтера?
2. _____ (какие́/каковы́) моде́ли вас интересую́т?
3. _____ (каково́/како́е/ разрeшéние это́го мо́нителя?)
4. _____ (такóв/такóй) компьúтер, котóрый мы хотéли купíть
5. _____ (какие́/каковы́) технóческие характeрístики это́й моде́ли?
6. Все нóвые моде́ли компьúтеров _____ (такíе/таковы́/каковы́/какие́)

7. _____ (такие/какие/каковы) новые модели у вас в продаже?
8. _____ (таков/каков/какой) их финансовое положение?
9. Выставка будет _____ (открытый/открыт) до девяти вечера.
10. Я _____ (голодн(ый)(ая)/голод(ен)(на)) как волк.

B. Заполните пропуски, используя нужную форму подходящего глагола, прилагательного, существительного. (Fill in the blanks by using the required form of the appropriate verb, adjective, or noun.)

1. Мы _____ новейшими моделями компьютеров.
(are interested in)
2. Все эти мониторы имеют _____.
(a flat screen)
3. _____ можно пользоваться на этих компьютерах?
(Which fonts)
4. Вот эта модель _____.
(is very popular [enjoys popularity])
5. Вы не знаете, где сейчас _____?
(the store manager)
6. К сожалению, они пренебрегли _____ пользования
(the rules)
_____.
(these computers)
7. Они прекрасно владеют _____ текстовой обработки (word
(the new system)
processing).
8. Мы _____ большим выбором новейших моделей.
(have available)
9. _____ ноутбуки с большой оперативной памятью.
(We are interested in)
10. Мы бы хотели _____ с _____ ваших сканеров.
(become acquainted) (latest models)

C. Переведите следующие предложения с английского языка на русский. Укажите, куда падает ударение. (Translate the following sentences into Russian. Indicate stress marks.)

1. I asked the store manager about servicing and technical support.
2. They were interested in computers with a large memory.
3. The representative took the opportunity to demonstrate IBM-compatible computers.
4. The software section of our exhibit is on the second floor.

5. What is the processor speed of these models?
6. What kind of fonts do you use in these computers?
7. Can you give me some information about the specs of this scanner?
8. You can switch the fonts or language by a single click of the hot key.
9. Would you like to get on our mailing list for receiving catalogs?
10. We have heaps of time left. Why don't we go back to the exhibit to see the rest of the stands?

УРОК 14

А. ДИАЛОГ

В антикварном магазине.

Перед возвращением в США Йоко и её муж Дэнис, заядлые коллекционеры антиквариата, думают о том, что они могут себе позволить приобрести что-нибудь из русских предметов старины.¹ С ними их русский друг Борис.

БОРИС: У вас есть на примете² какие-то определённые предметы антиквариата, которые вы хотели бы купить?

ЙОКО: Вообще-то нет. Единственное, о чём я слышала, так это об иконах.

БОРИС: Да? Это не лучший вариант. Во-первых, подлинные иконы считаются культурным достоянием государства и по закону не могут быть вывезены из страны. Конечно, есть очень много поддельных икон, которые спекулянты сбывают³ ничегó не подозревающим туристам. Я уверен, что это не то, что вы хотите.

ЙОКО: Вот как. Тогда что бы вы посоветовали?

БОРИС: Вообще-то, зайдя в антикварный магазин, вы увидите много вещей, которые могут вас заинтересовать: скажем, латунные самовары, серебряные столовые наборы, фарфор, музыкальные шкатулки...⁴

ДЭНИС: А где нам лучше искать такие вещи?

БОРИС: Так как мы уже на Арбате, давайте начнём вот здесь. Как раз есть несколько интересных магазинов подальше по этой улице. А если у нас будет время, можно посмотреть и другие места. У вас паспортá с собой?

ЙОКО: Да, у меня паспорт с собой. А он мне может понадобиться?

БОРИС: Обязательно. Продавец попросит его у вас, заполняя декларацию на вывоз подлинных предметов антиквариата.

Вам нѹжно бѹдет предоста́вить её на тамо́жне при вы́езде из страны́.

В антикв́арном магази́не «Раритѣт».

ЙОКО: Посмотри́ на э́тот краси́вый фарфо́ровый серви́з! Что ты ду́маешь? Он тебе́ нра́вится?

ДЭНИС: Да, ниче́го себе́. И рису́нок мне нра́вится. Но мне ка́жется, что он для нас сли́шком до́рог.

ЙОКО: (обраща́ясь к прода́вщице) Извини́те, вы мо́жете мне сказа́ть, ко́гда и где э́тот серви́з сде́лан?

ПРОДАВЩИЦА: Да, коне́чно. Э́тот серви́з, изгото́вленный в Гже́ли,⁵ дати́руется сере́диной восе́мна́дцатого ве́ка. По́лный набо́р рассу́читан на ше́сть персо́н и состои́т из блю́дец, ча́шек, са́харницы и ма́ленького ча́йника.

ЙОКО: Вы принима́ете до́ллары?

ПРОДАВЩИЦА: К сожа́лению, нет. Но пра́мо за ва́ми пункт о́бмена ва́люты. Вы мо́жете купи́ть сто́лько⁶ рубле́й, ско́лько вам пона́добится для поку́пки.

ДЭНИС: Ну, мы все́-таки должны́ сна́чала поду́мать.

В магази́не «Ико́нь».

ЙОКО: Мне о́чень нра́вятся э́ти лату́нные самова́ры. Я ду́маю, что мы мо́жем купи́ть самова́р.

ДЭНИС: Вот э́тот о́чень своеобра́зный. Посмотрите́, у него́ на боку́ ка́кие-то гравиро́ванные меда́ли. Бори́с, вы мо́жете прочита́ть, что там напи́сано?

БОРИС: Да, я разбира́ю слова́. Самова́р был сде́лан компа́нией Алекса́ндра Ду́бова в 1910 году́ в Ту́ле.⁷

ЙОКО: Дава́й ку́пим его́! Я уже́ давно́ хоте́ла приобре́сти настоя́щий самова́р.

БОРИС: Я рад, что вы нашли́ то, что хоте́ли. Кста́ти, мо́жет быть вы хоте́ли бы ещё́ купи́ть ма́ленький подхо́дящий к нему́ зава́рочный ча́йник,⁸ кото́рый ста́вят на самова́р?

At an antique shop.

Before returning to the States, Yoko and her husband, Dennis, who are avid antique collectors, decide to see what they might be able to afford in the way of a Russian antique. They are accompanied by their friend, Boris.

BORIS: Do you have any idea what kind of antiques you would like to buy?

YOKO: Not really. The only antiques I have heard about are icons.

BORIS: Really? Well, I wouldn't recommend that. First of all, genuine icons are considered state art and cannot be legally exported. Of course, there are a lot of fake icons that are often hawked to unsuspecting tourists. But I'm sure you wouldn't want one of those.

YOKO: Well, then what would you suggest?

BORIS: Well, there are number of interesting items that might suggest themselves once you see them in an antique shop: brass samovars, a silverware service, porcelain, music boxes . . .

DENNIS: Where do you suggest we start looking?

BORIS: Since we're already on Arbat, we can start right here. There are a couple of interesting shops just down the street. If we have time we can also take a look at some other places. Do you have your passports?

YOKO: Yes, I do. Will I need it?

BORIS: Definitely. The clerk will need it to fill out the required form for genuine antiques. You'll have to present the form to customs when you leave.

At the Raritet antique store.

YOKO: Oh, look at that beautiful porcelain tea set! What do you think? Do you like it?

DENNIS: Yeah, it's pretty nice. And I like that design. But I wonder if it's too expensive for us.

YOKO: (*addressing the saleswoman*) Excuse me, can you tell me where and when this tea set was made?

SALESWOMAN: Yes, of course. The set dates to the mid-eighteenth century, and was made in Gzhel. The entire set is a service for six and consists of saucers, cups, a sugar bowl, and a small teapot.

YOKO: Do you accept dollars?

SALESWOMAN: No, sorry. But we have a foreign exchange booth right behind you. You can change the amount you need to rubles and then make your purchase.

DENNIS: Well, let's think about this for a while.

At the Ikoni store.

YOKO: These brass samovars are really nice. I think we might get one.

DENNIS: This one looks quite impressive. See, it's got medals engraved on the side. Can you read what's written on them, Boris?

BORIS: Yes, I can just make it out. The samovar was made in 1910 by the Aleksandr Dubov company in the city of Tula.

YOKO: Yes, let's buy it. I've always wanted a genuine samovar.

BORIS: I'm glad you found what you want. You might want to get a matching teapot that goes on top of the samovar.

YOKO: Oh, yes!

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. Русские предметы старины literally means "Russian objects of ancient times."
2. Примета means "sign," "token," "omen," but it is also used in the expression быть на примете (to have in mind). Когда зеркало упало на пол и расколóлось на мелкие куски, мать сказала: «Плохая примета.» (When the mirror fell on the floor and split into small pieces, mother said: "It's a bad omen.") А у тебя есть кто-нибудь на примете? (Do you have anyone in mind?)
3. Сбывать/сбыть (to sell) also has the colloquial meaning of "to dump something off on someone." Наконец, я сбыв с рук эти бесполезные шмотки. (I finally got these useless old clothes off my hands.) The noun сбыт (sales) usually refers to large-scale marketing. Сбыт влечёт за собой не только продажу товаров, но также и изучение

ры́нка, спр́оса и интерéсов покупáтелей. (Sales not only entails the selling of merchandise, but also a study of the market and consumer demand and interests.)

4. Шкату́лки are among the best known Russian handicrafts. These intricately hand-painted, lacquered boxes were first produced in 1796 in the village of Fedoskino, outside of Moscow. Later the nearby village of Palekh became the center for that craft, and it remains so today.
5. Owing to the rich clay deposits in that region, the village of Гжель, near Moscow, became a center for the manufacture of porcelain wares in the early eighteenth century. The Russian word фарфо́р (porcelain) originates from Turkish (*farfur*).
6. Сто́лько + a noun in the genitive case + ско́лько means “as much . . . as . . .”: На Арба́те иногдá быва́ют сто́лько тури́стов, ско́лько москвиче́й. (Sometimes there are as many tourists on Arbat as there are Muscovites.)
7. The first samovar factory in Tula was opened in 1778 by the arms manufacturer Ф.И. Лиси́цын. Founded in the twelfth century, Tula currently has a population of approximately 600,000. Its principal industries include metal-working, machine tools, knitwear, sugar-refining, and bakery products. Leo Tolstoy’s estate «Ясная Поля́на,» where he lived for sixty years and wrote «Война́ и Мир» and «Анна Каре́нина», is 14 kilometers (about 8 miles) to the south of the city.
8. Зава́рочный ча́йник (brewing teapot) is used to make a concentrated solution of tea that is diluted with the water drawn from the spigot of the samovar.

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. УПТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА «ЧТО» (THE USE OF ЧТО)

Что is most commonly used to ask questions or to introduce a subordinate clause.

Что они́ сейча́с де́лают?

What are they doing now?

Я ду́маю, что они́ ку́пят самова́р.

I think that they’ll buy a samovar.

Что can also introduce a clause that describes a substantivized adjective, or the pronouns всё and то.

Главное, что вам надо сделать — это получить паспорт.
The main thing that you have to do is get a passport.

Единственное, о чём я слышала, так это об иконах.
The only thing that I've heard about are icons.

Первое, чем надо заниматься, так это подготовкой к экзамену.
The first thing you have to get busy with is to prepare for the exam.

Мы купили всё, что мне надо было приобрести.
We bought everything that I needed to get.

Я уже тебе рассказал всё, что я знаю об этих предметах.
I already told you everything that I know about these objects.

Я рад, что вы нашли то, что хотели.
I'm glad that you found what you wanted.

Это то, что мне нужно.
That's just what I need.

Всё началось с того, что я столкнулся со своим бывшим коллегой.
It all began with my running into my former colleague.

Что is also used as a particle in certain emphatic expressions.

Ты что, не видел, что там случилось?
What's with you, didn't you see what happened there?

А я что, не желаю прийти на вечер?
And what about me, don't you think I want to come to the party?

Ты что, с ума сошёл?
Have you gone nuts, or what?

2. ДЕЕПРИЧАСТИЯ (VERBAL ADVERBS)

Verbal adverbs, also known as gerunds, are indeclinable forms that are often translated into English with the -ing form of a verb. They are used to describe an action taking place at the same time as or prior to the action of the main verb. Be careful not to confuse them with present participles (also translated with the -ing form), which act as adjectives and must agree with the nouns they modify. Compare:

Туристы, заполняющие декларацию на вывоз предметов антиквариата, готовятся к выезду из страны. (participle)

The tourists filling out the declaration form for exporting antiques are getting ready to leave the country.

Заполняя декларацию на таможене, туристы часто проверяют, сколько у них осталось иностранной валюты. (gerund)

While filling out their declaration forms, the tourists often check to see how much foreign currency they have left.

In most cases gerund phrases can be replaced by a phrase beginning with когда (when).

Когда туристы заполняют декларации, они часто проверяют, сколько у них осталось иностранной валюты.

When tourists fill out their declaration forms, they often check to see how much foreign currency they have left.

A) FORMATION OF IMPERFECTIVE GERUNDS

Imperfective gerunds are formed by adding -я (-а after ж, ч, ш, щ) to the present tense stem of the verb. The stem of the verb is normally found by dropping the last two letters of the third person plural form; e.g., читают → чита- → чита́я (reading), слышат → слыш- → слы́ша (hearing.) Reflexive verbs retain the -ся/-сь ending; e.g., обращаются → обраща- → обраща́ясь (turning to, addressing). Note that, with few exceptions, the stress in gerunds is the same as in the first person singular form of the verb.*

*Exceptions include the verbs гляде́ть (to watch), лежа́ть (to lie down), сиде́ть (to sit), and стоя́ть (to stand): я гляжу́/глядя́ (I am looking at/while looking at); я лежу́/лежа́ (I am lying down/while lying down); я сижу́/сидя́ (I am sitting/while sitting); я стою́/стоя́ (I am standing/while standing).

Читая брошюру об антиквариате, я заметил, что продавщица закрывала магазин

While reading the booklet on antiques, I noticed that the saleswoman was closing the store.

Получая деньги у окна обмена валюты, я подумала, что я буду делать с лишними деньгами?

While getting money at the exchange window, I wondered what I would do with the leftover rubles?

Обращаясь к продавцу, я попросила его показать мне янтарное ожерелье.

Turning to the salesman, I asked him to show me an amber necklace.

Some common verbs, such as хотеть (to want) and пить (to drink), do not have an imperfective gerund. In that case, the gerund form of a synonym can be used instead. For example, you can substitute желать (to wish) for хотеть, or выпивать for пить.

Желая купить самовар, я зашёл в антикварный магазин.

Wanting to purchase a samovar, I dropped into an antique shop.

Выпивая в баре чашку кофе, я завёл разговор с сидевшей рядом со мной девушкой.

While drinking a cup of coffee at the bar, I started up a conversation with the young woman sitting next to me.

Other verbs with no imperfective gerunds and synonyms from which they can be formed include:

VERB WITH NO

IMPERFECTIVE GERUND

есть (to eat)
ехать (to travel)
ждать (to wait)
жечь (to burn)

SYNONYM

съедать
проезжать
ожидать
сжигать

GERUND

съедая (eating)
проезжая (traveling)
ожидая (waiting)
сжигая (burning)

B. FORMATION OF PERFECTIVE GERUNDS

Gerunds from perfective verbs ending in -ть are generally formed by replacing the final -л of the past tense masculine form with the suffix -в; e.g., прочита́ть→прочита́в (having read), заварить→завари́в (having brewed). The reflexive perfective gerunds have the ending -вшись; e.g., верну́ться→верну́вшись (having returned).

Gerunds derived from perfective verbs ending in -ти and -сть are generally formed by replacing the last two letters of the third person plural form with -я; e.g., приобре́сти→приобрету́т→приобретя́ (having acquired), вы́везти→вы́везут→вывезя́ (having exported), прине́сти→принесу́т→принеся́ (having brought).

C. PRINCIPAL USAGES OF RUSSIAN GERUNDS

Gerunds are much more common in written than in spoken language, and they should be learned only insofar as they need to be recognized.

Imperfective gerunds denote an action that is simultaneous to the action of the verb in the main clause.

Обраща́ясь к прода́вцу, я заме́тил ещё один интере́сный с ви́ду самова́р.
As I turned to the clerk, I noticed yet another interesting-looking samovar.

Рабо́тая с компью́тером, я ча́сто слю́шаю му́зыку по ра́дио.
I often listen to music on the radio while working on the computer.

Сто́я у пу́нкта обме́на валю́ты, он вдруг поче́му-то рассмея́лся.
While standing near the currency exchange window, he burst into laughter for some reason.

Note that a negated imperfective gerund can be rendered in English as “without ... -ing.”

Не обра́щая внима́ния на предупрежде́ния друзе́й, она́ всё-таки купи́ла у спекуля́нта подде́льную ико́ну.
Without paying attention to the warnings of friends, she bought a fake icon from a huckster.

Perfective gerunds describe an action that was completed prior to the action of the main verb.

Заплатив за чайник и самовар, мы отправились в другой магазин.
Having paid for the teapot and samovar, we set off for another store.

Пройдя таможенный досмотр, пассажиры подготовились к посадке.
After passing through customs, the passengers got ready to board the plane.

Заранее заполнив декларацию, я очень быстро прошёл досмотр.
By completing the declaration beforehand, I went through customs very quickly.

A few additional rules about gerund constructions should be kept in mind: The subject of the gerund and the subject of the main clause are always the same. Gerunds are, therefore, not normally used with an impersonal phrase, unless the impersonal is used in the infinitive.

Заполняя декларацию, можно пользоваться карандашом.
When filling out the declaration, you can use a pencil.

Remember that the verb in the main clause can be in any tense or aspect as long as the two actions are simultaneous, in the case of imperfective gerunds, or sequential, in the case of perfective gerunds.

Получив декларацию на вывоз антикварных вещей, я её сразу заполнил.
After receiving the declaration form for exporting antiques, I filled it out immediately.

Зайдя в магазин, вы увидите много прекрасных вещей, которые могут вас заинтересовать.
After dropping into the store, you'll see a lot of beautiful things that might interest you.

Возвращаясь с работы, я обычно захожу на рынок за овощами.
While returning from work, I usually drop by the market for vegetables.

Возвращаясь с работы, я часто заходил на рынок за овощами.
When returning from work, I often used to drop by the market for vegetables.

D. ИДИОМАТИКА

OLDER AND WISER.

По старинке (IN THE OLD-FASHIONED WAY)

Она ещё считает по старинке, на счётах.

She still counts the old-fashioned way, on the abacus.

Тряхнуть старинкой (TO GO BACK TO FORMER ACTIVITIES)

Когда он вышел в тираж, ему приходилось изредка тряхнуть старинкой.

When he retired, every once in a while he had to go back to the old trade.

И на старуху бывает проруха. (EVEN AN EXPERIENCED PERSON CAN BLUNDER.)

Мне трудно поверить, что он допустил такую ошибку! — Ну, что же, и на старуху бывает проруха.

I can't believe he made such a mistake! — Well, after all, anyone can make a mistake.

Старость не радость. (OLD AGE IS NO JOY.)

Ну, что такое, Вася, ты два раза подряд промазал! — Да, знаю. Старость не радость.

What's with you, Vasya, you missed twice in a row! — Yeah, I know. I'm not what I used to be.

Стреляный воробей (AN OLD HAND; LIT., A SHOT BIRD)

Не беспокойтесь, он стреляный воробей. Его не обманешь!

Don't worry, he's a wise old bird. You can't fool him!

Старый друг лучше новых двух. (AN OLD FRIEND IS BETTER THAN TWO NEW ONES.)

Не беспокойся, там у тебя будут новые друзья. — Может быть, но всё же старый друг лучше новых двух.

Don't worry, you'll make new friends over there. — Maybe. Still, an old friend is better than two new ones.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ПРЕДМЕТЫ ВВОЗА И ВЫВОЗА (IMPORTS AND EXPORTS)

Although Western Europe remains Russia's largest trading partner (accounting for approximately 40 percent of exports and 41 percent of imports), the United States' trade with the NIS (Newly Independent States) has been steadily increasing along with the pace of privatization. The largest import items (предметы ввоза) from the United States into Russia include poultry (домашняя птица), pork (свинина), dairy machinery (машины для молочной промышленности), machinery parts (запчасти к машинам), tobacco products (табачные изделия), electrical equipment (электрическое оборудование), and aircraft (самолёты). Among the principal items exported (предметы вывоза) from Russia to the United States are aluminum (алюминий), iron (железо), steel (сталь), precious stones and metals (драгоценные камни, благородные металлы), inorganic chemicals (неорганические химикаты), and nickel (никель). The United States typically has a very small trade deficit with Russia, and the volume is well over \$3 billion annually. Among the U.S. export items to Russia that represent considerable prospects for growth are consumer-oriented food products (пищевые продукты широкого употребления), particularly consumer-ready products (полуфабрикаты и готовые продукты).

Despite the continually improving prospects for exporting goods to the Russia and the NIS, the frequently changing regulations regarding customs duties (пошлины) and tariff rates (тарифные ставки) imposed on a variety of goods have presented considerable difficulties for American exporters. Efforts are being made on the intergovernmental level to improve those conditions. In any event, anyone contemplating the export of goods to Russia and the NIS should become thoroughly familiar with the documentaton required for shipping merchandise (перевозка товаров) in order to avoid costly delays in cargo clearance and delivery (таможенная очистка и поставка товаров). The beginning exporter should locate a reliable forwarding agent (экспедитор) who specializes in shipping goods to Russia. Detailed information about freight forwarders and customs brokers can be obtained from The National Customs Brokers and Forwarders Association of America, Inc. (tel. 212-432-0050; fax 212-432-5709). The principal documents involved in ex-

porting goods to Russia include a commercial invoice (счёт-фактура), a marine bill of lading (морской коносамент) and/or air waybill (авианакладная), a certificate of origin (сертификат происхождения товара), an export packing list (упаковочный лист на вывоз), and a number of pre-shipment inspection certificates such as a certificate of safety (сертификат о безопасности товара) and a health certificate (сертификат о санитарно-гигиеническом контроле).

Updated information on export-import regulations can be obtained from the U.S. Department of Commerce, International Trade Administration Business Information Service (tel. 202-482-4655; email bisnis@usita.gov).

УПРАЖНЕНИЯ

A. Замените следующие сложные предложения предложениями с соответствующими деепричастными оборотами. (Change the following compound sentences into corresponding gerund phrases.)

ОБРАЗЕЦ: Когда я вернулся с работы, я приготовил обед.
Вернувшись с работы, я приготовил обед.

1. После того, как мы заполнили декларацию, мы вошли в ресторан.
2. Когда я завтракаю, я обычно читаю утреннюю газету.
3. Так как она не знает русского языка, она не поняла, о чём мы говорили.
4. Когда я возвращался с работы, я обычно заходил в книжный магазин.
5. После того, как вы пройдёте таможенный досмотр, вы сможете подготовиться к посадке.
6. Пока мы стояли в очереди, мы завели интересный разговор.
7. Когда он выпил две чашки кофе, он сказал, что ему пора идти домой.
8. После того как мы меняли наши доллары на рубли, мы купили несколько предметов старины.
9. Когда я зашёл в магазин, я увидел много интересных вещей.
10. Когда я посмотрел на чайный сервиз, я сразу решил купить его.

B. Впишите подходящее причастие в нужной форме. (Insert the appropriate gerund in the proper form.)

1. _____ декларацию, можно отвечать на вопросы на
(When completing)
английском языке.
2. Мы шли по улицам _____ на время.
(without paying attention)
3. _____ три письма, я начал заниматься уроками.
(After having written)
4. _____ того, что она сказала, я ещё раз спросил
(Without understanding)
её, сколько стоит самовар.
5. _____ домой, я поставил самовар.
(After returning)
6. _____ за столом, мы решили сыграть в карты.
(While sitting)
7. _____ десять километров, он вдруг сообщил, что
(After having driven)
мы попали не туда.
8. _____ новые документы, мы начали переводить
(After having brought)
текст с русского на английский.
9. _____ журнал, он передал его моему брату.
(After reading)
10. _____ из школы, они обычно заходили в
(When returning)
библиотеку.

C. Переведите следующие предложения с английского языка на русский.

1. While going through customs, my friends asked if I filled out a declaration form.
2. I told her that I bought everything that I needed.
3. The first thing you have to do is complete the declaration form.
4. I'm glad you found what you wanted.
5. What's with you, didn't you see the bus near the station?
6. When filling out the declaration form, many tourists don't know how to answer some of the questions.
7. While turning to the clerk, I asked her how much the tea service costs.

8. Having acquired a real samovar, she decided to buy a matching antique teapot.
9. Having paid for the samovar, we set off for another store.
10. Having dropped into the antique store, I saw a lot of interesting things.

УРОК 15

А. ДИАЛОГ

Посещение частной фермы.

Торговые представители американской фирмы по производству сельскохозяйственного оборудования Марвин Труман и Андрея Блумфилд были приглашены в Ростовскую¹ область на ферму Ивана Куликова, который приветствует их в управлении своей фермы.

ИВАН: Добро пожаловать в Ростов-на-Дону². Насколько я понимаю, вы уже имели достаточно дела с сельскохозяйственным оборудованием в этом регионе?

МАРВИН: Да, наша фирма продала некоторое количество комбайнов украинскому правительству и совсем недавно несколько комбайнов отдельным колхозам³ в Российской Федерации. А вы знакомы с нашим оборудованием?

ИВАН: Ну ещё бы, я выслушал немало хорошего о ваших машинах!

АНДРЕЯ: Какие ваши основные культуры?

ИВАН: Ну так, у нас примерно⁴ сорок пять гектаров⁵ отдано под озимую пшеницу, и ещё около пятнадцати под подсолнечник. И, наконец, в прошлом году мы начали высевать гибрид кукурузы.

МАРВИН: И каков⁶ был урожай?

ИВАН: Очень даже неплохой. Мы собрали около тысячи тонн пшеницы, пятидесяти тонн кукурузы и примерно двадцать пять тонн семян подсолнечника.

АНДРЕЯ: Кто является вашими основными покупателями?

ИВАН: Мы продаём нашу продукцию правительству, а также сколько-то поставляем на частные рынки в окрестных городах.

МАРВИН: Насколько я понимаю, ваша ферма процветает.

ИВАН: И да, и нет.

АНДРЕЯ: Что вы имёете в виду?

ИВАН: Видите ли, мне легко найти покупателей, но предлагаемые ими цены зачастую слишком низки, чтобы получить хоть какую-то прибыль.

АНДРЕЯ: Вот уж эта проблема нам знакома. И так, какое же оборудование вам нужно?

ИВАН: Мы уже имеем четыре трактора, три грузовика, и два комбайна, но мы определённо могли бы дополнительно использовать современное оборудование, чтобы увеличить производительность. Пойдёмте на поле, я покажу вам, что у нас имеется и что бы мы хотели приобрести.

На поле.

МАРВИН: Ваша ферма производит на меня неплохое впечатление. Вы, кстати, владеете землёй полностью?

ИВАН: Не совсем. Когда два года назад мы с женой решили обзавестись семейной фермой, то район выделил нам шестьдесят гектаров земли на двадцать лет с последующим выкупом.

МАРВИН: Понятно . . . а кто это вон на том тракторе?

ИВАН: Это моя жена Тамара. У неё золотые руки.⁷

Иван машет Тамаре рукой и представляет её американцам.

МАРВИН: Насколько я вижу, вы достаточно занятая⁸ женщина на этой ферме.

ТАМАРА: Да уж, всегда есть чем заняться. К тому же нам никто особо не помогает.

АНДРЕЯ: А возможна ли помощь со стороны семьи?

ТАМАРА: Боюсь, наши дети потеряли интерес к сельской жизни. Они уехали в город на поиски⁹ других видов работы.

МАРВИН: Как я вас понимаю—у нас происходит то же самое.

ТАМАРА: А сейчас простите меня, я увижу вас примерно через час у нас дома, ладно?

ИВАН: Ладно. А теперь давайте пройдем сюда . . .

После обхода фермы все трое возвращаются к дому Ивана с целью немного передохнуть и перекусить. Там их приветствует Тамара.

ТАМАРА: Ну, как вам нравится наша «плантация»?

АНДРЕЯ: (хихикает) Ага, «плантация», а где у вас хлопчатник!

ТАМАРА: (усмехается) Да, хлопка у нас нет, а вот хлопот¹⁰ немало!

АНДРЕЯ: Я вас поняла. Нет, серьезно, ферма у вас очень впечатляющая.

МАРВИН: И хороший подбор культур.

ИВАН: Спасибо. Всё же, как вы видите, мы вполне могли бы использовать новый уборочный комбайн и молотилку.¹¹

МАРВИН: Я хотел бы показать вам кое-какие проспекты, которые я принёс с собой, описывающие оборудование, выпускаемое нашей фирмой. Мне кажется, вас с Тамарой это может заинтересовать.

ТАМАРА: Спасибо. Есть ли у вас представительство в нашем регионе?

АНДРЕЯ: Пока что у нас офисы только в Москве и Киеве. Но мы планируем открыть местный офис в Ростове в ближайшем будущем.

ИВАН: Очень хорошо. Само собой,¹² нам нужно будет навести справки о возможности кредита у наших банков, если я всё же решу что-нибудь купить.

МАРВИН: Разумеется, я вас понимаю. Но вы, наверное, знаете, что мы можем устроить для вас займы на покупку оборудования у наших собственных банков под¹³ сравнительно небольшие проценты?

ИВАН: Хорошо. Может, у нас что-нибудь и получится. Тамара, ты как думаешь?

ТАМАРА: Да уж, тот трактор, на котором я работала, уже староват,¹⁴ и всякая починка влетает в копеечку.

МАРВИН: Обратитесь к нам, если у вас будут вопросы, и мы можем вам помочь.

A visit to a privatized farm.

Marvin Truman and Andrea Bloomfield, sales representatives of an American agricultural machinery manufacturer, have been invited to the Rostov Oblast private farm of Ivan Kulikov, who greets them at his farm office.

IVAN: Welcome to Rostov. So, I understand you have been doing quite a bit of business in agricultural equipment in this area.

MARVIN: Yes, our company has sold a number of combine harvesters to the Ukrainian government and a few to some collective farms in the Russian Federation. Are you familiar with our equipment?

IVAN: Oh yes. I've only heard good things about your machines.

ANDREA: What are your principal crops?

IVAN: Well, we have about forty-five hectares given to winter wheat, and about fifteen for sunflower seed. And last year, we started to plant hybrid corn.

MARVIN: And how have your harvests been?

IVAN: Not too bad. We produced about one thousand tons of wheat, fifty tons of corn, and twenty-five tons of sunflower seed.

ANDREA: Who are your principal customers?

IVAN: We market our products to the government and deliver some produce to various privately owned farmer's markets in nearby cities.

MARVIN: I gather business has been pretty good, then?

IVAN: Yes and no.

ANDREA: What do you mean?

IVAN: Well, yes, I don't have any problems finding customers, but the prices they offer are often too low for me to make a reasonable profit.

ANDREA: That sounds like a familiar problem. What about your equipment needs?

IVAN: Well, we have four tractors, three trucks, and two combine harvesters, but we could definitely use some additional modern equipment that would increase productivity. Let's go onto the fields so I can show you what we have and what I would like to have.

In the field.

MARVIN: Your farm is quite impressive. By the way, do you own the land outright?

IVAN: Not quite. When my wife and I decided to set up a farmstead two years ago, the regional government allotted us an area of sixty hectares for a period of twenty years with the option to buy.

MARVIN: I see . . . Who's that on the tractor?

IVAN: That's my wife, Tamara. She's a real handy person.

Ivan waves Tamara over and introduces her to the Americans.

MARVIN: I understand you're quite a busy woman around here.

TAMARA: Yes, there's always plenty to do. And we don't have too much help.

ANDREA: Is there any family help possible?

TAMARA: I'm afraid our children have lost interest in farm life. They've gone to the city to find different kinds of work.

MARVIN: I understand. We are experiencing that trend, too.

TAMARA: Now, if you'll excuse me, I'll see you later at the house in about an hour, okay?

IVAN: Fine. Okay. Now, if you'll follow me . . .

After a tour of the farm, the three return to Ivan's home for refreshment, where Tamara greets them.

TAMARA: So, how do you like our "plantation"?

ANDREA: (*giggles*) Yeah, "plantation." But where are the cotton plants?

TAMARA: (*grins*) Cotton we don't have, but worries we do.

ANDREA: I get it. But, seriously, your farm is very impressive.

MARVIN: And a very nice variety of crops.

IVAN: Thanks. Still, as you can see, we certainly can use a more modern harvester, and thresher.

MARVIN: I'd like to give you some brochures I brought which describe some of the equipment our company manufactures. I think you and Tamara will find the material interesting.

TAMARA: Thank you. Do you have a sales office in this area?

ANDREA: So far, our only offices are in Moscow and Kiev. But we plan to open a local office in Rostov in the near future.

IVAN: That's good. Of course, we'll have to check with our banks about financing if I decide to buy anything.

MARVIN: Yes, I understand. You may know, however, that we can arrange special loans for equipment purchases through our own banks, and at reasonable interest rates.

IVAN: Good. We may be able to do business, then. What do you think, Tamara?

TAMARA: Well, that tractor I've been driving is getting pretty old, and the repairs are becoming very costly.

MARVIN: Let us know if you have any questions or if we can be of any service.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. Ростовская область (the Rostov territory), located in the southwest region of the Russian Federation, is a major grain-producing area. Its economic importance to Russia became even greater following the dissolution of the Soviet Union and the formation of an independent Ukraine, formerly the "bread basket" of the Soviet Union.
2. There are two Rostovs in the Russian Federation. The smaller city, Ростов, with a population of approximately 40,000, is located about 100 miles northeast of Moscow on the shores of Lake Nero. Ростов-на-Дону is a major industrial city with a population of approximately one million, located 676 miles southeast of Moscow on the Don River, near its entrance into the Sea of Azov (Азовское море). Among its many enterprises is the Rostov Agricultural Machinery Company

(ПО* «Ростсельмаш», which is Russia's largest producer of agricultural equipment and which, incidentally, sponsors one of the Premier League (Высшая Лига) soccer teams. The city is also a major port and rail hub, as well as an important cultural and scientific center. Sixteen foreign countries, including the United States, are represented by consular offices here.

3. Колхоз (коллективное хозяйство) refers to a collective farm, as opposed to the fully state-owned совхоз. Collective farms comprise the majority of Russian farms and account for approximately 90 percent of the country's grain production. The remaining 10 percent is produced by fully privatized farms (частные фермы).
4. Remember that примерно and приблизительно, which both mean “approximately,” are followed by the accusative case, whereas около (around) requires the genitive case. В России ещё есть приблизительно тридцать тысяч бывших совхозов и колхозов. (There are still approximately thirty thousand former state and collective farms.) В Ростовской области имеется около четырнадцати тысяч частных ферм. (There are about fourteen thousand private farms in the Rostov Oblast.)
5. Property size in Russia is measured in terms of the гектар (hectare), which is equal to 10,000 sq. meters or approximately 2.5 acres.
6. Remember that какой is used following the verb “to be,” stated or understood (Каков ваш урожай?—What was your harvest?), while какой functions as an adjective that precedes the noun (Какой урожай?—What kind or which harvest?). See Lesson 13.
7. Literally: She has golden hands.
8. Note the difference between занятый (busy) and занятой (engaged, occupied). Я вижу, что вы очень занятый человек. (I see that you're a very busy person.) Все служащие, занятые этим делом, наверное, засиживаются за работой. (All the employees occupied with this case are probably keeping long hours.) Я сейчас очень занят, у меня нет времени трепать языком! (I'm very busy right now; I don't have time to chat!)
9. Поиск (search) is most frequently used in the plural form (в поисках, на поиски). Note that the accusative case form поиски is used after determinate verbs of motion. Они бегают по городу в поисках новой квартиры. (They're running around the city in search of a new apartment.) Они уехали за границу на поиски новой работы. (They've gone overseas in search of new work.)
10. The pun here is based on the different meanings of the near-homophone pair хлопот (troubles) and хлопок (cotton plant). Note also

*ПО «Ростсельмаш» (Производственное объединение «Ростовская сельскохозяйственная машина»—Rostov Agricultural Machinery Production Association)

хлопчатник or хлопок is a cotton plant. Хлопчатка or, more formally, хлопчатобумажная ткань, is cotton fabric or cotton fiber. Хлопоты (always in the plural) means “cares, chores, worries.”

11. Молотилка (a threshing machine) also appears in a few colloquial expressions that describe a chatterbox or someone who eats too fast. Этот чудак когда-нибудь замолчит, молотилка несчастный? (That idiot's a hopeless chatterbox, will he ever shut up?) Я только что начал второе, а ты уже всё проглотил. Ну ты и молотилка! (I'm just beginning my second course and you've already wolfed everything down. What a thresher you are!) The verb молотить/смолотить can also be used to signify a fast eater. Мне не верится, что ты уже всю порцию успел смолотить! (I can't believe that you've already managed to gulp down the whole portion!).
12. The full expression is само собой разумеется (it goes without saying).
13. Note the use of the accusative case after под to indicate dedicating something for a specific purpose, in support of an object, or to the accompaniment of something. Мы отдали пять гектаров под озимую пшеницу. (We allocated five hectares to winter wheat.) Старика поддерживали под руки. (They were supporting the old man by the arms.) Докладчик сел под бурные аплодисменты. (The speaker sat down to tumultuous applause.) Они поставили нас под угрозу. (They placed us under threat.) Они любят обедать под музыку. (They love to dine to music.)
14. Староват(ый) (somewhat old) is a good example of the use of the diminutive suffix -оват(ый)/-еват(ый), meaning “somewhat,” with adjectives. Дороговатая квартира (a rather expensive apartment) По-моему, этот суп кисловат. (I think this soup is somewhat sour.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (INDEFINITE NUMERALS)

A number of quantitative adverbs such as достаточно (enough, sufficient), мало (a few), несколько (several), сколько (how many), столько (so many), and много (many, much) can function as indefinite numerals, i.e., they can refer to some quantity without a specific numerical value. When used alone, these forms govern the genitive case.

У нас достáточно семя́н для оби́льного урожа́я.

We have sufficient seed for an abundant harvest.

Я не знал, что у вас сто́лько подсо́лнечника.

I didn't know that you have so much sunflower seed.

У нас оста́лось ещё́ мно́го вре́мени.

We still have a lot of time left.

When preceded by a preposition, the indefinite numerals *не́сколько*, *ско́лько*, and *сто́лько* decline like plural adjectives and agree in case with the nouns they modify.

Мы говори́ли о не́скольких но́вых моде́лях тра́кторов.

We were talking about several new tractor models.

Тру́дно пове́рить, что мы встре́ались со сто́лькими но́выми студéнтами.

It's difficult to believe that we met with so many new students.

Note, however, that indefinite numerals generally do not decline when modifying animate nouns in the accusative or genitive case.

Я зна́ю мно́го ру́сских писа́телей.

I know many Russian writers.

Я встрéтил не́сколько америкáнских фéрмеров.

I met several American farmers.

But...

Мы говори́м о мно́гих фéрмерах.

We are talking about many farmers.

Они́ говори́ли о не́скольких журна́листах, кото́рые неда́вно приéхали из Росси́и.

They were talking about a few journalists who recently arrived from Russia.

Сто́лько and ско́лько are frequently used in the same clause to render "as much as..."

Мы посадили столько семян, сколько у нас было.

We planted as much seed as we had.

Although *несколько* and *некоторый* may both be translated into English as “several” or “a few,” remember that *некоторый* always refers to a previously specified group.

Хотя у нас есть несколько тракторов, некоторые из них нуждаются в капитальном ремонте.

Although we have several tractors, some of them require major repair.

У нас было несколько отличных студентов. Некоторые из них теперь в аспирантуре.

We had several excellent students. Some of them are now in graduate school.

Be sure not to confuse *много* (a lot) and *многое/многие* (many). *Много* governs the genitive case but does not decline itself. *Многое*, on the other hand, declines as an adjective.

На собрании было много фермеров.

There were many farmers at the meeting.

В этом регионе, многие фермеры продают свою продукцию только правительству.

Many farmers in this region sell their produce to the government only.

Во многих случаях, фермеры решили высевать гибридную кукурузу.

In many cases, the farmers decided to grow hybrid corn.

Во многих отношениях, это был наш самый лучший урожай.

In many respects this was our very best harvest.

When they follow the verb, *несколько*, *много*, *мало*, *сколько*, and *столько* require the singular, neuter form of the verb in the past and future tense. Otherwise, the verb is plural. *Много* and *мало* almost invariably take the singular, neuter form of the verb.

На собрании было несколько фермеров из Ростовской области.

There were several farmers from the Rostov Oblast at the meeting.

Несколько фермеров опоздали на собрание.

Several farmers were late for the meeting.

Завтра на занятиях, наверное, будет мало студентов.

There will probably be just a few students at classes tomorrow.

Много фермеров отказалось от нового предложения.

Many farmers rejected the new proposal.

When indefinite numerals precede uncountable nouns, the nouns take the genitive singular.

много воды	a lot of water
много помощи	a lot of help

When indefinite numerals precede countable nouns, the nouns take genitive plural.

много друзей	many friends
много книг	many books

Много is sometimes used with a plural form of the verb to emphasize a particular activity.

К сожалению, много студентов провалилось на выпускном экзамене.

Unfortunately, many students failed the final examination.

The adverb *мало* or the adjective *малый/мал* (a few, little) appear in a number of frequently used expressions concerned with size, quantity, or mood. The adjectival form generally refers to size or quality, whereas the adverbial form is commonly used to denote mood.

мне малы́	too small
добрый ма́лый	a good guy
мáло тогó, что . . .	it was not enough that . . .
мáло ли что	what of it, what if
гóря ма́ло	couldn't care less
мáло сказа́ть	it would be an understatement to say

Эти ботинки мне малы́.

These shoes are too small for me.

Вы с ним знако́мы?—Я с ним с детства знако́м. Он добрый ма́лый!

Do you know him?—I've known him since childhood. He's a good guy!

Мáло того, что она самá приехала, она привезла всю семью!

It wasn't enough that she came herself, but she had to bring the whole family!

Мáло ли что вы высеяли столько пшеницы. Откуда нам взять молотилки?

So what if you sowed so much wheat? Where are we going to get the threshers?

Урожай у них скуден, не хватает семян, предлагаемые им цены низки—но ему и горя máло.

They have a poor harvest, a shortage of seed, the prices offered them are low—but he could care less.

Урожай у нас в прошлом году, máло сказать, был скудным—он был катастрофическим!

It would be an understatement to say that our harvest last year was bad—it was catastrophic!

2. МЕЖДОМЕТИЯ (INTERJECTIONS)

Interjections add flavor to any language. Russian interjections can be categorized in two broad groups. The first group expresses various feelings and moods such as wonderment, surprise, fear, grief, etc.:

Ах!	Ah!	Ай!	Ow!
Ба!	Bah!	Бáтjюшки!	Good gracious!
О!	Oh!	Ох!	Oh me!
Эх!	Eh!	Увьи!	Alas!
Ура́!	Hurrah!	Фу!	Ugh!
Тьфу!	Bah! phooey!	Ужас!	Horrible!

Ай! Этот куст колется.

Ow! This bush is prickly!

Бáтjюшки! И кто же это всё сюда принёс?

Dear me! Who brought all of that stuff here?

О! Тогда было совсем другое время!

Oh! That was a different time entirely!

Хоро́ший ли был урожа́й?—Увы́, совсе́м наобо́рот!

Did you have a good harvest?—Alas, quite to the contrary!

Ужас! Ничего́ с ним не поде́лаешь!

It's just horrible. You can't do anything with him!

The second group expresses various inducements to start or stop some action:

Брось! Quit it!; Cut it out!

Брысь!

Shoo! [to a cat]

Прочь! Begone!

Вон!

Get out!

Тсс! Shsh!

Цьц!

Hush!

Шабáш! Enough!

Пошли́ все прочь!

Get out of here, all of you!

Вон! Полюбуйся, что натвори́ла тво́я ло́шадь!

Get out of here! Just look at what your horse did!

Тсс! Ти́ше, не разбудите́ де́душку!

Shsh! Quiet, don't wake up grandpa!

Шабáш! Надо́ело все́ до невозмо́жности.

Enough of that! I've had all I can take!

In addition, several onomatopoeic expressions simply imitate a human, animal, or object sound.

хи-хи-хи!

hee-hee-hee!

ха-ха-ха!

ha-ha-ha!

хрю-хрю!

oink-oink!

мяу-мяу

meow-meow

динь-динь-динь

ding-ding-ding

тик-так

tick-tock

бух-бух

rumble-rumble

буль-буль

gurgle-gurgle

Хи-хи-хи!—ну и шу́тник вы, ба́тенька.

Ha-ha-ha! Now, aren't you the little joker!

Бо́дрое «хрю-хрю» доноси́лось из-за сара́я, это сви́ньи доеда́ли ботвú.

A buoyant "oink-oink" was heard from the barn where the pigs were finishing up the carrot tops.

БЫЛО СОВСЕМ ТИХО, ТОЛЬКО ХОДИКИ ИЗДАВАЛИ ВЕЧНОЕ «ТИК-ТАК.»

Everything was rather quiet with the exception of the eternal tick-tock of the clock.

Бух-бух!—прогремело в сторонé деревни. Начинáлась гроза́.

A rumble-rumble sound was heard from the village. A storm was beginning.

Several sounds in the last group can be turned into verbs: мя́ука́ть (to meow), бу́лька́ть (to gurgle), хихи́ка́ть (to titter), курлы́ка́ть (to soo like a crane), хохота́ть (to laugh loudly).

Я не понима́ю, почему́ они́ всё вре́мя хихика́ют.

I don't understand why they're tittering all the time.

Я слы́шу, как ко́шка мя́укает, но её я не ви́жу.

I hear a cat meowing, but I don't see it.

D. ИДИОМАТИКА

EXPRESSIONS WITH КАША.

Next to хлеб (bread), various forms of ка́ша (kasha, cooked cereal) have long represented a staple of the Russian diet. Consequently, quite a few idioms and expressions are associated with this food.

Сам ка́шу зава́рил, сам и расхлёбывай. (YOU MADE THIS MESS, NOW YOU GET OUT OF IT.; LIT., YOU BREWED THE KASHA, SO YOU UNTANGLE IT.)

Слу́шай, я не смогу́ тебе́ помо́чь, сам ка́шу зава́рил, сам и расхлёбывай.
Listen, I can't help you. You made this mess, and now you get out of it.

Ма́ло ка́ши ел. (HE'S/SHE'S STILL WET BEHIND THE EARS.; LIT., HE'S/SHE'S EATEN TOO LITTLE KASHA.)

Мой племя́ник, наве́рное, не спра́вится с этой зада́чей. —Ну, ви́дно он ещё ма́ло ка́ши ел.

My nephew will probably be able handle this task. —Well, he's apparently still wet behind the ears.

Ка́ша во рту́ (TO MUMBLE; LIT., TO HAVE KASHA IN THE MOUTH.)

Ничего́ не пойму́, о чём ты говори́шь! У тебя́ как бу́дто ка́ша во рту́.

I can't understand a thing you're saying! You're mumbling!

Ка́ши не сва́ришь ... (YOU WON'T GET ANYWHERE WITH . . . ; LIT., YOU CAN'T EVEN MAKE KASHA . . .)

Он соверше́нно ненаде́жный челове́к.—Да, с та́ким ка́ши не сва́ришь.

He's completely unreliable.—Yeah, you won't get anywhere with his kind.

Ка́ша в голове́. (HIS/HER HEAD'S FULL OF MUSH.)

У него́ в голове́ всё перепу́талось—сплошная́ ка́ша.

He's all confused—his brain is all mush.

Ка́ши ма́слом не испо́ртишь. (YOU CAN'T HAVE TOO MUCH OF A GOOD THING.; LIT., YOU CAN'T SPOIL KASHA WITH BUTTER.)

Слу́шай, у меня́ уже́ есть де́сять буты́лок хоро́шего вина́.—А что? Ка́ши ма́слом не испо́ртишь.

Listen, I already have ten bottles of good wine.—So what? You can't have too much of good thing.

Размоло́тить в ка́шу (TO BEAT TO A PULP)

Проти́вник размоло́тил их в ка́шу.

The enemy beat them to a pulp.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ПОЛОЖЕНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА (STATUS AND PROSPECTS OF AGRICULTURAL DEVELOPMENT)

Although the landmass of the Russian Federation is approximately twice that of the United States, due to generally unfavorable soil and climatic conditions only 8 percent of the Federation's territory is considered arable (пахотная земля) as compared with 20 percent in the United States. The bulk of this land lies in the southeastern region, particularly

the Krasnodar and the Rostov regions, but even these areas are frequently subject to drought (засуха) and wind erosion (выветривание). Nevertheless, agricultural experts believe that the potential for grain yields (урожай зерновых культур) could be raised to the level of production in southern Scandinavia.

Russia's principal farm products in descending order of output include: grains (зерновые культуры), wheat (пшеница), barley (ячмень), potatoes (картофель), sugar beets (сахарная свёкла), and meats (мясо). Only sunflower seed is produced in sufficiently large quantities for export. Consequently, the country's principal agricultural imports include wheat, soybeans (соевые бобы), meal (мука), fruits (фрукты), vegetables (овощи), dairy products (молочные продукты), and meat. The Rostov region exports large quantities of grains to other parts of the Federation and other countries of the former Soviet Union.

Since the passage of legislation providing for the private ownership of land, the number of privately owned farms has been steadily increasing, albeit with some failures. There are approximately fourteen thousand private farms in the Rostov Oblast, accounting for approximately 7 percent of the region's cultivated land (пахотные земли области) and approximately 10 percent of the region's total agricultural output (общий объём агропромышленного комплекса). Surprisingly, in spite of considerable financial hardships and weather problems (тяжёлые финансово-экономические и погодные условия), the number of privately owned farms continues to grow. A number of private farmers in the Rostov Oblast have formed farm associations (ассоциации крестьянских хозяйств) that provide long-term credits (долгосрочные кредиты) for the purchase of seed and machinery. A loan trust fund in support of this program was established with the help of the U.S. Department of Agriculture, which has been donating some of the proceeds from the sales of American soybeans to provide low-interest loans (займы под небольшие проценты). Although Rostov-on-the-Don is the location of a large agricultural machinery plant (Ростсельмаш), a number of Western firms, including the John Deere Company, have been active in promoting the sales of farm machinery in the Russian Federation and the Ukrainian Republic. Some of the imported equipment has been sold outright to private farmers, but the bulk of the sales has been to government-owned collective and state farms (колхозы и совхозы) in the Russian Federation and the Ukraine.

Updated information about agricultural machinery marketing oppor-

tunities can be obtained from the Business Information Service for the Newly Independent States (BISNIS), U.S. Department of Commerce, International Trade Administration, Washington, D.C., 20230. In addition, a Russian nongovernmental organization, the Foundation for Agrarian Development and Research, organizes international electronic conferences on privatization and agrarian reform in Russia. The director of the foundation, Alexander Makeev, can be reached by e-mail: makeev@fadr.msu.ru. The American contact for these conferences is Bob Hart (e-mail: bhart@undp.org). The U.S. Department of Agriculture also provides information on Russian grain production, sales, and marketing opportunities. The Department has a Web page on the Internet (<http://www.econ.ag.gov>).

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски, пользуясь подходящими словами в нужной форме. (Fill in the blanks with the appropriate words in the required form.)

1. На вчерашней лекции было _____.
(many Russian students)
2. Мы встретили _____ из Ростовской области.
(several farmers)
3. _____ из русских фермеров начали выращивать гибридную кукурузу.
(Some)
4. Я не знал, что у вас _____ приватизированных ферм.
(so many)
5. Сейчас у нас _____ семян, чтобы получить неплохой урожай.
(enough)
6. _____ недавно _____ из Владивостока.
(Several students) (arrived)
7. Они наконец-то договорились _____ нового контракта.
(on several important articles [статья])
8. По приезде в Ростов нас _____ несколько служащих из крупного совхоза «Феникс».
(were met)

9. Мы говорíли _____, представляющих
(about many problems)
взаимный интерес.
10. На поле _____ нéсколько _____
(were standing) (old combines)
отéчественного производства.

B. Закончите предложéния, вставив в нúжной фóрме подходящие по смыслу слова из числа укáзанных в скóбках. (Complete the sentences by inserting the required form of the appropriate words shown in parentheses.)

(скóлько, стóлько, нéсколько, нéкоторые,
мнóго, мнóгие, достáточно, наскóлько)

1. Мы вýсеяли _____ семян, _____ у нас бýло.
2. На прóшлой недéле, мы встречáлись с _____ интересными представителями америкáнских фирм.
3. Мы обсуждáли _____ актуáльные вопросы, котóрые нам необходимо решítть.
4. Вáши укázания бýли _____ чёткими.
5. На рýнке бýло _____ туристов из Англии.
6. _____ не согласны с предлагаемым им советом.
7. _____ у вас есть семян на весéнный посéв?
8. _____ я понимаю, вы ужé планируете расширить фёрму.
9. Нашего фёрмера привлекаёт не _____ перспектива богатства, _____ потребность быть свободным, распоряжаться землёй и всем, что на ней вýращено.
10. У них уже есть _____ комбайнов, но _____ из них нуждаются в капитáльном ремóнте.

C. Переведите слéдующие предложéния на рýсский язык. Укажите кудá па́дает ударéние.

1. When we arrived at the farm we were met by Ivan and his wife.
2. Our company sold several threshers to the Ukrainian goverment.
3. We harvested about two thousand tons of wheat.
4. Our children went to the city in search of new work.
5. We allocated approximately fifteen hectares to winter wheat.
6. The instructions he gave us were rather clear.
7. We have been doing quite a bit of business in agricultural equipment.

8. Some of the combines are in need of major repairs.
9. We met several American farmers at the meeting last night.
10. Here are some brochures describing some of the equipment our company manufactures.

УРОК 16

А. ДИАЛОГ

На футбóльном мáтче.

Сергéй и Вíктор с опозданием приéхали на футбóльный матч мéжду командами «Спартáк» и «Локомотív». ¹ Онí присáживаются рядом со своим дру́гом Владíмиром на трибúне стадиóна «Лужникí». ² Идёт второ́й тайм. Все трóе болеют ³ за Спартáк.

ВЛАДИМИР: Где вы пропадáли? ⁴

СЕРГЕЙ: Застряли в прокля́том дви́жении . . . Ну, како́й счёт?

ВЛАДИМИР: 3:2, в по́льзу «Локомотíва». На́до бы́ло ещё смотре́ть пёрвый тайм. Игрá была́ дово́льно груба́.

ВИКТОР: Кого́-нибудь удали́ли? ⁵

ВЛАДИМИР: Ники́форова, к сожалéнию.

СЕРГЕЙ: Вот неудáча! Он наш лу́чший защи́тник! ⁶

ВЛАДИМИР: Знаю. Этот матч уже́ бу́дет трудно у них выиграть.

Свистóк на по́ле. Полузащи́тник Локомотíва Косола́пов получаёт замечáние за гру́бую игру́.

СЕРГЕЙ: Ну, что это тако́е?! То́лько замечáние? Сле́довало бы дать кáрточку! ⁷

Судья́ передаёт мяч игроку́ команды Спартáк, кото́рый вбрасывает мяч в игру́ из-за боковой́ ли́нии.

ВЛАДИМИР: Ла́дно, сейча́с мяч у нас. Дава́йте, ребята́!

Спартакóвец Аленичев, дли́нным навéсным па́сом, передаёт мяч игроку́ своéй команды Тíхонову, кото́рый принима́ет мяч, обво́дит трéх игроков и продолжа́ет вести́ мяч к воро́там соперника́.

ВИКТОР: Видели этот пас? Какой ловкий манёвр!

ВЛАДИМИР: Вот это сыгранность! Сейчас мы пробьёмся!⁸

Болельщики Спартака всё больше и больше возбуждаются по мере⁹ продвижения мяча к воротам Локомотива.

ВИКТОР: Смотри, Тихонов передал мяч Канищеву! Канищев ведёт дальше. Давай, давай! А сейчас мяч обратно Тихонову!

Тихонов готовится к удару по воротам, но ему даёт подножку защитник из команды Локомотива и отбирает¹⁰ у него мяч.

СЕРГЕЙ: Видели? Да почему же судья не назначил штрафной?

Болельщики Спартака свистят, кричат «судью на мыло»! Сейчас Локомотив владеет мячом и переходит в контратаку.

ВИКТОР: Локомотив приближается к воротам! Давай, Серёжа, выручай!¹¹

Нападающий из команды Локомотива бьёт по воротам, но вратарь Овчинников рукой ловит мяч. Болельщики одобрительно покрикивают. Овчинников выбивает мяч обратно в игру.

ВЛАДИМИР: Молодец вратарь!

СЕРГЕЙ: Еле-эле спаслись.¹²

ВИКТОР: Ладно, сейчас идёт наша контратака.

Спартаковец Аленичев быстро пасует мяч Кéчинову, который ведёт мяч дальше на половину Локомотива.

СЕРГЕЙ: Вот это игра. Только не теряйте мяч!

Спартакoвские нападающие ведут мяч к воротам противника, но игрок из команды Локомотива падает на землю, и судья даёт свисток.

ВИКТОР: Невероятно! Он объявил нарушение! За что назначен штрафной?

СЕРГЕЙ: Ты что, не видел? За удар соперника ногой.

Судья даёт мяч команде Локомотива, и спартаковцы выстраивают оборонительную стенку для защиты ворот.

СЕРГЕЙ: Кто будет бить?

ВЛАДИМИР: Чугайнов, кажется. Их основной бомбардир!

СЕРГЕЙ: Не могу на это смотреть. Скажи мне, что случится!

Чугайнов бьёт по мячу, но его отбивает спартаковец—защитник Мамедов, который сразу же делает длинную передачу к воротам Локомотива.

ВИКТОР: Нам сегодня везёт! Мяч снова у нас!

Спартаковец Канищев обводит пару защитников Локомотива и, выполняя удар с лёта, передаёт мяч товарищу по команде Хлестову. Хлестов принимает его в прыжке и головой направляет мяч к воротам Локомотива. Болельщики в ожидании встают, выкрикивают своё одобрение, кричат ура.

СЕРГЕЙ: А в этот раз, может быть, нам удастся!

Посланный головой мяч отскакивает от штанги, и его останавливает Канищев, который готовится к удару по воротам.

ВЛАДИМИР: Бееееей !!!

Вратарь Локомотива занимает своё место в воротах. Канищев, обводя игрока средней линии, пущечным ударом¹³ забивает мяч в дальний угол ворот.

ВИКТОР, СЕРГЕЙ, ВЛАДИМИР: Гоооооол!!!!

СЕРГЕЙ: Сравняли счёт! Подождём дополнительного времени!¹⁴

Звучит свисток, обозначая конец второй половины игры.

At a soccer match.

Sergey and Viktor arrive late for a soccer match between Spartak and Lokomotiv. They join their friend Vladimir in the stands at the Luzhniki Stadium. The game is in the second half. All three are Spartak fans.

VLADIMIR: What happened to you guys?

SERGEY: We got stuck in the damned traffic . . . So, what's the score?

VLADIMIR: Lokomotiv is leading 3 to 2. You should have seen the first half.
The play's been pretty rough.

VIKTOR: Anybody ejected?

VLADIMIR: Unfortunately, Nikiforov.

SERGEY: Oh, no! He's our best back!

VLADIMIR: I know. It's going to be tough to win this one.

There's a whistle on the field. The referee cautions Lokomotiv's midfielder, Kosolapov, for rough play.

SERGEY: Hey, what's that! Just a caution? He should have given him a yellow card!

The referee gives the ball to a Spartak player who tosses the ball back into play from the sidelines.

VLADIMIR: Okay, we've got the ball now. Come on, go!

Spartak player Alenichev makes a lob pass to teammate Tikhonov, who dribbles past three opponents and heads downfield.

VIKTOR: Did you see that pass? What a beautiful move!

VLADIMIR: That's teamwork for you. Now we'll make it!

The Spartak fans get more excited as the ball is brought closer to the Lokomotiv goal.

VIKTOR: Look, Tikhonov's passed the ball to Kanishchev. He's got it. Go, go! Now it's back to Tikhonov.

Tikhonov gets set to kick toward the net, but he is tripped by a Lokomotiv back who takes control of the ball.

SERGEY: Did you see that? Why didn't the ref call that foul and declare a penalty kick?

Spartak fans whistle and shout, "Send the ref to the showers!" Lokomotiv now goes on the offensive.

SERGEY: Lokomotiv is getting close! Come on, goalie, don't let them make it!

A Lokomotiv forward attempts a goal, but the ball is caught by Ovchinnikov, the Spartak goalie. The Spartak fans roar approval. Ovchinnikov kicks the ball back into play.

VLADIMIR: Way to go, Goalie!

SERGEY: He just barely made that save!

VIKTOR: Okay, now comes our counterattack!

Spartak's Alenichev quickly passes the ball to Kechinov, who brings the ball to the Lokomotiv half of the field.

SERGEY: That's the way to play. Just don't lose the ball!

The Spartak forwards bring the ball to the opponent's goal, but a Lokomotiv player falls down and the referee blows the whistle.

VIKTOR: Unbelievable! He called a foul! What was the penalty for?

SERGEY: Didn't you see? He kicked an opponent.

The referee hands the ball to the Lokomotiv team, and the Spartak players line up to defend their goal.

SERGEY: Who's gonna kick?

VLADIMIR: It looks like Chugaynov. Their top kicker!

SERGEY: I can't watch. Tell me what happens!

Chugaynov kicks the ball, but it's deflected by Spartak back Mamedov, who immediately makes a long pass toward the Lokomotiv goal.

VIKTOR: Luck is with us today! We've got the ball again!

Spartak player Kanishchev maneuvers around several Lokomotiv defenders, and kicking the ball in midair, passes it to teammate Khlestov. Khlestov leaps into the air and heads the ball toward the Lokomotiv goal. Spartak fans rise in expectation of a goal, cheer and shout hurrah.

SERGEY: I think we might make it this time!

Khlestov's ball bounces off the goal post, but is retrieved by Kanishchev who is now poised to kick the ball into the Lokomotiv goal.

SERGEY: Kick the baaaalllll!

The Lokomotiv goalie gets set to stop an attempted goal. Kanishchev avoids a defending Lokomotiv player and slam-kicks the ball into the far corner of the net.

VIKTOR, SERGEY, VLADIMIR: Gooooooooal!!!!!!

SERGEY: It's tied! We go into overtime!

A whistle blows, marking the end of the second half.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. **Спартак** and **Локомотив** are two of the twenty teams in the "major" league of Russian soccer. The four categories are **высшая** ("highest" or premier), followed by the first, second, and third leagues.
2. **Лужники**, formerly **Ленинский стадион** (Lenin Stadium), is located in the **Воробьевы горы** (Sparrow Hills) region of Moscow, adja-

cent to the Moscow River (Лéнинские горы and Спортивнáя subway stations on the Кíровско-Фрунзенская line). The other two major Moscow stadiums are the Олимпíйский стадион (Olympic Stadium), which was built for the 1980 Olympic Games, located on Олимпíйский проспéкт 16, and the Динамо stadium on Ленинградский проспéкт 36 (Динамо metro station on the Горьковско-Замоскворéцкая line). The soccer season runs from the spring to fall, and the games are usually played on Saturday afternoon. Soccer remains the most popular spectator sport in Russia, followed by ice hockey (хоккей с шáйбой) and basketball (баскетбóл).

3. Болéть за (plus a noun in the accusative case) here means “to root for a team” or “to be an avid fan.” The noun for a sports fan is болéльщик. In other contexts, болéть за (plus a noun in the accusative case) or о (plus a noun in the prepositional case) can mean “to agonize over, to grieve for.” Мы, действíтельно, болéем душóй за этиx бéдных сирóт. (We really feel for these poor orphans.) У меня болíт душá о жéртвах бéдствия. (My heart aches for the disaster victims.)
4. Где вы пропадáли? or Кудá вы пропáли? (Where did you disappear to?). The verb пропасть (to disappear, to be missing) is used in several common colloquial expressions: Тепéрь мы пропáли! (Now we’re done for!) Пиши пропáло! (You can write it off as lost!) Пропадí пропадóм! У меня снóва пропáл зóнтик! (Damn it all! I’ve lost my umbrella again!)
5. Удалíть (to remove) can be used in several ways. У него удалíли зуб. (He had a tooth extracted.) Почему Владíмира нé было на заводе сегоднá? —Я забýл тебе сказáть, что его удалíли с рабóты. (Why wasn’t Vladimir at the plant today? —I forgot to tell you that he was laid off.)
6. Substitutions are not allowed for players removed for the infraction of rules in a soccer match. Защи́тник (lit., defender) is a back. The Russian names for the 11 positions and their number in a soccer team are: вратáрь (goalkeeper, 1), защи́тник (fullback, 4), полузащи́тник (halfback, 3), нападающий (forward or striker, 3).
7. In soccer a referee can issue a penalty card (дать кáрточку) to a player for a variety of reasons. A yellow card constitutes a serious warning, and a red card means expulsion from the game.
8. Пробíться (to break through, to force one’s way to some objective). Наконéц, им удалóсь пробíться сквозь густóю толпú. (They finally succeeded in forcing their way through the thick crowd.)
9. По мéре (+ genitive case) means “in proportion to.” It is frequently translated as “as much as.” Мы вам помóжем по мéре сил. (We’ll help you as much as possible.)

10. Отбира́ть/отобра́ть (+ accusative case) followed by у (+ genitive case) means “to take something away from someone.” До сих пор не понима́ю, почему́ у него́ отобра́ли все пи́сьменные принадле́жности. (To this day, I don't understand why they took away all of his writing materials.)
11. Выруча́ть means “to rescue, to help,” but it can also mean “to make a profit.” Мы попада́ли в большо́е затрудне́ния, а друзья́ нас выру́чили. (We got into considerable difficulty, but our friends came to our rescue.) Он вы́ручил дово́льно мно́го де́нег от прода́жи биле́тов. (He made quite a bit of money from the sale of the tickets.)
12. Еле-эле is an emphatic variant of эле (hardly, scarcely).
13. Пу́шечный уда́р literally means a cannon shot.
14. A soccer match is played through two 45-minute periods (та́ймы). In championship games it goes into overtime (дополни́тельное вре́мя) in the event of a tie score (счёт ра́вный/ниче́йный).

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ (VERBAL PREFIXES)

You are already familiar with various prefixes that can be attached to verbs to impart different meanings. For example, броса́ть (to throw) → вбро́сить (to throw into). The most common prefixes and some of their meanings are listed below, along with the most frequently associated prepositions for verbs of motion.

PREFIX	MEANING
в(о)-	in, into
вз* (о)-воз/вос	figurative or literal upward movement or feeling
вы-	movement out of
до-	movement as far as, up to, completion of an action
за-	movement behind, or over a long distance; to fasten, to secure, to seal, literally and figuratively
из(о)-ис	selection or extraction
на-	movement or action on to

*When the prefix combines with stems that begin with unvoiced consonants (к, п, с, т ф, х, ц, ч, ш, щ) the prefixes вз-, из-, раз- change to вс-, ис-, рас- respectively

о-/об-/обо	to circumvent, pass
от(о)-	movement away from, to repel, to return, detachment, reversal of action
пере-	movement across, transfer, to redo some action
под(о)-	movement under or up to
при-	approach, arrival, attach
про-	through, past
раз(о)-рас	separate, distribute, disperse, action reversal
с(о)-	removal, descent
у-	removal

The following examples illustrate how various prefixes change the meaning of the verb *бросать/бросить* (to throw):

Он *вбросил* мяч в игру из-за боковой линии.
He threw the ball back into play from the sideline.

Он *выбросил* мяч с поля.
He threw the ball out of the field.

Он *добросил* мяч до середины поля.
He threw the ball as far as (up to) the middle of the field.

Он *забросил* голову назад.
He tossed his head back.

Она *набросила* шаль на плечи.
She tossed a shawl over her shoulders.

Мы сразу *отбросили* его новую теорию.
We immediately cast aside his new theory.

Он *перебросил* мяч через площадку.
He threw the ball across the court.

Она *подбросила* монеты под стол.
She tossed the coins under the table.

Они *разбросали* свои деньги на ветер.
They squandered their money. (lit., They threw their money to the wind.)

Она вдруг сбросила с себя одеяло, и подбежала к окну.

She suddenly threw off the blanket and ran toward the window.

A number of Russian verbs exist only in a single prefixed form. Such prefixes cannot be replaced to change the verb's meaning. Here are some of the more common ones:

удалять/удалить	to remove
отвечать/ответить	to answer
восторгаться	to be delighted
доставать/достать	to fetch
затевать/затянуть	to undertake, organize
исчезать/исчезнуть	to disappear

2. ИНФИНИТИВ (THE INFINITIVE)

In Russian, the infinitive has a wide variety of uses, depending on the aspect.

A. THE IMPERFECTIVE INFINITIVE

The imperfective infinitive is used:

- after verbs denoting a beginning, continuing, or concluding action.

Диктор только что начал передавать последние новости.

The announcer just started broadcasting the latest news.

Сейчас они начинают собирать все данные о вчерашнем матче.

They're now beginning to collect all the data on yesterday's game.

Спартаковец продолжает вести мяч к воротам соперника.

The Spartak player continues to move the ball toward the opponent's goal.

По всей вероятности, они будут продолжать учиться в этом институте.

In all probability, they'll continue to study at this institute.

Мы перестали заниматься в библиотеке, потому что там слишком шумно.

We stopped studying at the library, because it's too noisy there.

Наконе́ц, он ко́нчил рассказывать нам о по́езде в Евро́пу.

He finally finished telling us about his trip to Europe.

- with verbs that imply preferences, tendencies, habitual actions.

Я уже́ давно́ привы́к встава́ть рано́.

I've been used to getting up early for a long time.

Они́ предпочита́ют смотре́ть но́вости по тре́тьему кана́лу.

They prefer watching the news on Channel 3.

- with expressions denoting inadvisability or denying necessity.

Вам не на́до покупа́ть биле́ты. Вход беспла́тный.

You don't need to buy tickets. Admission is free.

Совсе́м бесполе́зно разгова́ривать с ним. Он не в ку́рсе де́ла.

It's quite useless talking to him. He's not in the know.

Не ну́жно вызы́вать врача́. Она́ уже́ чу́вствует себя́ полу́чше.

There's no need to call a doctor. She's feeling better already.

Не сто́ит писа́ть ему́. Он никогда́ не отвеча́ет на пи́сьма.

It doesn't pay to write to him. He never answers letters.

The imperfective infinitive can also be used to express imperatives or warnings:

Молча́ть!

Silence!

Сиде́ть сми́рно!

Sit quietly!

Не кури́ть.

No smoking.

По траве́ не ходи́ть!

Keep off the grass!

Не высóвываться из окнá.
No leaning out of the window.

Придёрживаться прáвой сторон́ы.
Keep to the right.

V. THE PERFECTIVE INFINITIVE

The perfective infinitive is used to denote an intended, requested, or implied single action.

Судьё слéдовало бы дать ему́ кáртточку.
The referee should have given him a penalty card.

Им б́удет тр́удно вы́играть этот матч.
It's going to be difficult for them to win this game.

Я заб́ыл взять с собо́й ключи́ от но́мера.
I forgot to take the room key.

Мне на́до позвони́ть домо́й сейча́с же!
I've got to call home right now!

Ему́ удало́сь обвести́ трёх игроко́в.
He succeeded in getting past three players.

Она́ попроси́ла меня́ закр́уть дверь.
She asked me to close the door.

The perfective infinitive is also used to indicate that an action cannot be performed successfully.

Нельзя́ войти́* в ко́мнату. Дверь заперта́.
It's impossible to get into the room. The door's locked.

*Note that *нельзя́* used with the imperfective infinitive means that the action is forbidden.

Нельзя́ входи́ть в ту ко́мнату. Сдаю́т экза́мены.
You can't go into that room. They're taking exams.

Я не могу открыть окно. Оно заело.
I can't open the window. It's stuck.

In some cases, use of the perfective or imperfective depends only on the intention of the speaker to perform or request an immediate or continuous or action.

Я хочу написать ей письмо о сегодняшнем собрании.
I want to write her a letter about today's meeting.

Я хочу писать письма, но у меня отобрали все письменные принадлежности.
I want to write letters, but they took away all of my writing materials.

Я советую вам читать газеты почаще.
I advise you to read the newspapers more often.

Я советую вам прочитать вот эту статью.
I advise you to read this article.

D. ИДИОМАТИКА

WIN OR LOSE . . .

Here are some expressions concerned with winning and losing games and the way they are played.

Победить одной левой (AN EASY WIN; LIT., TO WIN WITH THE LEFT HAND ALONE)

Ну вот, такого счёта я никогда не ожидал! — Да, в самом деле наши ребята победили одной левой!

Well, I never expected that kind of score! — Yes, indeed, that was an easy win for our guys!

Победителей не судят. (WINNING IS WHAT MATTERS.; LIT., VICTORS ARE NOT TO BE JUDGED.)

Зна́ешь, хотя́ мы победи́ли, на́ша кома́нда игра́ла дово́льно гру́бо. —Ну и что, победи́телей не су́дят!

You know, although we won, our team played pretty rough. —But they won, and that's what counts!

Тяну́ть рези́ну (TO DRAG THINGS OUT)

Что же он де́лает!? Оста́лось всего́ три мину́ты до конца́ тайма!—Ты что, не по́нял? Он на́рочно тя́нет рези́ну.

Whatever is he doing!? There's only three minutes left in the half!
—Don't you get it? He's stalling on purpose.

Разбива́ть/разби́ть в пух и в прах (TO DEFEAT UTTERLY; LIT., TO BREAK INTO WIND AND POWDER)

Так, что нам сказа́ть? Нас разби́ли в пух и в прах!

Well, what can we say? They destroyed us!

Да́ть подно́жку (TO TRIP SOMEONE UP)

Ви́дел, как на́шему защи́тнику да́ли подно́жку? —Да, ви́дел. Обяза́тельно бу́дет штрафо́й.

Did you see how our back was tripped? —Yes, I did. There'll be a penalty for sure.

Проигра́ть всуху́ю (TO BE SHUT OUT)

Ка́кое несча́стье! Вот ещё́ раз на́ши ребята́ проигра́ли всуху́ю!

What lousy luck! Our guys were shut out again!

Кла́ссный игро́к (A FIRST-CLASS PLAYER)

Э́тот Овчи́нников—вот кла́ссный игро́к!

That Ovchinnikov is a top-notch player!

По́льный разгро́м (A TOTALLY CRUSHING DEFEAT)

Су́дя по соверше́нному отсутствию сы́гранности, я бою́сь, что на́ша кома́нда поте́рпит по́льный разгро́м!

Judging by the complete absence of teamwork, I'm afraid our team's going to be completely wiped out!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ЭТИКЕТ (SOCIAL ETIQUETTE)

Russians are friendly and warm people who are particularly understanding and tolerant of foreign visitors. Strict formality is not a common characteristic of Russian behavior. Your Russian conversation partner will always be in near proximity to your person, sometimes slapping you gently on the shoulder, arm, or knee to emphasize a point. This is quite normal, friendly behavior and indicates a favorable disposition toward you.

Meetings for the first time and on subsequent occasions are normally accompanied by a firm handshake and direct eye-to-eye contact. Handshaking upon departing is also expected. Gloves, if worn, should be removed before shaking hands. If you are already acquainted, it is quite customary to ask about your friend's family before beginning any other topic, business or otherwise. Whether or not you have a translator, it is important to be a good listener. Any sign of disinterest, distraction, or insincerity on your part will be quickly detected. Excessively assertive or forward behavior should be avoided, particularly in a first encounter. Let your Russian hosts and acquaintances initiate the conversation.

Despite the many problems past and present faced by Russians, they are essentially very proud of their history and culture. Therefore, any knowledge you have about Russian culture, history, and current events will be of immense value in developing feelings of mutual respect and friendship. Russians are pleased to answer questions about these topics, as long as they are not too personal, such as questions about salary, housing conditions, frustrations, etc. Leave those topics for your host to bring up. In any event, at least initially, you should refrain from criticism of the people or the country as a whole. In most cases, criticism of social and economic conditions will be offered by your host once you have gained his or her confidence.

Gift giving is well ingrained in Russian custom, primarily to demonstrate that the gift giver is thinking about the host or acquaintance. Modest gifts, such as wine or flowers (always in odd numbers), or chocolates for children are quite appropriate when a visitor is invited to a private residence. You should arrive punctually for dinner parties to show that you appreciate the amount of time and effort expended by your host.

The Russian custom of toasting with vodka is well known. The drinking of alcoholic beverages also represents, to a certain extent, a genuine

desire to enjoy one's company, and to develop and maintain a feeling of closeness and openness among friends. Consequently, refusing a drink can be misinterpreted as an offense to your host. Unless contraindicated by a medical problem, the visitor should go along with a few small drinks. If pressured to continue drinking, the visitor might offer the excuse of current medication problems, the need to drive home, or even religious prohibitions.

Although Russians often joke about the many superstitions that are steeped in their culture, most of them are taken seriously. Therefore, the visitor should keep the following additional common customs and superstitions in mind to avoid embarrassing situations. Your knowledge of these superstitions and customs will earn you additional respect as well.

DO'S:

- Remove your shoes when visiting a home (particularly in the winter); house slippers (тапочки) will be provided.
- Check your overcoat at museums, public concerts, and indoor events at the cloakroom (гардероб).

DON'TS:

- Never shake hands over a threshold.
- Don't whistle indoors.
- Never pour wine back-handed. It is considered insulting.
- Never gesture with your thumb between your first two fingers. It is considered obscene.
- Do not put your feet up on furniture or show the soles of your feet while sitting. It is considered rude.
- Avoid "rough" language in company.
- Never light a cigarette from a candle. It is considered bad luck.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски, пользуясь подходящими глаголами и нужными предлогами. (Fill in blanks using the appropriate verbs and required prepositions.)

1. Судья _____ игрока _____ поля.
(ejected) (from)

2. Дети _____ дерево.
(ran behind)

3. Команда Спартак _____ матч _____ счётом 2:1.
(won) (by)
4. Одну минутку, я ещё не _____ письмо.
(finish writing)
5. Она _____ руку _____ спине.
(placed) (behind)
6. Вратарь _____ мяч _____ поля.
(threw) (out of)
7. Полузащитник _____ мяч _____ игру.
(threw in) (into)
8. Когда наш нападающий _____ воротам, я крикнул: "Бей!"
(neared)
9. Они _____ средней линии и остановились.
(ran up to)
10. Она _____ голову _____ подушку и заплакала.
(put) (under)

B. Впишите подходящие предлоги и существительные в нужном падеже. (Insert the appropriate prepositions and nouns in the required case.)

1. Аленичев передал _____.
(the ball to his teammate)
2. Полузащитник получил замечание _____.
(for rough play)
3. За что судья объявил _____?
(foul [violation])
4. Нападающие ведут мяч _____.
(to the opponent's goal)
5. Болельщики выкрикивали _____.
(their approval)
6. Вратарь отбросил _____.
(the ball back into play)
7. Новые игроки подготовились _____.
(for a medical exam)
8. Канищев ловко обвёл _____.
(two defense backs)
9. К сожалению, они пропустили _____.
(the first half)
10. Мои друзья приехали _____.
(to the game very late)

С. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. When our striker kicked a goal, the whole stadium jumped to their feet shouting "Goal!"
2. He threw the ball into play from the sideline.
3. After he side-stepped two players, Ovchinnikov aimed the ball toward the goal.
4. The Lokomotiv player took the ball away from our fullback.
5. Our team's going on the offensive.
6. Our neighbor was laid off last week.
7. We got stuck in traffic.
8. It's going to be tough to win this one.
9. The referee decided to cancel the match.
10. Petrov kicked the ball toward the goal, but it bounced off the goal crossbar.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ

Try to find a Russian soccer match on one of your local cable TV stations. See if you can follow the Russian commentary.

УРОК 17

А. ДИАЛОГ

Посещение поликлиники.

Бéверли Полáнски и Фрэнк Сíмпсон из Цéнтра по контро́лю заболева́емости пришл́и в райо́нную поликлини́ку во Влади́мире¹ по приглаше́нию сво́их коллэ́г Людми́лы Герáсимовой и Петра́ Шемя́кина. Америкáнские гóсти в сопровождéнии дóктора Шемя́кина пришл́и в поликлини́ку, где их встречáет дóктор Герáсимова.

ЛЮДМИЛА: Дóброе úтро! Вы пришл́и как раз вóвремя! Простíte, что я не смогá встрéтиться с вáми в гостини́це, у меня́ был экстренный в́изов.

БЕВЕРЛИ: Я наде́юсь, что мы не доставля́ем² вам никаќих неудобств.

ЛЮДМИЛА: Нет, да́же наоборот, я специа́льно отвелá это вре́мя на встрéчу с вáми.

ПЁТР: (поворáчиваясь к Бéверли и Фрэнку) Поско́льку вы оба эпидемиóлоги, мы начнём осмóтр с отделéния инфекциóнных болéзней.

ФРЭНК: Отл́ично!

ПЁТР: Нам ну́жно прýмо по коридóру, и потóм на ли́фте на трéтий эта́ж.

ФРЭНК: В последнем письме́ вы упомяну́ли дифтерию. Это по-пре́жнему серьёзная пробле́ма?

ПЁТР: Бо́юсь, что да.

БЕВЕРЛИ: У вас не хвата́ет вакцинного материáла?

ЛЮДМИЛА: Вообщé-то на́ших запáсов коклю́шно-дифтерийно-столбня́чной сýворотки³ вполне́ достáточно. Загвóздка⁴ в том, что из-за её прошлой нехвáтки недостáточное коли́чество населéния б́ло вакцини́ровано.

ПЁТР: И вот тепе́рь, да́же при нали́чии вакци́ны, мно́гие роди́тели не хотя́т, что́бы их де́тям де́лали э́ту приви́вку.⁵

БЕВЕРЛИ: А это-то почему́?

ЛЮДМИЛА: Отча́сти от недове́рия к приви́вкам в це́лом, а отча́сти из-за бо́язни осло́жнёний, связа́нных с плохой́ стерилиза́цией обо́рудо́вания. И это несмотря́ на то, что тепе́рь мы имее́м доста́точные запасы́ однора́зовых шпри́цев.

Все вхо́дят в отде́ление инфекцио́нных заболева́ний.

БЕВЕРЛИ: Кста́ти о де́тях, я не ви́жу ни одно́го ребё́нка.

ЛЮДМИЛА: Для дете́й у нас отде́льные поликли́ники. Мы мо́жем зайти́ туда́ попоз́же, е́сли вам бу́дет уго́дно.

ФРЭНК: (наблюда́я, как медсестра́ регистри́рует очередно́го пацие́нта) Э́тот пацие́нт пришёл сде́лать приви́вку?

ЛЮДМИЛА: (смо́трит в ка́рточку больно́го) Нет, у неё бу́дут бра́ть повто́рный ана́лиз сли́зистой оболоч́ки глот́ки. Её́ подвергли́ лече́нию антибио́тиками, и она́, по-ви́димому, попра́вилась от лёгкого́ слúчая дифте́рии.

БЕВЕРЛИ: Как ча́сто вы проверя́ете иммуниза́ционные ли́сты?

ПЁТР: Как ми́нимум раз в год. Мы просмо́триваем спи́ски всех взро́слых, прожива́ющих в да́нном райо́не, и опреде́ляем, кто нужда́ется в приви́вках.

ФРЭНК: Таки́м о́бразом, участко́вые врач́и де́лают большинствó приви́вок?

ПЁТР: Да, а те, кто по ра́зным причи́нам не состои́т в их спи́сках, всегда́ мо́гут сде́лать приви́вку в больни́це. К тому́ же, больш́ие предприя́тия имее́ют свои́ медпúнкты,⁶ кото́рые оказыва́ют разли́чные услу́ги, и в том числэ́ де́лают приви́вки.

Че́рез два часа́ они́ заверша́ют обхо́д отде́лений серде́чно-сосúдистых и аллерги́ческих заболева́ний.

ЛЮДМИЛА: Ка́жется, у нас есть вре́мя для ещё́ одно́го отде́ления.

БЕВЕРЛИ: (глядя на часы) Да, у нас осталось около 45 минут до следующего приёма. Какие ещё отделения мы могли бы посмотреть?

ЛЮДМИЛА: Мы не видели ещё отделений заболеваний дыхательных путей, желудочно-кишечных заболеваний, кожных, и венерических заболеваний, а также лабораторий диагностики и рентгеноскопии.

БЕВЕРЛИ: Вы лечите венерические болезни в отделении кожных заболеваний?

ЛЮДМИЛА: Да, если хотите, мы можем туда пойти прямо сейчас.

ФРЭНК: Отлично, тогда оставим все остальные отделения на завтра, если такое возможно.

ПЁТР: Непременно. Я лично об этом позабочусь. Да, ведь вы ещё хотели посмотреть детскую поликлинику . . .

БЕВЕРЛИ: Превосходно!

На следующий день коллеги встречаются в кабинете доктора Шемякина для того, чтобы собрать и обсудить некоторые статистические данные.

БЕВЕРЛИ: Насколько я поняла из разговора с одним врачом в детской поликлинике, многих детей не приводят в клинику, когда они заболевают. Я правильно её поняла?

ПЁТР: Да, вполне. Чтобы избежать возможности заражения в поликлинике, мы просим родителей вызывать врача на дом. А уже осматривающий врач потом решает, следует ли госпитализировать больного.⁷

ФРЭНК: По каким признакам вы решаете госпитализировать ребёнка?

ЛЮДМИЛА: Например, когда у ребёнка ангина,⁸ а ему недавно делали прививку. В противном случае врач только берёт анализы, и больной ребёнок остаётся дома.

ФРЭНК: Эта процедура относится и ко взрослым, не так ли?

ЛЮДМИЛА: Вообще-то да. Если, например, у пациента температура за 38°,⁹ и воспалено горло, вызванный на дом врач, делающий осмотр, должен либо¹⁰ принять решение о

госпитализации, либо взять соответствующие анализы и оставить больного дома.

БЕВЕРЛИ: Вы делаете повторные прививки для взрослых?

ЛЮДМИЛА: Раньше, это было через каждые десять лет, но теперь, пользуясь адсорбированными анатоксинами, мы можем проводить прививки и чаще по указанию местных эпидемиологов.

A visit to a polyclinic.

Beverly Polanski and Frank Simpson, from the U.S. Centers for Disease Control, are visiting the Regional Polyclinic in Vladimir at the invitation of their colleagues, Lyudmila Gerasimova and Peter Shemyakin. The American visitors, escorted by Dr. Shemyakin, arrive at the clinic and are greeted by Dr. Gerasimova.

LYUDMILA: Good morning! I see you're right on time! Sorry I couldn't join you at the hotel. I had to take care of an emergency here.

BEVERLY: I hope we're not inconveniencing you.

LYUDMILA: No, on the contrary. I set aside this time to be with you.

PETER: (turning to Beverly and Frank) Since you're both epidemiologists, shall we start the tour with the Infectious Diseases Ward?

FRANK: Excellent!

PETER: We'll just go down the hall and take the elevator to the third floor.

FRANK: You mentioned diphtheria in your last letter. Is it still a serious problem?

PETER: I'm afraid so.

BEVERLY: Are you short on vaccine materials?

LYUDMILA: Actually, our present supplies of DPT vaccine are pretty good. The problem is that, due to past shortages, not enough people were vaccinated.

PETER: And even when we have vaccines, there is considerable resistance on the part of some parents to have their children immunized.

BEVERLY: Why is that?

LYUDMILA: Partly because of an inherent distrust of vaccines and partly because of complications resulting from nonsterilized equipment, although our stock of disposable syringes has improved significantly.

The four enter the Infectious Diseases Department.

BEVERLY: Speaking of children, I don't see any here.

LYUDMILA: We have a separate pediatric polyclinic for them. We can go there later if you like.

FRANK: (observing a nurse registering a patient) Is this patient here for a vaccination?

LYUDMILA: (looking at the patient's chart) No, she's here for a follow-up throat culture. I see she's been treated with antibiotics and has apparently recovered from a mild case of diphtheria.

BEVERLY: How often do you review your immunization records?

PETER: At least once a year. We look at all of the log books for adults maintained by the district physicians and then determine which residents require immunization.

FRANK: So the district physicians do most of the immunizing?

PETER: Yes, and the people who are not on the physician's roster can get their shots at the clinic. Of course, large work sites also have health units that can provide immunization shots as well as other basic medical services.

About two hours later, the group completes a round of visits to the cardiovascular and allergy departments.

LYUDMILA: I think we have time to visit one more ward, if you'd like.

BEVERLY: (looking at her watch) Well, we have about forty-five minutes before our next appointment. What other departments can we take a look at?

LYUDMILA: We still haven't seen the respiratory tract, gastro-intestinal, dermatology and venereal diseases sections or the diagnostic and X-ray laboratories.

BEVERLY: Your STDs are treated in the dermatology section?

LYUDMILA: Yes, if you'd like we can go there now.

FRANK: Fine. Then perhaps we can visit the remaining sections tomorrow, if that's possible.

PETER: Of course. I'll personally take care of that. I know that you also want to see the pediatric polyclinic . . .

BEVERLY: Excellent!

The next day, the four colleagues meet in Dr. Shemyakin's office to discuss and collect some statistical materials.

BEVERLY: I gathered from a conversation with a physician at the pediatric polyclinic that ill children are normally not brought to the clinic. Did I understand her correctly?

PETER: Yes. In order to avoid the risk of contagion at the clinic, we ask the parents to request a home visit. The examining pediatrician will then determine whether to hospitalize the patient.

FRANK: What are your criteria for hospitalization?

LYUDMILA: For example, if an immunized child has a sore throat. Otherwise, we arrange for a throat culture and the parent is advised to keep the child at home.

FRANK: That procedure applies to adults, as well, right?

LYUDMILA: Generally, yes. If, for example, a patient has a temperature higher than 38° C and a sore throat, the physician making the house call will either arrange for hospitalization or take a throat culture and let the patient stay at home.

BEVERLY: Do you give adult contacts booster shots?

LYUDMILA: The interval for booster shots was ten years, but now, using absorbed anatoxins, we are giving Td immunizations to adult contacts at shorter intervals at the direction of the local epidemiologist.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. Владимир is located 190 kilometers (114 miles) northeast of Moscow. The city was founded in 1108 as a fortress by the Kievan Prince Vladimir II and destroyed during the Mongol invasion of 1238. Subsequently, under the control of Muscovy dukes, Vladimir became the administrative, cultural, and religious center of northeastern Russia until the fourteenth century. It has become a popular tourist attraction because of its many preserved cathedrals and architectural structures dating back to the twelfth century. With a population of approximately 400,000, the city has over fifty industries, producing machinery, tractors, chemicals, cotton textiles, and plastics.
2. Доставлять (to convey, to give) is often used in contexts of causing someone inconvenience, pleasure, trouble, etc. Она́ мне предоста́вила возмо́жность ознако́миться с поликлин́икой. (She gave me the opportunity to become familiar with the polyclinic.) Это доставля́ет мне большо́е удо́вольствие. (This gives me great pleasure.) Извини́те, что мы доста́вили вам мно́го хлопóт. (Sorry for causing you a lot of trouble.)
3. Коклю́ш (pertussis); дифте́рия (diphtheria); столбня́к (tetanus); сыворо́тка (serum).
4. Загво́зка (snag, rub, obstacle) is a popular word in Russia. Я хочу́ поеха́ть за гра́ницу —А де́ньги? —Де́ньги! Вот в чём загво́зка! (I want to go abroad —And what about money? —Money! There's the rub!)
5. The noun приви́вка (immunization, prevention) is followed by the preposition от (from) or прóтив (against) and the name of the disease in the genitive case. Мы сде́лали всем де́тям приви́вку от о́спы. (We gave all the children an inoculation against smallpox.) Alternatively, the infinitive приви́ть (to vaccinate) can be used, in which case the disease should be in the dative case. Мы приви́ли де́тям о́спу. (We vaccinated the children against smallpox.)
6. Медпу́нкт is an abbreviation derived from медици́нский пункт (lit. medical aid station). Another term for a first-aid station is здра́впу́нкт, derived from здравоохраните́льный пункт (lit. public health station).
7. Unlike medical practice in the United States, where hospitalization is chiefly concerned with clinical intervention, Russians hospitalize infected patients primarily to isolate them from the community.
8. Анги́на in Russian refers to a throat infection or inflammation, such as tonsillitis (also тонзилли́т). Be sure not to confuse it with the

- heart condition angina pectoris , which in Russian is грудная жа́ба or стенока́рдия.
9. The normal body temperature of 98.6° F is equivalent to 37° C. Body temperature in Russia is traditionally measured in adults by placing the thermometer under the armpit (подмышка).
 10. The disjunctive conjunction **либо . . . либо** is essentially the equivalent of **или . . . или** (either . . . or). **Вы можете либо записаться на приём к врачу́ сейчас же, либо позвонить нам завтра́ утром.** (You can either make an appointment to see the doctor now, or call us tomorrow morning.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ: КОТОРЫЙ И ЧТО/КТО (RELATIVE PRONOUNS: КОТОРЫЙ VERSUS ЧТО/КТО)

In Урок 14 you saw how **что** functions as a relative pronoun; i.e., to introduce a new clause. For example: **всё, что ты хочешь** (everything you want), **первое, что тебе надо сделать** (the first thing you've got to do). **Кто** functions in a similar way: **все, кто сделает прививку** (everyone who gets vaccinated). Both **кто** and **что** generally have pronoun antecedents (**всё, то**). In other words, they refer to previously introduced pronouns, and they do not change according to case. **Который**, on the other hand, is used when the antecedent is a noun, and it declines for case and gender.

Тот, кто пришёл рано́ утром, уже́ пошёл́ домой́.

The one who came early in the morning has already gone home.

Женщина, кото́рая пришла́ рано́ утром, уже́ пошла́ домой́.

The woman who came early in the morning has already gone home.

When their antecedent is singular, **кто** and **что** normally require the masculine, singular form of the verb.

Тот, кто пришёл сегодня́ утром, не хоте́л сде́лать приви́вку.

The one who came this morning didn't want to get vaccinated.

Пёрвым, кто приёхал на приём, был дóктор Шемякин.

The first one who arrived at the reception was Dr. Shemyakin.

If the antecedent is plural, the verb can be either singular or plural.

Те, кто не состоя́т/состо́ит в на́ших спи́сках, мо́гут сде́лать приви́вку в больни́це.

Those who are not on our roster can be vaccinated at the hospital.

Все, кто прису́тствовал/и на сва́дьбе, переночевáли в гостини́це.

Everyone who attended the wedding stayed at the hotel overnight.

Те из нас, кто осмо́трел больно́го, поста́вили одина́ковый диа́гноз.

Those of us who examined the patient, made the same diagnosis.

Кото́рый, on the other hand, changes case according to its function in the clause. Compare:

Те, кто получа́ют приви́вку, ре́дко испыты́вают осложне́ния.

Those who get vaccinated rarely suffer complications.

Де́ти, кото́рые получа́ют приви́вку, ре́дко испыты́вают осложне́ния.

Children who get vaccinated rarely suffer complications.

Больны́е, кото́рых мы осмо́трели, наве́рное, бы́стро вы́здоровеют.

The patients (whom) we examined will probably recover rapidly

Кото́рая can also be used instead of кто when the antecedent is a feminine and singular pronoun.

Та, кото́рая осмо́трела ребё́нка, реши́ла сде́лать ему́ приви́вку.

She (the woman) who examined the child, decided to vaccinate him.

Кто, to can also be shortened to кто, with тот shifted to a separate clause as follows:

Кто сде́лает приви́вку, тот не зарази́тся.

Anyone who gets vaccinated will not become infected.

. . . Or, as in the old Communist adage:

Кто не рабóтает, тот не ёст.

Whoever does not work does not eat.

2. ЧАСТИЦЫ (PARTICLES)

Russian particles are used primarily in colloquial speech to add certain nuances to words and phrases, or to express emotions, subjective attitudes, etc. They do not decline. Following are some of the most common particles.

PARTICLE	MEANING	USAGE
а	question	end of statement
ведь	you know, after all	positive assumption
же	emphasis	emphasizes following element
бы	it would, were it so	exclamation
вот	now this, but now	contrast
ещё	yet, still	emphasizes preceding element
ну	well now	emphasizes preceding element
то́же	also that too	skepticism
-то	emphasis	emphasizes following element
хоть	at least, for example	minimum expectation, before or after emphasized element

Жва́чку тебе́ дать, а?

So, I should give you some gum, eh?

Ну что ж ты тут стои́шь. Помоги́ мне, а?

Well, what are you standing there for? Help me, would you?

Ведь вы ещё хоте́ли посмотре́ть де́тскую поликли́нику.

Surely (I know that) you also wanted to see the pediatric polyclinic.

Но ведь это́ всем изве́стно.

But surely everyone knows about this.

Что́ же ты де́лаешь?

Whatever are you doing?

Это же совсем непонятно!

Now this is something quite incomprehensible!

Лишь бы они смогли приехать пораньше.

If only they could come a little earlier.

Тебе понравился фильм? —Ещё бы!

Did you like the film? —And how!

Я совсем проголодался. Перекусить бы!

I'm starved. Oh, what I wouldn't give for a little snack!

Раньше, у нас не хватало сыворотки, а вот теперь даже при наличии вакцины, многие боятся прививок.

Previously, we were short of serum, but now, even when we have vaccines, many are afraid of getting vaccinated.

Работать со старыми шприцами было довольно трудно, а вот эти одноразовые гораздо удобнее.

Working with the old syringes was rather difficult, but these disposable ones are much more convenient.

Он хорошо владеет компьютером? —Ещё как!

Is he good with computers? —I'll say he is!

Ещё врачом называется!

And he calls himself a physician!

Ну, врач!

Some doctor!

Тожe мне врач нашёлся!

If he's a doctor, I don't know what a doctor is!

Вообще-то запасов сыворотки достаточно.

Well, generally speaking, our serum stock is sufficient.

Теперь-то я понимаю, почему они не хотели сделать прививку.

Now I understand why they didn't want to be vaccinated.

Попробуй хоть кусочек. Пальчики оближешь!

Try at least a small piece. It's delicious!

Взять хоть Шемякина; он каждый день работает с утра до ночи, не покладая рук.

Take Shemyakin, for example. He works every day from morning to night without pause.

D. ИДИОМАТИКА

AN APPLE A DAY . . .

Following are some health related expressions:

Быть прямо помешанным на здоровье (TO BE A REAL HEALTH NUT)

Зачем Виктор принимает столько витаминов? —Ведь, ты знаешь он прямо помешан на здоровье.

Why is Viktor taking so many vitamins? —Well, you know he's a real health nut.

Будь(те) здоров(вы)! (BE HEALTHY!; TAKE CARE!)

Ну, увидимся, когда вернусь с Дальнего Востока. —Ну, ладно. Будьте здоровы.

We'll see you when I get back from the Far East. —Well, okay, then. Take care!

Подремонтировать/поправить здоровье (TO RECOVER FROM AN ILLNESS)

Я уверен, что через несколько недель, она вполне подремонтирует здоровье.

I'm certain that she'll recover completely in a few weeks.

If you're not feeling up to par you can say:

Мне нездоровится.

I'm feeling a bit under the weather.

Я чувствую себя неважно.

I don't feel so hot.

And always remember:

Рано ложисься, рано встаёшь—здоровья, богатства и ума наживёшь.

Early to bed, early to rise, makes a man health, wealthy, and wise.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

МЕДИЦИНСКАЯ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ (THE MEDICAL AND PHARMACEUTICAL INDUSTRY)

The medical and pharmaceutical industry was never accorded a high level of priority during the Soviet period in comparison to most other sectors of the economy. The resultant chronic shortage of advanced medical equipment, facilities, and pharmaceutical products placed a heavy reliance on imports. This situation has been exacerbated by the restricted amounts of hard currency (валюта) allotted for the purchase of such items abroad.

The process of privatization and conversion to a market economy, along with a realistic recognition of problems in the health-care sector, have resulted in some improvements in medical supplies and facilities. Research has been undertaken at the Cardiology Center of the Russian Academy of Sciences (Научный центр кардиологии при Российской Академии Наук), for example, to develop medical imaging machines. However, considerable shortages in medical equipment and medicinals persist. Medical equipment in particularly short supply include CAT scanners (компьютерные томографические сканеры), MRIs (аппарат для магнитно-резонансного изображения), kidney dialysis machines (гемодиализаторы), ultrasound detectors (ультразвуковые детекторы), electrocardiograms (приборы для электрокардиограммы), and X-ray machines (рентгеновский диагностический аппарат). Pharmaceuticals in short supply include antibiotics (антибиотики), heart and circulatory system drugs (сердечно-сосудистые лекарственные средства), insulin (инсулин), vitamins (витамины), blood and plasma substitutes (кровезаменители и плазмозаменители), hormones (гормоны), cancer medication (лекарства от рака), anesthetics (анестезирующие

средства), and vaccines (вакци́ны). The limited number of Russian pharmaceutical firms that are now becoming privatized are engaged primarily in the manufacture of basic drugs (основные лекарственные препараты) because they do not have the required research and testing facilities to develop advanced drug products.

A number of Western European countries have been active in promoting their products to satisfy Russia's needs. American companies have been particularly active in promoting the sale of medical equipment in the Far East (Дальний Восток) of Russia because the relative proximity of that area to the West Coast makes shipments more reliable and less expensive than transportation by rail via Moscow, for example. Although most U.S. equipment and pharmaceuticals are generally more expensive than medical products offered by other countries, the American items enjoy a reputation of high quality and reliability. Most medical equipment and medicines are exempt from customs duties, although they are assessed value-added taxes (налоги на добавленную стоимость), which can make them a profitable export. A useful contact for the sale of medical equipment to the Far East is Chernay International, Inc., in Khabarovsk (Хабаровск), which has represented 28 American companies since 1987.

Major American pharmaceutical companies that have been active in exporting medicinals include Eli Lilly & Company, the Upjohn Company, and Abbott Laboratories. Among the several shipping companies that now offer reliable service between the Far East and the United States are the American President Lines, JAS Forwarding (3225 S. 116th St., Suite 177, Seattle, WA 98168; Владивосток, 35-4 Пушкинская улица; tel. 26-93-39); FESCO Intermodel (614 Norton Building, 801 Second Ave., Seattle, WA 98104, Tel. 206-583-0860); and the Sea-Land CIS Logistics Company, Sea-Land Service, Inc. (379 Thornall St., Edison, NJ 08837; Владивосток, 7 Комсомольская улица, Тел. 7-4232-25-93-87).

Additional updated information about marketing opportunities for medical and pharmaceutical products can be obtained from the International Trade Administration of the U.S. Department of Commerce (202-482-0550; fax: 202-482-0975), or directly from a Department of Commerce Bulletin Board on the Internet (<http://www.itaiep.doc.gov/bisnis/bulletin/bulletin.html>).

УПРАЖНЕНИЯ

A. Заполните пропуски, используя подходящие местоимения. Поставьте нужные знаки препинания. (Fill in the blanks with the appropriate pronoun and insert the required punctuation.)

1. Вот врач _____ сделал мне прививку.
2. Последний из тех _____ пришёл на приём, очевидно, где-то заблудился.
3. Те из нас _____ посетили поликлинику, сделали одинаковые выводы.
4. В этой палате находятся дети _____ раньше не делали прививку.
5. Я уже рассказав тебе всё, _____ я знаю.
6. Та _____ пришла сегодня утром, перенесла дифтерию.
7. _____ не хочет сделать прививку, тот не очень хорошо осведомлён о профилактике.
8. Все, _____ записался, получают прививку.
9. Отделение, в _____ лечат венерические болезни, находится на третьем этаже.
10. Первый, _____ пришёл на прививку, уже пошёл домой.

B. Переведите следующие предложения на русский язык. Укажите куда падает ударение.

1. Let's begin our tour with the infectious diseases ward.
2. The rub is that an insufficient number of the population was vaccinated.
3. Do you have a shortage of serum?
4. Those who are not on our roster can get vaccinated at the hospital.
5. The old syringes were rather unreliable (ненадёжный), but now these disposable ones are quite convenient,
6. What was Dr. Petrov's diagnosis? —Some doctor! He examined me and didn't explain anything!
7. If only the children had registered last week!
8. Whatever is that nurse doing?
9. Please tell me something about the pediatric polyclinic.
10. The woman who came in for a follow-up throat culture had a mild case of diphtheria.

УРОК 18

А. ДИАЛОГ

В университете.

В фойе Московского государственного университета.¹ Два студента, Андрей и Елена, только что сдали экзамен² по международному праву.

ЕЛЕНА: Ну, как прошёл экзамен, Андрей?

АНДРЕЙ: Нормально,³ я получил четыре.⁴ Хотя мог бы ответить и лучше, конечно. А сколько тебе поставили?⁵

ЕЛЕНА: Я получила пять. Мне попался⁶ билет,⁷ который я очень хорошо знала. Экзаменационной комиссии очень понравился мой ответ.

АНДРЕЙ: Молодчина! Ты кого-то ждёшь?

ЕЛЕНА: Да, жду моего друга из США. Он прилетел вчера в Москву. Я уже давно обещала показать ему университет. (К Андрею и Елене подходит молодой человек.) А вот, как раз и он!

Елена здоровается с гостем и представляет его Андрею.

ПАТРИК: Вы ведь сегодня сдавали экзамены, верно? Ну, как отстрелялись?⁸

ЕЛЕНА: (бросив взгляд на Андрея) Мы оба получили хорошие оценки.

ПАТРИК: Поздравляю! И теперь, полагаю, вы можете немного расслабиться?

ЕЛЕНА: Не совсем. Мне ещё надо дописать курсовую работу. А сейчас ты не хотел бы сходить на лекцию по международным отношениям? Сегодняшняя лекция как раз посвящена русско-американским отношениям после перестройки.

ПАТРИК: Здорово! А вы уверены, что мне разрешат присутствовать на занятиях?

АНДРЕЙ: Нет проблем. Аудитория у нас очень большая, рассчитана по крайней мере на пятьсот слушателей.⁹ Никто и не заметит одного лишнего студента.

ПАТРИК: Давай. Значит, вы оба учитесь на одном¹⁰ факультете?¹¹

АНДРЕЙ: Нет, я учусь на факультете экономических отношений, на третьем курсе,¹² но в этом семестре мы с Еленой слушаем один и тот же курс.

Ближе к концу лекции.

ПРОФЕССОР: ... Итак, вот эти три главных понятия, я советую вам принять во внимание. Подумайте о том, как их можно применить к вашему заданию на следующую лекцию. Кстати, в следующий раз вы слушаете доклад профессора Панина, с нашего экономического факультета, который только что вернулся с Парижской конференции Международной ассоциации развития. Поскольку занятия ассоциации, во многом, связаны с вашим заданием, я уверен, что вы найдёте его доклад очень интересным. Всё. Спасибо.

ПАТРИК: Лекция была увлекательной. Очень интересно было услышать толкование этих событий в ином свете.

ЕЛЕНА: Но ведь в Америке вам доступны разнообразные точки зрения, в том числе и та, которая была высказана на сегодняшней лекции.

ПАТРИК: Доступны, может быть, но информацию о текущих событиях средний американец получает, главным образом, из тележурналов. А репортажи в них редко предлагают различные трактовки событий, причём у большинства американцев нет ни времени, ни желания поискать другие источники информации.

ЕЛЕНА: То есть ты хочешь этим сказать, что американцы плохо проинформированы о текущих событиях?

ПАТРИК: До некоторой степени, я бы сказал, да.

ЕЛЕНА: Но ведь ...

АНДРЕЙ: (глядя на часы) Слушайте, уже поздно, а я бы хотел зайти в Дом книги до ужина. Патрик, хочешь туда сходить?

ПАТРИК: С большим удовольствием! Мне позарез нужен современный русско-английский юридический словарь бизнесмена.

ЕЛЕНА: Ну, пойдём!

В Дóме кнѳги.

АНДРЕЙ: Настóльные¹³ кнѳги, словарѳ и спрáвочники находятсѳ на вторóм этажѳ. А я бóду в отдѳле эконóмики, вот здесь, спрáва.

ЕЛЕНА: Лáдно. Встрѳтимсѳ попóзже . . . А вот настóльные кнѳги, Пáтрик.

ПАТРИК: Так, давáй посмóтрим, что тут имѳется . . . Ах, у меня ужѳ есть ѳто издáние. А я расчѳтывал,¹⁴ что ужѳ выпустили бóлее нóвое издáние.

ЕЛЕНА: Давáй спрóсим . . . (обращáсь к продавщѳце) Простѳте, нет ли у вас¹⁵ бóлее нóвых издáний ѳтого словарѳ?

ПРОДАВЩИЦА: В дáнный момѳнт ѳто едѳнственный словарѳ такóго рóда, котóрый у нас имѳется.

ЕЛЕНА: Знáешь, Пáтрик, мóжет бытѳ, нам лóчше поискáть словарѳ в кнѳжных киóсках.¹⁶ Иногда там бывáют очень вѳгодные сдѳлки.¹⁷

ПАТРИК: Давáй . . . А, вот идѳт Андрѳй!

At the university.

In the foyer of Moscow State University. Two students, Andrey and Elena, have just taken their exams in International Law.

ELENA: Well, how was the exam, Andrey?

ANDREY: Not bad, I got a four. Of course, I could have done better. What did you get?

ELENA: A five. I drew a question on a subject that I knew very well. The examination committee liked my answers.

ANDREY: Good for you! Are you waiting for somebody?

ELENA: Yes, I'm waiting for my friend from the States. He flew into Moscow yesterday, and I promised him a long time ago that I would show him the university. (A young man comes up to Andrey and Elena.) Ah, here he is!

Elena greets her guest and introduces him to Andrey.

PATRICK: You had exams today, right? How did it go?

ELENA: (glancing at Andrey) We both did very well.

PATRICK: Congratulations! So now you can relax a little.

ELENA: Well, not exactly. I still have a term paper to write. But right now I thought you might like to sit in on our International Relations class. Today's lecture is on Russian-American relations after perestroika.

PATRICK: Perfect! Are you sure it's okay for me to be there?

ANDREY: No problem. It's a very big lecture hall that seats five hundred students. No one will even notice whether there's one student more or less.

PATRICK: Great. So, are you both in the same department?

ELENA: No, I'm in the Economics Department in my third year, but we're both taking this course.

Toward the end of the lecture.

PROFESSOR: . . . So I would like you to keep these three principal notions in mind. Think about how they might be applied to your reading assignment for the next class. Incidentally, next time you'll hear a report by Professor Panin of our Economics Department, who has just returned from a conference of the International Development Association in Paris. Since much of the association's activity is related to your assigned topic, I'm sure you will find his talk interesting. That's all. Thank you.

PATRICK: That was fascinating. Very interesting to see these events in a different light.

ELENA: But surely in America you have access to a variety of viewpoints, including the one we heard in today's lecture.

PATRICK: Access, perhaps, but the average person in the States gets most of his information about current events from TV news programs, and their reporting rarely offers differing interpretations of events. And besides, most Americans have neither the time nor desire to look for different sources of information.

ELENA: You mean to tell me that Americans are poorly informed about current events?

PATRICK: To a certain extent, I would say, yes.

ELENA: But surely . . .

ANDREY: (*looking at his watch*) Look, it's getting late, and I'd like to get to the bookstore before dinner. Would you like to come, Patrick?

PATRICK: Yes, I'd love to go. I desperately need a good, current Russian-English commercial law dictionary.

ELENA: Let's go then.

At the bookstore.

ANDREY: The reference section is on the second floor. And I'll be in the economics section down here on the right.

ELENA: Okay, we'll see you in a little bit . . . Here's the reference section, Patrick.

PATRICK: So, let's see what they have here . . . Oh, I already have this edition. I was hoping they published a more recent one.

ELENA: Let's ask . . . (*addressing a salesperson*) Excuse me, do you have a more recent edition of this dictionary?

SALESPERSON: I'm afraid this is the only one we have right now.

ELENA: You know, Patrick, we might have better luck if we look at some of the bookstalls on the street. Sometimes you can find some good bargains there.

PATRICK: Okay, let's try . . . Ah, here comes Andrey!

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The full name of Moscow State University (abbreviated МГУ) is Московский Государственный Университет имени Ломоносова. It is named after the Russian eighteenth-century poet and academic Михайл Ломоносов, who founded it in 1755. The original site of the university was in the central section of Moscow on Моховая улица, where a few departments are still located. The principal “campus,” which comprises approximately sixty buildings situated around the 31-story, central “wedding cake”-style tower, is located in Sparrow Hills (Воробьёвы горы). The university has a full-time student population of approximately 50,000. It can be reached by subway on the Kirov-Frunze line (Кировско-Фрунзенская линия); the stop is University subway station (станция метро Университет).
2. Экзамен is a formal examination. Контрольная работа is a quiz. Зачёт is a test or examination. The final examination period at the university level is экзаминационная сессия, usually referred to as сессия. Сдавать экзамен means “to take an exam.” The perfective form сдать is used to refer to passing an exam. To fail an examination is провалиться на экзамене (lit., to fall through). Ну, как прошёл экзамен? —К сожалению, я провалился на нём. (Well, how did the exam go? —Unfortunately, I flunked it.)
3. Нормально is a very common expression. Ну, как у вас идёт работа? —Нормально. (Well, how’s your work coming along? —It’s okay.)
4. The Russian grading system is based on a five-point scale (пятибалльная система). The highest grade is a пятёрка (пять) followed by четвёрка (четыре), тройка (три), двойка (два), and единица, which is a failing grade. А двойка is also considered a failing grade, but it and the единица are almost never given.
5. The verb ставить/поставить (to place) has different usages. It can refer to assigning a grade, putting on a play, setting a task, or parking a car. Профессор поставил мне пятёрку. (The professor gave me an A.) Студенты на четвертом курсе поставили очень забавную пьесу Чехова. (The fourth-year students put on a very funny play by Chekhov.) Они поставили себе очень трудную задачу. (They set a very difficult task for themselves.) Спросите его, куда он поставил машину. (Ask him where he parked the car).
6. The verb попадаться/попасться means “to come across.” Мне попалась интересная книга. (I came across an interesting book.) Это письмо мне попало совершенно случайно. (I came across this letter quite by accident.) The verb is also used in several colloquial expressions meaning “to be caught.” Они попались с поличным. (They were caught red-handed.) Его брат попался на краже, и теперь сидит. (His brother was caught stealing, and now he’s doing time.)

7. In Russia, university students generally take oral exams. First, they draw an экзаменационный билет (exam card) at random. They have a certain amount of time to organize their thoughts, write a few notes, and prepare to answer the question on the card. They then discuss the subject and answer additional questions posed by the examining committee.
8. Отстреляться literally means “to have finished firing at shooting practice.” Here it is used figuratively in reference to successfully completing all of one’s exams. Я сдал последний экзамен, отстрелялся! (I passed my last exam, and that’s the end of it!)
9. Слушатель (lit. listener) here means “student.” The plural слушатели means audience. Likewise, the verb слушать (to listen to) is also used to mean “to attend a lecture” or “to take a course.” Какие курсы вы слушаете в этом учебном году? (What courses are you taking this year?) “To sign up for a course” is записаться на курс. Ты уже записался на курс древней истории? (Did you sign up for the ancient history course already?)
10. Remember that один in its declined forms can mean “the same.” Мы с тобой будем жить в одном общежитии. (You and I will be living in the same dormitory.) Мы с ней одного возраста. (She and I are the same age.) Нам это всё одно. (That’s all the same to us.)
11. Факультет is a major division within a university that sometimes corresponds to a department in an American university. Кафедра is a subdivision within a факультет, or could be a department in a smaller institution. It can also mean a chair or professorship. Он уже двадцать лет заведует кафедрой математики. (He’s been chair of the math department for 20 years now.) Она теперь учится на кафедре неорганической химии. (She’s now studying in the department of inorganic chemistry.) Он в аспирантуре на физическом факультете. (He’s a graduate student in the physics department.)
12. Курс (course) here means “year.” A first-year student is a первокурсник. A senior student at a Russian university is normally in his/her fifth year (на пятом курсе). Все первокурсники живут у нас в одном общежитии. (All our first-year students live in the same dorm.) Студенты пятого курса должны защищать дипломную работу. (Fifth-year/senior students must defend a graduation thesis.)
13. Настольная literally means “on the table” and is used in the following common expressions: настольный теннис (table tennis), настольное руководство (a handbook or manual), and настольная полиграфия (desktop publishing).
14. Рассчитывать (to count on; to bargain) is used only in the imperfective. Мы рассчитывали купить дом к концу этого года. (We were hoping to buy a house by the end of this year.) На это я не рассчитывал. (That wasn’t what I expected.) The perfective form of

the verb *рассчитáть* means “to compute,” “to calculate,” “to design.”
Они́ уже́ рассчита́ли, ско́лько бу́дет сто́ить но́вое обо́рудование?
(Have they already calculated how much the new equipment will cost?)
Этот сло́варь рассчита́н на преподава́телей, студéнтов и перево́дчиков.
(This dictionary is intended for teachers, students, and translators.)

15. Не́т ли у вас . . . ? is a more polite way of saying У вас есть . . . ? (Do you have . . . ?). Remember that asking questions in the negative indicates greater politeness. Вы не ска́жете, где здесь нахо́дится бли́жайшая остано́вка авто́буса? (Won't you tell me where the nearest bus stop is?) Ты не хо́чешь пойти́ в кино́ сего́дня ве́чером? (Would you not like to go to the movies this evening?)
16. Along with other types of merchandise sold on the streets in major cities, the number of bookstalls has greatly proliferated in recent years. Frequently, the selection at the stalls is better than in regular bookstores.
17. Сде́лка means “bargain,” “deal,” or “transaction.” В конце́ конце́в, они́ заклю́чили сде́лку. (They finally concluded a deal.) Они́ настаива́ли на сде́лке за наличный расче́т. (They insisted on a cash transaction.) Я с ним вошёл в о́чень вы́годную сде́лку. (I struck a very good bargain with him.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ГЛАГОЛЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ОБУЧЕНИЮ (VERBS RELATED TO TEACHING AND LEARNING)

Several Russian verbs can be translated as “to learn,” “to study,” or “to teach,” each with a specific meaning in a particular context.

Учи́ть/вы́учить means “to learn” and takes an object in the accusative case. The perfective form *вы́учить* implies that the material was thoroughly learned or memorized.

Они́ сейча́с учи́т четвёртый уро́к.

They are now learning the fourth lesson.

Они́ отли́чно вы́учили пе́рвые три уро́ка.

They did an excellent job of learning the first three lessons.

Учи́ть/обуча́ть/научи́ть means “to teach.” The person taught is then in the accusative case and the subject taught in the dative case. This group of verbs is generally used in reference to elementary or secondary school, or nonschool contexts. To instruct or teach at the university level is most commonly expressed by the verb преподава́ть.

Я учу́ их ру́сскому язы́ку.

I am teaching them Russian.*

Кто вас научи́л плóтничному де́лу?

Who taught you carpentry?

Я хочу́, что́бы она́ обуча́ла тебя́ францу́зскому язы́ку.

I want her to teach you French.

Он преподаёт фи́зику в МГУ.

He teaches physics at MSU.

Учи́ть/обуча́ть/научи́ть can also be used with an infinitive to mean “to teach how” to do something.

Он учи́т моего́ сы́на игра́ть на скри́пке.

He’s teaching my son how to play the violin.

Кто вас научи́л води́ть маши́ну?

Who taught you how to drive a car?

Мой дядя обуча́л меня́ ката́ться на лы́жах.

My uncle taught me how to ski.

The reflexive form учи́ться/научи́ться means “to learn” or “to study” some subject, which can be expressed with a noun in the dative or accusative case, or with an infinitive.

Эти студéнты учатся биоло́гии.

These students are studying biology.

Где вы учи́лись неме́цкому язы́ку?

Where did you study German?

*It might be helpful to think about this construction as introducing someone to a subject.

Онѝ учатся играть в шахматы.
They're learning how to play chess.

Где вы научились так хорошо говорить по-русски?
Where did you learn to speak Russian so well?

Учиться на + the accusative case means "to study, to learn to be."

Она́ учится на программиста.
She's studying to be a programmer.

The imperfective form учиться can also mean to matriculate at some institution of learning.

Моя́ сестра́ сейчас́ учится на филологическом факультете Киевского университета.
My sister is now studying (enrolled) in the philology department of Kiev University.

The verbs изучать/изучить mean "to study in depth."

Она́ уже́ пять лет изучает средневековую историю Италии.
She has been studying Italian medieval history for five years..

The perfective form изучить is primarily used to express a thorough study of a particular subject to the point of mastery.

Подробно изучив этот сложный вопрос, он нашёл ошибку в данных.
Having studied the complex problem in detail, he found an error in the data.

Заниматься (to be engaged) is used to express the idea of doing one's homework or preparing for exams.

Она́ обычно́ занима́ется в библиотеке, потому́ что в общежитии слишком шумно.
She usually does her homework/studies in the library because it's too noisy in the dormitory.

2. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ (WORD ORDER)

A) DECLARATIVE SENTENCES

In Russian, word order is quite flexible because most words are heavily inflected, so that their form, rather than their position, usually indicates their function. Nevertheless, written, and often spoken, Russian normally follows a so-called neutral pattern, which generally places new information towards the end of a declarative sentence. In the examples below, the new or suggested information is underlined. Characteristically, the subject and object can vary in position but can usually be easily identified by their case endings.

Я уже давно обеща́ла показáть ему́ университёт.*

I promised to show him the university a long time ago.

Вот э́ти три гла́вных поня́тия я сове́тую вам приня́ть во внима́ние.

I suggest that you consider these three principal notions.

Информáцию о теку́щих собы́тиях сре́дний америкáнец получа́ет, бо́льшей ча́стью, из тележурна́лов.

The average American gets most of her information about current events from TV news programs.

B) THE POSITION OF ADJECTIVES

Russian long adjectives normally precede the nouns they modify, similar to English word order.

Мне ещё на́до дописа́ть курсову́ю рабо́ту.

I still have to write my term paper.

Short-form adjectives must, and long-form adjectives may, follow a linking verb; i.e., "to be." In this position, long- and short-form adjectives are often interchangeable, although the long form often implies an inherent permanent condition, whereas the short form relates to temporary states.

Аудито́рия у нас о́чень больша́я.

Our auditorium is very large.

*Note that the word order is almost reversed in the English translation.

Студенты были очень голодные.

The students were very hungry.

C) THE POSITION OF ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES

Adverbs and adverbial phrases normally precede the verbs they modify. However, if they are introducing new information, they can follow the verb.

Мне попался билет, который я очень хорошо знала.

I drew a question that I knew very well.

Может быть, лучше поискать словари в книжных киосках.

Perhaps we had better look for dictionaries at the book stalls.

Он прилетел вчера в Москву.

He arrived in Moscow yesterday.

D) THE POSITION OF PRONOUNS

Object pronouns can either precede or follow a verb.

На лекции я их не видел.

Я не видел их на лекции.

I didn't see them at the lecture.

Вы дали ему словарь?

Вы ему дали словарь?

Did you give him the dictionary?

E) INTERROGATIVE SENTENCES

If a sentence begins with a question word (как, когда, куда, где, etc.), the verb normally precedes the noun, particularly if the latter represents new information.

Как прошёл экзамен?

How did the exam go?

Когда закрывается книжный магазин?

When does the bookstore close?

Куда идёт этот автобус?
Where is this bus going?

However, a pronoun must precede the verb in these types of questions.

Как он прошёл?
How did it go?

Когда он закрывается?
When does it close?

Куда он идёт?
Where is it going?

If the interrogative sentence is not introduced by a question word, the word order can be the same as in a declarative sentence, and intonation determines the meaning.

Вы оба учитесь на одном факультете.
You are both studying in the same department.

Вы оба учитесь на одном факультете?
Are you both studying in the same department?

In general, the flexibility of word order is much greater in spoken Russian, where both intonation and the variable placement of words can shift the emphasis of meanings or express various emotions.

Мы получили хорошие оценки.
We got good grades.

Оценки мы получили хорошие!
The grades we got were good!

Хорошие оценки мы получили!
It was good grades that we got!

The two latter “expressive” sentences do not follow the neutral order of placing new information at the end of the sentence. Again, emphasis would depend on intonation. Compare the following “neutral” and “expressive” versions:

Нам лучше поискать словари́ в кни́жных ки́осках.

We had better look for dictionaries at the bookstalls.

Словари́ нам лучше поискать в кни́жных ки́осках!

Now dictionaries are something we had better be looking for at the bookstalls!

D. ИДИОМАТИКА

LIVE AND LEARN.

Here are some expressions reflecting various attitudes toward learning and wisdom.

Век живи́ век учи́сь! (LIVE AND LEARN!)

This expression is sometimes followed by the somewhat pessimistic и дурако́м умре́шь (but you'll die a fool).

Ско́лько живу́, нико́гда тако́го живото́ного не встреча́л!—Вот, век живи́, век учи́сь.

I've never seen an animal like that in all my life. —Well, there you are, live and learn!

Учи́ться нико́гда не по́здно. (IT'S NEVER TOO LATE TO LEARN.)

И по́сле сто́льких лет ты реши́л поступи́ть в уни́верситет? —Да, ведь учи́ться нико́гда не по́здно.

After so many years you've decided to apply to a university? —Well yes, after all it's never too late to learn!

Учи́ться на у́дочку* (TO JUST GET BY)

Твой това́риц по ко́мнате, наве́рное, отли́чник? —Да нет, учи́тся так себе́, на у́дочку.

I suppose your roommate is a top student? —Not at all! He's just getting by, getting C's.

*Удочка is a diminutive form for удовлетворительно (satisfactory or passing). An A-student is отли́чник.

Не учи учёного. (DON'T TEACH A SCHOLAR.; I.E., AN OLD FOX DOESN'T NEED TO BE TAUGHT TRICKS.)

Послушайте, по-моему, это делается по-другому. — Не учи учёного, сыно́к.

Listen, I think you're doing this wrong! — Don't tell an expert what to do, sonny!

Не учи меня жить! (DON'T TELL ME HOW TO LIVE!)

Ну вот, ты же совсем запустил учёбу! — Знаешь, мама, не учи меня жить!

Now just look at that, you've completely neglected your studies! — Look, Mom, don't tell me how to live!

Учёнье свет, а неучёнье тьма. (KNOWLEDGE IS LIGHT, BUT IGNORANCE IS DARKNESS.)

This saying is a light-hearted reminder about the importance of study, often expressed jokingly.

И зачем тебе вся эта нау́ка? — Ну как же: учёнье свет, а неучёнье тьма.

What do you need all this studying for? — Well, now, knowledge is light but ignorance is darkness.

Вот тебе нау́ка! (LET THAT BE A LESSON TO YOU!)

Вчера́ я провалился на экзамене, и теперь меня́ мо́гут исклю́чить из институ́та. — Вот тебе нау́ка! Меньше надо лоботрясничать!

I failed my exam yesterday and now I may get expelled from the institute. — Well, let that be a lesson to you! You shouldn't have goofed off so much!

Учи́ть/научи́ть уму́-ра́зуму (TO TEACH SOMEONE SOME SENSE)

Уж они́-то научат тебя́ уму́-ра́зуму, дружки́ твои́.

Yeah, well, your buddies will knock some sense into you for sure.

Ему́/ей э́тот уро́к поше́л впрок. (THAT WAS A GOOD LESSON FOR HIM/HER.)

Судя по тому, что она стала лучше учиться после разговора с отцом, ей этот урок пошёл впрок.

The talk with her father was apparently a good lesson for her since she subsequently started to do better in her studies.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО (BOOK PUBLISHING)

Russians are avid readers. Certainly one of the positive aspects of the early Communist years was the great emphasis placed on raising the literacy rate of the population, even if this was a self-serving goal. In any event, the literacy rate (грамотность) in Russia is one of the highest in the world, 98 percent. As part of the Soviet literacy campaign, books were relatively inexpensive, although the quality of printing, paper, and binding was obviously of secondary importance. During the Soviet period quality art books were frequently printed in Czechoslovakia or Italy. Today, many glossy-type news and trade journals are still being printed in Finland (e.g., *Коммерсант*, *Деловые люди*, *Итоги*) or the Netherlands (e.g., *БизнесКласс*).

Following the collapse of the USSR, the publishing monopoly held by the State Publishing Company (Госиздат) was ended, and the number of non-state publishers rapidly increased from 235 before perestroika to approximately 2,000. However, the actual book output and number of titles declined by nearly a third in comparison to the pre-perestroika period. The genres most adversely affected were children's books (детские книги), textbooks (учебники), and scientific publications (научные произведения). Russian private publishers consequently turned to areas of greater demand and profitability such as detective fiction (детективы), erotica (эротика), popular medicine (народная медицина),* business manuals, and foreign language commercial and technical dictionaries. The largest Russian publisher of the latter is Издательство «Русский язык» (Russian Language Publishing House) in Moscow. There are a few firms that have formed partnerships with Western publishers, such as John Wiley & Sons (Издательство Наука-Уэйли), also located in Moscow.

*Popular and homeopathic medicine has a long tradition in Russia. The recent, newly revived interest in it is partially attributable to inadequate public health care and expensive private medical care.

Russian authors are presently free to conduct contract terms and copyright negotiations at home or abroad without official approval of the former All-Union Agency for Authors' Rights (Всесоюзное агентство по авторским правам), which was replaced by the Russian Agency for Intellectual Property (РАИС— Российское агентство интеллектуальной собственности). The functions of РАИС are actually carried out by the Russian Authors' Society (Российское авторское общество), which is directly under the patronage of the Russian Federation presidency. Although the Russian Federation has approved legislation for its adherence to the Berne Convention on copyright protection, the difficulty of enforcement has resulted in the continued pirating (пиратство, нарушение авторского права) of works by popular writers.

Although international book fairs are still occasionally organized in Russia, their appeal to the general public has somewhat lessened as Western literature has become readily available. Marketing possibilities for Western publishers are still being pursued and investigated through various promotional events such as those organized by the Interforum Services Limited, London (tel. 44-171-381-8914); WP International, Inc., New York (tel. 212- 702-4830); and the Expocenter, Moscow (tel. 7-095-05-66-50 and 268-1340).

УПРАЖНЕНИЯ

A. Впишите подходящий глагол в нужной форме. (Insert the correct form of the appropriate verb.)

1. Мне придётся _____ новый урок к концу недели.
(learn thoroughly)

2. Я _____ свою дочь водить автомашину.
(am teaching)

3. Какие курсы вы будете _____ в следующем семестре?
(taking)

4. На каком факультете они _____?
(studying)

5. Сколько лет вы уже _____ немецкий язык?
(studying)

6. Вчера вечером я _____ в читальном зале новой библиотеки.
(was studying)

7. Кто _____ вашего брата русскому языку?
(is teaching)
8. Ты уже _____ на курс американской истории?
(sign up)
9. Они _____ английскому языку в петроградском университете.
(studied)
10. Он мне пообещал _____ меня играть в шахматы.
(teach)

В. Заполните пропуски, пользуясь подходящими предлогами и существительными или местоимениями в нужном падеже. (Fill in the blanks using the appropriate prepositions, nouns, or pronouns in the required case.)

1. Наши дети теперь учатся _____.
(English)
2. Я боюсь, что наша дочь провалилась _____.
(examination)
3. Наш сосед учит _____.
(our uncle) (German)
4. Наши _____ теперь учатся _____.
(sons) (at Moscow University)
5. Мой сын _____, а дочь учится _____.
(in graduate school) (in her third year)
6. Я ещё не записался _____.
(for all my courses)
7. _____ вы учили _____?
(Whom) (Russian)
8. Её брат учится _____.
(to be a lawyer)
9. Мне разрешат присутствовать _____?
(classes)
10. Мы ждём _____.
(our friends) (from London)

С. Переведите следующие предложения на русский язык. Обращайте внимание на порядок слов в предложении. (Translate the following sentences into Russian. Pay attention to the word order.)

1. I was told that you passed your exams today.
2. Our auditorium is very large.
3. We are both studying in the same department.
4. The lecture concerns Russian-American relations.

5. Perhaps we had better look for dictionaries at the book stalls.
6. How did the exam go? —The professor gave me an A.
7. Do you know when the bookstore opens? —It usually opens at 9
A.M.
8. How long have you been studying Russian?
9. Our friends took their examination last week.
10. I have to finish writing my term paper by the end of the week.

УРОК 19

А. ДИАЛОГ

Переговоры по контракту.

Продолжая разговор о возможности создания совместного предприятия в России, американский бизнесмен Фил Браун и его адвокат вернулись в Екатеринбург для переговоров по контракту на поставку нового оборудования и технической помощи для своих российских партнёров.

БРАУН: Я надеюсь, что Вы получили моё письмо с основными условиями предлагаемого контракта?

СМИРНОВ: Безусловно, и более того, совет управляющих нашего завода одобрил большинство пунктов. Однако некоторые детали требуют доработки. Например, условия оплаты при доставке материалов нуждаются¹ в уточнении.

БРАУН: Несомненно. Поэтому—то я и пригласил сюда госпожу Батлер. Элен, разрешите взглянуть на черновик² контракта, пожалуйста?

БАТЛЕР: Одну секунду. Вот оба экземпляра: русский и английский. У Вас есть копия, господин Смирнов?

СМИРНОВ: Да, прямо передо мной на столе.

БАТЛЕР: Господá, давайте начнём прямо с пунктов, требующих уточнения.

СМИРНОВ: Хорошо. Начнём с условий поставки, сроков поставки, и упаковки оборудования. Итак, какой способ оплаты при поставке вас больше устраивает?

БРАУН: Обычно мы используем безотзывный аккредитив на 80 процентов общей суммы поставки в течение трёх недель с подписания контракта. Вам это подходит?

СМИРНОВ: Вполне, я думаю нам такое под силу.³ Что касается способов отгрузки и доставки, нам хотелось бы получать оборудование и материалы на условиях с.и.ф.⁴

БРАУН: (поворачиваясь к Батлер) Мы ведь обычно посылаем ф.а.с.,⁵ не правда ли?

БАТЛЕР: Да, но я думаю, мы можем пойти навстречу господину Смирнову, ведь речь идёт о дорогом и сложном оборудовании.

СМИРНОВ: Я также предполагаю, что всё оборудование будет сдаваться «под ключ»?

БАТЛЕР: Совершенно верно. Теперь один вопрос о стоимости: наши цифры не включают импортные пошлины, поскольку мы рассчитываем, что это будет оплачено вашей стороной.

СМИРНОВ: Хорошо, наверное, этот пункт будет включён в раздел взаимобязанностей обеих сторон.

БРАУН: Есть ещё несколько мелких деталей в вопросе совместного арбитража в случае возникающих разногласий.

СМИРНОВ: Да, да, это, действительно, очень важно. Мы попросим наших юристов встретиться с госпожой Батлер завтра утром, если это будет вам удобно.

БАТЛЕР: Да, завтрашнее утро меня вполне устраивает. Мне также кажется, что мы должны включить условие «форс-мажор»⁶ в окончательную версию контракта.

БРАУН: Будем надеяться, что нам не придётся применять этот пункт, но всё же, наверное, его необходимо включить в контракт.

СМИРНОВ: Безусловно. На завтрашней встрече нам также хотелось бы внести некоторые поправки, в особенности к статьям об установке и техническом обслуживании оборудования. Хотя я понимаю, что оборудование будет сдаваться «под ключ», мы считаем что проект контракта недостаточно отражает условия подготовки нашего местного персонала.

БАТЛЕР: И действительно, нам, пожалуй, придётся пересмотреть эти условия, поскольку стоимость подготовки персонала не была включена в изначальную сумму контракта.

СМИРНОВ: А вот с этим, возможно, будет проблема. Мы рассчитывали на то, что в эту сумму уже включены расходы на обучение персонала.

БРАУН: Так-так. Ну что ж, мы могли бы частично оплатить пошлины на ввоз при условии, что ваша сторона берёт на себя хоть часть стоимости переподготовки персонала. (поворачивается к Батлер) Как Вы считаете?

БАТЛЕР: По-моему, это следует обсудить. Нам нужно более точно знать, что из себя представляют таможенные пошлины.

БРАУН: Как Вы смотрите на такой компромисс, господин Смирнов?

СМИРНОВ: Мне по-прежнему не совсем ясно, сможем ли мы покрыть ещё какие-то расходы помимо уже указанных в договоре, но мы обсудим Ваше предложение с нашим отделом финансов перед завтрашней встречей юристов.

БРАУН: Что ж, Эллен, Вам будет над чем потрудиться завтра!

СМИРНОВ: Ничего. Я уверен, что наши юристы выработают окончательную редакцию к нашему взаимному удовлетворению.

БРАУН: Мы очень на это рассчитываем.

Contract negotiations.

Subsequent to earlier talks on the possible formation of a joint venture with a Russian building materials company, American businessman Phil Brown and his attorney have returned to Ekaterinburg to negotiate a contract for providing new plant equipment and technical assistance to their Russian partners.

BROWN: I hope you received my letter outlining the general terms of our proposed contract.

SMIRNOV: Yes, I did. I reviewed it with my plant managers and found most of the conditions quite acceptable. All the same, there are a few points that need clarification. For example, some of the details for the shipment and payment of materials still have to be ironed out.

BROWN: Of course. That's why I've asked Ms. Butler to come with me. Ellen, can we see the draft contract?

BUTLER: Just a second. Here we are, copies in Russian and English. Do you have your copy handy, Mr. Smirnov?

SMIRNOV: Yes, right here on my desk.

BUTLER: Should we review the points that need clarification?

SMIRNOV: Fine. Let's start with the terms for payment, delivery dates, and packing. First, what are your preferred terms of payment?

BROWN: Our normal policy is to have payment made by a straight letter of credit for 80 percent of the contract value within three weeks of signing. Is that agreeable to you?

SMIRNOV: Yes, I believe we can manage that. Now, as to the delivery and shipping terms, we would like to receive the equipment and materials on a CIF basis.

BROWN: (turning to Butler) We usually ship FAS, don't we?

BUTLER: Yes, but I think we can accommodate Mr. Smirnov in view of the rather complex equipment involved.

SMIRNOV: I also assume that the equipment will be shipped on a turn-key basis.

BUTLER. That's quite correct. One other point regarding the cost. Our prices do not include the import duties, which we assume you will cover.

SMIRNOV: Yes, that would be stipulated in the section on the obligations of the contractual parties, I believe.

BROWN: There are also a few points to be clarified in the section dealing with the arbitration of any disputes or disagreements.

SMIRNOV: Yes, that's an important point. We'll ask our attorneys to meet with Ms. Butler tomorrow morning, if that's convenient for you.

BUTLER: Yes, tomorrow morning would be fine. I think we should also include a force majeure section in the final contract.

BROWN: Let's hope that we won't have to apply that provision, but still, it's probably essential to include it in the contract.

SMIRNOV: Definitely. At tomorrow's session we might also want to add some amendments to the contract, particularly regarding equipment maintenance and servicing. Although I realize that the equipment will be delivered on a turnkey basis, I don't think the draft adequately covers the training of our local personnel.

BUTLER: Actually, we might have to do some revising there, since the cost of personnel training wasn't included in the initial equipment estimates.

SMIRNOV: That could be a problem. We were counting on the present contract price to include personnel training.

BROWN: I see. Well, perhaps we can consider covering the import duties on the condition that you cover part of the training costs. (turns to Butler) What do you think?

BUTLER: I think we could look into that. We would have to get a better idea of what the import duties are.

BROWN: How would you feel about that kind of compromise, Mr. Smirnov?

SMIRNOV: I'm still not sure as to whether we would be able to cover any costs beyond the present contract level, but I'll discuss your proposal with our finance section before our attorneys meet tomorrow.

BROWN: Well, I see you have your work cut out for you tomorrow, Ellen.

SMIRNOV: No matter. I'm sure our legal teams will draw up a final contract to every one's satisfaction.

BROWN: We're counting on it.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. The verb *нуждаться в* + a noun in the prepositional case (to require, to be in need of) is most often used in the third person. По этому вопросу, они, действительно, нуждаются в хорошем совете. (They really need good advice on this matter.) Это здание очень сильно нуждается в капитальном ремонте. (This building is in great need of capital repairs.)
2. Черновик (rough draft) is usually understood to be a first draft. Проект is a draft of a formal document or legislative bill. Проект резолюции был одобрен исполкомом. (The draft resolution was approved by the executive committee.) Новый законопроект обсуждается уже три месяца. (The new draft legislation has been under discussion for three months.)
3. The expression *под силу/по силам* (to be within one's capability) is common in business settings. Note that the person who is/isn't capable appears in the dative case. Нам не под силу покрыть всю стоимость подготовки персонала. (We're not able to cover the entire cost of personnel training.) Им было не по силам оказать нам финансовую помощь. (They were unable to give us any financial assistance.)
4. с.и.ф. (CIF, for Cost, Insurance, Freight). Russian commercial documents normally print CIF in the transliterated form rather than the actual translated form ССФ (стоимость, страхование, фрахт). The

CIF method of shipping means that the price of the commodity includes insurance and freight charges.

5. ф.а.с. (FAS, for Free Alongside Ship, which translates into Russian as свободно вдоль борта судна). This method stipulates that the seller (продавец) will have fulfilled his obligations (обязанности) once the shipped product is placed alongside the ship at the pier (на причале) or on lighters (на лихтерах). Any subsequent costs due to freight loss or damage (расходы в результате потери или повреждения товара) must be borne by the buyer (покупатель).
6. Форс-мажор, from the French *force majeure* (act of God), also appears in Russian as непреодолимая сила (insuperable force). This is the clause in a commodity shipment contract that releases both parties from their responsibilities (стороны освобождаются от ответственности) for fulfilling any part of the contract in the event of an unavoidable disaster, such as a fire (пожар), flood (наводнение), earthquake (землетрясение), revolution, economic blockade (экономическая блокада), governmental decrees or sanctions (санкции или постановления правительств).

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОПОТРЕБЛЕНИЕ

1. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ (PAST PASSIVE PARTICIPLES)

A) FORMATION OF LONG-FORM PAST PASSIVE PARTICIPLES

The long-form past passive participles function as adjectives and are generally formed from perfective verbs* that may take an object. For verbs ending in -ать(-ять), simply replace the infinitive ending with -нн- plus the adjectival ending -ый/-ая/-ое/-ые: написать → написанный (written); потерять → потерянный (lost). For second conjugation verbs ending in -ить, -ти, -чь, -зть, and -сть, replace the infinitive ending with -енн(-ённ) plus the adjectival ending -ый/-ая/-ое/-ые: получить → полученный (received), включить → включённый (included), принести → принесённый (brought), украсть → украденный (stolen), оплатить → оплаченный (paid). For many first conjugation verbs, especially those whose stems are monosyllabic, simply replace the infinitive ending with -т- plus the adjectival ending: убить → убитый (killed),

*Past passive participles from imperfective verbs are rarely used. A few examples are видеть → виденный (seen), слышать → слышанный (heard), читать → читанный (read), and носить → ношенный (carried, worn).

снять → снятый (removed), забыть → забытый (forgotten), начать → начатый (begun), открыть → открытый (opened). Also note that the agent of action, if expressed, is in the instrumental case.

Сего́дня после обе́да мы обсу́дим неда́вно полу́ченные вами докуме́нты.

This afternoon we'll discuss the documents you received recently.

За́втра вы, наве́рное, полу́чите контра́кты, подпи́санные все́ми сторо́нами.

Tomorrow you'll probably receive the contracts signed by all the parties.

Вче́ра о́ни покрýли все расхо́ды, ука́занные в догово́ре.

Yesterday they covered all the expenses indicated in the agreement.

В) FORMATION OF SHORT-FORM PAST PASSIVE PARTICIPLES

The short-form past passive participles are used with the verb “to be.” They are formed by dropping the long-form adjectival endings and adding zero (i.e., adding nothing) to the masculine form, -o to the neuter, -a to the feminine, and -ы for plural forms. The past passive participles with the -нн- element retain only the first -н- in the short form: напи́санный → напи́сан/а/о/ы; полу́ченный → полу́чен/а/о/ы; вклю́ченный → вклю́чен/а/о/ы. Also note that only passive participles have short forms. Active participles have long forms only.

Не все расхо́ды на обуча́ние персона́ла бы́ли включе́ны в но́вый контра́кт.

Not all the personal training expenses were included in the new contract.

На́ша фи́рма предлага́ет но́вый контра́кт, включа́ющий расхо́ды на обуча́ние персона́ла.

Our company is offering a new contract that includes personal training expenses.

Notice that the formation of past passive participles frequently involves consonant mutations. Following are some examples with verbs used in this lesson:*

*See Appendix for comprehensive list of consonant mutations.

В→ ВЛ	ДОСТА́ВИТЬ	ДОСТА́ВЛЕН	has been delivered
	ПОДГОТÓВИТЬ	ПОДГОТÓВЛЕН	has been prepared
П→ ПЛ	КУ́ПИТЬ	КУ́ПЛЕН	has been bought
Д→ ЖД	ОСВОБОДИ́ТЬ	ОСВОБО́ЖДЁН	has been released/ liberated
З→ Ж	ОТГРУ́ЗИТЬ	ОТГРУ́ЖЕН	has been shipped
С→ Ш	ПРИГЛАСИ́ТЬ	ПРИГЛАСЁН	has been invited
Т→ Ч	ОПЛАТИ́ТЬ	ОПЛА́ЧЕН	has been paid
Т→ Щ	ВОЗРАТИ́ТЬ	ВОЗВРАЩЁН	has been returned

С) LONG VERSUS SHORT FORM

The long-form past passive participles, much like active participles, can be used in place of a clause beginning with *ко́торый* (who, which). Note that perfective passive participles denote an action that was completed prior to the action of the verb in the main clause.

Я вчера́ получи́л пи́сьма, кото́рые написа́л мой брат.

Yesterday I received the letters that my brother wrote.

Я вчера́ получи́л пи́сьма, напи́санные мо́им бра́том. (long-form)

Yesterday I received the letters written by my brother.

As noted above, the short-form past passive participles can be used with the verb *быть* (to be) in the present, past, or future tense, and they agree with the noun to which they refer in case, number, and gender. This form is frequently used to denote a state or condition or the completion of an action.

Этот пункт уже́ включён в контра́кт.

This point has already been included into the contract.

Пи́сьмо́ подпи́сано.

The letter has been signed.

Библиоте́ка откры́та.

The library is open.

Все расхо́ды на обуча́ние бы́ли опла́чены ру́сской стороно́й.

All the training expenses had been paid for by the Russian side.

Вся сто́имость перегру́зки това́ров бу́дет покрыв́та на́шей стороно́й.

The entire cost of shipping the goods will be covered by our side.

Контра́кт до́лжен быть одóбрен обе́ими сторо́нами.

The contract must be approved by both sides.

Если бы он прие́хал на про́шлой неде́ле, контра́кт был бы подпи́сан.

If he had arrived last week the contract would have been signed.

Past passive participles can also be used to change active voice sentences into passive voice constructions:

Мы вклю́чили но́вые усло́вия в контра́кт.

We included new conditions into the contract.

Но́вые усло́вия бы́ли нами вклю́чены в контра́кт.

The new conditions were included by us into the contract.

Вчера́ наш предста́витель откры́л но́вый филиа́л на́шей фирмы́ в Москвё.

Yesterday our representative opened a new branch of our company in Moscow.

Вчера́ в Москвё на́шим предста́вителем был откры́т но́вый филиа́л на́шей фи́рмы.

Yesterday a new branch of our company was opened in Moscow by our representative.

Remember that the agent of the action must be in the instrumental case.

D. ИДИОМАТИКА

NEGOTIATIONS.

Here are some expressions that can be used to describe the conduct of negotiations and their results:

Куй желе́зо пока́ горячо́. (STRIKE THE IRON WHILE IT'S HOT.)

Их предста́витель прие́хал всего́ на па́ру дней но, ка́жется, что за это вре́мя мы смо́жем с ним догово́риться о сто́имости перево́зки. —Так дава́йте, куй желе́зо пока́ горячо́!

Their representative will be here for just a couple of days, but while he's here I think we can come to an agreement on the cost of transportation. —Then, let's strike while the iron is hot!

Грошá ломаного не стóит (NOT WORTH A DIME)

Так как нáши прéжние партнёры тóлько что объяв́или банкротство, подписанный ими контракт тепёрь грошá ломаного не стóит.

Since our erstwhile partners just declared bankruptcy, the contract they signed isn't worth a plug nickel now.

И вóлки сыты, и óвцы целы. (EVERYONE'S HAPPY.; LIT., THE WOLVES ARE SATIATED, THE SHEEP ARE INTACT.)

Ну, пóсле дл́инных переговоров, мы наконец-то пошл́и на вполне взаимовыгодный компром́исс. —Да, сейч́ас мóжно сказа́ть «и вóлки сыты, и óвцы целы».

Well, after extensive negotiations, we've finally come to a mutually beneficial compromise. —Yes, I think we now can say that we've managed to keep everyone happy.

Т́ише е́дешь, да́льше бу́дешь. (SLOWLY, BUT SURELY.; LIT., THE SLOWER YOU GO THE FARTHER YOU'LL GET.)

Зна́ете, эти переговоры стра́шно затя́гиваются! —Ничего́, т́ише е́дешь, да́льше бу́дешь

You know, these negotiations are dragging on for a horribly long time!
—Never mind, slowly but surely.

На пая́х (ON EQUAL FOOTING)

Ведь это совме́стное предприя́тие, на ра́вных пая́х, зна́чит, и расхо́ды должны́ бы́ть попола́м.

This is a joint venture, after all, equally shared, so that our expenses, too, must be equally divided.

По рука́м! (LET'S SHAKE ON IT!)

Зна́чит, мы догово́рились обо́ всех усло́виях контра́кта, не пра́вда ли?
—Соверше́нно ве́рно! По рука́м!

So, we've agreed on all the conditions of the contract, right?
—Absolutely! Let's shake on it!

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

КОНТРАКТЫ И ПЕРЕГОВОРЫ (CONTRACTS AND NEGOTIATIONS)

Since the collapse of the Soviet Union, Russian companies and entrepreneurs have been free to conclude contracts independently with foreign firms or individuals without official approval by the Ministry of Foreign Trade, with the exception of certain licensing and customs regulations. Russian laws governing domestic and foreign contracts have not been firmly established, however, and are subject to frequent change. Therefore, contracts between foreign firms and Russian parties must be largely based on mutual trust (взаимодоверие) and a clear recognition of the mutual benefit (взаимовыгодность) to be gained from a proposed partnership (партнёрство) or joint venture (совместное предприятие).*

Serious Russian entrepreneurs are very aware of the importance of a good reputation (репутация) with respect to financial commitments (финансовые обязательства), reliability (надёжность), and timely execution of contractual obligations (срочное выполнение контрактных обязательств). Consequently, considerable and careful attention should be given to rating the financial standing (оценка финансового положения/рейтинг), past performance (характеристики предыдущего исполнения обязательств), and reputation of a prospective partner. Short-term contracts (краткосрочные контракты) are usually a good way for the parties involved to test each other's abilities (способности) and strengths and weaknesses (сильные и слабые стороны). The need to proceed slowly (remember the saying, Тíше едешь, дáльше бúdeшь) cannot be overemphasized in view of the complexity and relative newness of the Russian market.

The articles (статьи) of a standard sales contract normally include a preamble (предмет контракта), price and total costs (цена и общая сумма контракта), terms of payment (условия платежа), delivery dates (срок и дата поставки), quality of goods (качество товара), packaging and labeling (упаковка и маркировка), obligations of the parties (обязанности сторон), a natural disaster clause (форс-мажор), procedures for settling disputes (арбитраж), and the legal addresses of the signatories (юридические адреса сторон).

A typical contract appears on the facing page.

*See Урок 9 for a description of the various categories of partnerships.

КОНТРАКТ

_____ 20__ года

Настоящий контракт заключён между фирмой _____, именуемой далее Продавцом, с одной стороны, и _____, именуемое далее Покупателем, с другой стороны, на условиях, перечисленных ниже.

1. Предмет Контракта

В соответствии с настоящим контрактом Продавец продал, а Покупатель купил на условиях _____ товары в соответствии со спецификациями, являющимися неотъемлемой частью настоящего контракта.

2. Цена и Общая Сумма Контракта

Цены на товары, указаны в прилагаемых спецификациях, устанавливаются в _____. Настоящие цены фиксированные и действительны в течение 30 дней со дня подписания контракта.

Общая сумма настоящего контракта составляет

3. Условия Платежа

Оплата по настоящему контракту производится Покупателем в _____ путём _____ в банк Продавца по нижеуказанному адресу:

Все расходы, связанные с банком Покупателя, несёт Покупатель. Все расходы, связанные с банком Продавца, несёт Продавец.

4. Срок и Дата Поставки

Товар должен быть поставлен в течение _____ с момента подтверждения о получении денег банком Продавца. Досрочная или частичная поставка разрешается.

5. Качество Товара

Поставленный товар должен быть высокого качества, что подтверждается Сертификатом Качества от производителя или официальным документом о Гарантии Качества от Продавца.

6. Упаковка и Маркировка

Товар должен отгружаться в упаковке, соответствующей характеру поставляемого оборудования. Продавец несёт ответственность перед Покупателем за всякого рода порчу товара вследствие некачественной или ненадлежащей консервации/упаковки.

7. Обязанности Сторон

Приложения к настоящему контракту действительны только в том случае, если они зафиксированы в письменной форме и подписаны обеими сторонами. Приложения являются неотъемлемыми частями контракта.

Все предыдущие соглашения и переговоры между сторонами по данному вопросу, письменные или устные, прекращают своё действие и считаются недействительными.

Ни одна из сторон не имеет права передать третьему лицу права и обязанности по настоящему контракту без письменного согласия другой стороны.

8. Форс-мажор

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясения, революции, экономических блокад, санкций и постановлений правительств и в случае, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение контракта.

9. Арбитраж

Продавец и Покупатель примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, могущих возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним, дружеским путём. В случае, если стороны не могут прийти к соглашению, то все споры и разногласия подлежат разрешению в Арбитражной Комиссии в Стокгольме. Решения Арбитражной Комиссии будут являться окончательными и обязательными для сторон.

10. Юридические адреса сторон:

Подписи сторон:
Продавец:
Покупатель:

CONTRACT

_____20

The present contract is entered into by the company _____ hereafter named the Seller and the company _____ hereafter named the Buyer under the conditions stipulated below

1. Contract Subject

In accordance with the present contract the Seller has sold, and the Buyer has purchased merchandise in accordance with the specifications that constitute an integral component of this contract.

2. Price and Total Value of Contract

The prices for the goods indicated in the attached specifications have been established at _____. The present prices have been fixed and are valid for a period of thirty days from the signing of the contract.

The total value of the present contract is placed at _____.

3. Conditions of Payment

Payment in accordance with the present contract shall be made by the Buyer at _____ by means of _____ to the bank of the Seller at the address indicated below:

All expenditures connected with the Buyer's bank will be borne by the Buyer. All expenditures connected with Seller's bank will be borne by the Seller.

4. Term and Date of Delivery

The merchandise must be delivered within _____ from the time the Seller's bank confirms the receipt of funds. Prepayment or partial payment is permitted.

5. Quality of Merchandise

The delivered merchandise must be of high quality as confirmed by the manufacturer's Quality Certificate or by an official Guarantee of Quality issued by the Seller.

6. Packing and Labeling

The merchandise must be shipped in packaging which is appropriate to the nature of the equipment delivered. The Seller assumes responsibility for any merchandise damage due to faulty or inappropriate storage/packaging.

7. Obligations of the Parties

The appendices to this contract are valid only if they are stipulated in written form and signed by both Parties. The appendices constitute integral components of the contract.

All previous agreements and negotiations concluded between the Parties, written or oral, are declared null and void.

Neither party has the right to transfer the rights and obligations of this contract to a third party without the written consent of the other party.

8. Force-majeure

The Parties are released from liability for any partial or full non-performance of obligations undertaken under the terms of this contract if such non-performance is caused by insuperable forces, to wit: a fire, flood, earthquake, revolution, economic blockade, governmental sanctions and decrees, and if such circumstances directly affect the execution of the contract.

9. Arbitration

The Seller and Buyer will undertake in an amicable manner all possible measures to resolve all disputes and disagreements that might arise from the present contract or that may occur in connection with it. In the event that the Parties are unable to settle their differences, then the disputes and disagreements shall be subject to settlement by the Arbitration Commission in Stockholm. The decisions of the Arbitration Commission shall be final and binding upon the Parties.

10. The Legal Addresses of the Parties:

Signatures of the Parties:

Seller:

Buyer:

Perhaps the first lesson to be learned in negotiating with potential Russian partners is that patience is indeed a virtue. Nothing should be rushed and one should expect and respect certain protocols, such as the ceremonial exchange of business cards (обмѣн визитками), somewhat extensive preliminary speeches, and several rounds of refreshments. It is also important to keep in mind that punctuality is a rare phenomenon. Arriving on time for business appointments is more the exception than the rule. Secondly, personal contact is a must. Crucial decisions are rarely made via formulaic business letters or even by telephone, but rather in face-to-face meetings.

One must also accept a certain “conspiratorial” atmosphere in negotiations—a feeling that one side cannot gain without putting the other side to some disadvantage. In the course of negotiations your Russian counterpart may frequently refer to his “highly placed” connections (связи). This partially stems from the previous importance of patronage (покровительство) for any kind of upward mobility. Such connections can be helpful and should not be disregarded, although sometimes it may be difficult to verify their existence. Russians often share with Americans a desire to do “big things,” and there is seldom a lack of enthusiasm for promising projects. However, many Russian businessmen exhibit a certain skepticism about ideas that seem too new or radical. Such attitudes are probably due in part to the country’s turbulent political and social history.

УПРАЖНЕНИЯ

- A. Замените предложения с относительными местоимениями подходящими страдательными причастиями прошедшего времени. Не забывайте вставить предмет действия в нужном падеже. (Replace the *которые* clauses with the appropriate past passive participles. Don’t forget to place the agent of the action in the required case.)

ОБРАЗЕЦ: Сегодня мы получили контракт, который подписали ваши представители.
Сегодня мы получили контракт, подписанный вашими представителями.

1. Вчера́ мы получи́ли това́ры, кото́рые отгрузи́ла ва́ша фи́рма три ме́сяца наза́д.
2. За́втра всту́пит в си́лу контра́кт, кото́рый мы подписа́ли на про́шлой неде́ле.
3. Управля́ющий заво́дом одо́брил попра́вки к контра́кту, кото́рые мы предлож́или.
4. Оборудо́вание, кото́рое мы купи́ли в про́шлом году́, к сожа́лению, уже́ устарело́.
5. После́дняя статья́, кото́рую они́ включи́ли в контра́кт, отнóсится к оплате́ по́шлин.
6. Я не могу́ согласи́ться с решéнием, кото́рое при́няли ва́ши сотру́дники.
7. Но́вый магази́н, кото́рый то́лько вчера́ открýли, уже́ нужда́ется в капита́льном ремо́нте.
8. Вчера́ ве́чером мы нашли́ все пи́сьма, кото́рые вы потеря́ли.
9. Подар́ки, кото́рые я получи́л ко дню́ рожде́ния, достав́или мне большо́е удово́льствие.
10. Без соотве́тствующей документа́ции, мы не смо́жем эксплуати́ровать оборудо́вание, кото́рое вы нам достав́или.

В. Замените сле́дующие предложéния действительного залóга предложéниями страдательного залóга, испóльзуя краткую фóрму страдательных причáстий прошедшего врéмени. Поста́вьте предмёт дéйствия в нýжном падеже́. (Replace the following active voice sentences with passive voice sentences by using short form past passive participles. Place the agent of the action in the required case.)

ОБРАЗЕЦ: Вчера́ мы получи́ли все необходи́мые докумéнты.
 Вчера́ на́ми бы́ли полу́чены все необходи́мые докумéнты.

1. Все уча́стники перегово́ров одо́брили оконча́тельную редакцию́ контра́кта.
2. Росси́йская сторона́ оплати́ла импор́тные по́шлины.
3. То́лько сегодня́ у́тром президéнт фи́рмы подписа́л но́вый контра́кт.
4. На́ша сторона́ покрýла все расхо́ды на обуча́ние персона́ла.
5. Позавчера́ открýли но́вый филиа́л на́шего ба́нка в Пи́нске.
6. Я не зна́ю, кто подписа́л это пи́сьмо.
7. Они́ обяза́тельно вклю́чат в контра́кт усло́вие “форс-мажор́.”
8. Обе стороны́ одо́брили попра́вки к прое́кту.

9. Заместитель помощника по морским делам принёс нам потрясающие документы.
10. Сотрудники музея закрыли его на ремонт.

C. Переведите следующие предложения на русский язык. Укажите, куда падает ударение.

1. We would like to receive the equipment on a “turnkey” basis.
2. We will assume the costs of personnel training on the condition that you cover the import duties.
3. These points will have to be included in the contract.
4. The terms of delivery and packing of equipment were discussed earlier.
5. What method of payment do you prefer for the shipment?
6. The letter of credit was approved by our bank yesterday. (use past participle)
7. Incidentally, have these changes to the contract been approved by your attorneys?
8. There are a few points in the contract that need clarification.
9. We were counting on your side paying for the installation (установка) of the equipment.
10. Of course, the final version of the contracts must be approved by both sides.

УРОК 20

А. ДИАЛОГ

Свадьба в Тюмени.¹

В православной церкви, священник заключает обряд венчания² Василия Степановича и Надежды Геннадьевны.

СВЯЩЕННИК: . . . Христос, который в Кане Галилейской своим пришествием освятил брак, помилует и спасет нас по молитвам всех святых и по своей благодати и человеколюбию . . .³

Предложив жениху⁴ и невесте испить вина из общей чары, священник ведет их три раза вокруг алтаря.⁵

СВЯЩЕННИК: Поздравляю вас обоих! Желаю вам счастья, здоровья и долголетия!

Молодожены целуются. По традиции при выходе из церкви жених бросает гостям монеты. Потом молодожены вместе с родственниками и друзьями (в том числе, американцем Майклом Новаком, деловым партнером невестинного отца, приезжают на прием в ресторан.

НОВАК: (подходит к родителям новобрачной) Поздравляю вас! Обряд венчания был очень впечатляющим!

СВЁКОР: Спасибо. А вам не было трудно всё время стоять?

НОВАК: По правде сказать, я несколько раз чуть было не присел, но оглядевшись кругом, я понял, что в течение всей церемонии положено стоять.

ТЁЩА: (засмеявшись) Ну, вот. А сейчас можно присесть . . . Ага, вот идут молодожены!

НОВАК: (подходит к новобрачным) Поздравляю вас обоих! Пожалуйста, примите от меня и моей жены этот маленький подарок.⁶

ВАСИЛИЙ: Ах, огромное вам спасибо. Вы так добры.

НАДЯ: Спасибо вам и жене вашей спасибо. Жаль, что она не смогла присутствовать на нашей свадьбе.

НОВАК: Да, наверняка, ей было бы очень приятно. Но, по крайней мере, она увидит снимки свадьбы, которые я сделал. (к Наде) Кстати, я надеюсь, что попозже вы окажете мне честь, позволив пригласить вас на танец?

НАДЯ: Конечно. С удовольствием!

НОВАК: Знаете, я просто в восторге, что Василий будет работать с нами. По-моему, мы вместе с ним сформируем прекрасный коллектив!⁷

НАДЯ: Это очень приятно слышать. Вася часто мне говорил, что он очень хотел бы работать в вашей фирме.

НОВАК: (к Василию) Причём рассчитываю, что не надо будет долго ждать, пока вы не станете⁸ полноправным партнёром, не так ли?

ВАСИЛИЙ: Ну, в конце концов . . .

НАДЯ: Пошли, нас зазывают к столу!

Спустя несколько минут, гости усаживаются за праздничный стол.

ТЕСТЬ:⁹ Дорогие друзья! Вы не можете себе представить, как я счастлив, что наша дочь выходит замуж¹⁰ за такого человека, как Василий, теперь нашего зятя. (аплодисменты) . . . поэтому я предлагаю первый тост за Надю и Василия. Пусть их жизнь будет полной счастья, благополучия, и успехов в работе!

Гости встают и чокаются друг с другом.

ГОСТЬ: Горько!¹¹

ВТОРОЙ ГОСТЬ: Горько!

В ответ на это новобрачные встают и целуются.

ГОСТЬ: (пока молодожёны целуются) Раз! Два! Три!¹²

СВЁКОР: Позвольте и мне произнести¹³ тост за нашего сына и невестку. Пусть впереди у них будут годы радости, здоровья и благополучия. За ваше здоровье!

ВСЕ: Ваше здоровье!

СВЕКРОВЬ: Дорогие дети! За исключением того дня, когда я выходила замуж, это, действительно, самый счастливый день моей жизни! Я желаю вам всего, что вы только можете пожелать. Я уверена, что ничто¹⁴ не омрачит наших отношений, несмотря на то, что Надя готовит лучше, чем я! (смех) Ваше здоровье!

ТЁЩА: Да, я, конечно, сразу же соглашусь с Вами по поводу кулинарных способностей моей дочери, тем более что это, наверное, и моя заслуга. Я тоже глубоко убеждена, что мой новый зять будет идеальным мужем и отцом. Давайте выпьем за молодожёнов и за их светлое будущее!

ВАСЯ: Спасибо, спасибо за добрые пожелания. Теперь я хочу произнести тост за мою любимую жену и спутницу жизни. Я безусловно, считаю себя очень счастливым человеком! Твое здоровье, Наденька!

ВСЕ: Горько! Горько!

Молодожёны опять целуются.

НАДЯ: Дорогие друзья и родные! Спасибо за ваши добрые пожелания в этот замечательный день. Теперь позвольте мне предложить тост за наших прекрасных родителей, которые приложили¹⁵ много усилий для сегодняшнего события. Спасибо вам за вашу любовь, понимание и поддержку в течение долгих лет, многие из которых были не самыми простыми для нас. За ваше здоровье, дорогие родители!

ВСЕ: Ваше здоровье!

ТЕСТВ: А теперь, дорогие гости, давайте уделите внимание праздничному столу. Потом будут музыка и танцы. Ещё раз спасибо вам за то, что вы пришли разделить с нами это радостное событие!

A wedding in Tyumen.

The officiating priest at an Orthodox church concludes the ritual at the wedding of Vasily Stepanovich and Nadezhda Gennadievna.

PRIEST: . . . Christ, who, by his presence in Cana of Galilee sanctified holy wedlock, will spare and save us through his mercy, his love of his fellow men, and through the prayers of all the saints . . .

After offering the bride and groom wine from the Common Cup, the priest leads them around the altar three times.

PRIEST: Congratulations to you both! I wish you happiness, health, and long life!

The bride and groom kiss. As they exit the church, the groom follows the tradition of casting coins to the guests. Later, the wedding party, including American businessman, Michael Novak, a partner of the bride's father, arrive at a restaurant for the reception.

NOVAK: (*walking over to the bride's parents*) Congratulations! That was a very impressive ceremony!

FATHER OF THE GROOM: Thank you. You didn't get tired standing all that time?

NOVAK: Actually, I was just about to sit down several times, until I looked around and realized that you stand throughout the ceremony.

MOTHER OF THE BRIDE: (*laughing*) Well, we can all sit now . . . Oh, here come the newlyweds!

NOVAK: (*walking up to the newlyweds*) Congratulations to you both. Please accept this gift from me and my wife.

VASILY: Thank you very much. You're very kind.

NADYA: Thank you both. I'm sorry she couldn't be here for our wedding.

NOVAK: Yes, I'm sure that she would have liked to be here very much. But at least she'll see the wedding pictures I've been taking. (*turns to Nadya*) By the way, I hope you'll do me the honor of permitting me to ask you for a dance later on?

NADYA: Of course. With pleasure!

NOVAK: You know, I'm really delighted that Vasiliy will be working with us. I think we'll make a great team!

NADYA: That's very nice to hear. Vasiya has often told me how much he would like to work in your company.

NOVAK: (*turning to Vasiliy*) And I expect it won't be long before you're a full partner, right?

VASILY: Well, eventually . . .

NADYA: Come, they're calling us to the table!

Moments later, the guests are seated.

FATHER OF THE BRIDE: Dear friends! I can't tell you how happy I am today to see our daughter marry such a fine man as Vasily, our son-in-law! (*applause*) And so I propose the first toast to Nadya and Vasily. May their lives be full of happiness, prosperity, and professional success!

The guests rise and toast each other.

GUEST: It's bitter, make it sweet!

SECOND GUEST: It's bitter, make it sweet!

In response, the bride and groom kiss (to make it sweet).

GUEST: (*while the bridal couple is kissing*) One! Two! Three!

FATHER OF THE GROOM: Let me also propose a toast to our son and new daughter-in-law. May they have many years of health, joy, and prosperity. To your health!

ALL: To your health!

MOTHER OF THE GROOM: My dear children. Aside from the day I was married, this is truly the happiest day of my life! I wish you everything you may wish for. I am certain that nothing can taint our relationship, despite the fact that Nadya is a better cook than I am! (*laughter*) To your health!

MOTHER OF THE BRIDE: I can, of course, immediately agree with you about my daughter's culinary skills, especially since I had something to

do with it. I, too, am deeply convinced that my new son-in-law will be a perfect husband and father. So here's to the newlyweds and to their bright future!

VASYA: Thank you, thank you for your good wishes. I would now like to make a toast to my lovely wife and partner for life. I consider myself a very lucky man indeed! To your health, Nadyenka!

ALL: Cheers! It's bitter, make it sweet!

The bridal couple kiss again.

NADYA: Dear friends and family! Thank you for your good wishes on this wonderful day. Now let me propose a toast to our wonderful parents, who spared no effort for today's celebration. Thank you for your love, your understanding, and your support through the years, many of which have been quite challenging for all of us. To your health, our dear parents!

ALL: To your health!

FATHER OF THE BRIDE: And now, dear guests, let's also give some attention to the feast before us. Afterward, we'll have music and dancing. Once again, thank you for sharing this joyous occasion with us.

В. ПРИМЕЧАНИЯ

1. ТЮМЕНЬ is located about 1,200 miles east of Moscow on the banks of the river Тура́. Founded in 1586, it is the oldest city in Siberia. In the nineteenth century, it was an important trade center for Persia and China. Situated on the Trans-Siberian rail line, today ТЮМЕНЬ is a major transfer point for river and rail freight (перевáлочная ба́за гру́зов с водно́го пу́ти на желе́зную доро́гу). With a population of approximately 500,000, ТЮМЕНЬ has become a major economic and cultural center of Siberia. Its principal industries include the manufacture of machinery, metal and wood processing, chemicals, and foods. The surrounding area is rich in petroleum and natural gas.
2. Обря́д венча́ния (lit., rite of coronation) is the Orthodox religious marriage ceremony in which crowns are held over the heads of the bridal pair during the entire service. The crowns symbolize their new roles as "king" and "queen" of a new line and serve as a reminder of Christ's sufferings. In general, Orthodox ceremonies tend to be very formal and symbolic. Religious ceremonies are often preceded or followed by secular ceremonies at ЗАГС (отде́л за́писи а́ктов

гражданского состояния—civil registry office) where marriage licenses (брачные свидетельства) are issued.

3. The Gospel reading is that of St. John, 2:1–12, which relates the story of Christ’s presence at the marriage feast in Cana, where he performed his first miracle by changing water into wine, which is commemorated by the couple’s drinking from the Common Cup.
4. The terms жених (bridegroom) and невеста (bride) refer to the couple before the wedding. After the wedding the newlyweds are referred to as новобрачный and новобрачная.
5. The procession around the altar three times is in honor of the Holy Trinity and represents eternity and the newlyweds’ pledge to preserve their marriage bond until death.
6. Russians are generous gift givers and are most appreciative of gifts received. Wedding gifts are chosen in much the same manner as in the United States, although fairly recently the presentation of envelopes with money, bonds, or securities has become an accepted custom.
7. Коллектив literally means a “collective” and refers to a group of coworkers, e.g., авторский коллектив (a group of authors), научный коллектив (a team of scientists), профессорско-преподавательский коллектив (university faculty).
8. Note the construction пока не + the perfective future or past to mean “until”/“until such time as.” Я подожду здесь, пока она не закончит разговор по телефону. (I’ll wait here until she finishes her phone conversation). Пока она не выйдет замуж, Клара, наверное, будет работать в больнице. (Clara will probably be working at the hospital until she gets married.) Мы подождали, пока новобрачные не вышли из церкви. (We waited until the newlyweds came out of the church.)
9. The Russian in-law terminology is rather complex. Here are the principal in-laws:

wife’s father	тесть	husband’s father	свёкор
wife’s mother	тёща	husband’s mother	свекровь
wife’s sister	свояченица	husband’s sister	золовка
wife’s brother	шурин	husband’s brother	деверь
daughter-in-law	невестка	son-in-law	зять

Невестка is also the term used for the spouse’s brother’s wife, i.e., sister-in-law, and зять is also the term used for the husband’s sister’s husband; i.e., brother-in-law. The wife’s sister’s husband is свояк.

10. The verb выходить/выйти замуж + за + accusative case (to get married) is used only in reference to a woman, while the verb жениться + на + prepositional case refers to a man. Моя сестра вышла замуж

за русского математика. (My sister got married to a Russian mathematician.) Её брат женился на итальянской певице. (Her brother got married to an Italian singer.)

11. It is customary at celebrations, particularly at wedding receptions, for guests to exclaim Горько! (It's bitter!), which is a signal for the newlyweds to sweeten the bitter taste of whatever is being drunk with their kisses.
12. In Russia, kisses are generally given in threes, symbolizing the Holy trinity. This is true on all occasions: when greeting guests, during reunions, departures, etc.
13. Other expressions that can be used to make a toast include: Предлагать/предложить тост (to propose a toast), and провозглашать/провозгласить здравицу (lit., to proclaim a toast). Я предлагаю тост за ваше здоровье. (I propose a toast to your health.) Тамада провозгласил здравицу в честь зарубежных гостей. (The toastmaster proposed a toast in honor of the foreign guests.)
14. The pronoun ничто is generally used as the subject to verbs that take a direct object, while ничего is generally used with intransitive verbs. Ничто не беспокоит его. (Nothing bothers him.) Ничто не интересует его. (Nothing interests him.) С ними ничего не случилось. (Nothing happened to them.) Мы попробовали несколько вариантов, но из этого ничего не вышло. (We tried several versions, but nothing came of it.)
15. Приложить усилия (to make an effort, to exert one's energy) is often used in business contexts as well. Они приложили все усилия, чтобы закончить проект вовремя. (They spared no effort to complete the project on time.)

С. ГРАММАТИКА И СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ

1. ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (POSSESSIVE ADJECTIVES)

The possessive adjectives are very commonly used in colloquial Russian. They normally precede the noun they modify and can be used instead of placing the possessor in the genitive case. For example, instead of saying Куда ты положила книгу бабушки? (Where did you put grandmother's book?), you can say Куда ты положила бабушкину книгу? Both sentences have the same meaning, although the latter form is much more informal and is used primarily among family members. These spe-

cial adjectives are formed only from nouns denoting living beings and can be grouped into two general categories. The first is primarily derived from the names of animals (во́лчий = wolf's, соба́чий = dog's, медве́жий = bear's) or from persons (рыба́чий = fisherman's, охотни́чий = hunter's). These "во́лчий" type adjectives are declined like "трéтий" as follows:

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	PLURAL
NOM.	во́лчий	во́лчья	во́лчье	во́лчьи
GEN.	во́лчьего	во́лчьей	во́лчьего	во́лчьих
DAT.	во́лчьему	во́лчьей	во́лчьему	во́лчьим
ACC.	во́лчий/чьего	во́лчью	во́лчье	во́лчьи/их
INST.	во́лчьим	во́лчьей	во́лчьим	во́лчьими
PREP.	во́лчьем	во́лчьей	во́лчьем	во́лчьих

У меня́ во́лчий а́ппетит.

I could eat a horse. (lit., I have a wolf's appetite.)

У него́ о́пять соба́чья жи́знь.

He's living a dog's life.

Вы чита́ли рассказ «Лошади́ная фами́лия»?

Did you read the story **A Horse's Surname**?

The second category of possessive adjectives is derived from the names of persons and is used primarily within the family. These are the ма́мин type adjectives formed by adding the suffixes -ин, -нин, or -ов to the noun stem: ма́мин (mom's), се́стрин (sister's), неvéстин (bride's), ба́бушкин (grandma's), отцо́в/па́пин (dad's). This group of adjectives is declined as follows:

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER	PLURAL
NOM.	ма́мин	ма́мина	ма́мино	ма́мины
GEN.	ма́мино́го	ма́миной	ма́мино́го	ма́мины/ых
DAT.	ма́миному	ма́миной	ма́миному	ма́мины́м
ACC.	ма́мин/о́го	ма́мину	ма́мино	ма́мины/ых
INST.	ма́мины́м	ма́миной	ма́мины́м	ма́мины́ми
PREP.	ма́мино́м	ма́миной	ма́мино́м	ма́мины́х

Мы подошли́ к неvéстиной ма́тери и поздра́вили её.

We went up to the bride's mother and congratulated her.

Куда вы положили отцову трубку?
Where did you put dad's pipe?

Мой желудок не выносит тетины завтраки.
Auntie's breakfasts don't agree with me.

2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕЕПРИЧАСТИЙ В НЕКОТОРЫХ ОБЩИХ ВЫРАЖЕНИЯХ (GERUNDS USED IN SOME COMMON EXPRESSIONS)

Some gerunds are used in common expressions that function as prepositions and adverbs.

A) GERUNDS USED AS PREPOSITIONAL PHRASES

PHRASE	MEANING	CASE GOVERNED
несмотря на	despite	Accusative
спустя	after	Accusative
судя по	judging by	Dative
благодаря	thanks to	Dative
начиная с	beginning with	Genitive
не считая	not counting	Genitive

Несмотря на то, что она готовит лучше чем я, я уверена, что мы с ней поладим.

Despite the fact that she cooks better than I do, I'm sure we'll get along.

Несмотря на скверную погоду, мы всё же играли в футбол.

Despite the lousy weather, we played soccer anyway.

Спустя* десять минут пришли первые гости.

Ten minutes later the first guests arrived.

Три года спустя молодая чета развелась.

Three years later the young couple divorced.

*Спустя may follow or precede the noun: спустя три часа or три часа спустя = three hours later.

Недѣлю спустя, я получил от него второе письмо.

One week later I got a second letter from him.

Судя по всему, на выборах президента одержит победу наш кандидат.

Judging by all accounts, our candidate will win the presidential election.

Судя по его характеру, я полагаю, что он будет идеальным мужем и отцом.

Judging by his nature, I would assume that he will be an ideal husband and father.

Благодаря поддержке наших родителей, мы комфортно устроились.

Thanks to the support of our parents, we are comfortably settled.

Благодаря тому, что музыканты пришли вовремя, мы обедали под прекрасную музыку.

Thanks to the fact that the musicians arrived on time, we dined to excellent music.

Начиная с первого августа, мы будем работать в новом здании.

Starting the first of August, we'll be working in the new building.

Начиная с первого тоста, атмосфера на приеме вдруг оживилась.

Starting with the first toast, the atmosphere at the reception suddenly came to life.

На свадьбе присутствовало сто человек, не считая молодоженов и их родителей.

There were one hundred people at the wedding, not counting the newlyweds and their parents.

Даже не считая количества тостов, предложенных за праздничным столом, гости здорово выпивали.

Without even counting the number of toasts proposed at the table, the guests drank quite a lot.

B. GERUNDS USED AS ADVERBS

мóлча	silently
скрепя́ сёрдце	(lit., clamping one's heart); reluctantly, grudgingly
стрóго говоря́ не говоря́ ужé	strictly speaking to say nothing of
сложá рúки	(lit. with arms folded); sitting on one's hands, twiddling one's thumbs
не спешá	unhurriedly

Гóсти мóлча стоя́ли в продолжéние всей церемóнии.

The guests stood silently throughout the entire ceremony.

Пóсле длíтельного обсуждéния вопро́са, скрепя́ сёрдце, о́ни, наконец, согласíлись с нáшим предложéнием.

After a prolonged discussion of the problem, they at last agreed reluctantly to our proposal.

Стрóго говоря́, я очень сомнева́юсь в том, что она вь́йдет зáмуж за тако́го болва́на.

Strictly speaking, I very much doubt that she'll marry such a dumbbell.

У них бúдет дово́льно мно́го но́вых друзéй, не говоря́ ужé о но́вых сосéдях и сотру́дниках.

They're going to have quite a few new friends, to say nothing of new neighbors and associates.

Пока́ все гóсти танцевáли, он почему́-то сидéл в углу́ сложá рúки.

While all the guests were dancing, for some reason he sat in the corner twiddling his thumbs.

Священник со звóнким гóлосом не спешá вёл обрýд венчáния.

The priest unhurriedly conducted the marriage ceremony in a resonant voice.

D. ИДИОМАТИКА

LOVE IS IN THE AIR . . .

Here are a few ways to express romantic feelings.

Влюби́ться по́ уши (TO FALL IN LOVE UP TO YOUR EARS)

Совершенно́ я́сно, Пётя влюби́лся в неё по́ уши.

It's quite obvious, Pete's head over heels in love with her.

Своди́ть/свести́ с ума́* (TO ENTHRALL, TO FALL DEEPLY IN LOVE)

Уже́ по́сле пе́рвой встре́чи с ней, она́ свела́ меня́ с ума́.

I fell for her the first time I met her.

Сде́лать предложе́ние (TO PROPOSE)

Пра́вда ли, что Миша вчера́ сде́лал Ка́те предложе́ние?

Is it true that Misha proposed to Katya yesterday?

This is the formal expression for proposing marriage. A young Russian today would be much more likely to say:

Выходи́ за меня́ за́муж.

Marry me.

Дава́й поже́нимся.

Let's get married.

Кадрить́/закадрить́ (TO COURT, TO PICK UP, TO MEET)

Ты зна́ешь де́вушку, кото́рую он закадри́л на та́нцах?

Do you know the girl he met at the dance?

This verb is derived from the word ка́дры† (personnel). In slang usage, кадр can mean an attractive man or woman.

*This expression can also have a negative meaning without any romantic connotations. Он чуть́ бы́ло не све́л меня́ с ума́, доказы́вая мне, что я оши́блась. (He nearly drove me out of my mind, trying to prove that I was mistaken.)

†Ка́дры (personnel) is a term used in the Soviet era. In current business usage a personnel department is known as отде́л ка́дров.

Смотри́, како́й ка́др идёт!
Take a look at that hunk!

Помéшан/н/ый/ая от любви́ (LOVE-CRAZED, LOVE-STRUCK)

За послéднее вре́мя я заме́тил, что Са́ша ведёт себя́ немно́жко стра́нно, что с ней? — Наверное́, она́ помéшана от любви́.

I noticed that Sasha has been acting a little strange lately, what's with her? —She's probably love-struck.

Любо́вь с пёрвого взгля́да (LOVE AT FIRST SIGHT)

Ну, смотри́ на неразлу́чников. Это́ очеви́дно любо́вь с пёрвого взгля́да!
Just look at those lovebirds. It was obviously love at first sight!

Любо́вь зла́ — полю́бишь и козла́. (LOVE IS BLIND.; LIT., LOVE IS CRUEL—YOU'LL EVEN FALL IN LOVE WITH A GOAT.)

Невероятно! Они́ пожені́лись то́лько в ма́е, а спустя́ всего́ два ме́сяца уже́ развели́сь! — А я её предупредил: любо́вь зла́—полю́бишь и козла́!

Incredible! They just got married in May, and only two months later they divorced! —And I warned her: love is blind!

Брак без бра́ка* (MARRIAGE WITHOUT FLAWS)

Очеви́дно, они́ си́льно влю́бились друг в дру́га. У них бу́дет брак без бра́ка.

They are obviously deeply in love. Theirs will be a perfect marriage.

Е. СТРОГО ПО ДЕЛУ

СОЦИАЛЬНЫЙ СОСТАВ НАСЕЛЕНИЯ (SOCIAL COMPOSITION)

POPULATION. Approximately 150 million people live in the Russian Federation. The population of the remaining CIS states adds about another 100 million.† Sixty-six percent of the population is aged 15 to 64, 12 per-

*Брак has the dual meaning of “marriage” and “defect, flaw,” so that брак без бра́ка means a “perfect marriage.”

†The remaining CIS states and their approximate populations are: Ukraine (51 million), Belarus (10 million), Uzbekistan (20 million), Kazakhstan (17 million), Azerbaijan (7 million), Georgia (5 million), Moldova (4 million), Kyrgyzstan (4 million), Turkmenistan (3.5 million).

cent are over 65, and 22 percent are under 15. The rate of population growth in the Russian Federation has declined due to low birth rates (рожда́емость) among ethnic Russians (approximately 9.5 births per 1,000 population, as compared to approximately 17 in the United States), and a relatively high death rate (сме́ртность) of 15.5 per thousand (as compared to 2.3 in the United States). The life expectancy for Russian males, in particular, has dropped alarmingly to 58 years (from approximately 64 in the pre-perestroika period), but the life expectancy for Russian women has remained stable at 74 years. This has been ascribed to much needed improvements in health care facilities, general hygiene practices, and alcoholism. Not surprisingly these conditions have also contributed to rising rates of infant mortality (де́тская сме́ртность). Russian medical authorities, in cooperation with various Western health organizations, including the Centers for Disease Control in Atlanta, have been undertaking various measures to combat disease and improve conditions in the health sector.

On the more positive side of demographic statistics, Russians are generally well educated and well adapted to technological progress. The literacy rate (гра́мотность) is 98 percent, and the population has a labor force of approximately 85 million, 83 percent of whom are engaged in production and economic services, and 16 percent in government. Such factors are certainly significant in terms of potential industrial productivity and innovation. Although Marxist tenets and socialist principles were supposed to provide women with equal opportunities and status, Russia today remains rather conservative with respect to a woman's place in society if one considers the relatively few executive positions held by women in government, commerce, or the professions. Nevertheless, Russian women account for more than half of the students in higher education and more than a third of engineers and agronomists. In addition, the medical profession continues to be dominated by women (approximately 68 percent).

Ethnic Russians make up 82 percent of the population in the Russian Federation. Other nationals resident in the Federation include Tatars (4 percent), Ukrainians (3 percent), Chuvash (1.2 percent). Bashkirs, Byelorussians, Moldavians, and a few others comprise less than 1 percent of the population.

RELIGION. With the collapse of the Soviet Union, Russian Orthodoxy was once again granted official recognition. In contrast to the Soviet period, the number of young churchgoers has been steadily increasing. Other religious groups, too, have benefited from the collapse of the Com-

munist state. About 20 percent of the 55 million Muslims (мусульма́не) in the former Soviet Union reside in the Russian Federation, where there has been a significant increase in the construction of mosques (мечети). A number of new Jewish yeshivas have opened, and several synagogues in major cities have been reopened or restored. The new religious freedom has also prompted many Western missionaries of various Christian sects to proselytize among Russians. Although small numbers of evangelical Christians (евангелъские христиа́не) and Baptists (бапти́сты) have existed in the former Soviet Union for some time, this has sometimes caused considerable friction and resentment, particularly on the part of the Russian Orthodox church (ру́сская правосла́вная це́рковь),

FAMILY. Most urban Russian families continue to be limited to one or two children, primarily due to economic considerations (экономические соображе́ния) and housing shortages (недоста́ток жилплощади). Abortions (або́рт), which are legal and relatively inexpensive, still constitute one of the principal methods of limiting family size. Most newly married couples (молодожё́ны) in major Russian cities are forced initially to live with their parents. Even when a couple can afford to purchase or rent their own apartment or home, they are often joined by one or both of the in-laws, particularly if the in-law is a widow or widower. Despite the “emancipation” of women, most of the housework and shopping is still done by them, whether or not they are employed. The tension created by this inequality, in addition to overcrowding (теснота́) and overwork (переутомле́ние), particularly in urban areas, are doubtless major contributing factors to the the relatively high rate of divorce* (разво́д), although drunkenness is often cited as the primary cause in court proceedings.

Children in Russia are highly regarded and loved by the adult society, and they are the recipients of many privileges, such as adequate clothing, education, recreational facilities, and nutrition. In fact, many school administrators complain that the children are spoiled, making maintaining discipline in the school difficult. The institutional care for disadvantaged children, however, is at a low level due to poor financing and inadequate facilities. Although relatively little delinquency has occurred among the preteenage group, juvenile delinquency among teenagers has been on the rise, along with the general level of crime in the post-perestroika period.

*About 4.5 per thousand, which is approximately the same rate as in the United States.

УПРАЖНЕНИЯ

A. Перепишите следующие предложения, заменив указанные жирным шрифтом существительные подходящими притяжательными прилагательными в нужной форме. (Rewrite the following sentences by substituting the nouns indicated in bold with the appropriate possessive adjectives in the required form.)

ОБРАЗЕЦ: Я спросил подру́гу **ма́мы**, когда она́ должна́
верну́ться домо́й.

Я спросил ма́мину подру́гу, когда она́ должна́
верну́ться домо́й.

1. Брат мне сказа́л, что друг **отца́**, наве́рное, опозда́ет на прие́м.
2. Мы подошли́ к ма́тери **неве́сты**, что́бы поздра́вить её с бра́ком дóчери.
3. Верну́вшись с футбо́льного ма́тча, он заяви́л, что у него́ аппети́т **во́лка**.
4. Она́ всё вре́мя говори́ла о ро́дственниках **неве́сты**.
5. Как вам понра́вилось пла́тье **ба́бушки**?
6. Куда́ вы положи́ли тру́бку **дяди́**?
7. Почему́ они́ не хотя́т игра́ть с друзья́ми **брата́**?
8. Вы не зна́ете, как зову́т прия́теля **сестры́**?
9. Мне ка́жется, что это́т подáрок от подру́ги **тёти**.
10. По всей веро́ятности, она́ вы́йдет за́муж за партнёра **па́пы**.

B. Заполните про́пуски, поль́зуясь подхо́дящими дееприча́стиями.
(Fill in the blanks using the appropriate gerunds.)

1. _____молодожёны у́ехали на медо́вый ме́сяц.
(Three hours later)
2. _____ все приглаше́нные го́сти прие́хали
(Despite the poor weather)
во́время.
3. Молодожёны бу́дут прожива́ть в Москвё

(starting at the beginning of July)
4. _____, мне совсе́м не хоте́лось танцева́ть.
(Strictly speaking)
5. _____ за пра́здничным сто́лом, я бы сказа́л,
(Judging by his behavior)
что он прие́хал на сва́дьбу уже́ в нетре́звом ви́де.

6. _____ они́ верну́лись с да́чи с интере́сными
(One week later)
новостя́ми.
7. _____ мне ста́ло я́сно, что это бу́дет
(Beginning with the first toast)
длинны́й ве́чер.
8. _____ все де́ти успе́шно зако́нчили
(Thanks to help of their parents)
университе́т.
9. _____ мы пригласи́ли всю их семью́, пришлá на
(Despite the fact that)
сва́дбу лишь одна́ двою́родная сестра́.
10. Так как бы́ло ещё ра́но, мы _____ шли на приём.
(leisurely)

C. Переведите сле́дующие предложéния на ру́сский язы́к.

1. I am sure that you and I will make a great team!
2. We walked up to the bride's father and congratulated him on the marriage of his daughter.
3. She walked out of the room without answering any of our questions.
4. The American guest proposed a toast to a long and successful partnership.
5. Upon exiting the church, the groom tossed coins to the guests.
6. As the guests danced, Ivan twiddled his thumbs without saying a word.
7. There were fifty people at the reception, not counting the groom's family.
8. I don't understand why nothing interests her brother.
9. Two years later the bride's sister married one of the groom's American friends.
10. I am certain that nothing will spoil our relationship, despite the fact that I am a much better cook than you.

ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЗАНЯТИЯ

Locate a Russian (or Greek) Orthodox church in your community and attend one of the services. The service will probably be in Old Church Slavonic, which is similar to Russian. See if you can understand any of it.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ (Answer Key)

УРОК 1

- A. 1. ждут 2. желаем 3. прошу 4. боится 5. проверяем 6. делаете 7. идут 8. говорят 9. везёт 10. надеемся
- B. 1. братья (brothers) 2. гостиницы (hotels) 3. полёты (flights) 4. мужья (husbands) 5. декларации (declaration forms) 6. ключи (keys) 7. места (places, seats) 8. времена (times, seasons) 9. супруги (spouses) 10. города (cities)
- C. 1. Они уже давно работают здесь. 2. Они ещё ждут в аэропорту? 3. Где наши чемоданы? 4. Этот компьютер для собственного пользования. 5. Сколько времени (надо) ехать в гостиницу? 6. Это очень долгий и утомительный рейс. 7. Какая у вас погода в последнее время? 8. Хорошо. Вот свободное такси! 9. Этот пассажир — мой тесть. 10. Они сейчас проходят таможенный контроль.

УРОК 2

- A. 1. двадцать пятого мая 2. тридцать первое января 3. пятого июля 4. восемнадцатое августа 5. первого декабря
- B. 1. к десятому месяца 2. с пятого .. по десятое 3. с восьмью .. до пяти 4. в двадцать два часа 5. к семи часам
- C. 1. Я думаю, что она родилась четвёртого апреля. 2. Пожалуйста, сколько сейчас времени? (от: который час сейчас?) — Сейчас без четверти пять (от без пятнадцати пять) 3. Уже четыре двадцать? (от двадцать минут пятого). Я опоздаю на самолёт! 4. Администратор гостиницы сказал, что обед принесут в номер к шести. 5. Вы знаете день рождения вашей матери? — Она родилась третьего октября. 6. Во сколько приехали новые студенты вчера? 7. Я ей сказал, что позвоню к одиннадцати утра. 8. Я обычно работаю с девяти утра до четырёх дня. 9. В котором часу (от во сколько)? они выписались из гостиницы? — Кажется, они выписались в девять часов утра. 10. Какое было число вчера? — Вчера было двадцать третье.

УРОК 3

- A. 1. Завтра я дам (передам) вам наш новый адрес. 2. К моему удивлению, они уже получили наше письмо. 3. Она позвонила мне по рекомендации вашего коллеги. 4. К сожалению, у нас нет свободных квартир. 5. Они, наверное, найдут квартиру к концу месяца. 6. Вы слушали новости по радио сегодня утром? 7. Они вчера сообщили ему о новом расписании. 8. Я очень завидую тебе. 9. По какому адресу вы послали письмо? 10. Вы сказали агенту, в какой гостинице вы проживаете?
- B. 1. Пожалуйста, позвоните господина Петрова к телефону. 2. Можно вам позвонить завтра в три часа? 3. Я бы хотел снимать квартиру из двух комнат в центре. 4. Мы располагаем большим выбором новых квартир. 5. Господин Суслов сейчас занят, говорит по телефону. Вы подождёте? 6. Вы не туда попали. 7. Я вам советую позвонить в агентство недвижимости. 8. Я оставил вам сообщение на автоответчике. 9. Я уверен, что всё хорошо обойдётся. 10. К сожалению, в десять часов у господина Петрова назначена встреча с другим клиентом. 11. Он никому ничего не говорил по телефону. 12. Они ничего не знали ни о чём. 13. В том доме ей не понравилась никакая квартира. 14. Он не рекомендовал никакого агентства недвижимости. 15. В её квартире не было автоответчика.

УРОК 4

- A. 1. Завтра они наверняка **приготовят** вкусный обед, 2. Кого ещё они **пригласили** на дачу? 3. Я всегда **помогаю** [ог **помогал/а**] ей готовить обед. 4. **Мы направлялись** в лес, когда я **нашёл/нашла** большую земляничную поляну. 5. Не **звоните** ему сейчас! Он очень занят. 6. На прошлой неделе, они **собирали** ягоды каждый день. 7. Когда вы вчера **возвратились** [ог **вернулись**] домой? 8. Как вам **понравился** наш обед вчера вечером? 9. Не **забывайте** помогать ему готовить обед! 10. Я очень рад, что они уже **приняли** наше приглашение.
- B. 1. Вы вернули [ог **возвратили**] мои книги в библиотеку? 2. Когда я им позвонил, они ещё **готовили** обед. 3. Грибы, которые вы собрали—просто изумительны! 4. Их дача находится около очень большого леса. 5. Я уверен, что они примут наше приглашение. 6. Они ещё **готовятся** к экзамену? 7. Попробуй эту баклажанную икру. Я знаю, что она вам понравится. 8. Мы так **проголодались**, что ждём не дождёмся обеда! 9. Всё уже готово. Давайте садиться. 10. Не волнуйтесь, это блюдо очень лёгкое.

УРОК 5

- A. 1. Садитесь, пожалуйста, и расскажите мне немного о себе. 2. Заполните эту анкету, потом зайдите ко мне в кабинет. 3. Здесь нельзя курить. 4. Пожалуйста, говорите погромче. Я вас не понял. 5. Один экземпляр отдайте нам, пожалуйста.
- B. 1. К сожалению, почта не очень надёжно работает Unfortunately, the post office is not very reliable. 2. Я думаю, что мне будет очень трудно заполнить анкету. I think it will be very hard for me to fill out the form. 3. Мы знаем, что вы довольно бегло говорите по-русски. We know that you speak Russian rather fluently. 4. Он лично занёс заполненную анкету. He personally brought in the completed form. 5. Она сказала, что они сейчас очень активно ищут работу. She said that they are very actively looking for work.
- C. 1. Я бы хотел(а) иметь возможность использовать знания русского языка. 2. Я закончил(а) интенсивный курс русского языка в марте. Тогда я поняла, что множество иностранных фирм активно осваивают российский рынок. 3. Когда вы сообщите мне о результате собеседования? 4. Моя главная специальность была международные отношения, но я также изучал(а) русский язык. 5. Ваш новый помощник окончил Московский Университет? Я тоже окончил этот университет! 6. С тех пор как я встречался с вами, я поменял адрес. 7. Если понадобится, я заполню ещё одну анкету. 8. Какие обязанности я буду исполнять? 9. После нашей беседы я осознал, что мы с вами нашли общий язык. 10. Я думаю, что не надо нанимать его. У него язык без костей.

УРОК 6

- A. 1. будем работать 2. покажу 3. Зайдите; заполните 4. будет опаздывать 5. поможете 6. спрошу
- B. 1. какие-нибудь 2. когда-нибудь 3. куда-то 4. где-то 5. как-нибудь 6. Кто-то 7. что-нибудь
- C. 1. Вам далеко приходится добираться до работы? 2. Я надеюсь, что она сможет вам как-то помочь. 3. На следующей неделе каждый день я буду работать допоздна. Ог: Каждый день на следующей неделе я буду допоздна засиживаться на работе. 4. Кто-то должен находиться в офисе во время обеденного перерыва. 5. Завтра я вам покажу ваш новый офис. 6. Вам необходимо заполнить несколько анкет для налоговой инспекции. 7. Не беспокойтесь. Я знаю, что она вам всегда поможет. 8. Она что-то сказала о новой должности, но я её не расслышал. 9. Вы не сможете пообедать вместе с нами? 10. Мои родственники держат меня в курсе местных событий.

УРОК 7

- A. 1. В этом магазине очень богатый ассортимент продуктов This store has a very large assortment of food (products). 2. Приглашённый на чай студент очень хорошо говорит по-русски. The student (who was) invited to tea speaks Russian very well. 3. Я абсолютно уверен(а), что новый магазин работает круглые сутки. I'm quite sure that the new store is open (operates) 24 hours a day. 4. Свежие овощи и фрукты продаются по очень доступным ценам. The fresh vegetables and fruits are sold at a very affordable (accessible) prices. 5. Я думаю, что новый рынок уже закрыт. I think the new market is closed already. 6. Широко распространённые в Америке распродажи пользуются большой популярностью. The sales that are so broadly prevalent in America enjoy considerable popularity.
- B. 1. У нас редко бывают скидки на продовольственные продукты. 2. Они поехали на рынок за овощами и фруктами. 3. На прошлой неделе мы пригласили их на обед. 4. Они мне сказали, что у них перерыв на обед с часа до двух. 5. Моя сестра едет в Россию на летние курсы. 6. Когда мы ходим на рынок, мы обычно покупаемся на несколько недель. 7. Сливки прекрасно подходят к чаю или кофе. 8. Здесь есть что-нибудь по сниженным ценам? 9. За углом есть пункт обмена валюты. 10. Какой жирности это молоко в пакетах?

УРОК 8

- A. 1. Какой высоты Александровская колонна? 2. Примерно какого роста ваш отец? 3. Невá какой ширины в этом месте? 4. Примерно какой длины эта улица? 5. Какого роста ваши дети? (or) Какого роста ваши сын и дочь?
- B. 1. Она мне позвонила вчера вечером. 2. Я думаю, что твой отец тебя зовёт. 3. Как раньше называлась эта площадь? 4. Мне кажется, что они назвали их дочь Татьяной (or) Татьяна 5. Я забыл, как называются эти здания.
- C. 1. Дворцовая площадь очень далеко отсюда? —Нет, она (находится/расположена) только в километре отсюда. Туда можно пойти пешком. 2. Екатерининский дворец расположен/находится примерно в двадцати пяти километрах от центра Санкт-Петербурга. 3. Спроси его, сколько он берёт за экскурсию по Эрмитажу. 4. Раньше она называлась Сенатской площадью. 5. Я просто не могу больше ждать. Терпение у меня лопнуло!
6. Действительно, можно назвать его очень внушительным зданием! 7. Река Невá длиной во сколько километров? 8. Эти здания построили (or были построены) по проекту итальянского архитектора Растрелли. 9. Ждú с нетерпением (or мне нетерпéж) (or жду не дождúсь) посмотреть экспонаты в Эрмитаже. 10. В музее есть очень большая коллекция шедевров импрессионистов.

УРОК 9

- A. 1. (1) If you begin production of the new model by March, we'll be able to send our specialists to you this month. (2) Если бы вы начали производство новой модели к марту, мы смогли бы отправить к вам наших специалистов в этом месяце. (3) If you were to begin production of the new model by March, we would be able to send our specialists to you this month. (Or: If you had begun production of the new model by March, we would have been able to send our specialists to you this month.) 2. (1) If we sign the new contract they will open the new plant this year. (2) Если бы мы подписали новый контракт, они открыли бы новый завод в этом году. (3) If we were to sign the new contract, they would open the new plant this year. (Or: If we had signed the new contract, they would have opened the new plant this year.) 3. (1) If they can form a joint venture, they will increase their annual production output. (2) Если бы они смогли создать совместное предприятие, они бы увеличили годовóй объём выпускаемой

продукции. (3) If they were to form a joint venture they would increase annual production output. (Or: If they had formed a joint venture they would have increased annual production output.) 4. (1) If you can meet us this evening I will show you the training program. (2) Если бы вы смогли встретиться с нами сегодня вечером, я бы показал вам программу обучения. (3) If you were to meet with us this evening I could show you the training program. (Or: If you had met us this evening I would have shown you the training program.) 5. (1) If they improve product quality they will have more customers. (2) Если бы они улучшили качество продукции, у них было бы больше заказчиков. (3) If they were to improve product quality they would have more customers. (Or: If they had improved product quality they would have had more customers.)

- B. (1) позавтракаем; (2) выделили, смогли бы; (3) Давайте пообедаем; (4) Давайте не будем обсуждать; (5) Я хотел бы.
- C. (1) Я не знаю, подписали ли они контракт. (2) Если вам будет удобно, мы можем обсудить контракт сегодня вечером. (3) Мы бы хотели увеличить годовой объём продукции и разнообразить её ассортимент. (4) Мы уже договорились встретиться завтра в гостинице. (5) Я его спросил, работает ли завод с полной нагрузкой.

УРОК 10

- A. 1. Налог, идущие в пользу телестанции, собираются правительством. 2. Программы, представляющие официальные взгляды правительства, не оплачиваются рекламами. 3. Станции, работающие независимо, не получают поддержку от правительства. 4. Зрители, любящие спорт, всегда смотрят футбольные матчи по воскресеньям. 5. Студенты, затрудняющиеся отвечать на эти вопросы, должны заниматься заданиями почаще.
- B. 1. Зрители, очень внимательно следившие за новостями, легко могли судить об объективности освещения событий. 2. Мои друзья, купившие вчера новые лампы, сказали мне, что их рекламировали по телевидению. 3. Сосед, согласившийся с женой, тоже считает, что репортаж по второму каналу весьма беспристрастен. 4. Зрители, посмотревшие вторую программу, жаловались на количество реклам.
- C. 1. Продукты, рекламируемые по телевизору, пользуются большой популярностью. 2. Процесс приватизации, планируемый правительством, наверное, будет продолжаться ещё много лет. 3. По-моему, качество товаров, предлагаемое зарубежными фирмами, очень хорошее. 4. Пожертвования, получаемые станциями, идут на налоги.
- D. 1. Программы, оплачиваемые рекламами, пользуются большой популярностью. 2. Налог, получаемые правительством, идут в пользу нескольких телестанций. 3. Некоторые коммерческие станции, поддерживаемые правительством, также получают пожертвования от зрителей. 4. Обычно мы смотрим новости по третьему каналу в 10 часов, потому что репортаж беспристрастен. 5. В нашем городе есть (имеется) несколько независимо работающих станций. 6. Большую часть рекламы по второму каналу показывают в начале программы. 7. Станции, получающие финансовую поддержку от зрителей, обычно не представляют (показывают) рекламу. 8. Компьютеры, купленные нашим университетом, пользуются большой популярностью. 9. Когда мы приехали/пришли домой, телевизор уже был включён. 10. Письма, написанные вашим дядей, были получены нами вчера. Мы вчера получили письма, написанные вашим дядей.

УРОК 11

- A. 1. Какую сумму вы желаете положить на ваш счёт? 2. Эта очередь к третьему окну? 3. Вы можете получать денежные переводы в четвёртом окне. 4. Когда вы освободитесь, ждите меня у выхода из метро. 5. Я хотел бы обменять сто долларов на

- рубля. 6. После того, как вы откроете счёт, зайдите опять ко мне, и мы займёмся аккредитивом. 7. В каком банке они открыли бессрочный счёт? 8. Я советую вам обратиться к господину Смирнову за информацией об открытии нового счёта. 9. Они стоят в очереди у второго окна. 10. Какие проценты можно получать по вкладам в вашем банке?
- B. 1. What sum (or how much) do you wish to put into your account? 2. Is this line for Window 3? 3. You can obtain money orders at Window 4. 4. When you get through, wait for me at the subway exit. 5. I'd like to change \$100 for rubles. 6. After you open an account, come back to my office and we'll get started (or get busy) on a letter of credit. 7. At which bank did they open a demand deposit account? 8. I would advise you to see Mr. Smirnov for information about opening a new account. 9. They're standing in line at Window 2. 10. How much interest can one get on deposits at your bank?
- C. 1. Я хотел бы получить от вас (от вашего банка) безотзывный аккредитив. 2. Мы можем переводить вашу зарплату непосредственно на ваш счёт у нас (в нашем банке). 3. Проценты по срочному вкладу гораздо выше, чем по бессрочному (вкладу). 4. Имеются ли у вас и рублёвые и валютные счёта? 5. Составление (выдача) аккредитивов—это одна из наших стандартных услуг. 6. Чем дольше сроки вклада тем выше проценты выплат. 7. Поскольку я буду здесь находиться два года, мне понадобится открыть персональный счёт. 8. Чтобы открыть вам счёт, мне необходимо увидеть ваш паспорт. 9. Несмотря на то, что у него нет вклада у нас (в нашем банке), мы (тем не менее) составили (выдали) ему аккредитив по рекомендации господина Казанского. 10. Что ж, всё в порядке (в ажуре). Теперь займёмся делом!

УРОК 12

- A. 1. более интересен 2. Лучшие 3. гораздо хуже 4. самыми волнующими 5. более драматичные 6. гораздо менее интересны 7. лучшее 8. самой смешотворной 9. менее смешотворны (нелепы) 10. лучше моего
- B. 1. Вы считаете, что легче переводить с русского на английский, чем переводить с английского на русский? 2. Самые последние фильмы сложнее старых (о более сложные, чем старые) 3. Зимой в Москве гораздо холоднее, чем в Вашингтоне. 4. Новые иностранные (зарубежные) фильмы интереснее наших отечественных фильмов. (о более интересные, чем наши отечественные фильмы) 5. Они жили в одном из самых красивых домов в городе. 6. Я не знаю, какая будет там погода. На всякий случай, возьми с собой зонтик. 7. На крайний случай, позвони мне в контору. Я буду там до одиннадцати. 8. Страницка на интернете у них интереснее нашей. (о более интересная, чем наша) 9. Он отпустил себе такую бородищу, что я с трудом его узнал. 10. Ну и неделька! Нас действительно завалили работой!
- C. 1. Вы не скажете, где ближайшая станция метро? 2. Какой самый лучший (наилучший) русско-английский словарь? 3. Его младший сын исполнил роль главного героя. 4. Кого вы считаете величайшим писателем девятнадцатого века? (о Кто, по вашему, величайший писатель . . .) 5. Я желаю вам всего наилучшего! 6. В худшем случае мне придётся провести выходные одному (в одиночку). 7. Фильм касается новейших достижений технологии. (о фильм посвящён новейшим достижениям технологии). 8. Наилучшее решение этого вопроса—палка о двух концах. 9. Эти фильмы подвергались строжайшей цензуре. 10. Это одна из наших старейших традиций.

УРОК 13

- A. 1. Какое 2. Какие 3. Каково 4. Таков 5. Каковы 6. Таковы 7. Какие 8. Каково 9. Открыта 10. Голоден/Голодна
- B. 1. Интересуюсь 2. Плоским экраном 3. Какими шрифтами 4. Пользуется большой популярностью 5. Заведующий магазином 6. Правилами; этими компьютерами

7. Новой системой 8. Располагаем 9. Нас интересуют 10. Ознакомить;
последними/новейшими моделями
- C. 1. Я навёл справки у заведующего магазином насчёт обслуживания и технической поддержки. (от: Я спросил заведующего магазином об обслуживании и технической поддержке.) 2. Они интересовались компьютерами с большой оперативной памятью. 3. Представитель воспользовался случаем, чтобы продемонстрировать (нам) компьютеры, совместимые со стандартом Ай-Би-Эм. 4. Отдел программного обеспечения находится на втором этаже. 5. Какова тактовая частота процессора этих моделей? 6. Какими шрифтами вы пользуетесь на этих компьютерах? (от Какие шрифты вы используете . . .) 7. Вы можете дать мне краткую справку о технических характеристиках этого сканера? 8. Вы можете поменять шрифты или язык с помощью одного нажатия горячей клавиши. 9. Вы хотели бы подписаться на наши каталоги? 10. У нас ещё осталась уйма времени. Почему бы нам не вернуться на выставку и не взглянуть на остальные стенды?

УРОК 14

- A. 1. Заполнив декларацию, мы вошли в ресторан. 2. Завтракая, я обычно читаю утреннюю газету. 3. Не зная русского языка, она не поняла, о чём мы говорили. 4. Возвращаясь с работы, я обычно заходил в книжный магазин. 5. Пройдя таможенный досмотр, вы сможете подготовиться к посадке. 6. Стоя в очереди, мы завели интересный разговор. 7. Выпив две чашки кофе, он сказал, что ему пора идти домой. 8. Поменяв наши доллары на рубли, мы купили несколько предметов старины. 9. Зайдя в магазин, я увидел много интересных вещей. 10. Посмотрев на чайный сервис, я сразу решил купить его.
- B. 1. заполняя 2. не обращая внимания 3. написав 4. не поняв (не понимая)
5. вернувшись 6. сидя 7. проехав 8. принеся 9. прочитав 10. возвращаясь
- C. 1. Проходя через таможню, мои друзья спросили, заполнил ли я таможенную декларацию. 2. Я сказал ей, что я купил всё, что мне было нужно. 3. Первое, что вам нужно сделать, это заполнить таможенную декларацию. 4. Я рад (рада), что вы (ты) нашли (-шёл -шла) то, что искали. 5. Что с тобой, ты, что ли, не видел автобус около остановки? 6. Заполняя таможенную декларацию, многие туристы не знают, как ответить (отвечать) на некоторые вопросы. 7. Повернувшись к продавщице, я спросил её, сколько стоит чай. 8. Приобретя настоящий самовар, она решила купить антикварный подходящий к нему заварочный чайник. 9. Заплатив за самовар, мы отправились в другой магазин. 10. Зайдя в магазин антиквариата, я увидел много интересных вещей.

УРОК 15

- A. 1. много русских студентов 2. нескольких фермеров 3. Некоторые 4. столько
5. достаточно 6. Несколько; прилетело (приехало) 7. о нескольких важных статьях
8. встретили 9. о многих проблемах 10. стояло; старых комбайнов
- B. 1. столько; сколько 2. некоторыми (многими, несколькими) 3. некоторые 4. достаточно
5. много (несколько) 6. Некоторые 7. Сколько 8. Насколько 9. столько; сколько
10. несколько; некоторые
- C. 1. Когда мы приехали на ферму, мы были встречены Иваном и его женой. (нас
встретили Иван и его жена) 2. Наша фирма продала несколько молотилок
правительству Украины. 3. Мы собрали около двух тысяч тонн пшеницы. 4. Наши
дети уехали в город на поиски новой работы. 5. Мы выделили примерно пятнадцать
гектаров под озимую пшеницу. 6. Указания, которые вы нам дали, были вполне
ясными (чёткими). 7. Мы имели достаточно дела с сельскохозяйственным
оборудованием. 8. Некоторые комбайны нуждаются в капитальном ремонте. 9. Мы

встрéтили нéсколько фёрмеров из Амэрики на встрече вчера вéчером. 10. Вот нéсколько проспéктов, описывающих оборудóвание, производимое нáшей фíрмой.

УРОК 16

- A. 1. удалíl; с 2. забежáли за 3. вýиграла; со 4. допишú 5. заложíла; за 6. вýбросил; с 7. вбрóсил; в 8. приблизился к 9. добежáли до 10. положила; под
- B. 1. мяч игроку своей комáнды (мяч товарищу по комáнде) 2. за грубую игру 3. нарушéние 4. к воротам соперника (противника) 5. с одобрéнием (свое одобрéние) 6. мяч (обратно) в игру 7. к медицинскому осмóтру 8. двух защитников 9. пёрвый тайм (пёрвую половíну игры) 10. на игру очень пóздно (с большим опозданием)
- C. 1. Когда нападающий ударил по воротам (забил гол), все зрители на стадионе вскочили на ноги и закричали: “Гол!” 2. Он вбрóсил мяч в игру из-за боковой линии. 3. Обведя двух игроков, Овчинников отправил мяч в сторону ворот. 4. Игрок “Локомотива” отобрал мяч у нашего защитника. 5. Наша команда переходит в контратаку. 6. На прошлой неделе уволили нашего соседа (с работы). 7. Мы застрéли в уличной пробке (уличном движении). 8. Этот матч уже будет трудно выиграть. 9. Судья решил отменить матч (игру). 10. Петров пробил мяч в сторону ворот, но мяч отскочил от штанги.

УРОК 17

- A. 1. Вот врач, который 2. Последний из тех, кто . . . приём, очевидно, 3. Те из нас, которые . . . поликлинику, 4. дети, которым 5. всё, что 6. Та, которая . . . утром, 7. Кто . . . прививку, 8. Все, кто записался, 9. Отделение, в котором . . . болезни, 10. Пёрвый, кто . . . прививкой,
- B. 1. Давайте начнём наш осмóтр с отделения инфекционных заболеваний. 2. Загвоздка в том, что населения было вакцинировано недостаточное количество. 3. У вас недостаток (не хватает) вакцинного материала? 4. Те, кто не состоит в наших списках, могут сделать прививку в больнице. 5. Старые шприцы были довольно ненадёжны, а вот эти новые одноразовые шприцы вполне (весьма) удобны. 6. Какой диагноз поставил доктор Петров? Тóже мне доктор! Он осмотрел меня и ничего не объяснил! 7. Лишь бы только дети записались (зарегистрировались) на прошлой неделе! 8. Что же делает эта медсестра? 9. Пожалуйста, расскажи мне что-нибудь (нечто) о детской поликлинике. 10. Жéнщина, которая пришла на повторный анализ слёзистой оболочки глотки, перенесла лёгкий слóчай дифтерии.

УРОК 18

- A. 1. выучить 2. учú/обучáю 3. слúшать 4. учатся 5. изучáете 6. занимáлся 7. учит/ обучáет 8. записáлся 9. учúлись 10. научить
- B. 1. английскому языку 2. на экзамене 3. нашего дядю немецкому (языку) 4. сыновья; в Московском Университете 5. в аспирантуре; на третьем курсе 6. на все свои курсы 7. Кого; русскому (языку) 8. на адвоката (юриста) 9. на занятиях (на лекции) 10. наших друзей из Лондона
- C. 1. Мне сказали, что вы сдали сегодня свои экзамены. 2. Наша аудитория очень большая. 3. Мы оба учимся на одном факультете. 4. Лекция посвящена русско-американским отношениям. 5. Может быть, нам лучше поискать словари в книжных киосках. 6. Как прошёл экзамен?—Профессор поставил мне пятёрку. 7. Вы не знаете, когда открывается книжный магазин?—Обычно он открывается в 9 часов. 8. Сколько времени вы уже изучаете русский (язык)? 9. Наши друзья сдавали свой экзамен на прошлой неделе. 10. Я дол́ж(ен)на дописать курсовую работу к концу этой недели.

- А. 1. Вчера мы получили товары, отгруженные вашей фирмой три месяца назад. 2. Завтра вступит в силу контракт, подписанный нами на прошлой неделе. 3. Управляющий заводом одобрил предложенные нами поправки к контракту. 4. Купленное нами в прошлом году оборудование, к сожалению, уже устарело. 5. Последняя статья, включенная ими в контракт, относится к оплате пошлин. 6. Я не могу согласиться с решением, принятым вашими сотрудниками. 7. Открытый только вчера новый магазин, уже нуждается в капитальном ремонте. 8. Вчера вечером мы нашли все письма, потерянные вами. 9. Подарки, полученные мной ко дню рождения, доставили мне большое удовольствие. 10. Без соответствующей документации, мы не сможем эксплуатировать доставленное нам вами оборудование.
- В. 1. Окончательная редакция контракта была одобрена всеми участниками переговоров. 2. Импортные пошлины были оплачены российской стороной. 3. Новый контракт был подписан президентом фирмы только сегодня утром. 4. Все расходы на обучение персонала были покрыты нашей стороной. 5. Позавчера в Пинске был открыт новый филиал нашего банка. 6. Я не знаю, кем было подписано это письмо. 7. Условие "форс-мажор" будет обязательно включено ими в контракт. 8. Поправки к проекту были одобрены обеими сторонами. 9. Потрясающие документы были принесены нам вчера заместителем помощника по морским делам. 10. Музей был закрыт на ремонт его служащими.
- С. 1. Мы хотели бы получать оборудование «под ключ». 2. Мы возьмем на себя оплату переподготовки персонала, если вы оплатите таможенные пошлины. 3. Эти пункты должны быть включены в контракт. 4. Условия доставки и упаковки оборудования были обсуждены ранее. 5. Какой способ оплаты за доставку вы предпочитаете? 6. Аккредитив был заверен вчера нашим банком. 7. Кстати, были ли одобрены эти изменения в контракте вашими юристами? 8. В контракте есть несколько пунктов, нуждающихся в уточнении. 9. Мы рассчитывали на то, что ваша сторона оплатит установку оборудования. 10. Конечно, окончательная редакция контракта должна быть одобрена обеими сторонами.

УРОК 20

- А. 1. Брат мне сказал, что **отцов** друг, наверное, опоздает на приём. 2. Мы подошли к **невестинной** матери, чтобы поздравить её с браком дочери. 3. Вернувшись с футбольного матча, он заявил, что у него **волчий** аппетит. 4. Она всё время говорила о **невестиных** родственниках. 5. Как вам понравилось **бабушкино** платье? 6. Куда вы положили **дядину** трубку? 7. Почему они не хотят играть с **братниными** друзьями? 8. Вы не знаете, как зовут нового **сестриного** приятеля? 9. Мне кажется, что этот подарок от **тётиной** подруги. 10. По всей вероятности, она выйдет замуж за **папиного** партнёра.
- В. 1. Три часа спустя молодожены уехали на медовый месяц. 2. Несмотря на плохую погоду, все приглашённые гости приехали вовремя. 3. Молодожены будут проживать в Москве, начиная с начала июля. 4. Строго говоря, мне совсем не хотелось танцевать. 5. Судя по его поведению за праздничным столом, я бы сказал, что он приехал на свадьбу уже в нетрезвом виде. 6. Спустя неделю они вернулись с дачи с интересными новостями. 7. Начиная с первого тоста, мне стало ясно, что это будет длинный вечер. 8. Благодаря помощи своих родителей, все дети успешно окончили университет. 9. Несмотря на то, что мы пригласили всю их семью, пришла на свадьбу лишь одна двоюродная сестра. 10. Так как было ещё рано, мы не спеша шли на приём.
- С. 1. Я уверен, что мы с вами сформируем прекрасный коллектив! 2. Мы подошли к свёкру и поздравили его со свадьбой его дочери. 3. Она вышла из комнаты, не отвечая ни на один наш вопрос. 4. Американский гость предложил (произнес, провозгласил) тост за многолетнее и преуспевающее партнёрство. 5. Выходя из церкви,

новобрачный бросал гостям монеты. 6. Пока гости танцевали, Иван сидел сложа руки, не говоря ни слова. 7. На церемонии было пятьдесят человек, не считая семьи жениха. 8. Я не понимаю, почему ничто не интересует её брата. 9. Два года спустя, невестина сестра вышла замуж за одного из американских друзей жениха. 10. Я уверен (-а), что ничто не омрачит наших отношений, несмотря на то, что я готовлю значительно лучше тебя (чем ты).

ПРИЛОЖЕНИЯ (Appendixes)

A. SPELLING RULES

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. After г, к, х, ж, ч, ш, and щ | write и instead of ы |
| 2. After г, к, х, ж, ч, щ, ш, and ц | write у instead of ю
and а instead of я |
| 3. After ж, ш, щ, ч, and ц | write е instead of unstressed о |

B. CONSONANT MUTATIONS

Following is a list illustrating some of the most common consonant changes that occur in various verbs, comparative adverbs and adjectives:

в → вл	доставить	доставлен	delivered
г → ж	дорого	дороже	more expensive
д → жд	освободить	освобождён	released
з → ж	близкий	ближе	nearer
к → ч	восток	восточный	eastern
п → пл	купить	купленный	purchased
с → ш	высокий	выше	higher
ск → щ	плоский	плосче	flatter
ст → щ	чистый	чище	cleaner
т → ч	оплатить	оплаченный	paid
т → щ	возратить	возращён	returned
х → ш	тихо	тише	more quietly

C. DECLENSION OF NOUNS

MASCULINE SINGULAR

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD		SOFT	
					-й	-ь
N	Что? Кто?	zero	стол	мáльчик	музе́й	портфе́ль
A (Inan.)	Что?	zero	стол		музе́й	портфе́ль
A (Anim.)	Кого́?	-а		мáльчика		
G	Чего́? Кого́?	-а	стола́	мáльчика	музе́я	портфеле́я
P	О чём? О ком?	-е	столе́	мáльчике	музе́е	портфеле́е
D	Чему́? Кому́?	-у	столу́	мáльчику	музе́ю	портфеле́ю
I	Чем? Кем?	-ом	столо́м	мáльчиком	музе́ем	портфеле́ем

MASCULINE PLURAL

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD		SOFT	
					-й	-ь
N	Что? Кто?	-ы	стола́	мáльчики	музе́и	портфели́
A (Inan.)	Что?	-ы	стола́		музе́и	портфели́
A (Anim.)	Кого́?	-ов		мáльчиков		
G	Чего́? Кого́?	-ов	столо́в	мáльчиков	музе́ев	портфеле́й
P	О чём? О ком?	-ах	столо́ах	мáльчиках	музе́ях	портфеле́ях
D	Чему́? Кому́?	-ам	столо́ам	мáльчикам	музе́ям	портфеле́ям
I	Чем? Кем?	-ами	столо́ами	мáльчиками	музе́ями	портфеле́ями

FEMININE SINGULAR

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD		SOFT	
					-й	-ия
N	Что? Кто?	-а	газе́та	колле́га	неде́ля	ле́кция
A	Что? Кого́?	-у	газе́ту	колле́гу	неде́лю	ле́кцию
G	Чего́? Кого́?	-ы	газе́ты	колле́ги	неде́ли	ле́кции
P	О чём? О ком?	-е	газе́те	колле́ге	неде́ле	ле́кции
D	Чему́? Кому́?	-е	газе́те	колле́ге	неде́ле	ле́кции
I	Чем? Кем?	-ой	газе́той	колле́гой	неде́лей	ле́кцией

FEMININE PLURAL

	ANSWERS THE QUESTION	BASIC ENDING	HARD		SOFT	
					-й	-ия
N	Что? Кто?	-ы	газе́ты	колле́ги	неде́ли	ле́кции
A (Inan.)	Что?	-ы	газе́ты		неде́ли	ле́кции
A (Anim.)	Кого́?	zero		колле́г		
G	Чего́? Кого́?	zero	газе́т	колле́г	неде́ль	ле́кций
P	О чём? О ком?	-ах	газе́тах	колле́гах	неде́лях	ле́кциях
D	Чему́? Кому́?	-ам	газе́там	колле́гам	неде́лям	ле́кциям
I	Чем? Кем?	-ами	газе́тами	колле́гами	неде́лями	ле́кциями

NEUTER SINGULAR

	ANSWERS	BASIC ENDING	HARD	-e	SOFT -ие
N	Что?	-o	окно́	мо́ре	зда́ние
A	Что?	-o	окно́	мо́ре	зда́ние
G	Чего́?	-a	окна́	мо́ря	зда́ния
P	О чём?	-e	окне́	мо́ре	зда́нии
D	Чему́?	-у	окну́	мо́рю	зда́нию
I	Чем?	-ом	окно́м	мо́рем	зда́нием

NEUTER PLURAL

	ANSWERS	BASIC ENDING	HARD	-e	SOFT -ие
N	Что?	-a	о́кна	моря́	зда́ния
A	Что?	-a	о́кна	моря́	зда́ния
G	Чего́?	zero	око́н	морей́	зда́ний
P	О чём?	-ах	о́кнах	моря́х	зда́ниях
D	Чему́?	-ам	о́кнам	моря́м	зда́ниям
I	Чем?	-ами	о́кнами	моря́ми	зда́ниями

IRREGULAR NOUNS—SINGULAR

	MASCULINE	FEMININE	NEUTER		
N	пу́ть	ма́ть	до́чь	и́мя	вре́мя
A	пу́ть	ма́ть	до́чь	и́мя	вре́мя
G	пути́	ма́тери	до́чери	и́мени	вре́мени
P	(о) пути́	(о) ма́тери	(о) до́чери	(об) и́мени	(о) вре́мени
D	пути́	ма́тери	до́чери	и́мени	вре́мени
I	путём	ма́терью	до́черью	и́менем	вре́менем

IRREGULAR NOUNS—PLURAL

N	пути́	ма́тери	до́чери	имена́	времена́
A	пути́	матерей́	дочерей́	имена́	времена́
G	путей́	матерей́	дочерей́	имён	времён
P	(о) путя́х	(о) матеря́х	(о) дочеря́х	(об) имена́х	(о) времена́х
D	путя́м	матеря́м	дочеря́м	имена́м	времена́м
I	путя́ми	матеря́ми	дочеря́ми (дочерьми́)	имена́ми	времена́ми

REGULAR NOUNS WITH IRREGULAR PLURALS

N sing.	друг	сосе́д	сын	брат	сестра́	ребёнок
N pl.	друзья́	сосе́ди	сыновья́	бра́тья	се́стры	де́ти
A pl.	друзей́	сосе́дей	сынове́й	бра́тьев	сестёр	детей́
G pl.	друзей́	сосе́дей	сынове́й	бра́тьев	сестёр	детей́
P pl.	(о) друзья́х	(о) сосе́дях	(о) сыновья́х	(о) бра́тьях	(о) сестрах	(о) детя́х
D pl.	друзья́м	сосе́дям	сыновья́м	бра́тьям	се́страм	де́тям
I pl.	друзья́ми	сосе́дями	сыновья́ми	бра́тьями	се́страми	детя́ми

D. DECLENSION OF ADJECTIVES

MASCULINE/NEUTER SINGULAR

	ANSWERS QUESTION	BASIC	SPELLING					
		ENDING	REGULAR	END-STRESSED	RULES	SOFT		
N	Како́й?	-ый	но́вый	ру́сский	второ́й	большо́й	хоро́ший	си́ний
	Како́е?	-ое	но́вое	ру́ское	второ́е	большо́е	хоро́шее	си́нее
A In.	Како́й?	-ый	но́вый	ру́сский	второ́й	большо́й	хоро́ший	си́ний
	Како́е?	-ое	но́вое	ру́ское	второ́е	большо́е	хоро́шее	си́нее
A An.	Како́го?	-ого	но́вого	ру́ского	второ́го	большо́го	хоро́шего	си́него
G	Како́го?	-ого	но́вого	ру́ского	второ́го	большо́го	хоро́шего	си́него
P	О како́м?	-ом	но́вом	ру́ском	второ́м	большо́м	хоро́шем	си́нем
D	Како́му?	-ому	но́вому	ру́скому	второ́му	большо́му	хоро́шему	си́нему
I	Каки́м?	-ым	но́вым	ру́ским	второ́ым	большо́им	хоро́шим	си́ним

FEMININE SINGULAR

	ANSWERS QUESTION	BASIC	SPELLING					
		ENDING	REGULAR	END-STRESSED	RULES	SOFT		
N	Како́я?	-ая	но́вая	ру́ская	второ́я	больша́я	хоро́шая	си́няя
A	Каку́ю?	-ую	но́вую	ру́скую	второ́ю	большу́ю	хоро́шую	си́нюю
G	Како́й?	-ой	но́вой	ру́ской	второ́й	большо́й	хоро́шей	си́ней
P	О како́й?	-ой	но́вой	ру́ской	второ́й	большо́й	хоро́шей	си́ней
D	Како́й?	-ой	но́вой	ру́ской	второ́й	большо́й	хоро́шей	си́ней
I	Како́й?	-ой	но́вой	ру́ской	второ́й	большо́й	хоро́шей	си́ней

PLURAL

	ANSWERS QUESTION	BASIC	SPELLING					
		ENDING	REGULAR	END-STRESSED	RULES	SOFT		
N	Каки́е?	-ые	но́вые	ру́ские	второ́ые	большо́ие	хоро́шие	си́ние
A In.	Каки́е?	-ые	но́вые	ру́ские	второ́ые	большо́ие	хоро́шие	си́ние
A An.	Каки́х?	-ых	но́вых	ру́ских	второ́ых	большо́их	хоро́ших	си́них
G	Каки́х?	-ых	но́вых	ру́ских	второ́ых	большо́их	хоро́ших	си́них
P	О како́их?	-ых	но́вых	ру́ских	второ́ых	большо́их	хоро́ших	си́них
D	Каки́м?	-ым	но́вым	ру́ским	второ́ым	большо́им	хоро́шим	си́ним
I	Каки́ми?	-ыми	но́выми	ру́скими	второ́ыми	большо́ими	хоро́шими	си́ними

E. IRREGULAR COMPARATIVE ADJECTIVES

	ADJECTIVE	COMPARATIVE	
bad	плохой	хуже	worse
big	большой	больше	bigger/more
cheap	дешёвый	дешевле	cheaper
easy	лёгкий	легче	easier
expensive/dear	дорогой	дороже	more expensive/dearer
fat	толстый	толще	fatter
frequent	частый	чаще	more often
good	хороший	лучше	better
late	поздний	позже	later
loud	громкий	громче	louder
narrow	узкий	уже	narrower
near	близкий	ближе	nearer
old	старый	старше	older
quiet	тихий	тише	quieter
short	короткий	короче	shorter
simple	простой	проще	simpler
small	маленький	меньше	smaller/less
tall	высокий	выше	taller
wide	широкий	шире	wider
young	молодой	младше, моложе	younger

F. CASES AND PREPOSITIONS

CASE	PREPOSITIONS	MEANING
Accusative	в за на про чѐрез включая несмотря на	to, into for (exchange), behind (direction) to, onto about through, across including regardless of
Genitive	без впередѣ для до из мимо около от после против ради с у близко от в течение вместо внутри вокруг из-за кроме накануне напротив посреди сзади снаружи среди	without to the front of for (the purpose of) until, as far as, up to from (source), out of past near, about from after against for the sake of from at, by/alongside of, at the home/office of, "have" near during instead inside around because of except, besides the day before across from in the middle of behind outside among
Prepositional	в на о при	in, at, inside of on, at, on top of about in the presence of, during the reign/administration of
Dative	благодаря к по вопреки навстрѐчу согласно	thanks/owing to to, toward(s) according to, on (the subject of), around, along, etc. in spite of towards according to
Instrumental	за между над перед под с	behind (location) between above, over in front of, just before under (location), near (a city) with

G. VERB CHARTS

1. REGULAR CONJUGATION I AND II VERBS

	CONJUGATION I			CONJUGATION II	
	-ать	-ять	SHIFTING STRESS	-ить	SHIFTING STRESS SOFT Л
PRESENT	дѣлать	гулять	писа́ть	говори́ть	люби́ть
я	дѣлаю	гуляю	пишú	говориú	люблю
ты	дѣлаешь	гуляешь	пи́шешь	говори́шь	люби́шь
он/она́	дѣлает	гуля́ет	пи́шет	говори́т	люби́т
мы	дѣлаем	гуля́ем	пи́шем	говори́м	люби́м
вы	дѣлаете	гуля́ете	пи́шете	говори́те	люби́те
они́	дѣлают	гуля́ют	пи́шут	говори́ят	люби́ят
PAST					
Masculine	дѣлал	гуля́л	писа́л	говори́л	люби́л
Feminine	дѣлала	гуля́ла	писа́ла	говори́ла	люби́ла
Plural	дѣляли	гуля́ли	писа́ли	говори́ли	люби́ли
STEM	дѣла+	гуля́+	пи́ш+	говор+	люб+
IMPERATIVE	дѣлай(те)	гуля́й(те)	пиши́(те)	говори́(те)	люби́(те)

2. CONJUGATION I VERBS WITH SPELLING CHANGES

	целова́ть	дава́ть	мы́ть	па́хнуть	нести́	печь
PRESENT						
я	целúю	даю́	моúю	па́хну	несú	пекú
ты	целúешь	даёшь	моёшь	па́хнешь	несёшь	печёшь
он/она́	целúет	даёт	моёт	па́хнет	несёт	печёт
мы	целúем	даём	моём	па́хнем	несём	печём
вы	целúете	даёте	моёте	па́хнете	несёте	печёте
они́	целúют	даю́т	мо́ют	па́хнут	несу́т	пекúт
PAST						
Masculine	целова́л	дава́л	мы́л	па́хнул	не́с	пе́к
Feminine	целова́ла	дава́ла	мы́ла	па́хнула	несла́	пекла́
Plural	целова́ли	дава́ли	мы́ли	па́хнули	несли́	пекли́
STEM	целú+	да+	мо́+	па́хн+	нес+	пек+
IMPERATIVE	целúй(те)	дава́й(те)	мо́й(те)	па́хни(те)	неси́(те)	пеки́(те)

3. IRREGULAR VERBS

	есть	хотеть	быть	дать	бежать
	PRESENT	PRESENT	FUTURE	FUTURE (Perf.)	PRESENT
я	ем	хочу	буду	дам	бегу
ты	ешь	хочешь	будешь	дашь	бежишь
он/она	ест	хочет	будет	даст	бежит
мы	едим	хотим	будем	дадим	бежим
вы	едите	хотите	будете	дадите	бежите
они	едят	хотят	будут	дадут	бегут
PAST					
Masculine	ел	хотел	был	дал	бежал
Feminine	ела	хотела	была	дала	бежала
Neuter	было				
Plural	ели	хотели	были	дали	бежали
STEM	(ед+)	хоч+ / хот+	буд+	(дад+)	бег+ / беж+
IMPERATIVE	ешь(те)	хотй(те)	будь(те)	дай(те)	бегй(те)

4. VERBS OF MOTION *

IMP.	MEANING	IMP.	PERF.	MEANING
MULTIDIR.		UNIDIR.		
ходить	to go/walk	идти	пойти	to go (set off for) on foot
ездить	to go/ride	ехать	поехать	to go (set off for) by vehicle
носить	to carry	нести	понести	to take (set off for) on foot
возить	to convey/transport	везти	повезти	to transport (set off for)
водить	to lead	вести	повести	to lead (set off for)
бежать	to run	бегать	побежать	to run (set off for)
летать	to fly	лететь	полететь	to fly (set off for)
плавать	to swim/sail	плыть	поплыть	to swim/sail (set off for)

*Unidirectional verbs can also be made perfective with any of the other prefixes used with verbs of motion just as with *идти* and *ехать*. When these prefixes are added to verbs of motion, directionality is no longer an issue, and the verb is a regular imperfective/perfective pair.

H. LETTER WRITING

1. A NOTE ON LETTER WRITING

In both formal and informal writing, the addressee's name, title, and address appear only on the envelope. In formal letters, an institution's name and address often appear at the top of the document, while the date is at the bottom of the page.

Since the breakup of the Soviet Union, the form of address in formal writing has changed. Now Russians write to Mr. or Mrs. (господин, госпожа), just as we do in the United States, but there is no term for Ms. The abbreviated forms are г-н or г. (Mr.) and г-жа (Mrs.). Note that they are not capitalized. In formal writing the use of a title is common, and if one wants to write to editorial offices of newspapers or journals, the phrase "Dear editorial board" (Уважаемая редакция) is commonly used. Whether writing formally or informally, the initial greeting is almost always punctuated with an exclamation point rather than a comma.

The date is written with the day first, followed by the month, and then the year. The abbreviated form differs from the one used in the United States. March 12, 2004, for example, is written as 12-3-04 or as 12/III/04. The order of the address is reversed as well. Russians begin with the country, or with the city (город, abbreviated г.) for domestic mail, and the индекс (postal code) on the first line. They then write the street (usually улица, abbreviated ул., or проспект, abbreviated пр.) and building number (дом, abbreviated д.), and perhaps the block number (квартал, abbreviated к-л), and then the apartment number (квартира, abbreviated кв.). The company or organization name follows. The name of the addressee in the dative case, with the last name first, appears on the last line. Note also that accents are not marked, and in formal letters, the word ВЫ (and Ваши, Вас, Вам, and Вами) is capitalized, when used as the polite form of address.

2. INFORMAL LETTERS

27-10-03

Дорогой Иван!

Наконец, приехал в Псков. С билетами было трудно, но, в конце концов, Ирина достала, и даже на скорый поезд. В общем, могу взяться за работу. Директор нашёл неплохую квартиру. Наверное, действительно хотят, чтобы мне было удобно. Жалко, что не успели поговорить в Москве, но в ноябре собираюсь приехать и, конечно, позвоню.

Скучаю по московским друзьям. Не забывай. Пиши!

Твой Сергей.

10-27-03

Dear Ivan,

I have finally arrived in Pskov. There was difficulty with the tickets, but in the end Irina managed to get them and even for an express train. So, I can get down to work. The director found a decent apartment. It seems they really want to make me comfortable. Too bad we didn't have time to talk in Moscow, but I plan to come in November and will call you, of course.

I miss my Moscow friends. Don't forget me. Write!

Yours,
Sergei

17-11-03

Дорогая Наташа!

Давно уже не получаю от тебя писем и очень беспокоюсь о родителях. Как здоровье отца? Собирается мама уходить на пенсию, или опять откладывает? Позвони мне на работу, домашний телефон ещё не подключили.

Девочки растут, Марина пошла в первый класс и очень гордится. Таня даёт ей советы.

Всё у нас хорошо. Миша передаёт привет. Надеюсь увидеть всех вас на праздники.

Целую,
Ваша Галя

11-17-03

Dear Natasha,

I have not received letters from you in a while and I worry a lot about our parents. How is father's health? Is Mom going to retire or is she delaying again? Call me at work: our home phone hasn't been connected yet.

The girls are growing up. Marina started first grade and is very proud. Tanya gives her advice.

Everything is fine with us. Misha sends his regards. I hope to see you for the holidays.

Love,
Galya

3. BUSINESS LETTERS

Business letters in Russian are written in a rather formal style that employs more participle phrases than are normally used in conversation. However, once these conventional phrases and expressions are learned, you will find that writing commercial correspondence is not very difficult.

Г-н Макаренко И. П.
Руководитель отделения сбыта
Внешнеторгового объединения
«Дальинторг»

ул. Лавочкина, 23
117049 Москва, Россия

Уважаемый Иван Петрович!

В ответ на Ваш запрос сообщаем Вам, что к сожалению, мы не можем предложить Вам приборы интересующей Вас марки т.к. они больше не выпускаются. Мы можем сделать Вам твёрдое предложение на аналогичные приборы новой марки. Их цена несколько выше, но они уже пользуются большим спросом. Мы можем поставить товар в течение 3-х месяцев с даты получения Вашего заказа.

Надеемся на Ваш скорый ответ.

С искренним уважением

Mr. I.P. Makarenko
Marketing Division Supervisor

“Dalintorg”
Foreign Trade Association
Lavochkina St., 23
117049 Moscow, Russia

Dear Ivan Petrovich,

In response to your letter of inquiry, we regret to inform you that we are unable to offer the brand of instruments you requested since they are no longer being produced. We are able to provide you with comparable instruments under a new brand name. The price of these instruments is somewhat higher, but they are already in great demand. We can deliver the instruments within three months after receiving your order.

We hope to hear from you soon.

Sincerely,

B. STANDARD OPENING PHRASES

Уважаемые господа

Dear Sirs

Мы получили Ваше письмо от . . .

We received your letter of . . .

В ответ на Ваше письмо от . . .

In response to your letter of . . .

Вновь ссылаясь на наше письмо от . . . сообщаем, что . . .

With further reference to our letter of . . . we wish to inform you that . . .

В связи с нашим письмом от . . .

In connection with our letter of . . .

Приносим извинение за некоторую задержку с ответом на Ваше письмо.

We apologize for the delay in answering your letter.

Мы с сожалением узнали из Вашего письма от . . . что . . .

We are sorry to learn from your letter of . . . that . . .

К сожалению, мы не можем удовлетворить вашу просьбу о . . .

We regret that we are unable to comply with your request . . .

Вам несомненно известно, что . . .

You are doubtless aware that . . .

Просим принять во внимание, что . . .

Please note that . . .

C. STANDARD CONNECTING PHRASES

Мы совершенно уверены . . .

We are confident that . . .

В дополнение к вышеуказанному . . .

In addition to the above . . .

Пользуясь возможностью напомнить, что

We are taking the opportunity to remind you that . . .

Обращаем Ваше внимание на тот факт, что . . .

We wish to draw your attention to the fact that . . .

Ввиду вышеизложенного . . .

In view of the above . . .

В противном случае, мы будем вынуждены . . .

Otherwise we shall be forced to . . .

Что касается Вашей просьбы . . .

With regard to your request . . .

Мы испытываем затруднения с . . .

We are having difficulty in . . .

D. STANDARD CLOSING PHRASES

Мы будем признательны за быстрый ответ
Your early reply will be appreciated . . .

Просим сообщить нам в ближайшем будущем
Please inform us at your earliest convenience . . .

Заверяем Вас, что мы предпримем срочные меры для исправления
создавшегося положения.

We assure you that we shall take prompt measures to correct the
situation.

Ждём приезда ваших представителей для дальнейших
переговоров.

We look forward to the arrival of your representatives for further
negotiations.

Ожидаем Вашего подтверждения.

We look forward to your confirmation.

С уважением

Respectfully yours, Truly yours, Sincerely yours, Yours sincerely

Here are some sample business letters about specific topics:

E. CORRESPONDENCE RELATING TO METHODS AND TERMS OF PAYMENT

Уважаемые господа,

В ответ на Ваше письмо от 23 марта с.г., с большим сожалением сообщаем Вам, что мы не можем принять Ваше предложение об оплате кредитной части в соответствии с графиком платежей, так как этот способ противоречит условиям межправительственного соглашения.

Что касается платежей в твердой валюте, то мы согласны с Вами, что они не будут значительными, и готовы получать их в предложенной Вами валюте.

В связи с вышеизложенным, просим Вас пересмотреть Ваши замечания по статье «Условия платежа», приняв во внимание наш проект контракта и настоящее письмо.

В ожидании скорейшего ответа,

С уважением

Dear Sirs (Gentlemen),

In response to your letter of March 23 this year, we very much regret to inform you that we cannot accept your proposal with regard to the payment of the credit portion to be made against the schedule of payments, as this method runs counter to the provisions of the intergovernmental agreement.

As regards the payments in hard currency, we agree that they will not be considerable and we would be prepared to receive them in the currency of your option.

In view of the above, we would request that you reconsider your remarks with regard to the "Terms of Payment" clause, with due regard to our draft contract and the present letter.

In anticipation of your early reply, we remain

Yours faithfully,

Уважаемые господа,

В соответствии с Контрактом № 5431, поставка оборудования для строительства завода минеральных удобрений должна быть осуществлена четырьмя партиями.

Первые три партии оборудования были доставлены Вам в сроки, оговорённые контрактом, и Вы остались довольны его техническими характеристиками.

К сожалению, по вине завода-изготовителя и в связи с трудностями в обеспечении транспортных средств произошла задержка в поставке четвёртой партии. Оборудование прибыло в порт погрузки 27 октября, лишь когда срок действия вышеуказанного контракта уже истёк. Поскольку срок действия аккредитива на оплату последней партии оборудования закончился, убедительно просим Вас или продлить его до февраля 19...года, или подтвердить оплату счетов, которые будут выставлены на инкассо.

С уважением

Dear Sirs,

In accordance with the conditions stipulated in Contract No. 5431 the delivery of equipment for the construction of the mineral fertilizer plant was to be carried out in four consignments.

The first three consignments were delivered to you within the period stipulated in the contract, and we understand that the technical characteristics of the equipment have met with your satisfaction.

Unfortunately, the fourth consignment was delayed because of the manufacturer's failure to produce the ordered equipment on time and, secondly, because of difficulties in securing the required transport facilities. The equipment did not arrive at the port of loading until October 27, which was already beyond the contract's expiration date. Inasmuch as the L/C for the final fourth consignment is no longer valid, we would request that you either extend its validity until February 19xx or confirm payment of invoices to be made for collection.

Sincerely,

Уважаемые господа,

Своим письмом от 18 марта с.г., Вы предложили нам услуги при размещении заказов на публикацию рекламных объявлений наших клиентов в журналах, издающихся в Российской Федерации.

Наши клиенты заинтересованы в Вашем предложении и хотели бы получить полную информацию в отношении журналов, в которых Вы намерены помещать их рекламные объявления. В частности, они хотели бы знать круг их читателей, тираж и расценки за публикацию одноразовых рекламных объявлений.

С нетерпением ждём Ваш скорейший ответ.

С уважением

Dear Sirs,

In your letter of March 18, this year, you offered your services in placing our clients' advertisements in magazines published in the Russian Federation.

Our clients are most interested in your proposal and would very much appreciate receiving more detailed information about the magazines in which you intend to place their ads. In particular, they would like to know the scope of the readership, circulation, and one-time advertising rates.

We look forward to your early reply.

Respectfully,

Addressee

Sender

г. Москва 332889
ул. Страхова, д. 5, кв. 75
Павлову Ивану Петровичу

г. Псков 32435
ул. Надеждина, д. 4, кв. 1
Сергей Суриков

Moscow 332889
5 Strakhova St, Apt. 75
Pavlov, Ivan Petrovich

Pskov 32435
4 Nadezhdina St., Apt. 1
Sergei Surikov

СЛОВАРЬ (Glossary)

ABBREVIATIONS

adj.	adjective	nom.	nominative
adv.	adverb	pej.	pejorative
attrib.	attributive	pl.	plural
f.	feminine	p.p.p.	past passive participle
imp.	impersonal	trans.	transitive verb
ind. pron.	indefinite pronoun		
joc.	jocular		
m.	masculine		
n.	neuter		

RUSSIAN-ENGLISH

А

август August
автобус bus
автоответчик answering machine
автостоянка parking lot, parking garage
агентство agency
адрес address
аккредитив letter of credit, L/C
акция share of stock
алкогольный (adj.) alcohol
анализ analysis
ангина throat inflammation, tonsillitis
анкета questionnaire, form, blank
антикварный (adj.) antique
апельсин orange (fruit)
аппетит appetite
апрель April
арбитраж arbitration
аренда rent
арендатор lessee, tenant, renter
арендодатель lessor
артист artist; (pej.) con man
архитектура architecture
аспирант(ка) graduate student
ассортимент assortment, selection
афиша billboard, poster
аэропорт airport

Б

бабушка grandmother
баклажан eggplant
баклажанный (adj.) eggplant
банка jar, can
банкротство bankruptcy
бедный poor

бегун runner
без without
 без сомнения without a doubt
безвкусный tasteless
безнадёжный hopeless
безотзывный irrevocable
безусловно absolutely
белый white
беседовать/побеседовать to discuss
бесподобный incomparable, matchless
беспокоиться worry (to)
беспристрастный unbiased
бессрочный without time limit
биржа stock exchange
благодарность gratitude
благополучие welfare, well-being
благородный noble
близко near, close
близлежащий nearby
блины pancakes
блюдо dish; food
блюде saucer
богатый wealthy
болезнь (f.) disease
болеельщик fan
болеть (за что/кого) agonize, to grieve for; root for (to)
больной ill (adj.); patient (noun)
большинство majority
большой large
бомбардир bomber; ace soccer kicker
бортпроводник(к)ца flight attendant
борщ borscht
боязнь (f.) fear, dread
бояться fear (to)
брать/взять take (to)

бриться shave
бросать/бросить throw, cast (to)
брынза sheep's milk cheese
будить/разбудить (кого) awaken (to)
будний день weekday
булка small loaf
булочка bun, roll
буфет buffet
быстро quickly

В

в to; in; into
в пользу in favor of; on behalf of
в течение (чего) for the period of
в частности in particular, particularly
вакцина vaccine
валюта foreign currency
валютный (adj.) foreign currency
вариант version, variant
варёный cooked, boiled
вбивать/вбить drive in; beat in; score (to)
вбрасывать throw in (to)
ввоз import
вдвоём the two together
вдоль alongside
возить/везти carry; convey (to)
великолепный splendid
венерический venereal
венчание wedding ceremony; coronation
верить/поверить believe (to)
версия version
весна spring
весной in the spring
весьма quite
вечер evening
вечером in the evening
вещь thing
взаимно mutually, reciprocally
взаимообязанность (f.) mutual obligation
взвешивать/взвесить weigh (to)
взволнован(а)(ы) agitated, worried, disturbed
взгляд view, opinion
взглядывать/взглянуть glance, look at (to)
взрослый adult
вид view, species, type
видеокарта video card
визитка business card
визитная карточка business card
вино wine
винчестер hard drive (computer)
витрина showcase
вкусно tasty
включать/включить include (to)
вкус taste
владеть possess, own (to)
влетать в копеечку cost a pretty penny (to)
внутренний (adj.) interior, internal
внимание attention
внимательно attentively
внушительный impressive, imposing, striking

во время on time
водительское удостоверение driver's license
возбуждаться get excited/aroused (to)
вознаграждение, оплата remuneration
возвращаться/вернуться return (to)
возвращение return
воздушный air, aerial (adj.)
вокзал station
волновать(ся) worry, become agitated (to)
вообще in general
ворота goal (sport); gates
восемь eight
восторг delight, rapture
восторгаться be delighted (to)
вперёд forward
впервые for the first time
вперёд (чего/кого) ahead
впечатление impression
впечатляющий impressive
вписать inscribe, insert, enter (to)
вплотную closely, in earnest
вполнѐ completely, fully
впоследствии subsequently, afterward
вправо on the right
впрочем however
время time
вратарь goalkeeper
вряд ли hardly
всадник horseman, rider
всегда always
вскакивать/вскочить jump up (to)
вставать/встать get up, arise (to)
встрѐча meeting
встроенный built-in
встречать/встретить meet (to)
вход entrance
вчерашний (adj.) yesterday's
выбирать/выбрать select, choose (to)
выбор selection
вывезти export, take out (to)
вывоз export
выгодный beneficial, profitable
выделять/выделить allocate (to)
выезд exit, departure
выехать depart, drive out (to)
вызов call, summons
вызывать/вызвать summon, call upon (to)
выкрикивать/выкрикнуть shout out (to)
выкуп repurchase, redemption, ransom
вынуждать/вынудить compel, force (to)
выплата payment, disbursement
выплачивать/выплатить pay out (to)
выпускать/выпустить issue, produce (to)
выравниваться/выровняться equalize, even out (to)
вырабатывать/выработать work out, develop, design (to)
выручать/выручить rescue, come to the help (to)
высеивать sow (to)

вы́слушать hear out, listen (to)
высоко́скоростной high-speed
высота́ height, altitude
выстра́ивать/выстро́ить arrange, draw up (to)
вы́учить learn (to); teach (to)
выхо́дить/вы́йти exit, depart, go out (to)
выходной (день) day off
выходные́ days off; weekend

Г

га́рантия warranty, guarantee
га́рнитур complete set; suite (of furniture)
гастроно́м food store
гекта́р hectare
гибри́д hybrid
гла́вный main, principal
глаго́л verb
гло́тка pharynx
глубо́кий deep, profound
голода́ть/проголода́ть go hungry, starve (to)
гнездо́ nest
го́рло throat
го́род city
горо́х peas
горя́чий hot
господи́н Mr.
госпожа́ Mrs.
гости́ница hotel
гость guest
госуда́рственный (adj) state, governmental
госуда́рство state
гото́виться/пригото́виться prepare oneself, get prepared (to)
гравиро́вка engraving
гра́дус degree (temperature)
грамма́тика grammar
грандио́зный grandiose
граница́ border, boundary
 за границу́ abroad (direction)
 за границей́ abroad (location)
граф count (title)
грибы́ mushrooms
гру́бый crude, rough
грузови́к truck
гуля́ть/погуля́ть stroll (to)

Д

да́льний distant, far
да́тельный dative (case)
да́ча country house
дава́ть/дать give (to)
давно́ long ago, long since
далеко́ far away
дати́роваться be dated (to)
дать подно́жку trip (to)
дать сви́сток blow a whistle (to)
двена́дцать twelve
движе́ние movement, traffic
дворе́ц palace
дебётовая ка́рточка debit card
деву́шка young woman, girl

де́вять nine
дежу́рный (adj.) on duty
 дежу́рный администра́тор duty manager, hotel manager
действительно́ actually
дека́брь (m.) December
деклара́ция declaration (customs form)
дела́ть/сдела́ть do, make (to)
деля́га hustler, go-getter
де́нежный (adj.) money
 де́нежный перево́д money order
де́сять ten
держáть (кого́-нибудь) в ку́рсе keep (someone) informed (to)
детáль (f.) detail
де́ти children
дефи́цит deficit
диагно́стика diagnostics
диéта diet
ди́ктор announcer
дина́мик speaker (electronic)
дифте́рия diphtheria
дли́нный long
добавля́ть/добáвить add, supplement (to)
добира́ться/добра́ться reach, get to (to)
добро́ good
 Добро́ пожа́ловать! Welcome!
дово́льно enough, rather
доводи́ть bring (to)
 доводи́ть до кипéния bring to a boil (to)
догова́риваться/договори́ться agree to (to)
догово́р agreement, treaty, contract
дожда́ться wait (as long as necessary) to
дождь (m.) rain
докла́д report
до́лгий long
до́лжен/должна́/должны́ must
до́лжность (f.) duty
до́лжный (adj.) due, fitting, proper
долетéть fly up to (to)
дом house, building, home
домо́й (adv.) homeward
домофо́н building intercom
дописа́ть/дописа́ть finish writing (to)
дополни́тельно (adv.) additionally
дополни́тельный (adj.) additional, supplemental
дораба́тывать/дорабо́тать put finishing touches on (to)
дорабо́тка touch up, finishing up
дорого́й expensive; dear
доро́же more expensive
доро́жный (adj.) roadway, traveler's
доста́вка delivery
доста́влять/доста́вить provide, afford, give (to)
доста́точно sufficiently, rather
достига́ть/достигну́ть reach, achieve (to)
доста́йные property, common property
достопримеча́тельности sights, points of interest

досту́п(ен)(на) (short adj.)
accessible
досту́пный (adj.) accessible
дохо́дчивость (f.) lucidity, ease of
understanding
дро́блённый crushed
друг (pl. друзья́) friend
дубли́рованный dubbed, duplicated
душ shower
дыха́тельные пути́ respiratory tract
дыша́ть breathe (to)
дюйм inch
дядя uncle

Е

европе́йский European
еда́ food, meal
еди́нственный only, singular
ежего́дный annual
ежедне́вный daily
еженеде́льный weekly
езда́ trip, drive
есть (ем, ешь, ест, е́дим, е́дят)
eat (to)
ещё still, yet

Ж

жа́ренный (adj.) fried, broiled
жела́ние desire, wish
жела́ть wish, desire (to)
желу́док stomach
желу́дочно-кишече́нный (adj.)
gastrointestinal
железнодоро́жный(adj.) railroad
жени́х bridegroom
жило́е помеще́ние living quarters
жи́рность (f.) fat content
жи́рный (adj.) fatty, greasy
жить live (to)
журнали́ст journalist

З

за здо́ровье! to your health!
заба́вно (adv.) amusing, funny
заби́ть drive in, score (to)
забира́ть/забра́ть pick up, collect (to)
заболева́емость (f.) disease incidence
заболева́ть/заболеть become ill (to)
забо́титься/позабо́титься be concerned
(to)
забро́нировать reserve (to)
заверше́ние completion
завёртыва́ть/заверну́ть wrap up (to) (a
gift)
зави́деть catch sight of (to)
зави́довать/позави́довать envy, be
jealous (to)
заводи́ть/завести́ bring, start, wind (to)
за́втра tomorrow
за́втрак breakfast
за́втрака́ть/поза́втрака́ть breakfast (to)
завяза́ть bind, tie (to)
загво́здка hitch, catch, snag, rub
заго́родный suburban
заграница́ foreign countries

зада́ние assignment
зада́ток deposit, down payment
заде́рживаться be delayed (to)
заём loan
зажа́ренный fried, broiled
зака́зчик client, customer
зака́зывать/заказа́ть order, place an
order (to)
заканчи́вать/закончи́ть complete (to)
закрыва́ть/закры́ть close (to)
закупа́ться store up, buy up (to)
закури́ть light up (a cigarette) (to)
заку́ски snacks, appetizers, hors d'oeuvre
зал hall, auditorium
зал ожида́ния waiting room
заложен(а) stuffed (imp.), pawned
заманчи́во enticing, tempting
заменя́ть/замене́ть substitute, replace
(to)
заме́тки notes
замеча́ние remark
замеча́тельно remarkably
замеча́тельный (adj.) remarkable
замеча́ть/заме́тить remark (to)
занима́ть/зани́ять occupy (to)
занима́ться be engaged in, study (to)
за́нят(а)(ы) (short adj.) busy
зани́ятия (pl.) activities, classes
зани́той (adj.) busy
за́нятый occupied
запа́дный western
запа́с reserve, stock, supply
запа́х odor, smell
запи́сываться/записа́ться sign up,
register
заполня́ть/заполни́ть fill out, complete
(to)
запо́мнить remember, memorize (to)
запла́нировать plan (to)
зараба́тывать earn (to)
зараже́ние infection
зарáнее earlier
зарубе́жный (adj.) foreign
заседа́ние session, meeting, conference
заслужива́ть/заслужи́ть merit, earn
(to)
застрева́ть/застря́ть get stuck (to)
зате́м then, thereupon, next
затева́ть/зате́ять undertake, organize
(to)
зато́ on the other hand, but
затрудня́ться/затрудни́ться find
difficulty in (to)
захвати́ть grab, capture, catch (to)
заходи́ть/зайти́ drop by, drop in (to)
зачастую́ often, frequently
заче́м what for
защи́тник defender, back (sport)
звать/позва́ть call, invite (to)
звони́ть/позвони́ть call by phone, ring
(to)
звоно́к ring (sound), bell
звукоза́пись audio recording
звукопереда́ча audio transmission
звуча́ть sound (to)

здóрово splendidly, magnificently
здорóвье health
зелёный green
земля land
земляника wild strawberries
земляничнýй (adj.) strawberry
знакóмить/познакóмить acquaint (to)
знаменítый famous, celebrated
знáть know (to)
знáчит so, then, well then
значítельно significantly
золотóй golden
зрítель viewer, spectator, observer
зять son-in-law; brother-in-law

И

игрóк player
идтí/пойтí go (to)
из (чегó) from, out of
избежáть avoid (to)
избирáть/избрáть choose, elect
изготóвленный manufactured
издáние issue, edition
издéлие item, article
изначáльный initial, primordial
изображéние image, representation,
portrayal
изумítельный (adj.) amazing
изучáть/изучítть study (to)
икóна icon
икрá caviar
имéть в видý have in mind (to)
иммунизациóнный (adj.) immunization
имперáтор emperor
импортíруемый (p.p.p.) imported
иногда sometimes
инóй another, different
иностран(ец)(ка))(цы) foreigner
интересовáть(ся) be interested in (to)
интеркóм intercom
инфекциóнный infectious
инфекциóнные болéзни infectious
diseases
инфля́ция inflation
информáция information
искáть/поискáть seek, search (to)
исключéние exception
исключítть exclude (to)
испóльзовать utilize, use (to)
испóртиться be spoiled (to)
исслéдовательский (adj.) research
истечéние expiration, outflow
истóчник source, spring
исчезáть/исчэ́знуть disappear (to)
ию́нь June
ию́ль July

К

к to, toward, for
к лóчшему for the better
к сожалéнию unfortunately
к счáстью fortunately
к хóдшему for the worse
кабинéт office, laboratory, study
кáждый each, every

канáл channel (TV); canal
капиталовложéние capital investment
картóфель (m.) potatoes
кáрточка card
кассéта cassette
кáчество quality
кáша kasha, cooked cereal
квaдрáтный (adj.) square
квартáл city block, quarter, section
квартíра apartment
кинофестивáль (m.) film festival
киóск kiosk, stall
кипятítть boil (to)
кириллица Cyrillic alphabet
клавиятýра keyboard
класть/положítть place, put (to)
клиéнт client
клубнiка strawberries (cultivated)
ключ key
кóдовый подъезд building entrance with
code lock
кóжанный (adj.) leather
коклюш whooping cough
колiчество quantity
коллéга colleague
коллекциóнер collector
колхóз collective farm
командирóвка official business trip,
assignment
комбáйн combine, harvester
комбинáция combination
комментáрий commentary
комментáтор commentator
кóмната room
компáния company
компромiсс compromise
компьютер computer
конéчно of course
констрóкция design, structure
контрáкт contract
контрaтáка counterattack
конференц-зал conference hall, room
кóнчиться be finished, be ended (to)
копчéный smoked (food)
коридóр corridor
корпоратiвный corporate
корреспондэнтский (adj.)
correspondence
кошелёк purse, wallet
крáйность (f.) extreme
красiвый handsome, pretty
красный red
Крáсная плóщадь Red Square
кредiт credit
кредiтная кáрта/кáрточка credit card
крéпость (f.) fortress; strength
кривизнá curvature, crookedness
крóме besides
крóме тогó in addition
крóглый round, throughout
крóглые сýтки around-the-clock, all day
крышка lid, cover
кстáти incidentally
кто who
кто-нибóдь anyone

кукуруза corn
кулина́рный (adj.) culinary
культу́ры crops
купа́ться bathe, swim (to)
кури́льщик smoker
кури́ть smoke (to)
куса́ться be exorbitant, bite (to)
кусо́к piece
кусо́чек small piece
ку́рица chicken, hen
ку́хня kitchen
ку́шать eat (to)

Л

лату́нный (adj.) brass
лека́рство medicine
ле́кция lecture
лес forest, woods
ле́тний (adj.) summer
ле́том in the summer
лече́ние cure, treatment
ликви́дность (f.) liquidity
лимо́н lemon
лимо́нный (adj.) lemon
лифт elevator
ли́шний extra, excess
лови́ть/пойма́ть catch (to)
ло́вкий adroit, deft, clever
ло́жка tablespoon
ло́жный (adj.) false
лук onions
лук-шало́т shallots
ла́птоп laptop
любе́зный (adj.) kind
люби́ть love, like (to)
любо́й any

М

магнитофо́н tape recorder
май May
майоне́з mayonnaise
манёвр maneuver
ма́нный semolina, farina
марино́ванный marinated
ма́рка make, trade name, brand
ма́рт March
ма́сло oil; butter
маши́на machine, car
ме́бель (f.) furniture
ме́дленный (adj.) slow
ме́дный (adj.) copper
ме́жду про́чим by the way, incidentally
междунаро́дный (adj.) international
ме́лко (adv.) fine, into small pieces
ме́лочь (f.) trifle, change
ме́неджер manager
ме́сто place, location, seat
метр meter
меша́ть/помеша́ть interfere, disturb (to)
ме́д honey
многокварти́рный дом apartment
house complex
многосери́йный (adj.) serial
(production)
многочи́сленный (adj.) numerous

моги́ла grave
моло́чный (adj.) dairy
молодоже́ны newlyweds
молодо́й (adj.) young
Молодчи́на! Молодец! Good chap!
Well done!
молоко́ milk
молоти́лка thresher
монито́р monitor (computer)
морко́вь (f.) carrots
мы́льный (adj.) soapy
мяч ball

Н

на on
На здоро́вье! To your heart's content!
на́ ночь for the night
набо́р set, collection
наве́рное probably
наверня́ка for sure, certainly
навесно́й (adj.) hanging
наводи́ть/навести́ спра́вки make
inquiries (to)
нагуля́ть (аппетит) work up an appetite
(to)
на́до necessary
наде́яться (на что-кого) rely on (to)
наеда́ться/нае́сться eat one's fill (to)
нажа́тие press
нажима́ть/нажа́ть press (to)
назнача́ть/назнача́ть appoint, assign (to)
наилу́чший (adj.) very best
наконе́ц finally
налива́ть/нали́ть pour (to)
на́личие presence, existence
на́личные cash
нало́г tax
нало́говый (adj.) tax
намно́го much, far (with comparatives)
нанима́ть/наня́ть hire (to)
наобо́рот on the contrary
напада́ть/напа́сть fall upon, attack
напада́ющий striker, forward (sport)
напи́ток beverage
напомина́ть/напо́мнить remind (to)
напра́вленный (adj.) purposeful,
directional
направля́ть/напра́вить direct, send (to)
направля́ться/напра́виться head for,
make for (to)
напряже́нный (adj.) tense, strained
наркоти́ки narcotics
наруше́ние violation, disruption,
infraction
наси́лие violence
наско́лько so far as
насле́дство inheritance
насто́льный (adj.) table, desktop
насче́т concerning, as regards
находи́ться/найти́сь be located (to)
нача́ло beginning, start
нача́льник chief, boss
начина́ние initiative, undertaking,
project
начина́ть/нача́ть begin, initiate (to)

не no, not	образ manner, image, mode
Нé за что. Don't mention it.	образéц sample, example
не совсéм not quite	обратный (adj.) reverse, opposite, return
невероятно incredibly	обращáться/обратит́ся turn to, address (to)
невэ́ста fiancée; bride	обрáд rite, ceremony
невэ́стка daughter-in-law; sister-in-law	обсл́уживание servicing, maintenance
недви́жимость (f.) real estate	обсужда́ть/обсудит́ discuss (to)
неде́ля (f.) week	обу́за heavy responsibility, burden
недове́рие distrust	обустра́ивать/обустро́ить arrange (to)
не́который certain, some	обустро́йство arrangement
немáло quite a bit, a good deal	обучéние training
немно́го a few, a little	обход rounds, going around
необходи́мо essentially	обходи́ться/обойти́сь cost, make do, (to)
необходи́мость (f.) necessity, need	обши́рный expansive
необыча́йный (adj.) extraordinary, exceptional	обще́принятный (adj.) generally accepted
необы́чный (adj.) unusual	о́бщий general, common
непосре́дственно directly, immediately	объекти́вный (adj.) objective
непредска́зүемо unpredictably	объявля́ть/объяви́ть declare (to)
непреме́нно without fail	обяза́нность (f.) obligation, duty, responsibility
неприе́млемость (f.) unacceptability	обяза́тельно without fail
не́сколько (adv.) several, few	обяза́ться bind oneself, pledge oneself (to)
несоверше́нный imperfective (aspect)	о́вощи vegetables
неспособно́сть (f.) inability, incapacity	овся́ный (adj.) oat
неуда́ча setback, failure	огля́дываться look around (to)
неудиви́тельно (adv.) unsurprisingly	оговоре́нный (adj.) specified, stipulated
неудобство inconvenience	оголода́ть go hungry, starve (to)
неудовлетвори́тельный (adj.) unsatisfactory	о́гонь (m.) fire
нехва́тка shortage	огорче́ние distress, chagrin
ничего́ nothing	ограниче́ние limitation
новичо́к greenhorn, neophyte, novice	огро́мный (adj.) vast, immense
новосе́лье house-warming; new home	одна́ко however
но́вости news	однора́зовый (adj.) disposable
но́вый (adj.) new	одобре́ние approval
но́мер number; hotel room; edition	одобря́ть/одобри́ть approve (to)
норма́льный (adj.) normal	ожидáние expectation
ночь (f.) night	ози́мый (adj.) winter
ноя́брь November	ознако́мить familiarize (to)
нра́виться/понра́виться appeal, like (to)	о́коло near, about, approximately
нужда́ться be in need of (to)	оконча́тельный final, conclusive
ну́жный (adj.) necessary, required	окре́стность (f.) neighborhood, vicinity
О	окро́шка cold kvas soup; hodgepodge
обводи́ть/обвести́ dodge, pass (sport), encircle (to)	октя́брь October
обгона́ть/обогна́ть outstrip, outdistance (to)	ола́дья (f.) fritter
обе́д dinner	оли́вковый (adj.) olive
обе́дать/пообе́дать eat supper (to)	омрачи́ть darken, cloud (to)
обе́денный (adj.) supper, midday meal	опа́здывать/опозда́ть be late (to)
обладáть (чем) possess (to)	опла́та payment
обла́сть (f.) region, area	опла́ченный (р.р.р) paid
облизáть lick clean (to)	опозда́ние lateness, delay
Пальчи́ки оближе́шь! Finger lickin' good!	определе́нный (adj.) definite, determinate, specific
обме́н (валю́ты) exchange (of currency)	организова́ть organize (to)
обме́нивать (на что) exchange for (to)	оруже́йный (adj.) arm, weaponry
обнима́ть(ся) embrace, hug one another (to)	ору́жие arms, weapons
обознача́ть signify, designate (to)	осо́бенно especially
оболо́чка membrane, cover, envelope	осо́бенность (f.) peculiarity
обору́дование equipment	осо́бенный (adj.) special
оборони́тельный (adj.) defensive	осо́бый (adj.) particular, peculiar, special
	осведомле́н/а (short adj.) informed

осведомлять/осведомить inform (to)
освежать/освежить refresh, freshen (to)
освещение событий press coverage
освобождаться/освободиться be liberated, be freed (to)
осложнение complication
осмотр examination
основательно thoroughly, soundly
основать found (to)
основной (adj.) basic, principal
оставлять/оставить leave, abandon (to)
остальной (adj.) remaining, the rest
останавливать/остановить halt, stop (to)
останавливаться/остановиться stay over, come to a stop (to)
осторожный (adj.) cautious, careful
осуждать/осудить censure, condemn, sentence (to)
отбивать/отбить repel (to); return a ball (to) (sport)
отбирать/отобрать take away, seize, select (to)
отведённый (р.р.р) set aside, deflected
ответное приглашение return invitation
ответный (adj.) responsive, return
ответственность (f.) responsibility
ответственный (adj.) responsible
отвечать/ответить respond, answer (to)
отводить/отвести время set aside time (to)
отвыкнуть break the habit, give up (to)
отдавать/отдать give back, return, devote (to)
отдел department
отделение division, department
отдельный (adj.) individual, separate
отдыхать/отдохнуть rest, vacation (to)
отечественный (adj.) domestic, homeland
отзывной revocable
отказаться reject, refute (to)
открывать/открыть open (to)
отламывать/отломить break off (to)
отлично excellently
отличаться be distinguished by (to)
отменять/отменить cancel, abolish (to)
отмечаться be noticed, be noted (to)
отношения relations, attitudes
оторвать tear off, tear away from (to)
отправлять/отправить dispatch, send (to)
отправляться/отправиться head for, start out, set out (to)
отпуск leave, vacation
отпуск по болезни sick leave
отражать reflect (to)
отсвечивание glare, light reflection
отскакивать/отскочить bounce off, rebound, (to)
отстреляться finish once and for all (to)
отходить/отойти move away from (to)
отчаиваться/отчаяться despair (to)

отчасти partly, in part
оштрафовать fine, penalize (to)
о́фис office
оформление processing, design
оформлять(ся)/оформить(ся) complete paperwork (to)
охотно willingly
очередной next, regularly scheduled
очередь line, turn (noun)

П

павильон pavilion
падёж case (grammar)
пакет package
палтус halibut
пальчики fingers
Пальчики оближешь! Finger lickin' good!
па́мятник monument, memorial
па́мять (f.) memory
па́ра pair, couple
па́ртнё́р partner
пас pass
пасова́ть pass (to)
пассажи́р passenger
па́спорт passport
па́хнуть (чем) smell of (to)
па́чка pack, bundle, carton
переводи́ть/перевести́ translate, transfer (to)
перегово́ры negotiations
передава́ть/переда́ть transmit, convey, pass (to)
переда́ча transmission, broadcast
передохну́ть take a break, (to)
перее́хать move, transfer, cross (to)
переи́грывать overact, overplay, replay (to)
перекуси́ть have a bite to eat (to)
переноси́ть/перенести́ endure, carry across (to)
переночева́ть overnight (to)
переодева́ться/переоде́ться change clothes (to)
переподгото́вка retraining
перерыв break, interval
пересека́ть/пересече́ь cut across, intersect (to)
пересмотре́ть reexamine (to)
переставáть/перестáть stop, cease (to)
пе́рец pepper
персона́л personnel
пессими́ст pessimist
пече́ный (adj.) baked
пикни́к picnic
пи́рожное (noun) pastry
пита́ние nutrition, feeding, power supply
питы́ть/вы́пить drink (to)
плани́ровать plan (to)
пла́тный (adj.) for pay, requiring payment
плате́жеспосо́бность (f.) solvency
пло́хо poorly
пло́щадь (f.) square, area

по on, by	полузащитник halfback (sport)
по большей части for the most part	получать(ся)/получить(ся) receive, obtain (to)
по крайней мере at least	пользование (чем) use, utilization
по мере (чего) in proportion to, to the extent of	пользоваться (чем) use, utilize (to)
по очереди by turn, in turn	поляна glade, clearing in the woods
по-прежнему as before	помечен(а)(о)(ы) (short adj.) marked
повторный (adj.) repeated, a second	поменять change for (to)
повышение increase, rise	помещения premises
погода weather	помидор tomato
под under	помимо besides, apart from
под ключ turnkey	помимо всего прочего everything else aside
подавать/подать give, serve (to)	помниться recall, remember (to)
подарок gift	помогать/помочь help, assist (to)
подбор selection	помощник assistant
подготовиться prepare oneself for (to)	понимать/понять understand (to)
подготовительный (adj.) preparatory	понятие understanding, idea, concept
поддельный (adj.) forged, counterfeit, imitation	понятно (adv.) understood
поддерживать/поддержать support (to)	попадать/попасть get to a place (to)
поддержка support	поправка correction, amendment
подкладывать/подложить place under (to)	попробовать try (to)
подключёние connection, hookup	поражать/поразить strike, amaze (to)
подлинный genuine, original	порезанный (adj.) cut, sliced
подножка step	порезать cut, slice (to)
дать подножку trip up (to)	порядок order, sequence, procedure
поднос tray	посадка boarding, aircraft landing
подождать wait for (to)	посвящ(ён)(ена́)(ены́) dedicated, concerned with
подозревающий (adj.) suspecting	посещать/посетить visit (to)
подходящий (adj.) income	поскольку (adv.) inasmuch as
подсказывать/подсказать prompt, suggest (to)	последний last
подсолнечник sunflower seed	последовательный (adj.) consecutive, successive
подходить/подойти approach, come up to (to)	последующий next, subsequent
подходящий (adj.) suitable, appropriate	посошок staff, crook
подъезд approach, entrance	Пить на посошок! One for the road!
позже later	поставка delivery
пожалуйста please, you're welcome	поставщик supplier
пожар fire	постановление decree
пожертвование contribution	посылать/послать send (to)
пожимать press, squeeze (to)	посылка parcel, package
пожимать руки shake hands (to)	потерпеть suffer, endure, undergo (to)
позаботиться take care (to)	потерять lose (to)
позади behind	потребительские товары consumer goods
позарез extremely, very	потребительский (adj.) consumer
поиски search	потребовать demand (to)
пока for the time being; while; until	потрудиться work for a while (to)
Пока! So long!	потрясающий stunning, staggering, marvelous
показывать/показать show, demonstrate (to)	похожий (adj.) similar
покупатель customer	почему why
покупки shopping	починка repair
пол half	почти almost
полчасá half-hour	пошлины customs
полча́шки half a cup	поэтому therefore
полёзный useful	прав(а)(ы) (short adj.) correct, right
полёт flight	правда truth
поликлиника polyclinic	правило rule, regulation
политика policy	правильно (adv.) correctly, properly
половина half	правительство government
положить place (to)	право law, right
	православный (adj.) Orthodox faith

превосходный (adj.) excellent
предлог preposition, pretext
предлагать propose (to)
предложение proposal, proposition, offer
предмет subject, article, topic
предоставлять/предоставить provide, grant, give (to)
преемник successor
предполагаемый (adj.) presumed, planned, supposed
предполагать/предположить presume, suppose (to)
предпочитать/предпочесть prefer (to)
представительство representative office
представить себе imagine, visualize (to)
представление representation, notion
представлять/представить present, represent, recommend
предстоять lie ahead (to)
предъявить present, show (to)
предыдущий previous
преинсталлированный preinstalled
прекрасно excellently, wonderful
преподносить/преподнести make a present of (to)
приближаться/приблизиться approach, draw near (to)
приблизительно approximately
прибыль (f.) profit, gain, benefit
прибыть arrive (to)
приватизация privatization
приветствовать welcome, greet (to)
прививка inoculation, vaccination
привлекательный attractive
приглашать/пригласить invite (to)
приглашение invitation
приглашённый invited
пригород suburb
признак sign, symptom
признательный grateful, appreciative
признаться confess, admit (to)
приезд arrival
приехать arrive (to)
приём reception, receiving, method
прийти arrive, come (to)
прилавок counter, shelf
прилёт flight arrival
примерно approximately, exemplary
применять/применить apply, employ, use (to)
принадлежать (кому) belong to (to)
принимать/принять accept, receive, assume (to)
принимать/принять во внимание take into consideration, keep in mind (to)
приобретать/приобрести acquire, assume (to)
присаживаться/присесть take a seat (to)
присоединиться (к кому) join, be added to (to)
пристёгивать/пристегнуть fasten, button, hook (to)
приступать/приступить begin, set about, proceed (to)

присутствовать attend (to)
приходиться (impersonal) have to, have occasion to (to)
причастие participle
причём (conj.) moreover, at that
причина cause, reason
приятный pleasant
пробка cork, traffic jam
пробиваться/пробиться break through, push through (to)
проверять/проверить check, verify, test (to)
проводить/провести conduct, lead, guide (to)
проголодаться
прогулка get hungry (to)
прогуляться stroll, walk, outing
прогноз forecast, prognosis
проголодаться get hungry, grow hungry (to)
программа program
программист programmer
программное обеспечение software
прогуляться go for a stroll (to)
продавать/продать sell (to)
продавец/продащица salesman (saleswoman), clerk
продвижение advance, advancement
продлиться/длиться last (to)
продовольственный (adj.) food (attrib.)
продолжаться continue (to)
продукт product
продукты products
продукция production, products, output
проект draft document, plan, project
проживать/прожить reside, live (to)
проигрывать lose, gamble away; perform (to)
произведение work (of art or literature)
производство production, manufacture, factory
проклятый cursed, damned
прокомпостировать punch a ticket, perforate (to)
происходить occur, take place (to)
пропадать/пропасть disappear, be missing (to)
пропуск pass, admission, blank, gap
просить/попросить request, ask for (to)
просматривать/посмотреть look over, examine (to)
проспект avenue; prospectus; outline
просто simply, plainly
простокваша sour milk, yogurt
просторный spacious
противник enemy, rival, opponent
протягивать/протянуть extend, stretch (to)
проходить/пройти walk along, walk past, pass (to)
прохождение passage, passing
процветать flourish (to)
проценты percent interest
прошлый (adj.) past, last
прыжок jump, leap

пря́мо directly, straight ahead
пу́нкт point, station, post
пу́сть (particle) let
пу́тешествова́ть travel (to)
пу́тешеский у́дар slam-kick, hit
пшени́ца wheat
пы́таться attempt, endeavor (to)
пя́тница Friday
пя́тый fifth

Р

рабо́тать work, labor (to)
рабо́чее ме́сто workplace, job
рад(а)(ы) (short adj.) happy, glad
радио́приёмник radio receiver, radio
ра́дость joy, gladness
разбира́ть/разобра́ть analyze, examine, sort out (to)
разбира́ться/разобра́ться gain an understanding (to)
разбудить awaken (to)
 разгово́р conversation
раздава́ть/разда́ть hand out, distribute (to)
раздева́ться/разде́ться get undressed (to)
разде́л section, part, branch
разде́льный separate
разли́чный different, various
разнообра́зный diversified
разреша́ть/разрешить permit, resolve (to)
разреше́ние permission, resolution, solution
разуме́ется naturally, of course
разу́мно sensibly, rationally
разъясня́ть/разъясни́ть explain, clarify (to)
ра́ньше earlier, sooner
раскла́дка layout
расписа́ние schedule
располага́ть (чем) have available, (to)
распо́рядок routine, order
распоряжа́ться (чем) handle, manage, direct (to)
распродáжа sale, clearance
распространённый prevalent, widespread
расска́зывать/рассказа́ть relate, narrate (to)
рассла́биться relax (to)
рассчи́танный designed, intended for
расхо́ды expenses, costs
расшири́тельный expansive, broad, extended
регио́н region
региона́льный (adj.) regional
регистра́ция registration
регистра́роваться register (to)
реда́кция editorial office, edition, version
ре́дко rarely, seldom
режиссё́р director (theater, film)
рейс flight, voyage
рекла́ма advertisement, publicity

рекла́мный (adj.) advertising (attrib.), promotional
рекоме́ндация recommendation
рекомендова́ть recommend (to)
реме́нь (pl. ре́мни) belt, strap
ремо́нт repair, repairs
рентгеноско́пия X raying, X ray examination
репертуа́р repertoire
репорта́ж report, reporting
репорта́ёр reporter
рестора́н restaurant
реце́пт recipe, prescription
речь speech
реша́ть/решить decide, solve, resolve (to)
реше́ние decision, solution, judgment
ри́совый (adj.) rice
рису́нок drawing
ро́дственник relative
руби́ть chop (to)
ру́бленый (adj.) chopped
рути́на routine
руч́ей stream, brook
ры́ба fish
ры́нок market
ры́ночный (adj.) market (attrib.)
ряд row, series
рядом (с чем/кем) next to, alongside
ря́женка baked fermented sour milk

С

с with, from
С прие́здом! Welcome!
с удово́льствием with pleasure
сади́ться/сесть sit down (to)
самолёт airplane
санита́рный sanitary
санита́рный у́зел bathroom
са́харница sugar bowl
сберега́тельный (adj.) savings (attrib.)
сбор collection, gathering
сбыва́ть (кому) unload, dispose of
све́жий fresh
свеко́льник beet soup
свекро́вь mother-in-law (husband's mother)
свет light, world, society
све́кор father-in-law (husband's father)
свисте́ть whistle (to)
свисто́к whistle
свободный free
своеобра́зный unique
свяще́нник priest
сдава́ть экза́мен take an examination (to)
сдава́ть/сдать take, turn in, return, rent (to)
сдать экза́мен pass an examination (to)
сде́лка deal, transaction
сего́дняшний (adj.) today's
се́дьмой seventh
сейф safe
се́льский rural
се́льское хозя́йство agriculture

сельскохозяйственный (adj.)
 agricultural
семённый (adj.) family
семь seven
семья (f.) family
семя (n., pl. семенá) seed
сентябрь September
сердечно-сосудистый cardiovascular
середина middle
серебряный (adj.) silver
сеть (f.) network
сёмга smoked salmon, lox
сиг whitefish
сигнализация alarm system
скáнер scanner
сканирование scanning
скидка discount
складываться/сложиться take shape,
 develop (to)
сковорода́ frying pan
сколько how much
скончаться die (to)
скóрость speed, velocity
скульпту́ра sculpture
следить follow, watch, keep track (to)
сле́довать (кому) follow (to)
сле́дующий (adj.) next, following
сли́вки cream
слизистый (adj.) mucus, slimy
 слизистая оболочка mucus membrane
словоупотребление word usage
сложно (adv.) complicated
случай case, incidence, occurrence
случа́йно (adv.) by chance, by accident
слу́шатель listener, student
слышать/услы́шать hear (to)
сметáна sour cream
смириться reconcile oneself to, yield (to)
смотре́ть/посмотре́ть look at (to)
сни́женный (adj.) reduced, lowered
снижа́ться/снизиться come down, drop,
 fall (to)
снима́ть/снять take down, remove (to)
сно́ва again, anew, once again
собира́емость (f.) collection
собира́ть/собра́ть gather, assemble,
 harvest (to)
соблюда́ть (диéту) observe, keep (a
 diet)
собо́р cathedral
со́бственный one's own, proper
соверша́ть/соверши́ть complete,
 commit (to)
совершенно́ completely, entirely,
 utterly
 совершенно́ ве́рно absolutely correct
соверше́нный (вид) perfective
 (aspect)
сове́товать/посове́товать advise (to)
совме́стный joint, combined
 совме́стное предприя́тие joint venture
совреме́нный contemporary
совсе́м quite
 совсе́м не not at all
 не совсе́м not quite

совхо́з state-owned farm
сок juice
соль (f.) salt
сомне́ние doubt
сообщéние communication, message
соотве́тствующий (adj.) corresponding,
 appropriate
сопе́рник rival
сопровождáть accompany, escort (to)
сопровождéние accompanying
со́рт sort, kind, brand, quality
сосéд neighbor
составле́ние compilation, drawing up
составля́ть/соста́вить compile, draw up,
 form (to)
состоя́ние status, condition, state
состо́ять comprise, consist of (to)
со́трудник associate
спа́льня (f.) bedroom
спад drop, fall, decline, recession
спаси́бо thank you
спекуля́нт speculator, opportunist
спи́сок list
споко́йный calm, quiet, tranquil
спра́вочный (adj.) reference,
 information
спра́шивать/спроси́ть ask (to)
справля́ть/спра́вить celebrate (to)
справля́ться/спра́виться cope with,
 handle (a task) (to)
спрос demand
спуска́ться/спусти́ться descend, go
 down (to)
спустя́ after
спу́тница traveling companion
сра́внивать/сравни́ть compare (to)
сравни́тельно (adv.) comparatively
сро́к period of time, deadline
сро́чный urgent; for a fixed period
 сро́чный вклад time-limit deposit
ста́лкиваться run into, encounter (to)
стажи́ровка practical training
станови́ться/ста́ть become, stand, get
 (to)
ста́нция station
стара́ться/постара́ться try (to)
стари́на ancient times
ста́рый old
статья́ article, clause
стациона́рный stationary, permanent
стенд stand
сте́пень (f.) degree
стери́лизация sterilization
сти́ль (m.) style
стира́льный порошо́к soap powder,
 detergent
стои́мость (f.) cost
сто́ять stand (to)
сто́лбня́к tetanus
сто́л table
 сто́ловый набо́р table setting
сто́ловая dining room
сто́лько so much, so many
сторонá side
страхо́вка insurance

страшный (adj.) frightful
 стрóгий (adj.) strict, stern
 стюардéсса flight attendant (fem.)
 суббóта Saturday
 субтíтр subtitle
 суд court, trial
 судíть judge, try, umpire (to)
 судья́ (m.) judge
 сýмка purse, bag
 супермáркет supermarket
 супрýга spouse, wife
 сýтки twenty-four-hour period
 сходíть/сойтí descend, step off, go and
 come back (to)
 сцéна stage
 счёт account, bill
 считáть count, consider (to)
 съедóбный (adj.) edible
 сýворотка serum
 сы́гранность (f.) teamwork, harmony
 сыр cheese
 сюжéт plot, subject matter

Т

тайм period (of a game)
 таксí (n.) taxi
 тамóженник customs official
 тамóженный (adj.) customs
 тарéлка plate
 тарíф rate, tariff
 творóг cottage cheese
 теку́щий (adj.) current, present
 телевíзор television set
 тележурна́л newscast
 телефóн telephone
 тем не мéнее nevertheless
 темп pace, rate, tempo
 тенденциóзность biased approach,
 tendentiousness
 тепéрь now
 теря́ть/потеря́ть lose (to)
 тeсть (m.) father-in-law (wife's father)
 тéхника technology, electronic gadgets
 технiческий technical
 техни́ческие характеристики technical
 specifications
 тёплый warm
 тмин saaway
 товáрищество association, company
 товáры goods
 толковáние interpretation, commentary
 тóлько only
 топлённый baked (of milk)
 торго́вый (adj.) commercial, trade
 (attrib.)
 тóрт cake
 тóст toast
 тóчка period, dot, point
 тóчка зрéния viewpoint
 тóчность accuracy, precision
 тра́ктор tractor
 трактóвка interpretation, treatment
 трибу́на stands (stadium)
 трёхста́ three hundred
 тропiнка path

тру́бка tube, pipe; telephone receiver
 труд labor, toil
 трóдно (adj.) difficult
 туалéт toilet, rest room, vanity
 тяжёлый (adj.) severe, serious, grave,
 heavy

У

убеждáть/убедíть convince (to)
 убивáть/убить kill (to)
 убóрочный (adj.) harvesting (attrib.)
 увéрен/а/ы (short adj.) sure, confident
 увлекáтельный absorbing, fascinating
 угол corner, angle
 угощáть/угостíть treat (to)
 угощáться partake, help oneself to (to)
 удавáться/удáться be successful (to)
 удалáть/удалíть remove, take away (to)
 удáр blow, hit, stroke
 удивлéние surprise
 удóбно (adv.) conveniently, comfortably
 удóбства amenities, conveniences
 удовлетворéние satisfaction
 удостóить(ся) confer, award (be
 awarded) (to)
 удостóверéние certification
 водíтельское удостóверéние driver's
 license
 ўжин dinner
 узнавáть/узнáть recognize, find out (to)
 уик-энд weekend
 указáние (указáния) indication
 (instructions)
 ука́зывать/ука́зать point out, suggest,
 indicate (to)
 укрепля́ть/укрепíть strengthen,
 reinforce (to)
 ула́вливать/уло́вить catch, pick up a
 signal (to)
 умира́ть/умерéть die (to)
 унесённый (p.p.p.) gone, taken away
 уносíть/унести́ carry away, carry off
 упáковка packing, packaging
 упоминáть/упомяну́ть mention (to)
 управля́ющий manager
 упражнéние exercise
 упрощáть/упростíть simplify,
 oversimplify (to)
 урожа́й harvest
 ускóренный accelerated
 ускоря́ть/ускóрить accelerate
 услóвие condition
 услу́ги services
 успева́ть/успéть have time to, manage
 (to)
 успéх success
 успéшный successful
 устанóвка installation; plant; setting
 устраивáть/устро́ить(ся) arrange (to)
 утомíтельный tiring
 уточнéние clarification
 утра́чивать/утра́тить lose (to)
 ўтро morning
 ўтром (adv.) in the morning
 участкóвый (adj.) district

уче́бник textbook
учи́ть teach, learn (to)
учи́ться/научи́ться be studying, learn
(to)

Ф

фа́ктор factor
фарфо́р porcelain
февра́ль February
фе́рма farm
филиа́л branch (of an institution, store)
форма́льность (f.) formality
форс-мажо́р act of God
фру́кты fruit

Х

хвата́ть seize (to)
хлеб bread
хло́пок cotton, cotton plant
хло́поты troubles; chores; worries
ходи́ть go (to), walk (to)
ходи́ть за поку́пками go shopping (to)
холоди́льник refrigerator
холо́дный (adj.) cold
хотéть/захотéть want (to)
хранéние storage, safekeeping
храни́ть keep, save, store (to)
хрен horseradish

Ц

ца́рский czarist, regal, fit for a king (lit. a
czar)
целы́й (adj.) whole, entire
це́на price
цензу́ра censorship
це́нность (f.) (це́нности) value
(valuables)
це́нтр center
це́нтра́льный (adj.) central
це́рковь (f.) church

Ч

чаевы́е gratuity, tip
чай tea
ча́йная ло́жка teaspoon
ча́йник teapot
час hour
части́чно partially
ча́стный (adj.) private, particular
ча́сто often, frequently
ча́шечка small cup
ча́шка cup
чек check, slip, receipt
челове́к person
чемодáн suitcase
через over, across, after

чересчу́р (adv.) too, too much
черново́к rough draft
чесно́к garlic
че́тверо four (collective)
че́рный (adj.) black
че́ткий (adj.) concise, clear, distinct
число́ number, date, day
что́-нибудь anything, something
что́-то something
что́бы in order to
чу́вствовать себя́ feel (in a certain way)
(to)
Как вы себя́ чу́вствуете? How do you
feel?
чу́ть hardly, scarcely

Ш

швё́йный (adj.) sewing
шеде́вр masterpiece
шесть six
шкату́лка small box
шко́льни(к)(ца) schoolboy (schoolgirl)
шля́па hat
шну́рки shoelaces
шпи́ль spire, steeple
шприц syringe
шриф́т font, typeface
штáнга crossbar (sport)
штрафо́ной (adj.) fine, penalty (attrib.)

Э

экза́мен examination
экза́мпляр copy, specimen
эконо́мика economics, economy
экску́рсия excursion
экспози́ция display, exhibit
э́кстренный (adj.) emergency, urgent
электрóнный electronic
электрóнная по́чта electronic mail, e-
mail
электрoприбо́ры electric appliances
эмули́ровать emulate (to)
эта́ж floor, story

Ю

юри́ст attorney, lawyer
юри́дический (adj.) juridical, legal,
judicial
юриско́нсу́льт legal adviser

Я

ябло́ко apple
яблочный (adj.) apple
яго́ды berries
яйцо́ egg
я́сность clarity

A

- a few, a little** немного (adv.)
about около
abroad (location) за границей
abroad (direction) за границу
absolutely безусловно
 absolutely correct совершенно верно
absorbing увлекательный
accelerate (to) ускорять/ускорить
accelerated ускоренный
accept (to) принимать/принять
accessible доступ(ен)(на)(но) (short adj.)
accessible доступный
accompany, escort (to) сопровождать
accompanying сопровождение
account счёт
accuracy точность
acquaint (to) знакомить/познакомить
acquire (to) приобретать/приобрести
activities занятия (pl.)
actually действительно
add (to) добавлять/добавить
additional дополнительный (adj.)
additionally дополнительно
address адрес
address (to) обращаться/обратиться
adult взрослый
advance продвижение
advertisement реклама
advertising рекламный (adj.)
advise (to) советовать/посоветовать
after спустя
after через
afterward впоследствии
again снова
agency агентство
agonize (to) болеть (за что/кого)
agree to (to)
 договариваться/договориться
agreement договор
agriculture сельское хозяйство
agricultural сельскохозяйственный
ahead вперёд (чего/кого)
air (adj.) воздушный
airplane самолёт
airport аэропорт
alarm сигнализация
alcoholic (adj.) алкогольный
all весь, круглый
all day круглые сутки
allocate (to) выделять/выделить
almost почти
alongside вдоль
always всегда
amazing изумительный
amenities удобства
amusing (adv.) забавно
analysis анализ
analyze (to) разбирать/разобрать
announcer диктор
annual ежегодный
another иной
answer ответ
 answering machine автоответчик
antique (adj.) антикварный
any любой
anyone кто-нибудь
anything что-нибудь (indef. pron.)
apartment квартира
 apartment house complex блочный дом
 apartment house intercom домофон
appetite аппетит
appetizers закуски
apple яблоко
appoint (to) назначать/назначить
approach подъезд
approach (to) подходить/подойти (come up to); приближаться/приблизиться (draw near)
approval одобрение
approve (to) одобрять/одобрить
approximately приблизительно;
 примерно
arbitration арбитраж
architecture архитектура
armed оружейный (adj.)
arrange (to) обустроить/обустроить;
 устанавливать/устроить(ся);
 выстраивать/выстроить
arrangement обустройство
arrival приезд
arrive (to) приехать; прибыть; прийти
artist артист
as before по-прежнему
as far as насколько
ask (to) спрашивать/спросить
assignment задание
assignment (business trip)
 командировка
assistant помощник
associate сотрудник
association товарищество
assortment ассортимент
at по; на; в
 at least по крайней мере
attack (to) нападать/напасть
attempt (to) пытаться
attend (to) присутствовать
attention внимание
attentively внимательно
attorney юрист
attractive привлекательный
audio звуко-
 audio recording звукозапись
 audio transmission звукопередача
avenue проспект
avoid (to) избегать
awaken (to) будить/разбудить (кого)
award (to) удостоить

В

baked печёный (adj.)
ball мяч
bankruptcy банкротство
basic, principal основной (adj.)
bathe (to) купаться
bathroom санитарный узел, ванная
be (to) быть
 be concerned (to)
 заботиться/позаботиться
 be concerned about (to) позаботиться
 be dated (to) датироваться
 be delayed (to) задерживаться
 be delighted (to) восторгаться
 be distinguished by (to) отличаться
 be engaged in (to) заниматься
 be exorbitant (to) кусаться
 be finished (to) кончиться
 be in need of (to) нуждаться
 be interested in (to) интересоваться
 be late (to) опаздывать/опоздать
 be liberated (to)
 освобождаться/освободиться
 be located (to) находиться/найтись
 be noticed (to) отмечаться
 be spoiled (to) испортиться
 be studying (to) учиться/научиться
 be successful (to) удаваться/удаться
become ill (to) заболевать/заболеть
become, stand, get (to)
 становиться/стать
bedroom спальня (f.)
begin (to) начинать/начать;
 приступать/приступить
beginning начало
behind позади (adv.)
believe (to) верить/поверить
bell звонок
belong to (to) принадлежать (кому)
belt ремень (pl. ремни)
beneficial выгодный
berries ягоды
besides кроме
beverage напиток
bind, tie (to) завязать
black чёрный (adj.)
blow a whistle (to) дать свисток
boil (to) кипятить
boss начальник
bottle бутылка
branch филиал (of an institution, store);
 ветвь (of a tree)
brass латунный (adj.)
bread хлеб
break перерыв
break (to) ломать/сломать
break off (to) отламывать/отломить
 break the habit (to) отвыкнуть
 break through (to)
 пробиваться/пробиться
breakfast завтрак
breakfast (to) завтракать/позавтракать
bride невеста

bridegroom жених
bring (to) заводить/завести, принести
 bring to a boil (to) доводить до кипения
brother-in-law зять
budget бюджет
buffet буфет
building здание
 building entrance подъезд здания
built-in встроенный
bun булочка
bundle пачка
burden обуза
bus автобус
business бизнес; дело
 business card визитка; визитная
 карточка
 businessman/woman бизнесмен/ка
busy занят(а)(ы) (short adj.); занятый;
 занятой (adj.)
but зато
butter масло
by по; к
 by chance случайно
 by the way, между прочим
 by turn по очереди

С

cake торт, пирожное
call (to) звать/позвать
 call by phone (to) звонить/позвонить
calm (adj.) спокойный
can банка
cancel, abolish (to) отменять/отменить
capital investment капиталовложение
cardiovascular сердечно-сосудистый
careful осторожный
carrots морковь (f.)
carry (to) возить/везти
 carry away (to) уносить/унести
case случай (occurrence); падеж
 (grammar)
cash наличные деньги
cassette кассета
catch (to) ловить/поймать; захватить
 catch a signal (to) улавливать/уловить
 catch sight of (to) увидеть, заметить
cathedral собор
cause причина
caviar икра
celebrate (to) справлять/справить;
 праздновать
ensorship цензура
censure (to) осуждать/осудить
center центр
central центральный
certainly наверняка
change (to) менять/поменять
change clothes (to)
 переодеваться/переодеться
channel канал
check чек
check (to) проверять/проверить
cheese сыр
chicken курица

children дети
choose (to) избирать/избрать
chop (to) рубить
chopped рубленный (adj.)
church церковь (f.)
city город
 city block квартал
clarification уточнение
clarity ясность
clear четкий
clever ловкий
client клиент; заказчик
close (to) закрывать/закрыть
closely вплотную
cold (adj.) холодный
colleague коллега
collector коллекционер
combination комбинация
combine (noun) комбайн (agriculture)
commentary комментарий
commentator комментатор
commercial (adj.) торговый
communication сообщение
companion спутник(ца)
company компания
comparatively сравнительно (adv.)
compare (to) сравнивать/сравнить
compel (to) вынуждать, вынудить
compilation составление
compile (to) составлять/составить
complete (to) заканчивать/закончить;
 совершать/совершить
 complete paperwork (to)
 оформлять(ся)/оформить(ся)
completely совершенно; вполне (adv.)
completion завершение
complicated сложно (adv.)
complication осложнение
compromise компромисс
computer компьютер
concerning насчёт
condition условие
conduct (to) проводить/провести
conference hall конференц-зал
confess (to) признаться
connection подключение
consecutive последовательный (adj.)
consist (to) состоять
consumer потребительский (adj.)
 consumer goods потребительские
 товары
contemporary современный
continue (to) продолжаться
contract контракт
contribution пожертвование
conveniently удобно (adv.)
conversation разговор
convince (to) убеждать/убедить
cooked варёный
cope with (to) справляться/справиться
copper медный (adj.)
copy экземпляр
corn кукуруза
corner угол

corporate корпоративный
correct прав(а)(ы) (short adj.)
correction поправка
correctly правильно
correspondence (adj.)
 корреспондентский
corresponding соответствующий
corridor коридор
cost стоимость (f.)
cost (to) обходиться/обойтись
 cost a pretty penny (to) влетать в
 копеечку
cotton хлопок
 cotton plant хлопчатник
count (to) считать
counterattack контратака
counterfeit поддельный
court суд
cream сливки
credit card кредитная карта/карточка
crops культуры
crushed дроблёный
culinary кулинарный
cup чашка
current текущий
cursed проклятый
curvature кривизна
customer покупатель
customs пошлины
customs (adj.) таможенный
 customs official таможенник
cut (to) порезать
cut (adj.) порезанный (sliced)
Cyrillic alphabet кириллица

D

daily ежедневный
dairy молочный (adj.)
darken (to) омрачить
date число
daughter дочь
 daughter-in-law невестка
day день
 day off выходной (день)
 days off (weekend) выходные
deal сделка
dear дорогой, уважаемый
decide (to) решать/решить
decision, solution, judgment решение
declaration декларация (customs form)
declare (to) объявлять/объявить
decline спад
decree постановление
dedicated посвящ(ён)(енá)(ены)
deep глубокий
defensive оборонительный
deficit дефицит
definite определённый
degree степень (f.); градус (temperature)
delay опоздание
delight восторг
delivery доставка; поставка
demand спрос
demand (to) потребовать

depart (to) выехать
department отдел
departure выезд
deposit задаток
descend (to) спускаться/спуститься;
 сходиться/сойтти
designed for рассчитанный
despair (to) отчаиваться/отчаяться
detail деталь (f.)
detergent стиральный порошок
diagnostics диагностика
die (to) умирать/умереть; скончаться
diet диета
different различный
difficult трудно
dining room столовая
dinner ужин
diphtheria дифтерия
direct (to) направлять/направить;
 распоряжаться (чем)
director режиссёр (theater, film)
disappear (to) исчезать/исчезнуть;
 пропадать/пропасть
discount скидка
discuss (to) беседовать/побеседовать;
 обсуждать/обсудить
disease болезнь (f.)
dish блюдо
display экспозиция
disposable одноразовый
disruption нарушение
distant дальний
distress огорчение
distribute (to) раздавать/раздать
district участковый (adj.)
distrust недоверие
diversified разнообразный
division отделение
do (to) делать/сделать
domestic отечественный
Don't mention it. Не за что.
doubt сомнение
drawing рисунок
drink (to) пить/выпить
driver водитель; шофёр
 driver's license водительское
 удостоверение
drop by (to) заходить/зайти
dubbed, duplicated дублированный
duty должность (f.)
duty manager дежурный
 администратор

E

each каждый
earlier раньше; раньше (sooner)
earn (to) зарабатывать
eat (to) есть (ем, ешь, ест, едим, едят);
 кушать
 eat one's fill (to) наедаться/наестся
 eat supper (to) обедать/пообедать
economics экономика
editorial office редакция
egg яйцо
eggplant баклажан

eggplant (adj.) баклажанный
eight восемь
electric электрический
 electric appliances электроприборы
electronic mail, e-mail электронная
 почта
elevator лифт
embrace (to) обниматься
emperor император
emulate (to) эмулировать
endure (to) переносить/перенести
enemy противник
engraving гравировка
enough довольно
enter (to) вписать, войти
entrance вход
envelope оболочка
envy (to) завидовать/позавидовать
equalize (to)
 выравниваться/выровняться
equipment оборудование
erotica эротика
especially особенно
essentially необходимо
European европейский
evening вечер
everything всё
 everything else aside помимо всего
 прочего
examination осмотр; экзамен
example образец
excellent превосходный
excellently отлично прекрасно
exception исключение
exchange of currency обмен
exchange for (to) обменивать
 (на что)
exclude (to) исключить
excursion экскурсия
exercise упражнение
exit выезд
exit (to) выходить/выйти
expansive обширный
expectation ожидание
expenses расходы
expensive дорогой
expiration истечение
explain (to) разъяснять/
 разъяснить
export вывоз
export (to) вывозить/вывезти
extend (to) протягивать/протянуть
extra лишний
extraordinary необычайный
extreme крайность (f.)
extremely позарез

F

factor фактор
fall (to) снижаться/снизиться
false ложный
familiarize (to) ознакомить
family семья (f.)
family (adj.) семейный
famous знаменитый

fan болельщик
far далекó
farm фэрма
fasten (to) пристёгивать/
 пристегнуть
father отец
 father-in-law свёкор (husband's father);
 тесть (m.) (wife's father)
fear боязнь (f.)
fear (to) бояться
feel (in a certain way) (to) чувствовать
 себя
fill out (to) заполнять/заполнить
film фильм (movie); плёнка (photog.)
 film festival кинофестиваль (m.)
final окончательный
finally наконец
find out (to) узнавать/узнать
fine (adj.) штрафной
fine (to) штрафовать
fingers пальчики
finish (to) кончать/кончить
 finish writing (to) дописывать/дописать
fire огонь (m.); пожар
fish рыба
flight полёт; рейс
 flight arrival прилёт
 flight attendant бортпроводни(к)ца;
 стюардесса (f.)
floor этаж (story)
flourish (to) процветать
fly up to (to) долететь
follow (to) слéдовать (someone); следить
 (keep track)
font шрифт
food (noun) еда
food (adj.) продовольственный
 food store гастронóm
for для; по; на; к; за
 for the better к лучшему
 for the first time впервые
 for the most part по большей части
 for the night на ночь
 for the period of в течение (чего)
 for the time being, пока
 for the worse к худшему
foreign (adj.) зарубежный; иностранный
foreign currency валюта (n.); валютный
 (adj.)
foreigner иностран(ец)(ка)(цы)
forest лес
form анкета, форма
formality формальность (f.)
fortunately к счастью
forward вперёд
found (to) основать
four четверо (collective)
free свободный
fresh свежий
Friday пятница
fried жареный, зажаренный (adj.)
friend друг (pl. друзья)
frightful страшный (adj.)
fritter оладья (f.)
from из (чего)

fruit фрукт(ы)
furniture мебель (f.)

G

gain an understanding (to)
 разбираться/разобраться
gap пропуск
Garden Ring (Boulevard Ring) Садовое
 кольцо
garlic чеснок
gastrointestinal желудочно-кишечный
gates ворота
gather (to) собирать/собрать
gathering сбор
general общий
 generally accepted общепринятый
genuine подлинный
get (to) доставать/достать;
 получать/получить
 get excited, aroused (to) возбуждаться
 get hungry (to) проголодаться
 get stuck (to) застревать/застрянуть
 get to a place (to) попадать/попасть
 get undressed (to)
 раздеваться/раздеться
 get up (to) вставать/встать
gift подарок
give (to) давать/дать
give (to) подавать/подать
glare отсвечивание
go (to) идти/пойти
 go for a stroll (to) прогуляться
 go hungry (to) проголодать
 go shopping (to) ходить за покупками
goalkeeper вратарь
golden золотой
gone унесённый (p.p.p.)
goods товары
government правительство
grammar грамматика
grandiose грандиозный
grandmother бабушка
grateful признательный
gratitude благодарность
grave могила
greasy жирный
green зелёный
greenhorn новичок
guarantee гарантия
guest гость

H

half половина
 half a cup полчашки
 half-hour полчасá
halibut палтус
hall зал
handsome красивый
hanging навесной (adj.)
happy рад(а)(ы) (short adj.)
hard твёрдый (not soft); трудный
 (difficult)
 hard drive (computer) винчестер
 hard-boiled egg яйцо вкрутую
hardly вряд ли; чуть

harvest урожай
harvesting (adj.) уборочный
hat шляпа
have (to) иметь
have a bite to eat (to) перекусить
have available, (to) располагать (чем)
have in mind (to) иметь в виду
have time to (to) успевать/успеть
have to (to) приходиться (impersonal)
head for (to) направляться/
направиться
health здоровье
hear (to) слышать/услышать
hear out (to) выслушать
height, altitude высота
help (to) помогать/помочь
high высокий
high-speed (adj.) высокоскоростной
hire (to) нанимать/нанять
hit удар
home дом
homeward домой (adv.)
honey мёд
hopeless безнадежный
horse лошадь (f.)
hot горячий
hotel гостиница
hour час
how как
how much сколько
however впрочем;
hustler дельга
hybrid гибрид

I

icon икона
ill больной
image изображение
imagine (to) представить себе
immediately непосредственно, тотчас же
immunization (adj.)
иммунизационный
import (noun) ввоз
imported импортный (p.p.)
impression впечатление
impressive впечатляющий
in в, на
in addition кроме того
in favor of в пользу
in general в общем, вообще
in order to чтобы
in particular в частности
in perfect order в ажуре
in proportion to по мере (чего)
in the evening вечером
in the morning утром (adv.)
in the spring весной
in the summer летом
inability неспособность (f.)
inasmuch as (adv.) поскольку
inch дюйм
incidentally кстати
include (to) включать/включить
income доходный (adj.); доход (noun)
incomparable бесподобный

inconvenience неудобство
increase повышение
incredibly невероятно
indicate (to) указывать/указать
individual отдельный (adj.)
infection заражение
infectious инфекционный
infectious diseases инфекционные
болезни
inflation инфляция
inform (to) осведомлять/осведомить
information информация
informed осведомлён/a (short adj.)
inheritance наследство
initial изначальный
install (to) устанавливать/установить
installation установка
instructions указания
insurance страховка
intercom интерком
interfere (to) мешать/помешать
interior (adj.) внутренний
international международный
interpretation толкование; трактовка
intersect (to) пересекать/пересечь
invitation приглашение
invite (to) приглашать/пригласить
invited приглашённый
irrevocable безотзывный
issue издание
issue (to) выпускать/выпустить
item изделие

J

jar банка
join (to) присоединиться (к кому)
joint (adj.) совместный
joint venture совместное предприятие
journalist журналист
joy радость
judge судья (m.)
judge (to) судить
judicial юридический (adj.)
juice сок
jump прыжок
jump (to) вскакивать/вскочить

K

keep (to) хранить
keep (to) соблюдать (диету)
keep informed (to) держать в курсе
key ключ
keyboard клавиатура
kill (to) убивать/убить
kind любезный (adj.)
kitchen кухня
know (to) знать

L

labor труд
land земля
laptop лэптоп, лаптоп
large большой
last последний
last (to) длиться/продлиться

later позже
law право
lawyer юрист
layout раскладка
learn (to) выучить
leather (adj.) кожаный
leave (to) оставлять/оставить
lecture лекция
lemon лимон (noun.); лимонный (adj.)
lessor арендодатель
let пусть (particle)
letter письмо; буква (of alphabet)
letter of credit, L/C аккредитив
lid крышка
lie (to) лежать (to position); врать лгать
(to make a false statement)
lie ahead (to) предстоять
light (a cigarette) (to) закурить
like (to) нравиться/понравиться
limitation ограничение
line очередь
liquidity ликвидность (f.)
list список
listener слушатель
live (to) проживать/прожить
loan заём
long долгий; длинный
long ago давно
look (to) смотреть/посмотреть
look around (to) оглядываться
look at (to) взглядывать/взглянуть
look over (to)
просматривать/просмотреть
lose (to) терять/потерять;
утрачивать/утратить; проигрывать
(gambling)
love (to) любить
lowered сниженный
lucidity доходчивость (f.)

M

machine машина
main главный
maintenance обслуживание
majority большинство
make (noun), марка (trade name)
make (to) делать
make a present of (to)
преподносить/преподнести
make inquiries (to) наводить/навести
справки
manager менеджер; управляющий
maneuver манёвр
manner образ
manufactured изготовленный
marinated маринованный
marked помечен(а)(о)(ы) (short adj.)
market рынок; рыночный (adj.)
masterpiece шедевр
mayonnaise майонез
medicine лекарство
meet (to) встречать/встретить
meeting встреча
memorize (to) запомнить
memory память (f.)

mention (to) упоминать/упомянуть
merit (to) заслуживать/заслужить
meter метр
middle середина
milk молоко
misaid заложен(а) (imp.); потерян
money деньги
money order денежный перевод
monitor монитор (computer)
monument памятник
moreover причём (conj.)
morning утро
mother мать
mother-in-law свекровь (husband's
mother); тёща (wife's mother)
move (to) переехать (from one place of
living to another)
move away from (to) отходить/отойти
movement, traffic движение
Mrs. госпожа
Mr. господин
much много
mushrooms грибы
must должен/должна/должны
mutual obligation взаимобязанность (f.)
mutually взаимно

N

narcotics наркотики
naturally разумеется
near близко
nearby (adj.) близлежащий
nearest ближайший
necessary надо (adv.); нужный (adj.)
necessity, need необходимость (f.)
negotiations переговоры
neighbor сосед
nest гнездо
network сеть (f.)
nevertheless тем не менее
new новый
new home новоселье
newlyweds молодожены
news новости
next рядом (с чем/кем) (adv.); следующий
(adj.); очередной; последующий
night ночь (f.)
nine девять
noble благородный
normal нормальный (adj.)
notes заметки
nothing ничего
now теперь
number число; номер (of a hotel room,
edition)
numerous многочисленный
nutrition питание

O

oat (adj.) овсяный
objective (adj.) объективный
obligation обязанность (f.)
occupy (to) занимать/занять
occur (to) происходить/произойти
odor, smell запах

of course конечно
office офис; кабинет
often часто; зачастую
oil масло
old старый
olive (adj.) оливковый
on на, над
 on the contrary наоборот
 on the right вправо
 on time вовремя
one's own собственный
onions лук
only только; единственный
open (to) открывать/открыть
opportunist спекулянт
orange (noun) апельсин
order порядок
order распорядок
order (to) заказывать/заказать
organize (to) организовать
Orthodox faith православная вера
outdistance (to) обгонять/обогнать
overact (to) переигрывать
overnight (to) переночевать

Р
pace темп
package пакет; посылка
packaging упаковка
paid оплачиваемый (p.p.p)
pair пара
palace дворец
parking lot автостоянка
partake (to) угощаться
partially частично (adv.)
participle причастие
particular особый (adj.)
partly отчасти
partner партнёр
pass (sports, cards) пас
pass (admission) пропуск
pass (to) пускать (trans.);
 проходить/пройти
 pass an exam (to) сдать экзамен
passage проход
passenger пассажир
passport паспорт
past (adj.) прошлый
pastry пирожное
path тропинка
patient (noun) больной
pavilion павильон
pay (to) выплачивать/выплатить
paying платный
payment оплата; выплата
peas горох
peculiarity особенность (f.)
pepper перец
percent interest проценты
perfective (aspect) совершенный (вид)
period тайм (of a game); срок (of time)
permission разрешение
permit (to) разрешать/разрешить
person человек

personnel персонал
pessimist пессимист
pick up, collect (to) забирать/забрать;
 собирать/собрать
picnic пикник
piece кусок
place (to) класть/положить
 place under (to)
 подкладывать/подложить
place место
plan (to) планировать/запланировать
plate тарелка
player игрок
pleasant приятный
please пожалуйста
pledge oneself (to) обязаться
plot сюжет
point пункт
policy политика
poor бедный
poorly плохо
porcelain фарфор
possess (to) владеть; обладать
poster афиша
potato картофель (m.); картошка
pour (to) наливать/налить
practical training стажировка
preinstalled преинсталлированный
prefer (to) предпочитать/предпочесть
premises помещения
preparatory подготовительный
 (adj.)
prepare oneself (to)
 готовиться/приготовиться
preposition предлог
prescription рецепт
presence наличие
present (to) предъявить
press (to) нажимать/нажать
press coverage освещение событий
pressing нажатие
presume (to)
 предполагать/предположить
presumed (adj.) предполагаемый
previous предыдущий
price цена
priest священник
private частный (adj.)
privatization приватизация
probably наверное
processing оформление
product продукт
production, производство (process);
 продукция (output)
products продукты
profit прибыль (f.)
prognosis прогноз
program программа
programmer программист
project проект
proper должный
property достояние
proposal предложение
propose (to) предлагать

provide (to) доставлять/доставить;
предоставлять/предоставить
punch (to) прокомпостировать (a ticket);
ударить (to hit)
purposeful направленный (adj.)
purse кошелек; сумка
put (to) класть/положить;
ставить/поставить
put finishing touches on (to)
дорабатывать/доработать

Q

quality качество
quantity количество
quickly быстро
quite весьма
quite a bit немало

R

radio радиоприёмник
railroad (adj.) железнодорожный
rain дождь (m.)
rarely редко
reach (to) достигать/достигнуть (achieve);
добираться/добраться (get to)
real действительный, реальный
real estate недвижимость (f.)
rebound (to) отскакивать/отскочить
receive (to) получать(ся)/получить(ся)
reception приём
recipe рецепт
recommend (to) рекомендовать
recommendation рекомендация
reexamine (to) пересмотреть
reflect (to) отражать
refresh (to) освежать/освежить
refrigerator холодильник
regal царский
region область (f.) (territorial); регион (local)
regional региональный
register (to) регистрироваться;
записываться/записаться
registration регистрация
reject (to) отказать
relate (to) рассказывать/рассказать
relations отношения
relative родственник
relax (to) расслабиться
rely on (to) надеяться (на что-кого)
remaining (adj.) остальной (adj.)
remark замечание
remark (to) замечать/заметить
remarkable замечательный
remarkably замечательно
remember (to) помнить (imp.)
remind (to) напоминать/напомнить
remove (to) удалять/удалить
remuneration вознаграждение, оплата
rent аренда
repair починка; ремонт
repeat (adj.) повторный
repel (to) отбивать/отбить
repertoire репертуар
report доклад; репортаж

reporter репортёр
represent (to)
представлять/представить
representation представление
request (to) просить/попросить
rescue (to) выручать/выручить
research (adj.) исследовательский
reserve (to) забронировать
resolution разрешение
resolve (to) решать/решить
respond (to) отвечать/ответить
responsibility ответственность (f.)
responsible ответственный (adj.)
responsive ответный (adj.)
rest (to) отдыхать/отдохнуть
restaurant ресторан
retraining переподготовка
return возвращение
return (to) возвращаться/вернуться;
сдавать/сдать (trans.)
return invitation ответное приглашение
return, devote (to) отдавать/отдать
reverse обратный (adj.)
revocable отзывной
rice рисовый (adj.)
right право
ring звонок
rite обряд
rival соперник
road дорожный (adj.)
room комната
rough грубый
rough draft черновик
rounds, going around обход
routine рутинa, распорядок дня
row ряд
rule правило
run (to) бегать/бежать
run into (to) сталкиваться
runner бегун
rural сельский

S

safe сейф
sale распродажа
salesman продавец
saleswoman продавщица
salt соль (f.)
satisfaction удовлетворение
Saturday суббота
saucer блюдце
savings (adj.) сберегательный
scanner сканер
scanning сканирование
schedule расписание
schoolboy школьник
schoolgirl школьница
score (to) забить
sculpture скульптура
search поиски
section раздел
seed семя (nom. pl. семян)
seek (to) искать/искать
seize (to) хватать

select (to) выбирать/выбрать
selection выбор; подбор
sell (to) продавать/продать
semolina манная (adj.)
send (to) отправлять/отправить
 (dispatch someone or thing);
 посылать/послать (something)
sensibly разумно (adv.)
separate раздельный
serial (adj.) многосерийный (production)
serum сыворотка
services услуги
session заседание
set набор
set aside отведённый (p.p.p)
set aside time (to) отводить/отвести время
set out (to) отправляться/отправиться
setback неудача
seven семь
seventh седьмой
several несколько (adv.)
severe тяжёлый
sew (to) шить (шью, шьёшь)
shake (to) (agitate) трясти
 shake hands (to) пожимать руки
share акция (stock)
share (to) делить, разделять
shave (to) бриться
shelf прилавок
shoe ботинок
 shoelaces шнурки
shopping покупки
shortage нехватка
show (to) показывать/показать
showcase витрина
shower душ
sick leave отпуск по болезни
side сторона
sights достопримечательности
sign признак
significantly значительно
signify (to) обозначать
silver (adj.) серебряный
similar похожий
simplify (to) упрощать/упростить
simply просто
sit down (to) садиться/сесть
six шесть
slow медленный
small маленький
 small box пачка
 small loaf булка
 small piece кусочек
 small table столик
smell of (to) пахнуть (чем)
smoke (to) курить
smoked копчёный
smoker курильщик
snag за гвоздка
so так
so much столько
software программное обеспечение
solution разрешение
solve (to) решать/решить
solvency платёжеспособность (f.)

some некоторый (adj.)
something что-то (indef. pron.)
sometimes иногда
son-in-law зять
soon скоро
sort сорт
sound (to) звучать
source, spring источник
sow (to) высевать
spacious просторный
speaker динамик (electronic); оратор,
 докладчик (person)
special особенный (adj.)
specifications технические
 характеристики
specified оговорённый (adj.)
speech речь
speed скорость
splendid великолепный
splendidly здорово (adv.)
spouse супруга (fem); супруг (m.)
spring весна
square (adj.) квадратный
stage сцена
stand киоск
stand стенд
stand (to) стоять
state государство (noun);
 государственный (adj.)
state-owned farm совхоз
station вокзал, станция
stationary стационарный
status состояние
stay (to) оставаться/остаться
stay over (to)
 оставаться/остановиться
steeple шпиль
step подножка; шаг
sterilization стерилизация
still ещё
stock акции
 stock exchange биржа
stomach желудок
stop (to) останавливать/остановить
 (trans.); переставать/перестать
storage хранение
straight ahead прямо (adv.)
strawberry (adj.) земляничный
 cultivated strawberries клубника
stream ручей
strength крепость (f.)
strengthen (to) укреплять/укрепить
strict строгий (adj.)
strike (to) поражать/поразить
stroll прогулка
stroll (to) гулять/погулять
structure конструкция
student слушатель, студент, учащийся
study (to) изучать/изучить
stunning потрясающий
style стиль (m.)
subject предмет
substitute (to) заменять/заменить
subtitle субтитр, подзаголовок
suburb пригород

suburban за́городный
success успе́х
successful успе́шный
successor пре́емник
suffer (to) потерпе́ть
sufficiently доста́точно
sugar са́хар
sugar bowl са́харница
suggest (to) подса́зывать/подса́зывать
suitable подхо́дящий (adj.)
suitcase чемодáн
summer ле́тний (adj.)
summon (to) вызы́вать/вы́зывать
summons вызов
supermarket суперма́ркет
supper обе́д (noun.); обе́денный (adj.)
supplier поставщи́к
supply запáс
support подде́рка
support (to) подде́рживать/подде́рживать
suppose (to) полага́ть
sure уве́рен/а/ы (short adj.)
surprise уди́вление
suspecting подозре́вающий
swim (to) купа́ться; пла́вать
syringe шприц

T

table (adj.) настóльный
table setting столóвый набор
tablespoon ло́жка
take (to) брать/взять
take a break, (to) передо́хнуть
take a seat (to)
приса́живаться/присе́сть
take an examination (to) сда́вать
экза́мен
take away (to) отбира́ть/отобра́ть
take down (to) снима́ть/сня́ть
take into consideration (to)
принимáть/приня́ть во внима́ние
take shape (to)
скла́дываться/сложи́ться
tape ле́нта
tape recorder магни́тофон
tariff тари́ф
taste вкус
tasteless безвку́сный
tasty вку́сно (adv.); вку́сный (adj.)
tax нало́г (noun); нало́говый (adj.)
taxi такси́ (n.)
tea чай
tea set ча́йный серви́з
teapot ча́йник
teaspoon ча́йная ло́жка
teach (to) учи́ть/научи́ть
teamwork сы́гранность (f.)
tear (to) рвать; разрыва́ть
tear off (to) оторва́ть
technical техни́ческий
technology те́хника
telephone телефо́н
telephone receíver тру́бка
television телеви́зор
television newscast тележу́рнал

tempting замáнчиво (adv.); замáнчивый (adj.)
ten де́сять
tenant аренда́тор
tense напряже́нный (adj.)
textbook уче́бник
thank (to) благода́рить/благода́рить
Thank you. Спасибо.
then зате́м
therefore поэ́тому
thing вещь
thoroughly основа́тельно (adv.)
three hundred триста
thresher молоты́лка
throat го́рло
throat inflammation анги́на
throw in (to) вбра́сывать/вбро́сить
throw, cast (to) броса́ть/бро́сить
time вре́мя
time-limit deposit срóчный вклад
tiring утоми́тельный
to на, за
To your health! За здоро́вье!
To your heart's content! На здоро́вье!
toast тост
today's сего́дняшний (adj.)
toilet туале́т
tomato помидо́р
tomorrow за́втра
too чересчу́р (adv.)
touch-up дорабо́тка
tractor тра́ктор
traffic jam про́бка
training обуче́ние
translate (to) перево́дить/перевести́
transmission переда́ча
transmit (to) передава́ть/переда́ть
travel (to) путеше́ствовать
tray подно́с
treat (to) угоща́ть/угости́ть; относи́ться;
лечи́ть
treatment лече́ние
trifle ме́лочь (f.)
trip езда́
trip (to) дать подно́жку
troubles хло́поты
truck грузо́вик
truth пра́вда
try (to) попра́бовать;
стара́ться/постара́ться
twelve двена́дцать

U

unacceptability неприе́млемость (f.)
unbiased беспристра́стный
uncle дядя́
understand (to) понима́ть/пони́ять
understanding пони́ятие
understood пони́тно (adv.)
undertake (to) затева́ть/зате́ять
undertaking начина́ние
unfortunately к сожа́лению
unique своеобра́зный
unload (to) сбыва́ть (кому)
unpredictably непредска́зимо

unsatisfactory неудовлетворительный
unsurprisingly неудивительно
unusual необычный
urgent экстренный
use пользование (чем)
use (to) применять/применить
use (to) пользоваться (чем);
использовать (что)
useful полезный

V

vacation отпуск
vaccination прививка
vaccine вакцина
value ценность (f.); ценности (pl.)
vast огромный (adj.)
vegetables овощи
verb глагол
version версия; вариант
vicinity окрестность (f.)
view взгляд (opinion); вид (type)
viewer зритель
viewpoint точка зрения
violence насилие
visit (to) посещать/посетить

W

wait (to) дожидаться; подождать
waiting room зал ожидания
want (to) хотеть/захотеть
warm тёплый
wealthy богатый
weapons оружие
weather погода
wedding венчание
week неделя (f.)
weekday будний день
weekend уик-энд
weekly еженедельный
weigh (to) взвешивать/взвесить
welcome (to) приветствовать
Welcome! Добро пожаловать!; С
приездом!
well-being благополучие
Western западный

what for зачём
wheat пшеница
whistle свисток
whistle (to) свистеть
white белый
whitefish сиг
whole целый (adj.)
why почему
widespread распространённый
wild дикий
wild strawberries земляника
willingly охотно
wine вино
winter зимний (adj.)
wish желание
wish (to) желать (чего-кому)
with с
with pleasure с удовольствием
without без
without doubt без сомнения
without fail непременно; обязательно
without time limit бессрочный
work произведение (of art or
literature); работа (result of a labor)
work (to) работать
work for a while (to) потрудиться
work out, develop, design (to)
вырабатывать/выработать
work up an appetite (to) нагулять
(аппетит)
workplace, job рабочее место
world мир, свет
worried взволнован(а)(ы)
worry (to) беспокоиться (to be troubled);
волновать(ся) (to become agitated)
wrap up (to) завертывать/завернуть

X

X raying рентгенокопия

Y

yesterday's вчерашний (adj.)
yield (to) смириться
young молодой (adj.)
young woman девушка

INDEX

Adjectives

- Comparative degree, 206
- како́в, како́й, 222
- Long form, 125
- Possessive, 341
- Short form, 125
- Superlative degree, 209

Adverbs, 91, 93

- Indefinite, 110
- Verbal adverbs (gerunds), 238, 343

Business

- Advertising, 178
- Agriculture, 261
- Banking Services, 195
- Computers, 227
- Contract Negotiations, 328
- Correspondence, 373
- Dining Out and Entertaining, 74
- Distribution, 128
- Employment Opportunities, 95
- Facilities, 37
- Film History and Film Industry, 212
- Geography and Economy, 18
- Imports and Exports, 243
- Investment Opportunities, 161
- Marketing, 128
- Medical and Pharmaceutical, 296
- On-the-job Conduct, 113
- Publishing, 314
- Real Estate, 57
- Social Composition, 347
- Social Etiquette, 280
- Telecommunications, 38
- Travel, 144
- Women in the Workplace, 114

Cases

- Accusative, 123
- Dative, 49
- Genitive, 30
- Nominative, 13, 14

Conjunctions

- Subordinating, 191

Date, 35

Dimensions and Distance, 140

Diminutive and Augmentative Nouns, 204

Idiomatic Expressions

- Agreed!, 159
- All work and no play, 193

An apple a day, 295

At the movies, 211

Complaining, 36

Do you remember?, 226

Fact or fiction?, 177

Hellos and Good-byes, 17

Live and learn, 312

Love is in the air, 346

Making phone calls, 55

Money, money, money!, 127

Negotiations, 326

Older and wiser, 242

On the job, 112

Soup's on!, 72

Speaking in tongues, 94

Win or lose, 278

with каша, 260

Indefinite numerals, 254

Infinitive, 275

Interjections, 258

Mood

Imperative, 84, 88

Subjunctive, 155

Conditional, 89, 156, 157

Negation, 53

with the imperative, 88

Particles, 170, 293

Participles

Present passive, 174

Past passive, 175, 323

Prepositions

на, 123

denoting spatial relationships, 189

Pronouns

Indefinite, 110

како́рый versus кто/что, 291

Relative, 291

Tense

Future, 108

Present, 11

Time, 32

Verbs, 11, 141, 158

Aspect, 68, 108

and the instrumental case, 224

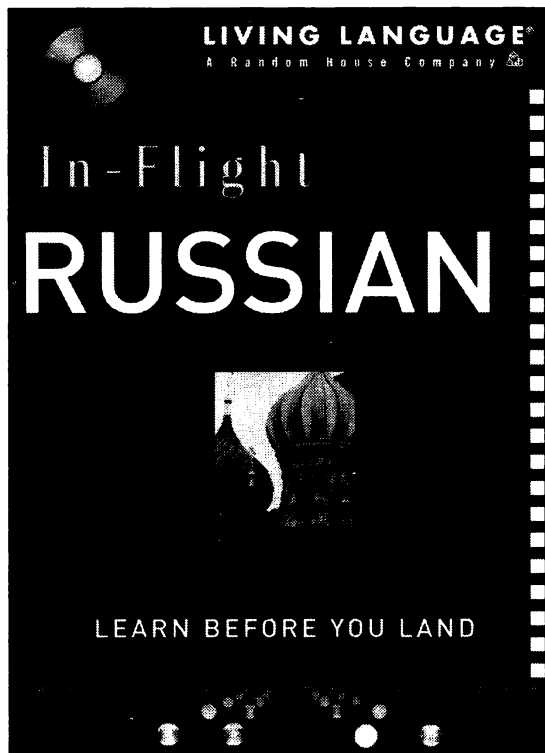
of teaching and learning, 306

Prefixes, 273

Reflexive, 70

Word Order, 309

Also available from **LIVING LANGUAGE**



In-Flight Russian

Wondering how to make use of all that spare time on the plane while you're flying to Moscow or St. Petersburg? Between your in-flight meal and in-flight movie, brush up on your Russian! This 60-minute program covers just enough Russian to get by in every travel situation.

0-609-81077-4 | \$13.95/C\$21.00

Available at bookstores everywhere

Living Language pioneered foreign language self-study courses and is committed to publishing practical programs that address a variety of learning styles and needs. Since 1946, millions have learned to speak, read, and write a new language with Living Language and we are one of the most recognized names on the market today.

For a complete list of titles, please visit our Web site at www.livinglanguage.com. We offer self-study programs in 20 languages for every learning level from beginner to advanced.

MASTER RUSSIAN WITH THE MOST COMPLETE AND UP-TO-DATE ADVANCED LANGUAGE PROGRAM AVAILABLE!

Now that you've mastered the basics, take your Russian even further with *Ultimate Russian Advanced*, developed by the experts at Living Language. With this enjoyable and effective textbook you'll increase your fluency, add depth to your vocabulary, and perfect your grammar. You'll also get plenty of practice with exercises both in this book and online. In this book you'll find:

- 20 lessons with lively dialogues that take you everywhere from a computer show to a contract negotiation to a wedding
- Advanced grammar and usage, with extensive notes on pronunciation and vocabulary
- Culture notes filled with facts and intriguing details
- Business vocabulary, etiquette, and facts in every lesson
- Quizzes and review sections to check your progress
- Complete summary of Russian grammar, and verb charts covering all major tenses
- Letter writing for business and social occasions
- An extensive two-way glossary

While this book stands on its own as a complete course and an invaluable reference, you'll find that it's even more effective as part of an audio CD package. The *Ultimate Russian Advanced* CD package contains this book and eight 60-minute CDs with recorded dialogues, vocabulary, exercises, and more.

PRAISE FOR THE LIVING LANGUAGE® ULTIMATE ADVANCED SERIES:

The dialogues are lively and natural. . . . The business sections are relevant, interesting, up-to-date, and useful. . . . The course is excellent.

—LILIANE LAZAR, PH.D., HOFSTRA UNIVERSITY

Innovative and timely . . . a clear, imaginative, comprehensive, and up-to-date overview that will captivate students and teachers alike.

—ROBERTO SEVERINO, PH.D., GEORGETOWN UNIVERSITY

One of the most comprehensive and thorough language books I have read. I consider the course a great achievement.

—GIUSEPPE MANCA, THE NEW SCHOOL UNIVERSITY

Living Language, a Random House Company, New York.
Cover photograph: © Wojtek Buss/age fotostock.
Cover design © 2003 by Living Language
All rights reserved. Printed in the U.S.A.

\$18.00

Canada \$27.00

